

ਗੁਰੂ ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਜੀ ਦੀ ਬਾਣੀ Hymns of Guru Teg Bahadur Ji ਗੁਰੂ ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਜੀ ਦੇ ਮਯਨ

Translations based on Prof. Sahib Singh's Punjabi Teeka
Edited by: Dr. Kulbir Singh Thind, MD

Page 219

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

ਅਕਾਲ ਪੁਰਖ ਇੱਕ ਹੈ ਅਤੇ ਸਤਿਗੁਰੂ ਦੀ ਕਿਰਪਾ ਨਾਲ ਮਿਲਦਾ ਹੈ।

Akaal Purakh (God) is one and can be attained by the grace of Satguru.

ईश्वर एक है और वह सतगुरु की कृपा से मिलता है।

ਰਾਗੁ ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੯ ॥

ਰਾਗੁ ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੯ ॥

ਰਾਗੁ ਗਉੜੀ ਵਿੱਚ ਗੁਰੂ ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਜੀ ਦੀ ਬਾਣੀ।

Hymns of Guru Teg Bahadur ji in Musical Gouree

ਰਾਗ ਗਉੜੀ ਮੇਂ ਗੁਰੂ ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਦੇ ਮਯਨ।

ਸਾਧੋ! ਮਨ ਕਾ ਮਾਨੁ ਤਿਆਗਉ₁ ॥ ❀₁ਤਿਆਗਉਂ ਨਾ ਬੋਲੋ (ਤਿਆਗਉ=ਛੱਡੋ) ।

ਸਾਧੋ ਮਨ ਕਾ ਮਾਨੁ ਤਿਆਗਤ ॥

ਹੇ ਸੰਤ ਜਨੋ! (ਆਪਣੇ) ਮਨ ਦਾ ਅਹੰਕਾਰ ਛੱਡ ਦਿਓ।

O holy persons! Give up the ego of your mind.

ਹੇ ਸੰਤ ਮਨੁੱਖ! ਮਨ ਕਾ ਅਹੰਕਾਰ ਟਾਗ ਦੋ।

ਕਾਮੁ ਕ੍ਰੋਧੁ ਸੰਗਤਿ ਦੁਰਜਨ ਕੀ; ਤਾ ਤੇ ਅਹਿਨਿਸਿ ਭਾਗਉ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

ਕਾਮੁ ਕ੍ਰੋਧੁ ਸੰਗਤਿ ਦੁਰਜਨ ਕੀ ਤਾ ਤੇ ਅਹਿਨਿਸਿ ਭਾਗਤ ॥੧॥ ਰਹਾਤ ॥

ਕਾਮ ਅਤੇ ਕ੍ਰੋਧ (ਭੀ) ਭੈੜੇ ਮਨੁੱਖ ਦੀ ਸੰਗਤ (ਵਾਂਗ ਹੀ) ਹੈ, ਇਸ ਤੋਂ (ਭੀ) ਦਿਨ ਰਾਤ (ਹਰ ਵੇਲੇ) ਪਰੇ ਰਹੋ ॥੧॥ ਠਹਿਰਾਉ ॥

Lust and anger are also like the company of a bad person; stay away from them day and night (at all times). ||1|| Pause.||

ਕਾਮ ਐਵਰ ਕ੍ਰੋਧ ਭੀ ਬੁਰੇ ਮਨੁੱਖ ਦੀ ਸੰਗਤਿ ਜੈਸੇ ਹੈ, ਇਨਸੇ ਦਿਨ-ਰਾਤ ਦੂਰ ਰਹੋ ॥੧॥ ਕਿਰਾਮ॥

ਸੁਖੁ ਦੁਖੁ ਦੋਨੋ, ਸਮ ਕਰਿ ਜਾਨੈ; ਅਉਰੁ ਮਾਨੁ ਅਪਮਾਨਾ ॥

ਸੁਖੁ ਦੁਖੁ ਦੋਨੋ ਸਮ ਕਰਿ ਜਾਨੈ ਅਤਰੁ ਮਾਨੁ ਅਪਮਾਨਾ ॥

(ਹੇ ਸੰਤ ਜਨੋ! ਜੇਹੜਾ ਮਨੁੱਖ) ਸੁਖ ਅਤੇ ਦੁੱਖ ਦੋਹਾਂ ਨੂੰ ਇਕੋ ਜਿਹਾ ਜਾਣਦਾ ਹੈ, ਅਤੇ ਜੇਹੜਾ ਆਦਰ ਤੇ ਨਿਰਾਦਰ ਨੂੰ (ਭੀ) ਇਕ ਸਮਾਨ ਜਾਣਦਾ ਹੈ। (ਕੋਈ ਮਨੁੱਖ ਉਸ ਦਾ ਆਦਰ ਕਰੇ ਤਾਂ ਭੀ ਪਰਵਾਹ ਨਹੀਂ, ਜੇ ਕੋਈ ਉਸ ਦੀ ਨਿਰਾਦਰੀ ਕਰੇ ਤਾਂ ਭੀ ਪਰਵਾਹ ਨਹੀਂ),

(O holy persons!) The person who considers happiness and sorrow to be the same, and who considers respect and disrespect to be the same. (He does not care even if someone respects him, he does not care even if someone disrespects him),

(ਹੇ ਸੰਤ ਮਨੁਖ!) ਜੋ ਪੁਰੁਖ ਸੁਖ ਐਰ ਦੁ:ਖ ਦੋਨੋਂ ਕੋ ਏਕ ਸਮਾਨ ਜਾਨਤਾ ਹੈ, ਤਥਾ ਜੋ ਮਾਨ ਐਰ ਅਪਮਾਨ ਦੋਨੋਂ ਕੋ ਏਕ ਸਮਾਨ ਜਾਨਤਾ ਹੈ। (ਉਸੇ ਇਸਕੀ ਪਰਗਾਹ ਨਹੀਂ ਕਿ ਕੋਈ ਉਸਕਾ ਸਮਾਨ ਕਰਤਾ ਹੈ ਯਾ ਅਨਾਦਰ ਕਰਤਾ ਹੈ),

ਹਰਖ ਸੋਗ ਤੇ ਰਹੈ ਅਤੀਤਾ; ਤਿਨਿ, ਜਗਿ ਤਤੁ ਪਛਾਨਾ ॥੧॥

ਹਰਖ ਸੋਗ ਤੇ ਰਹੈ ਅਤੀਤਾ ਤਿਨਿ ਜਗਿ ਤਤੁ ਪਛਾਨਾ ॥੧॥

ਤੇ ਜੇਹੜਾ ਮਨੁੱਖ ਖੁਸ਼ੀ ਅਤੇ ਗ਼ਮੀ ਦੋਹਾਂ ਤੋਂ ਨਿਰਲੇਪ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ (ਖੁਸ਼ੀ ਦੇ ਵੇਲੇ ਅਹੰਕਾਰ ਵਿਚ ਨਹੀਂ ਆ ਜਾਂਦਾ ਤੇ ਗ਼ਮੀ ਦੇ ਵੇਲੇ ਘਬਰਾ ਨਹੀਂ ਜਾਂਦਾ) ਉਸ ਨੇ ਜਗਤ ਵਿਚ ਜੀਵਨ ਦਾ ਭੇਤ ਸਮਝ ਲਿਆ ਹੈ ॥੧॥

and the person who stays aloof from both happiness and sorrow (does not become arrogant in times of happiness and does panic in times of sorrow) he has understood the secret of a spiritual life in this world. ||1||

ਐਰ ਜੋ ਮਨੁਖ ਸੁਖ-ਦੁ:ਖ ਦੋਨੋਂ ਸੇ ਵਿਰਕਤ ਰਹਤਾ ਹੈ (ਸੁਖ ਕੇ ਸਮਧ ਅਭਿਮਾਨੀ ਨਹੀਂ ਹੋਤਾ ਐਰ ਦੁ:ਖ ਕੇ ਸਮਧ ਭਧਮੀਤ ਨਹੀਂ ਹੋਤਾ) ਉਸਨੇ ਸੰਸਾਰ ਮੇਂ ਜੀਵਨ ਕਾ ਰਹਸਧ ਸਮਝ ਲਿਆ ਹੈ ॥੧॥

ਉਸਤਤਿ ਨਿੰਦਾ ਦੋਉ ਤਿਆਗੈ; ਖੋਜੈ ਪਦੁ ਨਿਰਬਾਨਾ ॥

ਉਸਤਤਿ ਨਿੰਦਾ ਦੋਉ ਤਿਆਗੈ ਖੋਜੈ ਪਦੁ ਨਿਰਬਾਨਾ ॥

(ਹੇ ਸੰਤ ਜਨੋ! ਉਸ ਮਨੁੱਖ ਨੇ ਅਸਲੀਅਤ ਲੱਭ ਲਈ ਹੈ ਜੇਹੜਾ) ਨਾ ਕਿਸੇ ਦੀ ਖੁਸ਼ਾਮਦ ਕਰਦਾ ਹੈ ਨਾ ਕਿਸੇ ਦੀ ਨਿੰਦਾ ਕਰਦਾ ਹੈ, ਤੇ ਜੋ ਉਸ ਆਤਮਕ ਅਵਸਥਾ ਦੀ ਸਦਾ ਭਾਲ ਕਰਦਾ ਹੈ ਜਿਥੇ ਕੋਈ ਵਾਸਨਾ ਪੋਹ ਨਹੀਂ ਸਕਦੀ।

(O holy persons! That person has found the truth) who neither flatters nor criticizes anyone, and who always searches for that spiritual state where no lust can reach.

(ਹੇ ਸੰਤ ਮਨੁਖ!) ਉਸ ਮਨੁਖ ਨੇ ਸਤਧ ਪਾ ਲਿਆ ਹੈ) ਜੋ ਨ ਤੋ ਕਿਸੀ ਕੀ ਚਾਪਲੂਸੀ ਕਰਤਾ ਹੈ, ਨ ਕਿਸੀ ਕੀ ਨਿੰਦਾ ਕਰਤਾ ਹੈ, ਤਥਾ ਜੋ ਸਦੈਵ ਉਸ ਆਧਿਆਤਮਿਕ ਅਵਸਥਾ ਕੀ ਖੋਜ ਕਰਤਾ ਹੈ, ਜਹਾਂ ਕੋਈ ਭੀ ਇੱਛਾ ਨਹੀਂ ਚੁੱ ਸਕਤੀ।

ਜਨ ਨਾਨਕ, ਇਹੁ ਖੇਲੁ ਕਠਨੁ ਹੈ; ਕਿਨਹੂੰ ਗੁਰਮੁਖਿ ਜਾਨਾ ॥੨॥੧॥

ਜਨ ਨਾਨਕ ਇਹੁ ਖੇਲੁ ਕਠਨੁ ਹੈ ਕਿਨਹੂੰ ਗੁਰਮੁਖਿ ਜਾਨਾ ॥੨॥੧॥

(ਪਰ) ਹੇ ਨਾਨਕ! ਇਹ (ਜੀਵਨ-) ਖੇਡ (ਖੇਡਣੀ) ਔਖੀ ਹੈ। ਕੋਈ ਵਿਰਲਾ ਮਨੁੱਖ ਗੁਰੂ ਦੀ ਸਰਨ ਪੈ ਕੇ ਇਸ ਨੂੰ ਸਮਝਦਾ ਹੈ ॥੨॥੧॥

(But) O Nanak! This game (of life) is difficult to play. Only a few people understand this by taking refuge in a Guru. ||2||1||

(ਪਰਨ੍ਹ) ਹੇ ਨਾਨਕ! ਧਹ (ਜੀਵਨ-)ਖੇਲ ਕਠਿਨ ਹੈ। ਕੋਈ ਵਿਰਲਾ ਹੀ ਗੁਰੂ ਕੀ ਸ਼ਰਧ ਮੇਂ ਜਾਕਰ ਇਸੇ ਸਮਝ ਪਾਤਾ ਹੈ ॥੨॥੧॥

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੯ ॥

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੯ ॥

ਰਾਗ ਗਉੜੀ ਵਿੱਚ ਗੁਰੂ ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਜੀ ਕੀ ਬਾਣੀ।

Hymns of Guru Teg Bahadur ji in Musical Gouree

ਰਾਗ ਗਉੜੀ ਮੇਂ ਗੁਰੂ ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਜੀ ਕੀ ਬਾਣੀ।

ਸਾਧੋ! ਰਚਨਾ ਰਾਮ ਬਨਾਈ ॥

ਸਾਧੋ ਰਚਨਾ ਰਾਮ ਬਨਾਈ ॥

ਹੇ ਸੰਤ ਜਨੋ! ਪਰਮਾਤਮਾ ਨੇ (ਜਗਤ ਦੀ ਇਹ ਅਸਚਰਜ) ਰਚਨਾ ਰਚ ਦਿੱਤੀ ਹੈ,

O holy persons! God has created this creation (of amazing universe),

ਹੇ ਸੰਤੋਂ! ਭਗਵਾਨ ਨੇ (ਇਸ ਸੰਸਾਰ ਕੀ ਅਦੁੱਭੁਤ) ਰਚਨਾ ਰਚੀ ਹੈ,

ਇਕਿ ਬਿਨਸੈ, ਇਕ ਅਸਥਿਰੁ ਮਾਨੈ; ਅਚਰਜੁ ਲਖਿਓ ਨ ਜਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥ ੴਅ - ਚਰਜੁ।

इकि बिनसै इक असथिरु मानै अचरजु लखिओ न जाई ॥१॥ रहाउ ॥

(कि) एक मनुष्य (उत) मरता है (पर) दुजा मनुष्य (उस नुं मरदिआं देख के भी आपटे आप नुं) सदा टिके रहित वाला समझता है। यह एक अमरचरम उमासा है जे बिआन नही कीता जा सकदा ॥१॥ ठहराउ ॥

(that) one man dies (but) another man (even after seeing one die) thinks himself to be eternal. This is an astonishing spectacle which cannot be described. ||1|| Pause.||

(कि) एक मनुष्य मरता है (किन्तु) दूसरा मनुष्य (उसे मरता देखकर भी) अपने को अमर समझता है। यह एक अद्भुत दृश्य है, जिसका वर्णन नहीं किया जा सकता ॥१॥ विराम ॥

काम, क्रोध, मोह बसि प्रानी; हरि मूरति बिसराਈ ॥

काम क्रोध मोह बसि प्रानी हरि मूरति बिसराई ॥

(हे संत जनों!) मनुष्य काम के क्रोध के मोह के बाधु विच आइआ रहिंदा है ते परमात्मा की हसती नुं बुलाਈ रंखदा है।

(O holy persons!) Man remains under the influence of lust, anger and attachment and forgets the existence of God.

(हे संत पुरुषों) मनुष्य काम, क्रोध और मोह के बंध में रहता है और ईश्वर के अस्तित्व को भूल जाता है।

झूठा उठु, साचा करि मानिओ; जिउ, सुपना रैनाਈ ॥१॥

झूठा तनु साचा करि मानिओ जिउ सुपना रैनाई ॥१॥

है सरीर सदा नाल रहित वाला नही है, पर मनुष्य इस नुं सदा काइम रहित वाला समझता है, जिनें रात वेले (सुतिआं जेहड़ा) सुपना (आइंदा है) मनुष्य नींदर की हालत विच इस सुपने नुं असली वापर रही गल समझता है ॥१॥

This body is not going to remain with us forever, but man considers it to be everlasting, like the dream that comes at night (like a sleeping person who considers that dream to be real). ||1||

यह शरीर नित्य नहीं है, परन्तु मनुष्य इसे नित्य मानता है, जैसे रात्रि में (सोते समय) स्वप्न आता है, और निद्रा की अवस्था में मनुष्य उस स्वप्न को वास्तविक घटना मानता है ॥१॥

जे दीसै, से सगल बिनासै; जिउ, बादर की छाਈ ॥

जे दीसै सो सगल बिनासै जिउ बादर की छाई ॥

(हे संत जनों!) जिनें बँदल की छां (सदा ऐक थां टिकी नही रहि सकदी, तिनें) जे कुछ (जगत विच) दिस रिहा है यह सब कुछ (आपटे-आपटे सभे) नास हो जांदा है।

(O holy persons!) Just as the shade of a cloud (cannot remain at one place forever), similarly whatever is visible (in the world) all this gets destroyed (in its own time).

(हे संत मनुष्यों!) जैसे बादल की छाया (सदा एक स्थान पर नहीं रह सकती, उसी प्रकार) जो कुछ दिखाई देता है, वह (अपने समय पर) नष्ट हो जाता है।

जन नानक, जगु जानिओ मिथिआ; रहिओ राम सरनाਈ ॥२॥२॥

जन नानक जगु जानिओ मिथिआ रहिओ राम सरनाई ॥२॥२॥

हे दास नानक! (जिस मनुष्य ने) जगत नुं नासवंद समझ लिया है, उह (सदा-बिह रहित वाले) परमात्मा की सरन पिया रहिंदा है ॥२॥२॥

O servant Nanak! (The person) who has considered the world to be perishable, remains in the refuge of the (eternal) God. ||2||2||

हे दास नानक! जिसने संसार को नाशवान माना है, वह (सदा रहने वाले) परमात्मा की शरण में रहता है ॥२॥२॥

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੯ ॥

ਗਤੜੀ ਸਹਲਾ ੧ ॥

ਰਾਗ ਗਉੜੀ ਵਿੱਚ ਗੁਰੂ ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਜੀ ਕੀ ਬਾਣੀ।

Hymns of Guru Teg Bahadur ji in Musical Gouree.

ਰਾਗ ਗਤੜੀ ਮੇਂ ਗੁਰੂ ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਜੀ ਕੀ ਗਾਥੀ।

ਪ੍ਰਾਨੀ ਕਉ, ਹਰਿ ਜਸੁ ਮਨਿ ਨਹੀ ਆਵੈ ॥

ਪ੍ਰਾਨੀ ਕਤ ਹਰਿ ਜਸੁ ਮਨਿ ਨਹੀ ਆਵੈ ॥

(ਹੇ ਇਨਸਾਨ!) ਮਨੁੱਖ ਨੂੰ ਪਰਮਾਤਮਾ ਦੀ ਮਹਿਮਾ (ਆਪਣੇ) ਮਨ ਵਿਚ (ਵਸਾਉਣੀ) ਨਹੀਂ ਆਉਂਦੀ।

(O man!) Man does not know how to enshrine the glory of God in (his) mind.

(ਹੇ ਸਨੁਖ!) ਸਨੁਖ ਈਸ਼ਵਰ ਦੀ ਸਹਿਮਾ ਕੀ ਅਪਨੇ ਮਨ ਮੇਂ ਧਾਰਣਾ ਕਰਨਾ ਨਹੀਂ ਜਾਨਤਾ।

ਅਹਿਨਿਸਿ ਮਗਨੁ ਰਹੈ ਮਾਇਆ ਮੈ; ਕਹੁ, ਕੈਸੇ ਗੁਨ ਗਾਵੈ? ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

ਅਹਿਨਿਸਿ ਮਗਨੁ ਰਹੈ ਮਾਇਆ ਮੈ ਕਹੁ ਕੈਸੇ ਗੁਨ ਗਾਵੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

(ਹੇ ਇਨਸਾਨ!) ਦੱਸ, ਉਹ ਮਨੁੱਖ ਕਿਵੇਂ ਪਰਮਾਤਮਾ ਦੇ ਗੁਣ ਗਾ ਸਕਦਾ ਹੈ ਜੇਹੜਾ ਦਿਨ ਰਾਤ ਮਾਇਆ (ਦੇ ਮੋਹ) ਵਿਚ ਮਸਤ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ? ॥੧॥ ਠਹਿਰਾਉ ॥

(O man!) Tell me how can a man sing the glories of God who is lost in the illusion of Maya (worldly entanglements) day and night? ||1|| Pause.||

(ਹੇ ਸਨੁਖ!) ਬਤਾਓ, ਜੋ ਵਿਅਕਤਿ ਦਿਨ-ਰਾਤ (ਮਾਧਾ ਦੇ ਮੋਹ ਮੇਂ) ਮਦਮਸਤ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ, ਕਹਿਓ ਭਗਵਾਨ ਕਾ ਗੁਣਗਾਨ ਕੈਸੇ ਕਰ ਸਕਦਾ ਹੈ? ॥੧॥ ਰਿਹਾਸ ॥

ਪੂਤ ਮੀਤ ਮਾਇਆ ਮਮਤਾ ਸਿਉ; ਇਹ ਬਿਧਿ ਆਪੁ ਬੰਧਾਵੈ ॥

ਪੂਤ ਮੀਤ ਮਾਇਆ ਮਮਤਾ ਸਿਉ ਇਹ ਬਿਧਿ ਆਪੁ ਬੰਧਾਵੈ ॥

(ਹੇ ਇਨਸਾਨ! ਮਾਇਆ ਦੇ ਮੋਹ ਵਿਚ ਮਸਤ ਰਹਿਣ ਵਾਲਾ ਮਨੁੱਖ) ਪੁੱਤਰ ਮਿੱਤਰ ਮਾਇਆ (ਆਦਿ) ਦੀ ਅਪਣੱਤ ਨਾਲ ਬੱਝਾ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ, ਤੇ ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ (ਮੋਹ ਦੇ ਬੰਧਨਾਂ ਵਿਚ) ਬੰਨ੍ਹੀ ਰੱਖਦਾ ਹੈ।

(O man! who is engrossed in the illusion of Maya) that person remains bound by the attachment to son, friend, Maya etc., and in this way keeps himself bound (in the bonds of attachment).

(ਹੇ ਸਨੁਖ! ਮਾਧਾ ਦੇ ਮੋਹ ਦੇ ਮਦਮਸਤ ਹੋਆ ਸਨੁਖ) ਪੁੱਤਰ, ਮਿੱਤਰ, ਮਾਧਾ (ਆਦਿ) ਦੇ ਮੋਹ ਦੇ ਬੰਧਾ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ ਅਤੇ ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਆਪਣੇ ਆਪ (ਮੋਹ ਦੇ ਬੰਧਨਾਂ) ਮੇਂ ਬੰਨ੍ਹੇ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ।

ਮ੍ਰਿਗ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਜਿਉ ਝੂਠੇ ਇਹੁ ਜਗ; ਦੇਖਿ ਤਾਸਿ ਉਠਿ ਧਾਵੈ ॥੧॥

ਮ੍ਰਿਗ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਜਿਉ ਝੂਠੇ ਇਹੁ ਜਗ ਦੇਖਿ ਤਾਸਿ ਉਠਿ ਧਾਵੈ ॥੧॥

(ਮਾਇਆ-ਗ੍ਰਸਿਆ ਮਨੁੱਖ ਇਹ ਨਹੀਂ ਸਮਝਦਾ ਕਿ) ਇਹ ਜਗਤ (ਤਾਂ) ਠਗ-ਨੀਰੇ ਵਾਂਗ (ਠੱਗੀ ਹੀ ਠੱਗੀ ਹੈ, ਜਿਵੇਂ ਹਿਰਨ ਠਗ-ਨੀਰੇ ਨੂੰ ਵੇਖ ਕੇ ਉਸ ਵਲ ਦੌੜਦਾ ਤੇ ਭਟਕ-ਭਟਕ ਕੇ ਮਰਦਾ ਹੈ, ਤਿਵੇਂ ਮਨੁੱਖ ਇਸ ਜਗਤ ਨੂੰ ਵੇਖ ਕੇ ਇਸ ਵਲ (ਸਦਾ) ਦੌੜਦਾ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ (ਤੇ ਆਤਮਕ ਮੌਤ ਸਹੇੜਦਾ ਹੈ) ॥੧॥

(The human being engrossed in illusion does not understand that) this world is like a mirage (like the deer who runs towards mirage and dies after wandering here and there, similarly man (always) keeps running towards this illusory world (and suffers spiritual death). ||1||

(ਮਾਧਾ ਦੇ ਗ੍ਰਸਤ ਸਨੁਖ ਧਰਮ ਨਹੀਂ ਸਮਝਦਾ ਕਿ) ਧਰਮ ਸੰਸਾਰ ਏਕ ਸ੍ਵਰ੍ਗ-ਤ੍ਵਣਾ ਦੇ ਸਮਾਨ ਹੈ (ਜੈਸੇ ਹਿਰਨ ਸ੍ਵਰ੍ਗ-ਤ੍ਵਣਾ ਦੇ ਦੇਖਕਰ ਉਸਦੀ ਆਰ ਫੌੜਦਾ ਹੈ ਅਤੇ ਮਟਕਦੇ-ਮਟਕਦੇ ਮਰ ਜਾਤਾ ਹੈ, ਵੈਸੇ ਹੀ ਸਨੁਖ ਭੀ ਇਸ ਸੰਸਾਰ ਦੇ ਦੇਖਕਰ ਉਸਦੀ ਆਰ ਫੌੜਦਾ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ (ਅਤੇ ਆਧਿਆਤਮਿਕ ਮ੍ਰਿਤ੍ਯੁ ਦੇ ਪ੍ਰਾਪਤ ਹੋਤਾ ਹੈ) ॥੧॥

ਭੁਗਤਿ ਮੁਕਤਿ ਕਾ ਕਾਰਨੁ ਸੁਆਮੀ; ਮੂੜ ਤਾਹਿ ਬਿਸਰਾਵੈ ॥

भुगति मुक्ति का कारन सुआमी मूड़ ताहि बिसरावै ॥

ਮੂਰਖ ਮਨੁੱਖ ਉਸ ਮਾਲਕ-ਪ੍ਰਭੂ ਨੂੰ ਭੁਲਾਈ ਰੱਖਦਾ ਹੈ ਜੇਹੜਾ ਦੁਨੀਆ ਦੇ ਭੋਗਾਂ ਤੇ ਸੁਖਾਂ ਦਾ ਭੀ ਮਾਲਕ ਹੈ ਤੇ ਜੇਹੜਾ ਮੋਖ ਭੀ ਦੇਣ ਵਾਲਾ ਹੈ।

A foolish man forgets the Lord who is the master of all the pleasures and comforts of the world and who also gives salvation (from vices).

ਮੂਰਖ਼ ਵਿਅਕਤਿ ਉਸ ਪ੍ਰਭੂ ਕੋ ਭੂਲ ਜਾਤਾ ਹੈ, ਜੋ ਸੰਸਾਰ ਕੇ ਸੁਖੀਂ ਔਰ ਆਨੰਦੀਂ ਕਾ ਸਵਾਮੀ ਹੈ ਤਥਾ ਮੋਖ ਕਾ ਦਾਤਾ ਭੀ ਹੈ।

ਜਨ ਨਾਨਕ, ਕੋਟਨ ਮੈ ਕੋਊ; ਭਜਨ ਰਾਮ ਕੋ ਪਾਵੈ ॥੨॥੩॥

जन नानक कोटन मै कोऊ भजनु राम को पावै ॥੨॥੩॥

ਹੇ ਦਾਸ ਨਾਨਕ! (ਆਖ ਕਿ) ਕੋੜਾਂ ਵਿਚੋਂ ਕੋਈ ਵਿਰਲਾ ਮਨੁੱਖ ਹੁੰਦਾ ਹੈ ਜੇਹੜਾ (ਜਗਤ ਠਗ-ਨੀਰੇ ਦੇ ਮੋਹ ਤੋਂ ਬਚ ਕੇ) ਪਰਮਾਤਮਾ ਦੀ ਭਗਤੀ ਪ੍ਰਾਪਤ ਕਰਦਾ ਹੈ ॥੨॥੩॥

O servant Nanak! (say that) out of millions there is a rare person who (avoiding the allurements of this world) attains devotion to God with meditation.

ਹੇ ਦਾਸ ਨਾਨਕ! ਕਹੋ ਕਿ ਕਰੋੜੀਂ ਮੇਂ ਕੋਈ ਏਕ ਵਿਰਲਾ ਹੀ ਏਸਾ ਪੁਰੁਖ ਹੋਤਾ ਹੈ, ਜੋ (ਸਾਂਸਾਰਿਕ ਮੋਹ ਸੇ ਬਚਕਰ) ਭਗਵਾਨ ਕੀ ਭਕਤਿ ਕੋ ਪ੍ਰਾਪਤ ਕਰਤਾ ਹੈ ॥੨॥੩॥

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੯ ॥

गउड़ी महला ९ ॥

ਰਾਗ ਗਉੜੀ ਵਿੱਚ ਗੁਰੂ ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਜੀ ਕੀ ਬਾਣੀ।

Hymns of Guru Teg Bahadur ji in Musical Gouree.

ਰਾਗ ਗਉੜੀ ਮੇਂ ਗੁਰੂ ਤੇਗ ਬਹਾਦੁਰ ਜੀ ਕੀ ਗਾਥੀ।

ਸਾਧੋ! ਇਹੁ ਮਨੁ ਗਹਿਓ ਨ ਜਾਈ ॥

साधो इहु मनु गहिओ न जाई ॥

ਹੇ ਸੰਤ ਜਨੋ! ਇਹ ਮਨ ਵੱਸ ਵਿਚ ਕੀਤਾ ਨਹੀਂ ਜਾ ਸਕਦਾ,

O holy persons! This mind cannot be controlled (restrained),

ਹੇ ਸੰਤੀਂ! ਯਹ ਮਨ ਵਸ਼ ਮੇਂ ਨਹੀਂ ਕਿਆ ਜਾ ਸਕਤਾ,

ਚੰਚਲ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਸੰਗਿ ਬਸਤੁ ਹੈ; ਯਾ ਤੇ ਬਿਰੁ ਨ ਰਹਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

चंचल त्रिसना संगि बस्तु है या ते थिरु न रहाई ॥१॥ रहाउ ॥

(ਕਿਉਂਕਿ ਇਹ ਮਨ ਸਦਾ) ਅਨੇਕਾਂ ਹਾਵ-ਭਾਵ ਕਰਨ ਵਾਲੀ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਨਾਲ ਵੱਸਦਾ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ, ਇਸ ਵਾਸਤੇ ਇਹ ਕਦੇ ਟਿਕ ਕੇ ਨਹੀਂ ਰਹਿੰਦਾ ॥੧॥ ਠਹਿਰਾਉ ॥

(Because this mind always) resides with many loving desires, therefore it never remains stable. ||1|| Pause.||

(ਕਧੋਂਕਿ ਯਹ ਮਨ ਸਦੈਵ) ਅਨੇਕ ਪ੍ਰਕਾਰ ਕੀ ਕ੍ਰਿਯਾਏਂ ਕਰਨੇ ਕੀ ਝੁੱਝਾ ਸੇ ਗ੍ਰਸਤ ਰਹਤਾ ਹੈ, ਇਸਲਿਏ ਯਹ ਕਭੀ ਵਫ਼ਨਿਸ਼ਚਧੀ ਨਹੀਂ ਰਹਤਾ ॥੧॥ ਵਿਰਾਮ ॥

ਕਠਨ ਕਰੋਧ ਘਟ ਹੀ ਕੇ ਭੀਤਰਿ; ਜਿਹ ਸੁਧਿ ਸਭ ਬਿਸਰਾਈ ॥

कठन करोध घट ही के भीतरि जिह सुधि सभ बिसराई ॥

(ਹੇ ਸੰਤ ਜਨੋ!) ਵੱਸ ਵਿਚ ਨਾ ਆ ਸਕਣ ਵਾਲਾ ਕ੍ਰੋਧ ਭੀ ਇਸ ਹਿਰਦੇ ਵਿਚ ਹੀ ਵੱਸਦਾ ਹੈ, ਜਿਸ ਨੇ (ਮਨੁੱਖ ਨੂੰ ਭਲੇ ਪਾਸੇ ਦੀ) ਸਾਰੀ ਹੋਸ਼ ਭੁਲਾ ਦਿੱਤੀ ਹੈ।

(O holy persons!) The uncontrollable anger also resides in this heart, which has made man forget all good senses.

(ਹੇ ਸੰਤ ਮਨੁਖੀਓ!) ਇਸ ਦੇ ਹ੍ਰਦਯ ਮੇਂ ਅਨਿਯੰਤ੍ਰਿਤ ਕ੍ਰੋਧ ਭੀ ਨਿਵਾਸ ਕਰਤਾ ਹੈ, ਜਿਸਨੇ (ਮਨੁਖ ਕੋ ਸਾਰੀ) ਵਿਵੇਕ ਬੁਝਿ ਕੋ ਭੁਲਾ ਦਿਯਾ ਹੈ।

ਰਤਨੁ ਗਿਆਨੁ, ਸਭ ਕੇ ਹਿਰਿ ਲੀਨਾ; ਤਾ ਸਿਉ ਕਛੁ ਨ ਬਸਾਈ ॥੧॥

ਰਤਨੁ ਗਿਆਨੁ ਸਭ ਕੋ ਹਿਰਿ ਲੀਨਾ ਤਾ ਸਿਉ ਕਛੁ ਨ ਬਸਾਈ ॥੧॥

(ਕ੍ਰੋਧ ਨੇ) ਹਰੇਕ ਮਨੁੱਖ ਦਾ ਮ੍ਰੇਸ਼ਟ ਗਿਆਨ ਚੁਰਾ ਲਿਆ ਹੈ, ਉਸ ਨਾਲ ਕਿਸੇ ਦੀ ਕੋਈ ਯੋਸ਼ ਨਹੀਂ ਜਾਂਦੀ ॥੧॥

(Anger) has stolen the best knowledge of every human being; due to it no one is able to make any effort. ||1||

(ਕ੍ਰੋਧ) ਨੇ ਹਰ ਮਨੁਖ ਕਾ ਸਰਵੋਤਮ ਜ਼ਾਨ ਚੁਰਾ ਲਿਆ ਹੈ, ਕੋਈ ਭੀ ਇਸੇ ਨਿਪਟ ਨਹੀਂ ਸਕਤਾ ॥੧॥

ਜੋਗੀ ਜਤਨ ਕਰਤ ਸਭਿ ਹਾਰੇ; ਗੁਨੀ ਰਹੇ ਗੁਨ ਗਾਈ ॥

ਜੋਗੀ ਜਤਨ ਕਰਤ ਸਭਿ ਹਾਰੇ ਗੁਨੀ ਰਹੇ ਗੁਨ ਗਾਈ ॥

ਸਾਰੇ ਜੋਗੀ (ਇਸ ਮਨ ਨੂੰ ਕਾਬੂ ਕਰਨ ਦੇ) ਜਤਨ ਕਰਦੇ-ਕਰਦੇ ਥੱਕ ਗਏ, ਵਿਦਵਾਨ ਮਨੁੱਖ ਆਪਣੀ ਵਿੱਦਿਆ ਦੀਆਂ ਵਡਿਆਈਆਂ ਕਰਦੇ ਥੱਕ ਗਏ (ਨਾ ਜੋਗ-ਸਾਧਨ, ਨਾ ਵਿੱਦਿਆ-ਮਨ ਨੂੰ ਕੋਈ ਭੀ ਵੱਸ ਵਿਚ ਲਿਆਉਣ ਦੇ ਸਮਰੱਥ ਨਹੀਂ)।

All the Yogis are tired of trying (to control this mind), the learned people are tired of praising their knowledge (neither Yoga nor knowledge is capable of controlling the mind).

(ਇਸ ਮਨ ਕੋ ਵਸ਼ ਮੇਂ ਕਰਨੇ ਕਾ) ਯੋਗੀ ਪ੍ਰਯਤਨ ਕਰਦੇ-ਕਰਦੇ ਥਕ ਗਏ ਹਨ, ਵਿਦਵਾਨ ਪੁਰੁਸ਼ ਅਪਣੀ ਵਿਦਿਆ ਕਾ ਬਖਾਨ ਕਰਦੇ-ਕਰਦੇ ਥਕ ਗਏ ਹਨ (ਨਾ ਤੋ ਯੋਗ ਕੇ ਸਾਧਨ ਔਰ ਨਾ ਹੀ ਜ਼ਾਨ ਮਨ ਕੋ ਵਸ਼ ਮੇਂ ਕਰਨੇ ਮੇਂ ਸਮਰੱਥ ਹਨ)।

ਜਨ ਨਾਨਕ, ਹਰਿ ਭਏ ਦਇਆਲਾ; ਤਉ, ਸਭ ਬਿਧਿ ਬਨਿ ਆਈ ॥੨॥੪॥

ਜਨ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਭਏ ਦਇਆਲਾ ਤਉ ਸਭ ਬਿਧਿ ਬਨਿ ਆਈ ॥੨॥੪॥

ਹੇ ਦਾਸ ਨਾਨਕ! ਜਦੋਂ ਪ੍ਰਭੂ ਜੀ ਦਇਆਵਾਨ ਹੁੰਦੇ ਹਨ, ਤਾਂ (ਇਸ ਮਨ ਨੂੰ ਕਾਬੂ ਵਿਚ ਰੱਖਣ ਦੇ) ਸਾਰੇ ਵਸੀਲੇ ਬਣ ਜਾਂਦੇ ਹਨ ॥੨॥੪॥

O Servant Nanak! When the Lord is merciful, then all the efforts (to control the mind) become fruitful. ||2||4||

ਹੇ ਦਾਸ ਨਾਨਕ! ਜਬ ਪ੍ਰਭੂ ਦਯਾਲੂ ਹੋਤੇ ਹੈਂ, ਤੋ (ਇਸ ਮਨ ਕੋ ਵਸ਼ ਮੇਂ ਕਰਨੇ ਕੇ) ਸਭੀ ਸਾਧਨ ਉਪਲਬਧ ਹੋ ਜਾਤੇ ਹੈਂ ॥੨॥੪॥

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੯ ॥

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੯ ॥

ਰਾਗ ਗਉੜੀ ਵਿੱਚ ਗੁਰੂ ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਜੀ ਕੀ ਬਾਣੀ।

Hymns of Guru Teg Bahadur ji in Musical Gouree.

ਰਾਗ ਗਉੜੀ ਮੇਂ ਗੁਰੂ ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਜੀ ਕੀ ਬਾਣੀ।

ਸਾਧੋ ! ਗੋਬਿੰਦ ਕੇ ਗੁਨ ਗਾਵਉ ॥

ਸਾਧੋ ਗੋਬਿੰਦ ਕੇ ਗੁਨ ਗਾਵਉ ॥

ਹੇ ਸੰਤ ਜਨੋ! (ਸਦਾ) ਗੋਬਿੰਦ ਦੇ ਗੁਣ ਗਾਂਦੇ ਰਿਹਾ ਕਰੋ।

O holy persons! (always) keep singing the praises of Govind (God the Lord of the Universe).

ਹੇ ਸੰਤੋ! (ਸਦੈਵ) ਗੋਬਿੰਦ (ਪ੍ਰਭੂ) ਕਾ ਗੁਣਗਾਨ ਕਰੋ!

ਮਾਨਸ ਜਨਮੁ ਅਮੋਲਕੁ ਪਾਇਓ; ਬਿਰਥਾ ਕਾਹਿ ਗਵਾਵਉ? ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

ਮਾਨਸ ਜਨਮੁ ਅਮੋਲਕੁ ਪਾਇਓ ਬਿਰਥਾ ਕਾਹਿ ਗਵਾਵਉ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

ਇਹ ਬੜਾ ਕੀਮਤੀ ਮਨੁਖਾ ਜਨਮ ਮਿਲਿਆ ਹੈ, ਇਸ ਨੂੰ ਅਜਾਈਂ ਕਿਉਂ ਗਵਾਂਦੇ ਹੋ? ॥੧॥ ਠਹਿਰਾਉ ॥

You have got a very precious human life, why are you wasting it? ||1|| Pause.||

यह अत्यन्त मूल्यवान मानव जन्म तुम्हें मिला है, इसे व्यर्थ क्यों गँवा रहे हो? ॥१॥ विराम॥

ਪਤਿਤ ਪੁਨੀਤ ! ਦੀਨ ਬੰਧ ਹਰਿ !. ਸਰਨਿ ਤਾਹਿ ਤੁਮ ਆਵਉ ॥

ਪਤਿਤ ਪੁਨੀਤ ਦੀਨ ਬੰਧ ਹਰਿ ਸਰਨਿ ਗਾਹਿ ਤੁਮ ਆਕਤ ॥

(ਹੇ ਸੰਤ ਜਨੋ!) ਪਰਮਾਤਮਾ ਉਹਨਾਂ ਬੰਦਿਆਂ ਨੂੰ ਭੀ ਪਵਿਤਰ ਕਰਨ ਵਾਲਾ ਹੈ ਜੇਹੜੇ ਵਿਕਾਰਾਂ ਵਿਚ ਡਿੱਗੇ ਹੋਏ ਹੁੰਦੇ ਹਨ, ਉਹ ਹਰੀ ਗਰੀਬਾਂ ਦਾ ਸਹਾਈ ਹੈ। ਤੁਸੀਂ ਭੀ ਉਸੇ ਦੀ ਸਰਨ ਪਵੋ।

(O holy persons!) God purifies even those people who are immersed in vices, He is the helper of the poor. You too should take refuge in Him.

(ਹੇ ਸੰਤ ਸਨੁਘੋ!) भगवान तो पापियों को भी पवित्र करने वाले हैं, वे दीन-दुखियों के सहायक हैं। तुम भी उनकी शरण जाओ।

ਗਜ ਕੋ ਤ੍ਰਾਸੁ, ਮਿਟਿਓ ਜਿਹ ਸਿਮਰਤ; ਤੁਮ ਕਾਹੇ ਬਿਸਰਾਵਉ? ॥੧॥

गज को त्रासु मिटिओ जिह सिमरत तुम काहे बिसरावउ ॥१॥

ਜਿਸ ਦਾ ਸਿਮਰਨ ਕਰ ਕੇ (ਗਜ) ਹਾਥੀ ਦਾ ਡਰ ਮਿਟ ਗਿਆ ਸੀ, ਤੁਸੀਂ ਉਸ ਨੂੰ ਕਿਉਂ ਭੁਲਾ ਰਹੇ ਹੋ? ॥੧॥

Why are you forgetting the One on remembering whom the (Gaj) elephant's fear vanished?

||1||

जिनके ध्यान से (गज) हाथी का भय दूर हो गया, उनको तुम क्यों भूल रहे हो? ॥१॥

ਤਜਿ ਅਭਿਮਾਨ, ਮੋਹ ਮਾਇਆ ਫੁਨਿ; ਭਜਨ ਰਾਮ ਚਿਤੁ ਲਾਵਉ ॥

तजि अभिमान मोह माइआ फुनि भजन राम चितु लावउ ॥

(ਹੇ ਸੰਤ ਜਨੋ!) ਅਹੰਕਾਰ ਦੂਰ ਕਰ ਕੇ ਅਤੇ ਮਾਇਆ ਦਾ ਮੋਹ ਦੂਰ ਕਰ ਕੇ ਆਪਣਾ ਚਿੱਤ ਪਰਮਾਤਮਾ ਦੇ ਭਜਨ ਵਿਚ ਜੋੜੀ ਰੱਖੋ।

(O holy persons!) Remove ego and get rid of the attachment to Maya and keep your mind focused on the worship of God (recitation of the Name of God)!

(है संत सनुघो!) अहंकार और माया की आसक्ति को दूर करके अपने मन को भगवान के भजन में लगाओ!

ਨਾਨਕ ਕਹਤ, ਮੁਕਤਿ ਪੰਥ ਇਹੁ; ਗੁਰਮੁਖਿ ਹੋਇ ਤੁਮ ਪਾਵਉ₁ ॥੨॥੫॥ ❀₁ਪਾਵਉਂ।

नानक कहत मुक्ति पंथ इहु गुरमुखि होइ तुम पावउ ॥२॥५॥

ਨਾਨਕ ਆਖਦਾ ਹੈ ਕਿ ਵਿਕਾਰਾਂ ਤੋਂ ਖ਼ਲਾਸੀ ਪ੍ਰਾਪਤ ਕਰਨ ਦਾ ਇਹੀ ਰਸਤਾ ਹੈ, ਪਰ ਗੁਰੂ ਦੀ ਸਰਨ ਪੈ ਕੇ ਹੀ ਤੁਸੀਂ ਇਹ ਰਸਤਾ ਲੱਭ ਸਕੋਗੇ ॥੨॥੫॥

Nanak says: This is the only way to get rid of the vices, but you will be able to find this path only by following the advice of the Guru. ||2||5||

नानक कहते हैं कि यह विकारों से मुक्ति का मार्ग है, लेकिन यह मार्ग तुम गुरु की शरण में जाकर ही पा सकोगे ॥२॥५॥

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੯ ॥

गउड़ी महला ९ ॥

ਰਾਗ ਗਉੜੀ ਵਿੱਚ ਗੁਰੂ ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਜੀ ਕੀ ਬਾਣੀ।

Hymns of Guru Teg Bahadur ji in Musical Gouree.

राग गउड़ी में गुरु तेग बहादुर जी की बाणी।

ਕੋਊ ਮਾਈ ! ਭੂਲਿਓ ਮਨੁ ਸਮਝਾਵੈ ॥

ਕੋਝ ਮਾਝ ਭੂਲਿਓ ਮਨੁ ਸਮਝਾਵੈ ॥

ਹੇ (ਮੇਰੀ) ਮਾਂ! (ਮਾਇਆ ਦੇ ਮੋਹ ਨਾਲ ਭਰੇ ਹੋਏ ਸੰਸਾਰ-ਜੰਗਲ ਵਿਚ ਮੇਰਾ ਮਨ ਕੁਰਾਹੇ ਪੈ ਗਿਆ ਹੈ, ਮੈਨੂੰ) ਕੋਈ (ਐਸਾ ਗੁਰਮੁਖ ਮਿਲ ਪਵੇ ਜੇਹੜਾ ਮੇਰੇ ਇਸ) ਕੁਰਾਹੇ ਪਏ ਹੋਏ ਮਨ ਨੂੰ ਬੁੱਧੀ ਦੇਵੇ।

O (my) Mother! My mind lost (in the illusion of Maya), please find a (Guru) who can make my mind understand.

ਹੇ ਮਾਤਾ! ਮੇਰਾ ਮਨ ਮਾਧਾ ਦੇ ਮੋਹ ਤੋਂ ਭਰੇ ਹੋਏ ਇਸ ਦੁਨੀਆਂਵੀ ਜੰਗਲ ਵਿੱਚ ਖੜਕ ਗਿਆ ਹੈ। ਮੁੜ ਕੋਈ ਐਸਾ ਗੁਰਮੁਖ ਮਿਲੇ ਜੋ ਮੇਰੇ ਇਸ ਖੜਕੇ ਹੋਏ ਮਨ ਨੂੰ ਸਦ੍ਰਬੁਧਿ ਦੇ ਸਕੇ।

Page 220

ਬੇਦ ਪੁਰਾਨ ਸਾਧ ਮਗ ਸੁਨਿ ਕਰਿ; ਨਿਮਖ ਨ ਹਰਿ ਗੁਨ ਗਾਵੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

ਬੇਦ ਪੁਰਾਨ ਸਾਧ ਮਗ ਸੁਨਿ ਕਰਿ ਨਿਮਖ ਨ ਹਰਿ ਗੁਨ ਗਾਵੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

(ਇਹ ਭੁੱਲਿਆ ਮਨ) ਵੇਦ, ਪੁਰਾਣ (ਆਦਿ ਧਰਮ-ਪੁਸਤਕਾਂ) ਅਤੇ ਸੰਤ ਜਨਾਂ ਦੇ ਉਪਦੇਸ਼ ਸੁਣ ਕੇ ਰਤਾ ਭਰ ਸਮੇਂ ਲਈ ਭੀ ਪਰਮਾਤਮਾ ਦੇ ਗੁਣ ਨਹੀਂ ਗਾਂਦਾ ॥੧॥ ਠਹਿਰਾਉ ॥

(This forgetful mind) after listening to the Vedas, Puranas (other religious scriptures and) the teachings of the saints, does not sing the praises of God even for a moment. ||1||

Pause.||

(ਧਰਮ ਭੂਲਾ ਹੋਆ ਮਨ) ਵੇਦ, ਪੁਰਾਣ ਅਤੇ ਸੰਤਾਂ ਦੇ ਉਪਦੇਸ਼ ਸੁਣਕਰ ਏਕ ਦਿਨ ਵੀ ਭਗਵਾਨ ਦੇ ਗੁਣਗਾਨ ਨਹੀਂ ਕਰਦਾ ॥੧॥
ਵਿਰਾਮ ॥

ਦੁਰਲਭ ਦੇਹ ਪਾਇ ਮਾਨਸ ਕੀ; ਬਿਰਥਾ ਜਨਮੁ ਸਿਰਾਵੈ ॥

ਦੁਰਲਭ ਦੇਹ ਪਾਇ ਮਾਨਸ ਕੀ ਬਿਰਥਾ ਜਨਮੁ ਸਿਰਾਵੈ ॥

(ਹੇ ਮੇਰੀ ਮਾਂ! ਇਹ ਮਨ ਅਜਿਹਾ ਕੁਰਾਹੇ ਪਿਆ ਹੋਇਆ ਹੈ ਕਿ) ਬੜੀ ਮੁਸ਼ਕਲ ਨਾਲ ਮਿਲ ਸਕਣ ਵਾਲਾ ਮਨੁੱਖਾ ਸਰੀਰ ਪ੍ਰਾਪਤ ਕਰ ਕੇ (ਭੀ) ਇਸ ਜਨਮ ਨੂੰ ਵਿਅਰਥ ਗੁਜ਼ਾਰ ਰਿਹਾ ਹੈ।

(O my Mother! This mind is in such difficulty that) even after getting the human body which is available with great difficulty, it is wasting this life.

(ਹੇ ਮੇਰੀ ਮਾਤਾ! ਧਰਮ ਜਨ ਇਤਨਾ ਭ੍ਰਮਿਤ ਹੈ ਕਿ) ਧਰਮ ਮਨੁੱਖ ਸਰੀਰ, ਜੋ ਕਿ ਅਤਿਅੰਤ ਕਠਿਨਤਾ ਤੋਂ ਪ੍ਰਾਪਤ ਹੋਇਆ ਹੈ, ਪ੍ਰਾਪਤ ਕਰਕੇ ਵੀ ਇਸ ਜਨਮ ਨੂੰ ਬੇਫਾਇਦਾ ਕਰ ਰਿਹਾ ਹੈ।

ਮਾਇਆ ਮੋਹ, ਮਹਾ ਸੰਕਟ ਬਨ; ਤਾ ਸਿਉ ਰੁਚ ਉਪਜਾਵੈ ॥੧॥

ਮਾਇਆ ਮੋਹ ਮਹਾ ਸੰਕਟ ਬਨ ਤਾ ਸਿਉ ਰੁਚ ਉਪਜਾਵੈ ॥੧॥

(ਹੇ ਮਾਂ! ਇਹ ਸੰਸਾਰ) ਜੰਗਲ ਮਾਇਆ ਦੇ ਮੋਹ ਨਾਲ ਪੂਰਾ ਭਰਿਆ ਪਿਆ ਹੈ (ਤੇ ਮੇਰਾ ਮਨ) ਇਸ (ਜੰਗਲ ਨਾਲ ਹੀ) ਪ੍ਰੇਮ ਬਣਾ ਰਿਹਾ ਹੈ ॥੧॥

(O Mother!) This world-jungle is filled to the brim with the attachment of Maya (and my mind) is in love with this (jungle). ||1||

(ਹੇ ਮਾਤਾ! ਧਰਮ ਸੰਸਾਰ) ਮਾਧਾ-ਰੂਪੀ ਵਨ ਦੀ ਆਸਕਿਤੀ ਤੋਂ ਭਰਾ ਹੋਇਆ ਹੈ (ਅਤੇ ਮੇਰਾ ਮਨ) ਇਸ (ਵਨ) ਤੋਂ ਪ੍ਰੀਤੀ ਕਰ ਰਿਹਾ ਹੈ ॥੧॥

ਅੰਤਰਿ ਬਾਹਰਿ ਸਦਾ ਸੰਗਿ ਪ੍ਰਭੂ; ਤਾ ਸਿਉ ਨੇਹੁ ਨ ਲਾਵੈ ॥

ਅੰਤਰਿ ਬਾਹਰਿ ਸਦਾ ਸੰਗਿ ਪ੍ਰਭੂ ਤਾ ਸਿਉ ਨੇਹੁ ਨ ਲਾਵੈ ॥

(ਹੇ ਮੇਰੀ ਮਾਂ! ਜੇਹੜਾ) ਪਰਮਾਤਮਾ (ਹਰੇਕ ਜੀਵ ਦੇ) ਅੰਦਰ ਤੇ ਬਾਹਰ ਹਰ ਵੇਲੇ ਵੱਸਦਾ ਹੈ ਉਸ ਨਾਲ (ਇਹ ਮੇਰਾ ਮਨ) ਪਿਆਰ ਨਹੀਂ ਪਾਂਦਾ।

(My mind) is unable to love God who resides inside and outside (of every living being) at all times.

(हे मेरी माता!) जो भगवान हर समय (प्रत्येक प्राणी के) अन्दर और बाहर निवास करते हैं, उनसे (मेरा यह मन) प्रेम नहीं करता।

ਨਾਨਕ, ਮੁਕਤਿ ਤਾਹਿ ਤੁਮ ਮਾਨਹੁ; ਜਿਹ ਘਟਿ ਰਾਮੁ ਸਮਾਵੈ ॥੨॥੬॥

ਨਾਨਕ ਸੁਕਤਿ ਗਾਹਿ ਤੁਮ ਮਾਨਹੁ ਜਿਹ ਬਟਿ ਰਾਮੁ ਸਮਾਵੈ ॥੨॥੬॥

ਹੇ ਨਾਨਕ! (ਆਖ ਕਿ ਮਾਇਆ ਦੇ ਮੋਹ ਨਾਲ ਭਰਪੂਰ ਸੰਸਾਰ-ਜੰਗਲ ਵਿਚੋਂ) ਖ਼ਲਾਸੀ ਤੁਸੀਂ ਉਸੇ ਮਨੁੱਖ ਨੂੰ (ਮਿਲੀ) ਸਮਝੋ ਜਿਸ ਦੇ ਹਿਰਦੇ ਵਿਚ ਪਰਮਾਤਮਾ ਵੱਸ ਰਿਹਾ ਹੈ ॥੨॥੬॥

O Nanak! (From the world-jungle full of illusions) you should consider that only that person to be liberated (spiritually enlightened) in whose heart God resides. ||2||6||

ਹੇ ਨਾਨਕ! (ਸਾਧਾ ਆਸਕਿਤਿ ਸੇ ਭਰੇ ਹੁਏ ਦੁਨਿਆਵੀ ਜੰਗਲ ਸੇ) ਉਸ ਵਿਅਕਤਿ ਕੋ ਉਦਧਾਰਕਰਤਾ ਸਮਝੋ ਜਿਸਕੇ ਹ੍ਰਦਯ ਮੇਂ ਭਗਵਾਨ ਨਿਵਾਸ ਕਰਦੇ ਹੈਂ ॥੨॥੬॥

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੯ ॥

ਗਤੜੀ ਮਹਲਾ ੧ ॥

ਰਾਗ ਗਉੜੀ ਵਿੱਚ ਗੁਰੂ ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਜੀ ਕੀ ਬਾਣੀ।

Hymns of Guru Teg Bahadur ji in Musical Gouree.

ਰਾਗ ਗਤੜੀ ਮੇਂ ਗੁਰੂ ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਜੀ ਕੀ ਗਾਥੀ।

ਸਾਧੋ! ਰਾਮ ਸਰਨਿ ਬਿਸਰਾਮਾ ॥

ਸਾਧੋ ਰਾਮ ਸਰਨਿ ਬਿਸਰਾਮਾ ॥

ਹੇ ਸੰਤ ਜਨੋ! ਪਰਮਾਤਮਾ ਦੀ ਸਰਨ ਪੈਣ ਨਾਲ ਹੀ (ਵਿਕਾਰਾਂ ਵਿਚ ਭਟਕਣ ਵੱਲੋਂ) ਸ਼ਾਂਤੀ ਪ੍ਰਾਪਤ ਹੁੰਦੀ ਹੈ।

O holy persons! Only by taking refuge in God can one achieve peace (from wandering in vices).

ਹੇ ਸੰਤੋ! ਭਗਵਾਨ ਦੀ ਸ਼ਰਣ ਮੇਂ ਜਾਨੇ ਸੇ ਹੀ ਸ਼ਾਂਤਿ ਮਿਲਦੀ ਹੈ (ਵਿਕਾਰਾਂ ਮੇਂ ਭਟਕਨੇ ਸੇ)।

ਬੇਦ ਪੁਰਾਨ ਪੜ੍ਹੇ, ਕੇ ਇਹ ਗੁਨ; ਸਿਮਰੇ ਹਰਿ ਕੇ ਨਾਮਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥ ❀੧੫੩॥

ਬੇਦ ਪੁਰਾਨ ਪੜ੍ਹੇ ਕੇ ਇਹ ਗੁਨ ਸਿਮਰੇ ਹਰਿ ਕੇ ਨਾਮਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

ਵੇਦ ਪੁਰਾਣ (ਆਦਿ ਧਰਮ-ਪੁਸਤਕਾਂ) ਪੜ੍ਹਨ ਦਾ ਇਹੀ ਲਾਭ (ਹੋਣਾ ਚਾਹੀਦਾ) ਹੈ ਕਿ ਮਨੁੱਖ ਪਰਮਾਤਮਾ ਦਾ ਨਾਮ ਸਿਮਰਦਾ ਰਹੇ ॥੧॥ ਠਹਿਰਾਉ ॥

The benefit of reading the Vedas and Puranas (other religious books) should be that the man should keep remembering the Name of the Supreme Being. ||1|| Pause.||

ਵੇਦ-ਪੁਰਾਣ (ਪ੍ਰਾਚੀਨ ਧਾਰਮਿਕ ਪੁਸਤਕਾਂ) ਪੜ੍ਹਨੇ ਕਾ ਏਕਮਾਤ੍ਰ ਲਾਭ ਯਹ ਹੈ (ਲਾਭ ਹੋਨਾ ਚਾਹੀਏ) ਕਿ ਵਿਅਕਤਿ ਕੋ ਭਗਵਾਨ ਕੇ ਨਾਮ ਕਾ ਧਿਆਨ ਕਰਦੇ ਰਹਨਾ ਚਾਹੀਏ ॥੧॥ ਵਿਰਾਮ॥

ਲੋਭ ਮੋਹ ਮਾਇਆ ਮਮਤਾ ਫੁਨਿ; ਅਉ ਬਿਖਿਅਨ ਕੀ ਸੇਵਾ ॥

ਲੋਭ ਮੋਹ ਮਾਇਆ ਮਮਤਾ ਫੁਨਿ ਅਉ ਬਿਖਿਅਨ ਕੀ ਸੇਵਾ ॥

(ਹੇ ਸੰਤ ਜਨੋ!) ਲੋਭ, ਮਾਇਆ ਦਾ ਮੋਹ, ਅਪਣੇਤ ਅਤੇ ਵਿਸ਼ਿਆਂ ਦਾ ਸੇਵਨ,

(O holy persons!) Greed, attraction to Maya, attachment and consumption of sensual pleasures,

(ਹੇ ਸੰਤ ਮਨੁੱਖੋ!) ਲੋਭ, ਮਾਧਾ ਸੇ ਆਸਕਿਤਿ, ਸੁਆਰਥ ਔਰ ਇੱਛਾਔਂ ਕਾ ਉਪਭੋਗ,

ਹਰਖ ਸੋਗ ਪਰਸੈ ਜਿਹ ਨਾਹਨਿ; ਸੋ ਮੂਰਤਿ ਹੈ ਦੇਵਾ ॥੧॥

ਹਰਖ ਸੋਗ ਪਰਸੈ ਜਿਹ ਨਾਹਨਿ ਸੋ ਮੂਰਤਿ ਹੈ ਦੇਵਾ ॥੧॥

ਖੁਸ਼ੀ, ਗ਼ਮੀ-(ਇਹਨਾਂ ਵਿਚੋਂ ਕੋਈ ਭੀ) ਜਿਸ ਮਨੁੱਖ ਨੂੰ ਛੁਹ ਨਹੀਂ ਸਕਦਾ (ਜਿਸ ਮਨੁੱਖ ਉਤੇ ਆਪਣਾ ਜ਼ੋਰ ਨਹੀਂ ਪਾ ਸਕਦਾ) ਉਹ ਮਨੁੱਖ ਪਰਮਾਤਮਾ ਦਾ ਰੂਪ ਹੈ ॥੧॥

who cannot be touched by all these and either happiness or sorrow (not affected by these) is the embodiment of God. ||1||

ਸੁਖ ਨ ਦੁ:ਖ (इनमें से कोई भी नहीं) जिस पुरुष को नहीं छू सकता है, (जिस पर अपना प्रभाव नहीं डाल सकता) वह मनुष्य भगवान का रूप है ॥१॥

ਸੁਰਗ ਨਰਕ, ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਬਿਖੁ, ਏ ਸਭ; ਤਿਉ ਕੰਚਨ ਅਰੁ ਪੈਸਾ ॥

सुरग नरक अम्रित बिखु ए सभ तित कंचन अरु पैसा ॥

(ਹੇ ਸੰਤ ਜਨੋ! ਉਹ ਮਨੁੱਖ ਪਰਮਾਤਮਾ ਦਾ ਰੂਪ ਹੈ ਜਿਸ ਨੂੰ) ਸੁਰਗ ਅਤੇ ਨਰਕ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਅਤੇ ਜ਼ਹਿਰ ਇਕੋ ਜਿਹੇ ਜਾਪਦੇ ਹਨ, ਜਿਸ ਨੂੰ ਸੋਨਾ ਅਤੇ ਤਾਂਬਾ ਇਕ ਸਮਾਨ ਪ੍ਰਤੀਤ ਹੁੰਦਾ ਹੈ,

(O holy persons! That man is the manifestation of God) To whom heaven and hell as well as nectar and poison seem alike, and to whom gold and copper seem the same,

(ਹੇ ਸੰਤ ਮਨੁੱਖ! वह मनुष्य भगवान का रूप है जिसे) स्वर्ग और नरक, अमृत और विष एक समान लगते हैं, जिसे सोना और तांबा एक समान लगते हैं,

ਉਸਤਤਿ ਨਿੰਦਾ ਏ ਸਮ ਜਾ ਕੈ; ਲੋਭੁ ਮੋਹੁ ਫੁਨਿ ਤੈਸਾ ॥੨॥

उसतति निंदा ए सम जा कै लोभु मोहु फुनि तैसा ॥२॥

ਜਿਸ ਦੇ ਹਿਰਦੇ ਵਿਚ ਉਸਤਤ ਤੇ ਨਿੰਦਾ ਭੀ ਇਕੋ ਜਿਹੇ ਹਨ (ਕੋਈ ਉਸ ਦੀ ਵਡਿਆਈ ਕਰੇ, ਕੋਈ ਉਸ ਦੀ ਨਿੰਦਾ ਕਰੇ-ਉਸ ਨੂੰ ਇਕ ਸਮਾਨ ਹਨ), ਜਿਸ ਦੇ ਹਿਰਦੇ ਵਿਚ ਲੋਭ ਭੀ ਪ੍ਰਭਾਵ ਨਹੀਂ ਪਾ ਸਕਦਾ, ਮੋਹ ਭੀ ਪ੍ਰਭਾਵ ਨਹੀਂ ਪਾ ਸਕਦਾ ॥੨॥

and in whose heart praise and criticism are the same (he is not affected by either), and who has no greed or attachment. ||2||

ਜਿਸਕੇ ਹ੍ਰਦਯ ਮੇਂ ਉਸਕੀ ਸ਼੍ਰੁਤਿ ਔਰ ਨਿੰਦਾ ਸਮਾਨ ਹੈਂ (चाहे कोई उसकी स्तुति करें, कोई उस पर निंदा करें - उसके लिए वे दोनों समान हैं), जिसके हृदय में लोभ भी उसे प्रभावित नहीं कर सकता, आसक्ति भी उसे प्रभावित नहीं कर सकती ॥੨॥

ਦੁਖੁ ਸੁਖੁ ਏ ਬਾਧੇ ਜਿਹ ਨਾਹਨਿ; ਤਿਹ ਤੁਮ ਜਾਨਉ ਗਿਆਨੀ ॥

दुखु सुखु ए बाधे जिह नाहनि तिह तुम जानउ गिआनी ॥

(ਹੇ ਸੰਤ ਜਨੋ!) ਤੁਸੀਂ ਉਸ ਮਨੁੱਖ ਨੂੰ ਪਰਮਾਤਮਾ ਨਾਲ ਡੂੰਘੀ ਸਾਂਝ ਪਾ ਰੱਖਣ ਵਾਲਾ ਸਮਝੋ, ਜਿਸ ਨੂੰ ਨਾ ਕੋਈ ਦੁੱਖ ਤੇ ਨਾ ਕੋਈ ਸੁਖ (ਆਪਣੇ ਪ੍ਰਭਾਵ ਵਿਚ) ਬੰਨ੍ਹ ਨਹੀਂ ਸਕਦਾ।

(O holy persons!) You should consider that person to have deep acquaintance with God (spiritually wise), whom neither sorrow nor happiness can bind (under its influence).

(ਹੇ ਸੰਤ ਮਨੁੱਖੋ!) उस व्यक्ति को भगवान से गहन रूप से जुड़ा हुआ समझो, जिसे न तो दु:ख बांध सकता है और न ही सुख (अपने प्रभाव में)।

ਨਾਨਕ, ਮੁਕਤਿ ਤਾਹਿ ਤੁਮ ਮਾਨਉ; ਇਹ ਬਿਧਿ ਕੇ ਜੇ ਪ੍ਰਾਨੀ ॥੩॥੭॥

नानक मुक्ति ताहि तुम मानउ इह बिधि को जो प्राणी ॥३॥७॥

ਹੇ ਨਾਨਕ! (ਆਖ ਕਿ ਹੇ ਸੰਤ ਜਨੋ! ਲੋਭ, ਮੋਹ, ਦੁਖ ਸੁਖ ਆਦਿ ਤੋਂ) ਖ਼ਲਾਸੀ ਉਸ ਮਨੁੱਖ ਨੂੰ (ਮਿਲੀ) ਮੰਨੋ, ਜੇਹੜਾ ਮਨੁੱਖ ਇਸ ਕਿਸਮ ਦੀ ਜੀਵਨ-ਜ਼ਰੂਰਤ ਵਾਲਾ ਹੈ ॥੩॥੭॥

O Nanak! Consider such a person spiritually enlightened who lives such a life (free from greed, attachment, sorrow and happiness). ||3||7||

हे नानक! (कहो, हे संत मनुष्य! लोभ, मोह, दु:ख, सुख आदि से) उस मनुष्य को मोक्ष प्राप्त हुआ समझो, जो इस प्रकार का जीवन वाला है ॥३॥७॥

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੯ ॥

ਗਤੜੀ ਸਹਲਾ ੧ ॥

ਰਾਗ ਗਉੜੀ ਵਿੱਚ ਗੁਰੂ ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਜੀ ਕੀ ਬਾਣੀ।

Hymns of Guru Teg Bahadur ji in Musical Gouree.

ਰਾਗ ਗਤੜੀ ਮੇਂ ਗੁਰੂ ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਜੀ ਕੀ ਗਾਥੀ।

ਮਨ ਰੇ! ਕਹਾ ਭਇਓ ਤੈ, ਬਉਰਾ? ॥ ❀ ਤੈਂ।

ਸਨ ਰੇ ਕਹਾ ਮਝਾਓ ਤੈ ਬਤਰਾ ॥

ਹੇ (ਮੇਰੇ) ਮਨ! ਤੂੰ ਕਿੱਥੇ (ਲੋਭ ਆਦਿ ਵਿਚ ਫਸ ਕੇ) ਪਾਗਲ ਹੋ ਰਿਹਾ ਹੈਂ?

O (my) mind! Why are you going mad (by getting entangled in greed etc.)?

ਹੇ ਮੇਰੇ ਸਨ! ਤੂੰ ਕਹਾ ਪਾਗਲ ਹੋ ਰਹਾ ਹੈ (ਲੋਭ ਆਦਿ ਮੇਂ ਫੱਸਕਰ)?

ਅਹਿਨਿਸਿ ਅਉਧ ਘਟੈ, ਨਹੀ ਜਾਨੈ; ਭਇਓ ਲੋਭ ਸੰਗਿ ਹਉਰਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

ਅਹਿਨਿਸਿ ਅਤਧ ਘਟੈ ਨਹੀ ਜਾਨੈ ਮਝਾਓ ਲੋਭ ਸੰਗਿ ਹਤਰਾ ॥੧॥ ਰਹਾਤ ॥

(ਹੇ ਇਨਸਾਨ!) ਦਿਨ ਰਾਤ ਉਮਰ ਘਟਦੀ ਰਹਿੰਦੀ ਹੈ, ਪਰ ਮਨੁੱਖ ਇਹ ਗੱਲ ਸਮਝਦਾ ਨਹੀਂ ਤੇ ਲੋਭ ਵਿਚ ਫਸ ਕੇ ਕਮਜ਼ੋਰ ਆਤਮਕ ਜੀਵਨ ਵਾਲਾ ਬਣਦਾ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ॥੧॥ ਠਹਿਰਾਉ ॥

(O man!) Day and night the age keeps on decreasing, but man does not understand this and gets trapped in greed and keeps on having a weak spiritual life. ||1|| Pause.||

(ਅਰੇ ਮਾਇ!) ਜੀਵਨ ਦਿਨ-ਰਾਤ ਘਟਦਾ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ, ਪਰੰਤੂ ਮਨੁੱਖ ਧਰਮ ਬਾਤ ਨਹੀਂ ਸਮਝਦਾ ਅਤੇ ਲੋਭ ਮੇਂ ਫੱਸਕਰ ਆਧਿਆਤਮਿਕ ਜੀਵਨ ਮੇਂ ਕਮਜ਼ੋਰ ਹੋ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ॥੧॥ ਰਿਹਾਸ ॥

ਜੇ ਤਨ, ਤੈ, ਅਪਨੇ ਕਰਿ ਮਾਨਿਓ; ਅਰੁ ਸੁੰਦਰ ਗ੍ਰਿਹ ਨਾਰੀ ॥ ❀ ਤੈਂ।

ਜੇ ਤਨੁ ਤੈ ਅਪਨੋ ਕਰਿ ਮਾਨਿਓ ਅਰੁ ਸੁੰਦਰ ਗ੍ਰਿਹ ਨਾਰੀ ॥

ਹੇ (ਮੇਰੇ) ਮਨ! ਜੇਹੜਾ (ਇਹ) ਸਰੀਰ ਤੂੰ ਆਪਣਾ ਕਰ ਕੇ ਸਮਝ ਰਿਹਾ ਹੈਂ ਅਤੇ ਘਰ ਦੀ ਸੁੰਦਰ ਇਸਤਰੀ ਨੂੰ ਆਪਣੀ ਮੰਨ ਰਿਹਾ ਹੈਂ,

O (my) mind! You are considering this body as your own and considering the beautiful wife of the house as your own,

ਹੇ ਮੇਰੇ ਸਨ! ਤੂੰ ਜਿਸ ਸਰੀਰ ਨੂੰ ਅਪਨਾ ਮਾਨ ਰਹਾ ਹੈ, ਅਤੇ ਜਿਸ ਘਰ ਦੀ ਸੁੰਦਰੀ ਸ੍ਰੀ ਨੂੰ ਅਪਨਾ ਮਾਨ ਰਹਾ ਹੈ,

ਇਨ ਮੇਂ ਕਛੁ ਤੇਰੇ ਰੇ ਨਾਹਨਿ; ਦੇਖੇ ਸੋਚ ਬਿਚਾਰੀ ॥੧॥

इन मैं कछु तेरो रे नाहनि देखो सोच बिचारी ॥੧॥

ਇਹਨਾਂ ਵਿਚੋਂ ਕੋਈ ਭੀ ਤੇਰਾ (ਸਦਾ ਨਿਭਣ ਵਾਲਾ ਸਾਥੀ) ਨਹੀਂ ਹੈ, ਸੋਚ ਕੇ ਦੇਖ ਲੈ, ਵਿਚਾਰ ਕੇ ਦੇਖ ਲੈ ॥੧॥

However, none of these is your eternal companion; think about it and contemplate. ||1||

इनमें से कोई भी तुम्हारा (सदा का साथी) नहीं है, सोचो और देखो, विचार करके देखो ॥੧॥

ਰਤਨ ਜਨਮੁ ਅਪਨੇ ਤੈ, ਹਾਰਿਓ; ਗੋਬਿੰਦ ਗਤਿ ਨਹੀ ਜਾਨੀ ॥ ❀ ਤੈਂ।

रतन जनमु अपनो तै हारिओ गोबिंद गति नही जानी ॥

(ਹੇ ਮੇਰੇ ਮਨ!) ਜਿਵੇਂ ਜੁਆਰੀਆ ਜੁਏ ਵਿਚ ਬਾਜ਼ੀ ਹਾਰਦਾ ਹੈ, ਤਿਵੇਂ ਤੂੰ ਆਪਣਾ ਕੀਮਤੀ ਮਨੁੱਖਾ ਜਨਮ ਹਾਰ ਰਿਹਾ ਹੈਂ, ਕਿਉਂਕਿ ਤੂੰ ਪਰਮਾਤਮਾ ਨਾਲ ਮਿਲਾਪ ਦੀ ਅਵਸਥਾ ਦੀ ਕਦਰ ਨਹੀਂ ਪਾਈ।

O (my) mind! Just like a gambler loses his game in gambling, similarly you are losing your precious human life because you are unable to appreciate the state of union with God.

(ਹੇ ਮੇਰੇ ਸਨ!) ਜੈਸੇ ਜੁਆਰੀ ਜੁਆ ਮੇਂ ਅਪਨੀ ਬਾਜ਼ੀ ਹਾਰ ਜਾਂਦਾ ਹੈ, ਵੈਸੇ ਹੀ ਤੂੰ ਭੀ ਅਪਨਾ ਅਨਮੋਲ ਮਾਨਵ ਜਨਮ ਖੋ ਰਹਾ ਹੈ, ਕਯੋਂਕਿ ਤੂੰ ਈਸ਼ਵਰ ਸੇ ਮਿਲਨੇ ਦੀ ਸਥਿਤੀ ਨੂੰ ਮੂਲਾਂਕਨ ਨਹੀਂ ਕੀਤਾ ਹੈ।

ਨਿਮਖ ਨ ਲੀਨ ਭਇਓ ਚਰਨਨ ਸਿਉ; ਬਿਰਥਾ ਅਉਧ ਸਿਰਾਨੀ ॥੨॥

ਨਿਮਖ ਨ ਲੀਨ ਭਇਓ ਚਰਨਨ ਸਿਉ ਬਿਰਥਾ ਅਉਧ ਸਿਰਾਨੀ ॥੨॥

ਤੂੰ ਰਤਾ ਭਰ ਸਮੇ ਲਈ ਭੀ ਗੋਬਿੰਦ-ਪ੍ਰਭੂ ਦੇ ਚਰਨਾਂ ਵਿਚ ਨਹੀਂ ਜੁੜਦਾ, ਤੂੰ ਵਿਅਰਥ ਉਮਰ ਗੁਜ਼ਾਰ ਰਿਹਾ ਹੈਂ ॥੨॥

You do not devote to the feet of Lord (to God) even for a moment; you are wasting your life.

॥2॥

ਤੂੰ ਏਕ ਖ਼ਾਣ ਦੇ ਲਿਏ ਭੀ ਭਗਵਾਨ ਦੇ ਚਰਨਾਂ ਤੋਂ ਨਹੀਂ ਜੁੜਦਾ, ਤੂੰ ਆਪਣਾ ਜੀਵਨ ਬੇਥੜਾ ਹੀ ਗੰਗਾ ਰਹਿ ਗਿਆ ਹੈ ॥੨॥

ਕਹੁ ਨਾਨਕ, ਸੇਈ ਨਰੁ ਸੁਖੀਆ; ਰਾਮ ਨਾਮ ਗੁਨ ਗਾਵੈ ॥

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਸੋਈ ਨਰੁ ਸੁਖੀਆ ਰਾਮ ਨਾਮ ਗੁਨ ਗਾਵੈ ॥

ਨਾਨਕ ਆਖਦਾ ਹੈ ਕਿ ਉਹੀ ਮਨੁੱਖ ਸੁਖੀ ਜੀਵਨ ਵਾਲਾ ਹੈ ਜੋ ਪਰਮਾਤਮਾ ਦਾ ਨਾਮ (ਜਪਦਾ ਹੈ, ਜੋ) ਪਰਮਾਤਮਾ ਦੇ ਗੁਣ ਗਾਂਦਾ ਹੈ।

Nanak says that only that person has a happy life who chants the Name of God and sings the praises of God.

ਨਾਨਕ ਕਹਿੰਦੇ ਹਨ ਕਿ ਕੜਾ ਬਿਅਕਤ ਸੁਖੀ ਜੀਵਨ ਜੀਤਾ ਹੈ ਜੋ ਭਗਵਾਨ ਦਾ ਨਾਮ ਜਪਦਾ ਹੈ, ਜੋ ਭਗਵਾਨ ਦੀ ਸਤੁਤੀ ਗਾਤਾ ਹੈ।

ਅਉਰ ਸਗਲ ਜਗੁ ਮਾਇਆ ਮੋਹਿਆ; ਨਿਰਭੈ ਪਦੁ ਨਹੀ ਪਾਵੈ ॥੩॥੮॥

ਅਉਰ ਸਗਲ ਜਗੁ ਮਾਇਆ ਮੋਹਿਆ ਨਿਰਭੈ ਪਦੁ ਨਹੀ ਪਾਵੈ ॥੩॥੮॥

ਬਾਕੀ ਦਾ ਸਾਰਾ ਜਗਨ (ਜੇਹੜਾ) ਮਾਇਆ ਦੇ ਮੋਹ ਵਿਚ ਫਸਿਆ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ (ਉਹ ਸਹਿਮਿਆ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ, ਉਹ) ਉਸ ਆਤਮਕ ਅਵਸਥਾ ਉਤੇ ਨਹੀਂ ਪਹੁੰਚਦਾ, ਜਿਥੇ ਕੋਈ ਡਰ ਪੈਰ ਨਹੀਂ ਸਕਦਾ ॥੩॥੮॥

The rest of the world (which) remains entangled in love for Maya (remains affected by fear) does not reach that spiritual state where no fear can reach. ||3||8||

ਸ਼ੇਖਰ ਸੰਸਾਰ ਜੋ ਮਾਯਾ ਦੇ ਮੋਹ ਮੇਂ ਫੰਸਾ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ (ਭਯੰਕਰ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ, ਕੜਾ) ਉਸ ਆਧਿਆਤਮਿਕ ਸਥਿਤੀ ਤੋਂ ਪ੍ਰਾਪਤ ਨਹੀਂ ਕਰ ਪਾਤਾ, ਜਿਥੋਂ ਕੋਈ ਭਯ ਨਹੀਂ ਪਹੁੰਚ ਸਕਦਾ ॥੩॥੮॥

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੯ ॥

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੯ ॥

ਰਾਗ ਗਉੜੀ ਵਿੱਚ ਗੁਰੂ ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਜੀ ਕੀ ਬਾਣੀ।

Hymns of Guru Teg Bahadur ji in Musical Gouree.

ਰਾਗ ਗਉੜੀ ਮੇਂ ਗੁਰੂ ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਜੀ ਕੀ ਬਾਣੀ।

ਨਰ ਅਚੇਤ! ਪਾਪ ਤੇ ਡਰੁ ਰੇ ॥

ਨਰ ਅਚੇਤ ਪਾਪ ਤੇ ਡਰੁ ਰੇ ॥

ਹੇ ਗਾਫ਼ਲ ਮਨੁੱਖ! ਪਾਪਾਂ ਤੋਂ ਬਚਿਆ ਰਹੁ,

O careless man! Stay away from sins!

ਹੇ ਅਸਾਵਧਾਨ ਮਨੁੱਖ! ਪਾਪਾਂ ਤੋਂ ਦੂਰ ਰਹ!

ਦੀਨ ਦਇਆਲ ਸਗਲ ਭੈ ਭੰਜਨ; ਸਰਨਿ ਤਾਹਿ ਤੁਮ ਪਰੁ ਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

ਦੀਨ ਦਇਆਲ ਸਗਲ ਭੈ ਭੰਜਨ ਸਰਨਿ ਤਾਹਿ ਤੁਮ ਪਰੁ ਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

(ਤੇ ਇਹਨਾਂ ਪਾਪਾਂ ਤੋਂ ਬਚਣ ਵਾਸਤੇ ਉਸ) ਪਰਮਾਤਮਾ ਦੀ ਸਰਨ ਪਿਆ ਰਹੁ, ਜੋ ਗਰੀਬਾਂ ਤੇ ਦਇਆ ਕਰਨ ਵਾਲਾ ਹੈ ਤੇ ਸਾਰੇ ਡਰ ਦੂਰ ਕਰਨ ਵਾਲਾ ਹੈ ॥੧॥ ਠਹਿਰਾਉ ॥

(And to avoid these sins) take refuge in God who is merciful to the poor and who removes all fears. ||1|| Pause.||

(ਐਸੇ ਹੀ ਪਾਪਾਂ ਤੋਂ ਬਚਣ ਦੇ ਲਿਏ) ਈਸ਼ਵਰ ਦੀ ਸ਼ਰਣ ਲੋ, ਜੋ ਦੀਨ-ਦੁਖਿਯੋਂ ਪਰ ਦਯਾਲੂ ਹੈ ਐਸੇ ਸਭ ਭਯ ਦੂਰ ਕਰਨੇ ਵਾਲਾ ਹੈ।

ਬੇਦ ਪੁਰਾਨ ਜਾਸ ਗੁਨ ਗਾਵਤ; ਤਾ ਕੇ ਨਾਮੁ ਹੀਐ ਮੇ ਧਰੁ ਰੇ ॥

ਬੇਦ ਪੁਰਾਨ ਜਾਸ ਗੁਨ ਗਾਵਤ ਤਾ ਕੀ ਨਾਮੁ ਹੀਐ ਮੇ ਧਰੁ ਰੇ ॥

(ਹੇ ਗਾਫ਼ਲ ਮਨੁੱਖ!) ਉਸ ਪਰਮਾਤਮਾ ਦਾ ਨਾਮ ਆਪਣੇ ਨਾਮ ਹਿਰਦੇ ਵਿਚ ਪ੍ਰੇਰੱਖ, ਜਿਸ ਦੇ ਗੁਣ ਵੇਦ-ਪੁਰਾਣ (ਆਦਿ ਧਰਮ-ਪੁਸਤਕ) ਗਾ ਰਹੇ ਹਨ।

(O careless man!) Keep the Name of that Supreme Being in your heart, whose praises are sung in the Vedas and Puranas (religious books).

(ਹੇ ਅਸਾਵਧਾਨ ਮਨੁੱਖ!) ਉਸ ਈਸ਼ਵਰ ਦਾ ਨਾਮ ਅਪਨੇ ਹ੍ਰਦਯ ਮੇਂ ਰਖ, ਜਿਸਦਾ ਗੁਣ ਵੇਦ ਔਰ ਪੁਰਾਣਾਂ (ਆਦਿ) ਮੇਂ ਗਾਯਾ ਗਯਾ ਹੈ।

ਪਾਵਨ ਨਾਮੁ ਜਗਤਿ ਮੈ ਹਰਿ ਕੋ; ਸਿਮਰਿ ਸਿਮਰਿ ਕਸਮਲ ਸਭ ਹਰੁ ਰੇ ॥੧॥

ਪਾਵਨ ਨਾਮੁ ਜਗਤਿ ਮੈ ਹਰਿ ਕੀ ਸਿਮਰਿ ਸਿਮਰਿ ਕਸਮਲ ਸਭ ਹਰੁ ਰੇ ॥੧॥

(ਹੇ ਗਾਫ਼ਲ ਮਨੁੱਖ! ਪਾਪਾਂ ਤੋਂ ਬਚਾ ਕੇ) ਪਵਿੱਤਰ ਕਰਨ ਵਾਲਾ ਜਗਤ ਵਿਚ ਪਰਮਾਤਮਾ ਦਾ ਨਾਮ (ਹੀ) ਹੈ, ਤੂੰ ਉਸ ਪਰਮਾਤਮਾ ਦਾ ਸਿਮਰਨ ਕਰ-ਕਰ ਕੇ (ਆਪਣੇ ਅੰਦਰੋਂ) ਸਾਰੇ ਪਾਪ ਦੂਰ ਕਰ ਲੈ! ॥੧॥

(O careless man!) In this world it is only the Name of God that can purify you (by saving you from vices). Remembering that God remove all the sins (from within you). ||1||

(ਹੇ ਅਵਿਵੇਕੀ ਮਨੁੱਖ! ਸੰਸਾਰ ਦੀਆਂ ਪਾਪਾਂ ਤੋਂ ਬਚਾਕਰ ਪਵਿੱਤਰ ਕਰਨੇ ਵਾਲਾ ਏਕਮਾਤਰ ਭਗਵਾਨ ਦਾ ਨਾਮ ਹੈ। ਉਸ ਨਾਮ ਦਾ ਧਿਆਨ ਕਰਕੇ ਤੂੰ ਸਮਸਤ ਪਾਪਾਂ ਦੀ (ਅਪਨੇ ਅੰਦਰ) ਦੂਰ ਕਰ! ॥੧॥

ਮਾਨਸ ਦੇਹ ਬਹੁਰਿ ਨਹ ਪਾਵੈ; ਕਛੁ ਉਪਾਉ ਮੁਕਤਿ ਕਾ ਕਰੁ ਰੇ ॥

ਮਾਨਸ ਦੇਹ ਬਹੁਰਿ ਨਹ ਪਾਵੈ ਕਛੁ ਉਪਾਉ ਮੁਕਤਿ ਕਾ ਕਰੁ ਰੇ ॥

(ਹੇ ਗਾਫ਼ਲ ਮਨੁੱਖ) ਤੂੰ ਇਹ ਮਨੁੱਖੀ ਸਰੀਰ ਫਿਰ ਕਦੇ ਨਹੀਂ ਲੱਭ ਸਕੇਂਗਾ (ਇਸ ਨੂੰ ਕਿਉਂ ਪਾਪਾਂ ਵਿਚ ਲੱਗ ਕੇ ਗਵਾ ਰਿਹਾ ਹੈ? ਇਹੀ ਵੇਲਾ ਹੈ। ਇਹਨਾਂ ਪਾਪਾਂ ਤੋਂ) ਖ਼ਲਾਸੀ ਪ੍ਰਾਪਤ ਕਰਨ ਦਾ ਕੋਈ ਇਲਾਜ ਕਰ ਲੈ।

(O careless man!) You will never get this human body again. (Why are you losing this life by indulging in sins?). Take the steps to get rid of sins (the time is now to do that)!

(ਹੇ ਅਸਾਵਧਾਨ ਮਨੁੱਖ) ਤੂੰ ਧਰਮ ਮਾਨਵ ਸਰੀਰ ਫਿਰ ਕਦੇ ਨਹੀਂ ਪਾ ਸਕੇਂਗਾ (ਕਿਉਂ ਪਾਪ ਕਰਕੇ ਇਸੇ ਖੋ ਰਿਹਾ ਹੈ? ਧਰਮ ਸਮਝ ਹੈ।) ਇਹ ਪਾਪਾਂ ਤੋਂ ਮੁਕਤਿ ਪਾਨੇ ਦੇ ਲਿਏ ਕੁਝ ਉਪਾਏ ਕਰ।

ਨਾਨਕ ਕਹਤ, ਗਾਇ ਕਰੁਨਾ ਮੈ; ਭਵਸਾਗਰ ਕੈ ਪਾਰਿ ਉਤਰੁ ਰੇ ॥੨॥੯॥੨੫੧॥ ॥੧॥ ਮੈਂ ਨਾ ਬੋਲੇ (ਮੈਂ=ਸਰੂਪ) ।

ਨਾਨਕ ਕਹਤ ਗਾਏ ਕਰੁਨਾ ਮੈ ਭਵ ਸਾਗਰ ਕੈ ਪਾਰਿ ਉਤਰੁ ਰੇ ॥੨॥੯॥੨੫੧॥

ਤੈਨੂੰ ਨਾਨਕ ਆਖਦਾ ਹੈ ਕਿ ਤਰਸ-ਰੂਪ ਪਰਮਾਤਮਾ ਦੇ ਗੁਣ ਗਾ ਕੇ ਸੰਸਾਰ-ਸਮੁੰਦਰ ਤੋਂ ਪਾਰ ਲੰਘ ॥੨॥੯॥੨੫੧॥

Nanak tells you to cross over the worldly-ocean by singing the praises of the compassionate God. ||2||9||251||

ਨਾਨਕ ਆਪਣੀ ਦਯਾਲੂ ਈਸ਼ਵਰ ਦੇ ਗੁਣਗਾਨ ਗਾਕਰ ਸੰਸਾਰ ਸਾਗਰ ਤੋਂ ਪਾਰ ਜਾਨੇ ਦੀ ਕਹਿੰਦੇ ਹਨ ॥੨॥੯॥੨੫੧॥

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

ਅਕਾਲ ਪੁਰਖ ਇੱਕ ਹੈ ਅਤੇ ਸਤਿਗੁਰੂ ਦੀ ਕਿਰਪਾ ਨਾਲ ਮਿਲਦਾ ਹੈ।

Akaal Purakh (God) is one and can be attained by the grace of Satguru.

ਈਸ਼ਵਰ ਏਕ ਹੈ ਔਰ ਵਹ ਸਤਗੁਰੂ ਦੀ ਕ੍ਰਪਾ ਤੋਂ ਮਿਲਦਾ ਹੈ।

ਰਾਗੁ ਆਸਾ ਸਹਲਾ ੧ ॥

ਰਾਗ ਆਸਾ ਵਿੱਚ ਗੁਰੂ ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਜੀ ਦੀ ਬਾਣੀ।

Hymns of Guru Teg Bahadur Ji in Musical Aaasaa.

ਰਾਗ ਆਸਾ ਮੇਂ ਗੁਰੂ ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਕੇ ਭਜਨ।

ਬਿਰਥਾ ਕਹਉ¹ ਕਉਨ ਸਿਉ? ਮਨ ਕੀ ॥ ❀¹ਕਹਉਂ।

ਕਿਰਥਾ ਕਹਤ ਕਤਨ ਸਿਤ ਸਨ ਕੀ ॥

ਮੈਂ ਇਸ (ਮਨੁੱਖੀ) ਮਨ ਦੀ ਭੈੜੀ ਹਾਲਤ ਕਿਸ ਨੂੰ ਦੱਸਾਂ (ਹਰੇਕ ਮਨੁੱਖ ਦਾ ਇਹੀ ਹਾਲ ਹੈ),

To whom shall I tell of this dreadful state of (human) mind (everyone is like this),

ਇਸ (ਮਾਨਵ) ਮਨ ਦੀ ਬੁਰੀ ਹਾਲਤ ਕਿਸਸੇ ਕਹੂੰ (ਹਰ ਮਨੁੱਖ ਦੀ ਧੀ ਹਾਲਤ ਹੈ),

ਲੋਭਿ ਗ੍ਰਸਿਓ, ਦਸ ਹੁ ਦਿਸ ਧਾਵਤ; ਆਸਾ ਲਾਗਿਓ ਧਨ ਕੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

ਲੋਭਿ ਗ੍ਰਸਿਓ ਦਸ ਹੁ ਦਿਸ ਧਾਵਤ ਆਸਾ ਲਾਗਿਓ ਧਨ ਕੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

ਲੋਭ ਵਿਚ ਫਸਿਆ ਹੋਇਆ ਇਹ ਮਨ ਦਸ ਦਿਸ਼ਾ ਵਲ ਦੌੜਦਾ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ, ਇਸ ਨੂੰ ਧਨ ਜੋੜਨ ਦੀ ਤ੍ਰਿਸ਼ਨਾ ਚੰਬੜੀ ਰਹਿੰਦੀ ਹੈ ॥੧॥ ਠਹਿਰਾਉ ॥

(This is the condition of human beings), this mind trapped in greed keeps running in ten directions, it always has the desire to accumulate wealth. ||1|| Pause.||

ਲੋਭ ਮੇਂ ਫੱਸਾ ਹੁਆ ਧਨ ਦਸੋਂ ਦਿਸ਼ਾਓਂ ਮੇਂ ਦੌੜਦਾ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ, ਧਨ-ਸੰਚਧ ਦੀ ਕਾਮਨਾ ਇਸੇ ਜਕੜੇ ਰਹਿੰਦੀ ਹੈ ॥੧॥
ਵਿਰਾਮ॥

ਸੁਖ ਕੈ ਹੇਤਿ, ਬਹੁਤੁ ਦੁਖੁ ਪਾਵਤ; ਸੇਵ ਕਰਤ ਜਨ ਜਨ ਕੀ ॥

ਸੁਖ ਕੈ ਹੇਤਿ ਬਹੁਤੁ ਦੁਖੁ ਪਾਵਤ ਸੇਵ ਕਰਤ ਜਨ ਜਨ ਕੀ ॥

ਸੁਖ ਹਾਸਲ ਕਰਨ ਵਾਸਤੇ (ਇਹ ਮਨ) ਹਰ ਇਕ ਦੀ ਖੁਸ਼ਾਮਦ ਕਰਦਾ ਫਿਰਦਾ ਹੈ (ਤੇ ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਸੁਖ ਦੇ ਥਾਂ ਸਗੋਂ) ਦੁੱਖ ਸਹਾਰਦਾ ਹੈ।

To attain happiness (this mind) caters everybody and (thus instead of happiness) endures sorrow.

ਸੁਖ ਪਾਨੇ ਕੇ ਲਿਐ (ਧਨ ਮਨ) ਸਭ ਦੀ ਚਾਪਲੂਸੀ ਕਰਦਾ ਹੈ (ਐਸੇ ਇਸ ਪ੍ਰਕਾਰ ਸੁਖ ਦੀ ਜਗਹ) ਦੁੱਖ ਸਹਿੰਦਾ ਹੈ।

ਦੁਆਰਹਿ ਦੁਆਰਿ, ਸੁਆਨ ਜਿਉ ਡੋਲਤ; ਨਹ ਸੁਧ ਰਾਮ ਭਜਨ ਕੀ ॥੧॥

ਦੁਆਰਹਿ ਦੁਆਰਿ ਸੁਆਨ ਜਿਉ ਡੋਲਤ ਨਹ ਸੁਧ ਰਾਮ ਭਜਨ ਕੀ ॥੧॥

ਕੁੱਤੇ ਵਾਂਗ ਹਰੇਕ ਦੇ ਦਰ ਤੇ ਭਟਕਦਾ ਫਿਰਦਾ ਹੈ ਇਸ ਨੂੰ ਪਰਮਾਤਮਾ ਦਾ ਭਜਨ ਕਰਨ ਦੀ ਕਦੇ ਸੁਝ ਹੀ ਨਹੀਂ ਪੈਂਦੀ ॥੧॥

Like a dog, he keeps wandering from one door to another; it never occurs to him to recite the Name of God. ||1||

ਵਹ ਕੁੱਤੇ ਦੀ ਤਰ੍ਹਾਂ ਸਭਕੇ ਦਰਵਾਜ਼ੇ ਪਰ ਘੁੰਮਦਾ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ, ਪਰੰਤੂ ਉਸੇ ਕਦੇ ਭਗਵਾਨ ਦਾ ਗੁਣਗਾਨ ਕਰਨੇ ਦੀ ਸਮਝ ਨਹੀਂ ਹੋਂਦੀ ॥੧॥

ਮਾਨਸ ਜਨਮ ਅਕਾਰਥ ਖੋਵਤ; ਲਾਜ ਨ ਲੋਕ ਹਸਨ ਕੀ ॥

ਮਾਨਸ ਜਨਮ ਅਕਾਰਥ ਖੋਵਤ ਲਾਜ ਨ ਲੋਕ ਹਸਨ ਕੀ ॥

(ਲੋਭ ਵਿਚ ਫਸਿਆ ਹੋਇਆ) ਇਹ ਜੀਵ ਆਪਣਾ ਮਨੁੱਖਾ ਜਨਮ ਵਿਅਰਥ ਹੀ ਗਵਾ ਲੈਂਦਾ ਹੈ, (ਇਸ ਦੇ ਲਾਲਚ ਦੇ ਕਾਰਨ) ਲੋਕਾਂ ਵੱਲੋਂ ਹੋ ਰਹੇ ਹਾਸੇ-ਮਜ਼ਾਕ ਦੀ ਭੀ ਇਸ ਨੂੰ ਸ਼ਰਮ ਨਹੀਂ ਆਉਂਦੀ।

The being (trapped in greed) wastes his human life. He is not even ashamed of the mockery made by people (due to his greed).

(लोभ में फँसकर) प्राणी अपना मानव जन्म व्यर्थ ही खो देता है, (लोभ के कारण) लोगों से मिलने वाले उपहास और मजाक से भी उसे लज्जा नहीं आती।

ਨਾਨਕ, ਹਰਿ ਜਸੁ ਕਿਉ ਨਹੀ ਗਾਵਤ? ਕੁਮਤਿ₁ ਬਿਨਾਸੈ ਤਨ ਕੀ ॥੨॥੧॥੨੩੩॥ ❀₁ਕੁ - ਮਤਿ।

ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਜਸੁ ਕਿਉ ਨਹੀ ਗਾਵਤ ਕੁਮਤਿ ਬਿਨਾਸੈ ਤਨ ਕੀ ॥੨॥੧॥੨੩੩॥

हे नानक! (आख कि हे जीव!) तू परमात्मा की सिद्ध-सलाह किउं नहीं करता? (सिद्ध-सलाह की बरकत नाल ही) तेरी इह भैड़ी बुँधी दूर हो सकेगी ॥२॥१॥२३३॥

O Nanak! (Say: O being!) Why do you not praise and glorify God? (Only by the blessing of glory of God) this evil thought of yours will be removed. ||2||1||233||

हे नानक! (हे जीव! कहो!) तुम भगवान की महिमा क्यों नहीं करते? (केवल महिमा के आशीर्वाद से) तुम्हारी यह दुष्ट बुद्धि दूर हो जाएगी ॥२॥१॥२३३॥

Page 536

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

अकाल पुरख ईक है अउ सतिगुरु की किरपा नाल मिलदा है।

Akaal Purakh (God) is one and can be attained by the grace of Satguru.

ईश्वर एक है और वह सतगुरु की कृपा से मिलता है।

ਰਾਗੁ ਦੇਵਗੰਧਾਰੀ ਮਹਲਾ ੯ ॥

ਰਾਗੁ ਦੇਵਗੰਧਾਰੀ ਮਹਲਾ ੯ ॥

राग देवगंधारी विंच गुरु तेग बहादुर जी की बात।

Hymns of Guru Teg Bahadur ji in Musical Devgandhaaree.

राग देवगणधारी में गुरु तेग बहादुर के भजन।

ਯਹ ਮਨੁ, ਨੈਕ ਨ ਕਹਿਓ ਕਰੈ ॥

ਯਹ ਮਨੁ ਨੈਕ ਨ ਕਹਿਓ ਕਰੈ ॥

इह मन रता भर भी मेरा किहा नहीं मँनदा।

This mind does not listen to me even for a moment.

यह मन एक क्षण के लिए भी मेरी बात नहीं मानता।

ਸੀਖ ਸਿਖਾਇ ਰਹਿਓ ਅਪਨੀ ਸੀ; ਦੁਰਮਤਿ ਤੇ ਨ ਟਰੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

ਸੀਖ ਸਿਖਾਇ ਰਹਿਓ ਅਪਨੀ ਸੀ ਦੁਰਮਤਿ ਤੇ ਨ ਟਰੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

मैं आपटे वॉलें इस तू सिंखिआ दे-दे के थक गिआ हां, फिर भी इह भैड़ी बुँधी वॉलें रटदा नहीं ॥१॥ ठहराਉ ॥

I am tired of teaching him, yet he does not give up his evil thoughts. ||1|| Pause.||

मैं इसे सिखाते-सिखाते थक गया हूँ, फिर भी यह अपनी दुष्ट बुद्धि से दूर नहीं होता ॥१॥ विराम ॥

ਮਦਿ ਮਾਇਆ ਕੈ ਭਇਓ ਬਾਵਰੇ; ਹਰਿ ਜਸੁ ਨਹਿ ਉਚਰੈ ॥

ਮਦਿ ਮਾਇਆ ਕੈ ਭਇਓ ਬਾਵਰੇ ਹਰਿ ਜਸੁ ਨਹਿ ਉਚਰੈ ॥

माइआ दे नम्रे विंच इह मन झँला होइआ पिया है, कदे इह परमात्मा की सिद्ध-सलाह की बात नहीं उचारदा,

This mind has gone mad under the influence of Maya, it never utters words of God's glory,

यह मन माया से मतवाला है, यह कभी भी भगवान की महिमा के शब्द नहीं बोलता।

ਕਰਿ ਪਰਪੰਚੁ ਜਗਤ ਕਉ ਡਹਕੈ; ਅਪਨੇ ਉਦਰੁ ਭਰੈ ॥੧॥

ਕਰਿ ਪਰਪੰਚੁ ਜਗਤ ਕਉ ਡਹਕੈ ਅਪਨੇ ਉਦਰੁ ਭਰੈ ॥੧॥

ਵਿਖਾਵਾ ਕਰ ਕੇ ਦੁਨੀਆ ਨੂੰ ਠਗਦਾ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ, ਤੇ, (ਠੱਗੀ ਨਾਲ ਇਕੱਠੇ ਕੀਤੇ ਪਨ ਦੀ ਰਾਹੀਂ) ਆਪਣਾ ਪੇਟ ਭਰਦਾ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ ॥੧॥

By deceitful schemes (showing off) he continues to deceive the world, and continues to fill his stomach (with the money collected through fraud). ||1||

ਦਿਖਾਵੇ ਸੇ ਸੰਸਾਰ ਕੋ ਧੋਖਾ ਦੇਂਦਾ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ, ਐਸੇ (ਧੋਖੇ ਸੇ ਏਕਤਰ ਕੀਏ ਧਨ ਸੇ) ਅਪਨਾ ਪੇਟ ਭਰਦਾ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ ॥੧॥

ਸੁਆਨ ਪੂਛ, ਜਿਉ ਹੋਇ ਨ ਸੁਧੈ; ਕਹਿਓ ਨ ਕਾਨ ਧਰੈ ॥

ਸੁਆਨ ਪੂਛ ਜਿਉ ਹੋਇ ਨ ਸੁਧੈ ਕਹਿਓ ਨ ਕਾਨ ਧਰੈ ॥

ਕੁੱਤੇ ਦੀ ਪੂਛ ਵਾਂਗ ਇਹ ਮਨ ਕਦੇ ਭੀ ਸਿੱਧਾ ਨਹੀਂ ਹੁੰਦਾ, (ਕਿਸੇ ਦੀ ਭੀ) ਦਿੱਤੀ ਹੋਈ ਸਿੱਖਿਆ ਨੂੰ ਧਿਆਨ ਨਾਲ ਨਹੀਂ ਸੁਣਦਾ।

Like the tail of a dog, this mind is never straight, it does not listen attentively to the teachings given (by anyone).

ਕੁੱਤੇ ਦੀ ਪੂਛ ਵਾਂਗ ਇਹ ਮਨ ਕਦੇ ਭੀ ਸਿੱਧਾ ਨਹੀਂ ਰਹਿੰਦਾ, ਧਰਦੀ ਗਈ ਸਿੱਖਿਆ ਕੋ ਧਿਆਨ ਸੇ ਨਹੀਂ ਸੁਣਦਾ।

ਕਹੁ ਨਾਨਕ, ਭਜੁ ਰਾਮ ਨਾਮ ਨਿਤ; ਜਾ ਤੇ ਕਾਜੁ ਸਰੈ ॥੨॥੧॥

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਭਜੁ ਰਾਮ ਨਾਮ ਨਿਤ ਜਾ ਤੇ ਕਾਜੁ ਸਰੈ ॥੨॥੧॥

ਹੇ ਨਾਨਕ, ਆਖ! ਰੋਜ਼ ਪਰਮਾਤਮਾ ਦੇ ਨਾਮ ਦਾ ਭਜਨ ਕਰਿਆ ਕਰ ਜਿਸ ਦੀ ਬਰਕਤ ਨਾਲ ਤੇਰਾ ਜਨਮ-ਮਨੋਰਥ ਹੱਲ ਹੋ ਜਾਏ ॥੨॥੧॥

O Nanak, say! Recite the Name of God daily, due to which the purpose of your life may be accomplished. ||2||1||

ਹੇ ਨਾਨਕ! ਕਹੋ! ਪ੍ਰਤਿਦਿਨ ਤੇਰੇ ਭ੍ਰਮਾ ਦੇ ਨਾਮ ਜਪੋ, ਜਿਸਦੀ ਕ੍ਰਪਾ ਸੇ ਤੁਹਾਡੀ ਜਨਮ-ਵਿਚਾਰ ਪੂਰੀ ਹੋਵੇਗੀ ॥੨॥੧॥

ਦੇਵਗੰਧਾਰੀ ਮਹਲਾ ੯ ॥

ਦੇਵਗੰਧਾਰੀ ਮਹਲਾ ੯ ॥

ਰਾਗ ਦੇਵਗੰਧਾਰੀ ਵਿੱਚ ਗੁਰੂ ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਜੀ ਕੀ ਬਾਣੀ।

Hymns of Guru Teg Bahadur ji in Musical Devgandhaaree.

ਰਾਗ ਦੇਵਗੰਧਾਰੀ ਮੇਂ ਗੁਰੂ ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਜੀ ਕੀ ਬਾਣੀ।

ਸਭ ਕਿਛੁ, ਜੀਵਤ ਕੇ ਬਿਵਹਾਰ ॥

ਸਭ ਕਿਛੁ ਜੀਵਤ ਕੇ ਬਿਵਹਾਰ ॥

ਇਹ ਸਭ ਕੁਝ ਜਿਉਂਦਿਆਂ ਦਾ ਹੀ ਮੇਲ-ਜੋਹਲ ਹੈ,

All human dealings and relations are due to being alive,

ਧਰ ਸਭ ਕਾਰਵਾਹ ਐਸੇ ਜੀਵਤ ਹੋਣੇ ਸੇ ਹੀ ਹੈ,

ਮਾਤ, ਪਿਤਾ, ਭਾਈ, ਸੁਤ, ਬੰਧਪ; ਅਰੁ ਫੁਨਿ ਗ੍ਰਿਹ ਕੀ ਨਾਰਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

ਮਾਤ ਪਿਤਾ ਭਾਈ ਸੁਤ ਬੰਧਪ ਅਰੁ ਫੁਨਿ ਗ੍ਰਿਹ ਕੀ ਨਾਰਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

ਮਾਂ, ਪਿਉ, ਭਰਾ, ਪੁੱਤਰ, ਰਿਸ਼ਤੇਦਾਰ ਅਤੇ ਘਰ ਦੀ ਵਹੁਟੀ ਦਾ ਭੀ ॥੧॥ ਠਹਿਰਾਉ ॥

such as mother, father, brother, son, relatives and also the daughter-in-law of the house.

||1|| Pause.||

ਜੈਸੇ ਮਾਤਾ, ਪਿਤਾ, ਭਾਈ, ਪੁੱਤ, ਰਿਸ਼ਤੇਦਾਰ ਐਸੇ ਧਰ ਕਿ ਘਰ ਦੀ ਵਹੁਟੀ ਦਾ ਭੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

ਤਨ ਤੇ ਪ੍ਰਾਨ ਹੋਤ ਜਬ ਨਿਆਰੇ; ਟੇਰਤ ਪ੍ਰੇਤਿ ਪੁਕਾਰਿ ॥

ਤਨ ਤੇ ਗ੍ਰਾਨ ਹੋਤ ਜਬ ਨਿਆਰੇ ਟੇਰਤ ਪ੍ਰੇਤਿ ਪੁਕਾਰਿ ॥

(ਮੌਤ ਆਉਣ ਤੇ) ਜਦੋਂ ਜ਼ਿੰਦ ਸਰੀਰ ਨਾਲੋਂ ਵੱਖਰੀ ਹੋ ਜਾਂਦੀ ਹੈ, ਤਾਂ (ਇਹ ਸਾਰੇ ਸਨਬੰਧੀ) ਉੱਚੀ-ਉੱਚੀ ਆਖਦੇ ਹਨ ਕਿ ਇਹ ਗੁਜ਼ਰ ਚੁੱਕਾ ਹੈ ਗੁਜ਼ਰ ਚੁੱਕਾ ਹੈ।

(At the time of death) when the soul separates from the body, then (all these relatives) start shouting loudly that he is a ghost (dead).

(ਮ੍ਰਤ੍ਯੁ ਦੇ ਸਮਯ) ਜਬ ਆਤਮਾ ਸਰੀਰ ਤੋਂ ਅਲਗ ਹੋ ਜਾਤੀ ਹੈ, (ਏ ਸਬੀ ਰਿਸ਼ਤੇਦਾਰ) ਜੋਰ ਤੋਂ ਕਹੰਦੇ ਹੈਂ ਕਿ ਕਹ ਪ੍ਰੇਤ ਹੈ (ਮਰ ਗਯਾ ਹੈ)।

ਆਧ ਘਰੀ, ਕੋਊ ਨਹਿ ਰਾਖੈ; ਘਰ ਤੇ ਦੇਤ ਨਿਕਾਰਿ ॥੧॥

ਆਧ ਘਰੀ ਕੋਊ ਨਹਿ ਰਾਖੈ ਘਰ ਤੇ ਦੇਤ ਨਿਕਾਰਿ ॥੧॥

ਕੋਈ ਭੀ ਸਨਬੰਧੀ ਅੱਧੀ ਘੜੀ ਲਈ ਭੀ (ਉਸ ਨੂੰ) ਘਰ ਵਿਚ ਨਹੀਂ ਰੱਖਦਾ, ਘਰ ਤੋਂ ਕੱਢ ਦਿੰਦੇ ਹਨ ॥੧॥

No relative keeps him in the house even for a while; they throw him out of the house.

ਕੋਈ ਭੀ ਰਿਸ਼ਤੇਦਾਰ ਤਸੇ ਆਥਾ ਘੰਟੇ ਭੀ ਘਰ ਮੇਂ ਨਹੀਂ ਰਖਤਾ, ਤਸੇ ਘਰ ਤੋਂ ਬਾਹਰ ਨਿਕਾਲ ਦੇਂਦੇ ਹੈਂ ॥੧॥

ਮ੍ਰਿਗ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਜਿਉ, ਜਗ ਰਚਨਾ ਯਹ; ਦੇਖਹੁ ਰਿਦੈ ਬਿਚਾਰਿ ॥

ਮ੍ਰਿਗ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਜਿਉ ਜਗ ਰਚਨਾ ਯਹ ਦੇਖਹੁ ਰਿਦੈ ਬਿਚਾਰਿ ॥

ਆਪਣੇ ਹਿਰਦੇ ਵਿਚ ਵਿਚਾਰ ਕੇ ਵੇਖ ਲਵੋ, ਇਹ ਜਗਤ-ਖੇਡ ਠਗ-ਨੀਰੇ ਵਾਂਗ ਹੈ (ਜਿਵੇਂ ਤਿਹਾਇਆ ਹਿਰਨ ਰੋਗਿਸਤਾਨ ਵਿੱਚ ਪਾਣੀ ਪਿੱਛੇ ਦੌੜਨ ਵੇਲੇ ਪੋਖਾ ਖਾਂਦਾ ਹੈ, ਮਨੁੱਖ ਵੀ ਮਾਇਆ ਪਿੱਛੇ ਦੌੜ-ਦੌੜ ਕੇ ਆਤਮਕ ਮੌਤ ਮਰ ਜਾਂਦਾ ਹੈ)।

Think about it in your heart and see, this worldly game is like a mirage (like a thirsty deer gets cheated due to mirage while running after water in the desert), man dies a spiritual death by running after the worldly entanglements of Maya).

ਅਪਨੇ ਹ੍ਰਦਯ ਮੇਂ ਵਿਚਾਰ ਕਰਕੇ ਦੇਖੋ, ਯਹ ਸੰਸਾਰ ਮ੍ਰਿਗ-ਤ੍ਰਿਸ਼ਨਾ ਦੇ ਸਮਾਨ ਹੈ (ਜੈਸੇ ਰੇਗਿਸਤਾਨ ਮੇਂ ਪਾਸਾ ਹਿਰਾਨ ਪਾਣੀ ਦੇ ਪੀਛੇ ਭਾਗਤੇ ਹੁਏ ਖੋਲ੍ਹਾ ਖਾਤਾ; ਵੈਸੇ ਹੀ ਮਨੁੱਖ ਮਾਯਾ ਦੇ ਪੀਛੇ ਭਾਗਤੇ ਹੁਏ ਆਧਿਆਤਮਿਕ ਮ੍ਰਤ੍ਯੁ ਮਰਤਾ ਹੈ)।

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਭਜੁ, ਰਾਮ ਨਾਮ ਨਿਤ; ਜਾ ਤੇ ਹੋਤ ਉਧਾਰ ॥੨॥੨॥

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਭਜੁ ਰਾਮ ਨਾਮ ਨਿਤ ਜਾ ਤੇ ਹੋਤ ਉਧਾਰ ॥੨॥੨॥

ਨਾਨਕ ਆਖਦਾ ਹੈ ਕਿ ਸਦਾ ਪਰਮਾਤਮਾ ਦੇ ਨਾਮ ਦਾ ਭਜਨ ਕਰਿਆ ਕਰ ਜਿਸ ਦੀ ਬਰਕਤ ਨਾਲ (ਸੰਸਾਰ ਦੇ ਮੋਹ ਤੋਂ) ਪਾਰ-ਉਤਾਰਾ ਹੁੰਦਾ ਹੈ ॥੨॥੨॥

Nanak says that you should always keep on reciting the Name of God, by its blessing you can cross over (the worldly attachments and attain spiritual enlightenment). ||2||2||

ਨਾਨਕ ਕਹੰਦੇ ਹੈਂ, ਸਦੈਵ ਤਸੇ ਈਸ਼ਵਰ ਕਾ ਨਾਮ ਜਪਤੇ ਰਹੋ, ਜਿਸਕੀ ਕ੍ਰਪਾ ਤੋਂ ਮਨੁੱਖ (ਸੰਸਾਰ ਦੀ ਆਸਕਿਤੀ ਤੋਂ) ਮੁਕਤ ਹੋ ਜਾਤਾ ਹੈ ॥੨॥੨॥

ਦੇਵਗੰਧਾਰੀ ਮਹਲਾ ੯ ॥

ਦੇਵਗੰਧਾਰੀ ਮਹਲਾ ੯ ॥

ਰਾਗ ਦੇਵਗੰਧਾਰੀ ਵਿੱਚ ਗੁਰੂ ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਜੀ ਕੀ ਬਾਣੀ।

Hymns of Guru Teg Bahadur ji in Musical Devgandhaaree.

ਰਾਗ ਦੇਵਗੰਧਾਰੀ ਮੇਂ ਗੁਰੂ ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਜੀ ਕੀ ਬਾਣੀ।

ਜਗਤ ਮੈ, ਝੂਠੀ ਦੇਖੀ ਪ੍ਰੀਤਿ ॥

ਜਗਤ ਮੈ ਝੂਠੀ ਦੇਖੀ ਪ੍ਰੀਤਿ ॥

ਦੁਨੀਆ ਵਿਚ (ਸਨਬੰਧੀਆਂ ਦਾ) ਪਿਆਰ ਮੈਂ ਝੂਠਾ ਹੀ ਵੇਖਿਆ ਹੈ।

In this world, I have only seen false love (in relationships).

ਮੈਂਨੇ ਦੁਨਿਆ ਮੇਂ (ਰਿਸ਼ਤੇਦਾਰੋਂ ਕੇ ਭੀਚ) ਸਿਰਫ਼ ਝੂਠਾ ਪਿਆਰ ਹੀ ਦੇਖਾ ਹੈ।

ਅਪਨੇ ਹੀ ਸੁਖ ਸਿਉ ਸਭ ਲਾਗੇ; ਕਿਆ ਦਾਰਾ? ਕਿਆ ਮੀਤ? ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

ਅਪਨੇ ਹੀ ਸੁਖ ਸਿਉ ਸਭ ਲਾਗੇ ਕਿਆ ਦਾਰਾ ਕਿਆ ਮੀਤ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

ਚਾਹੇ ਇਸਤ੍ਰੀ ਹੈ ਚਾਹੇ ਮਿੱਤਰ ਹਨ-ਸਾਰੇ ਆਪੇ ਆਪਣੇ ਸੁਖ ਦੀ ਖ਼ਾਤਰ ਹੀ (ਮਨੁੱਖ ਦੇ) ਨਾਲ ਤੁਰੇ ਫਿਰਦੇ ਹਨ ॥੧॥ ਠਹਿਰਾਉ ॥

Be it a woman or a friend, all move around with the person for their own happiness. ||1||

Pause.||

ਪਫੀ ਹੋ ਯਾ ਮਿਤ੍ਰ, ਸਭ ਅਪਨੇ ਸੁਖ ਕੇ ਲਿਏ ਹੀ ਸਾਥ ਚਲਦੇ ਹਨ ॥੧॥ ਕਿਰਾਮ॥

ਮੇਰਉ ਮੇਰਉ ਸਭੈ ਕਹਤ ਹੈ; ਹਿਤ ਸਿਉ ਬਾਧਿਓ ਚੀਤ ॥

ਮੇਰਤ ਮੇਰਤ ਸਭੈ ਕਹਤ ਹੈ ਹਿਤ ਸਿਉ ਬਾਧਿਓ ਚੀਤ ॥

ਹਰ ਕੋਈ ਇਹੀ ਆਖਦਾ ਹੈ 'ਇਹ ਮੇਰਾ ਹੈ, ਇਹ ਮੇਰਾ ਹੈ', ਕਿਉਂ ਕਿ ਚਿੱਤ ਮੇਰ ਨਾਲ ਬੱਝਾ ਹੁੰਦਾ ਹੈ।

Everybody says 'This is mine, this is mine' because the mind is bound by attachment.

ਸਭੀ ਲੋਗ ਕਹਦੇ ਹਨ, 'ਧਰ ਮੇਰਾ ਹੈ, ਧਰ ਮੇਰਾ ਹੈ', ਕਯੋਂਕਿ ਮਨ ਆਸਕਿਤ ਸੇ ਬੰਧਾ ਹੁਆ ਹੈ।

ਅੰਤਿ ਕਾਲਿ ਸੰਗੀ ਨਹ ਕੋਊ; ਇਹ ਅਚਰਜ ਹੈ ਰੀਤਿ ॥੧॥ ॐ੧ਅ - ਚਰਜ।

ਅੰਤਿ ਕਾਲਿ ਸੰਗੀ ਨਹ ਕੋਊ ਇਹ ਅਚਰਜ ਹੈ ਰੀਤਿ ॥੧॥

ਪਰ ਅਖੀਰਲੇ ਵੇਲੇ ਕੋਈ ਭੀ ਸਾਥੀ ਨਹੀਂ ਬਣਦਾ। (ਜਗਤ ਦੀ) ਇਹ ਅਚਰਜ ਮਰਯਾਦਾ ਚਲੀ ਆ ਰਹੀ ਹੈ ॥੧॥

But at the end no one becomes a partner. This is the strange custom (of the world). ||1||

ਪਰ ਅੰਤਿਮ ਸਮਧ ਕੋਈ ਸੰਗੀ ਨਹੀਂ ਬਨਦਾ। ਧਰ ਵਿਚਿਤ੍ਰ ਰੀਤਿ (ਦੁਨਿਆ ਕੀ) ਚਲਦੀ ਆ ਰਹੀ ਹੈ ॥੧॥

ਮਨ ਮੂਰਖ, ਅਜਹੂ ਨਹ ਸਮਝਤ; ਸਿਖ ਦੈ ਹਾਰਿਓ, ਨੀਤ ॥

ਮਨ ਮੂਰਖ ਅਜਹੂ ਨਹ ਸਮਝਤ ਸਿਖ ਦੈ ਹਾਰਿਓ ਨੀਤ ॥

ਹੇ ਮੂਰਖ ਮਨ! ਤੈਨੂੰ ਮੈਂ ਸਦਾ ਸਿੱਖਿਆ ਦੇ-ਦੇ ਕੇ ਥੱਕ ਗਿਆ ਹਾਂ, ਤੂੰ ਅਜੇ ਭੀ ਅਕਲ ਨਹੀਂ ਕਰਦਾ।

O foolish mind! I have always taught you, I am tired, you still do not understand.

ਹੇ ਮੂਰਖ ਮਨ! ਮੈਂ ਤੁਝੇ ਬਾਰ-ਬਾਰ ਸਿੱਖਿਆ ਦੇਵੇ-ਦੇਵੇ ਥਕ ਗਿਆ ਹੂੰ, ਫਿਰ ਭੀ ਤੂੰ ਸਮਝ ਨਹੀਂ ਰਹਾ ਹੈ।

ਨਾਨਕ, ਭਉਜਲੁ ਪਾਰਿ ਪਰੈ; ਜਉ ਗਾਵੈ ਪ੍ਰਭ ਕੇ ਗੀਤ ॥੨॥੩॥੬॥੩੮॥੪੭॥

ਨਾਨਕ ਭਉਜਲੁ ਪਾਰਿ ਪਰੈ ਜਤ ਗਾਵੈ ਪ੍ਰਭ ਕੇ ਗੀਤ ॥੨॥੩॥੬॥੩੮॥੪੭॥

ਹੇ ਨਾਨਕ, ਆਖ! ਜਦੋਂ ਮਨੁੱਖ ਪਰਮਾਤਮਾ ਦੀ ਸਿਫਤ-ਸਲਾਹ ਦੇ ਗੀਤ ਗਾਂਦਾ ਹੈ, ਤਦੋਂ ਸੰਸਾਰ-ਸਮੁੰਦਰ ਤੋਂ ਪਾਰ ਲੰਘ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ॥੨॥੩॥੬॥੩੮॥੪੭॥

O Nanak, (say that) when a man sings songs of the praise of God, then he crosses the worldly-ocean (spiritual obstacles). ||2||3||6||38||47||

ਹੇ ਨਾਨਕ, ਕਹੋ! ਜਬ ਮਨੁੱਖ ਪਰਮਾਤਮਾ ਕੀ ਸਹਿਮਾ ਕਾ ਗਾਨ ਕਰਦਾ ਹੈ, ਤਬ ਵਹ ਸੰਸਾਰ ਸਾਗਰ ਸੇ ਪਾਰ ਹੋ ਜਾਤਾ ਹੈ

॥੨॥੩॥੬॥੩੮॥੪੭॥

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

ਅਕਾਲ ਪੁਰਖ ਇੱਕ ਹੈ ਅਤੇ ਸਤਿਗੁਰੂ ਦੀ ਕਿਰਪਾ ਨਾਲ ਮਿਲਦਾ ਹੈ।

Akaal Purakh (God) is one and can be attained by the grace of Satguru.

ईश्वर एक है और वह सतगुरु की कृपा से मिलता है।

ਰਾਗੁ ਬਿਹਾਗੜਾ ਮਹਲਾ ੯ ॥

ਰਾਗੁ ਬਿਹਾਗੜਾ ਮਹਲਾ ੯ ॥

ਰਾਗੁ ਬਿਹਾਗੜਾ ਵਿੱਚ ਗੁਰੂ ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਜੀ ਦੀ ਬਾਣੀ।

Hymns of Guru Teg Bahadur ji in Musical Bihaagaraa.

ਰਾਗੁ ਬਿਹਾਗੜਾ ਮੇਂ ਗੁਰੂ ਤੇਗੁ ਬਹਾਦੁਰ ਕੇ ਭਜਨ।

ਹਰਿ ਕੀ ਗਤਿ, ਨਹਿ ਕੋਊ ਜਾਨੈ ॥

ਹਰਿ ਕੀ ਗਤਿ ਨਹਿ ਕੋਊ ਜਾਨੈ ॥

ਕੋਈ ਭੀ ਮਨੁੱਖ ਇਹ ਨਹੀਂ ਜਾਣ ਸਕਦਾ ਕਿ ਪਰਮਾਤਮਾ ਕਿਹੋ ਜਿਹਾ ਹੈ,

No human being can know what God is like.

ਕੋਈ ਭੀ ਇੰਸਾਨ ਨਹੀਂ ਜਾਨ ਸਕਦਾ ਕਿ ਮਗਵਾਨ ਕੈਸਾ ਹੈ,

ਜੋਗੀ, ਜਤੀ, ਤਪੀ ਪਚਿ ਹਾਰੇ; ਅਰੁ ਬਹੁ ਲੋਗੁ ਸਿਆਨੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

ਜੋਗੀ ਜਤੀ ਤਪੀ ਪਚਿ ਹਾਰੇ ਅਰੁ ਬਹੁ ਲੋਗੁ ਸਿਆਨੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

ਅਨੇਕਾਂ ਜੋਗੀ, ਅਨੇਕਾਂ ਤਪੀ, ਅਤੇ ਹੋਰ ਬਥੇਰੇ ਸਿਆਣੇ ਮਨੁੱਖ ਖਪ-ਖਪ ਕੇ ਹਾਰ ਗਏ ਹਨ ॥੧॥ ਠਹਿਰਾਉ ॥

(Trying to find out about the state of God) Countless yogis, countless ascetics, and many other wise people have gotten exhausted and have given up. ||1|| Pause.||

ਕਈ ਯੋਗੀ, ਕਈ ਤਪਸਵੀ ਔਰ ਕਈ ਅਨਧ ਬੁਢਿਮਾਨ ਲੋਗ (ਪ੍ਰਭੂ ਕੇ ਭਾਰੇ ਖੋਜਤੇ ਹੁਏ) ਹਾਰ ਚੁਕੇ ਹਨ ॥੧॥ ਵਿਰਾਮ ॥

ਛਿਨ ਮਹਿ ਰਾਉ ਰੰਕ ਕਉ ਕਰਈ; ਰਾਉ ਰੰਕ ਕਰਿ ਡਾਰੇ ॥

ਛਿਨ ਮਹਿ ਰਾਉ ਰੰਕ ਕਉ ਕਰਈ ਰਾਉ ਰੰਕ ਕਰਿ ਡਾਰੇ ॥

ਉਹ ਪਰਮਾਤਮਾ ਇਕ ਛਿਨ ਵਿਚ ਕੰਗਾਲ ਨੂੰ ਰਾਜਾ ਬਣਾ ਦਿੰਦਾ ਹੈ, ਤੇ, ਰਾਜੇ ਨੂੰ ਕੰਗਾਲ ਕਰ ਦਿੰਦਾ ਹੈ,

God in a moment turns a pauper into a king and makes a king into a pauper.

ਮਗਵਾਨ ਏਕੁ ਗਰੀਬ ਆਦਮੀ ਕੋ ਏਕੁ ਪਲ ਮੇਂ ਰਾਜਾ ਬਨਾ ਦੇਤਾ ਹੈ, ਔਰ ਏਕੁ ਰਾਜਾ ਕੋ ਏਕੁ ਗਰੀਬ ਆਦਮੀ ਬਨਾ ਦੇਤਾ ਹੈ,

ਰੀਤੇ ਭਰੇ, ਭਰੇ ਸਖਨਾਵੈ; ਯਹ ਤਾ ਕੋ ਬਿਵਹਾਰੇ ॥੧॥

ਰੀਤੇ ਭਰੇ ਭਰੇ ਸਖਨਾਵੈ ਯਹ ਤਾ ਕੋ ਬਿਵਹਾਰੇ ॥੧॥

ਖਾਲੀ ਭਾਂਡਿਆਂ ਨੂੰ ਭਰ ਦਿੰਦਾ ਹੈ ਤੇ ਭਰਿਆਂ ਨੂੰ ਖਾਲ ਕਰ ਦਿੰਦਾ ਹੈ (ਭਾਵ, ਗਰੀਬਾਂ ਨੂੰ ਅਮੀਰ ਤੇ ਅਮੀਰਾਂ ਨੂੰ ਗਰੀਬੀ ਬਣਾ ਦਿੰਦਾ ਹੈ) ਇਹ ਉਸ ਦਾ ਨਿਤ ਦਾ ਕੰਮ ਹੈ ॥੧॥

He fills empty vessels and empties the filled vessels (meaning, He makes the poor rich and the rich poor), this His job. ||1||

ਵਹ ਖਾਲੀ ਭਰਤੀਆਂ ਕੋ ਭਰਤਾ ਹੈ ਔਰ ਭਰੇ ਹੁਏ ਭਰਤੀਆਂ ਕੋ ਖਾਲੀ ਕਰਤਾ ਹੈ (ਅਰਥਾਤ੍ ਗਰੀਬ ਕੋ ਅਮੀਰ ਬਨਾਤਾ ਹੈ ਔਰ ਅਮੀਰ ਕੋ ਗਰੀਬ ਬਨਾਤਾ ਹੈ)। ਯਹ ਉਸਕਾ ਦੈਨਿਕ ਕਾਰਯ ਹੈ ॥੧॥

ਅਪਨੀ ਮਾਇਆ, ਆਪਿ ਪਸਾਰੀ; ਆਪਹਿ ਦੇਖਨਹਾਰਾ ॥

ਅਪਨੀ ਮਾਇਆ ਆਪਿ ਪਸਾਰੀ ਆਪਹਿ ਦੇਖਨਹਾਰਾ ॥

(ਇਸ ਦਿਸਦੇ ਜਗਤ-ਰੂਪ ਤਮਾਸ਼ੇ ਵਿਚ) ਪਰਮਾਤਮਾ ਨੇ ਆਪਣੀ ਮਾਇਆ ਆਪ ਖਿਲਾਰ ਦਿੱਤੀ ਹੋਈ ਹੈ, ਉਹ ਆਪ ਹੀ ਇਸ ਦੀ ਸੰਭਾਲ ਕਰ ਰਿਹਾ ਹੈ।

(In this visible world-like spectacle) God has himself spread His Maya, He himself is taking care of it.

(इस दृश्यमान विश्वरूपी तमाशे में) भगवान ने अपनी माया स्वयं ही फैला रखी है, वे स्वयं ही इसका पालन कर रहे हैं।

ਨਾਨਾ₁ ਰੂਪੁ ਧਰੇ ਬਹੁ ਰੰਗੀ; ਸਭ ਤੇ ਰਹੈ ਨਿਆਰਾ ॥੨॥ ❀₁ਨੁਨਾ।

नाना रूपु धरे बहु रंगी सभ ते रहै निआरा ॥२॥

ਉਹ ਅਨੇਕਾਂ ਰੰਗਾਂ ਦਾ ਮਾਲਕ ਪ੍ਰਭੂ ਕਈ ਤਰ੍ਹਾਂ ਦੇ ਰੂਪ ਧਾਰ ਲੈਂਦਾ ਹੈ, ਤੇ ਸਾਰਿਆਂ ਰੂਪਾਂ ਤੋਂ ਵੱਖਰਾ ਭੀ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ ॥੨॥

God assumes many forms and also remains separate from all forms. ||2||

वह भगवान अनेक रंगों वाला है, अनेक रूप धारण करता है, फिर भी वह सभी रूपों से पृथक रहता है ॥२॥

ਅਗਨਤ₁, ਅਪਾਰੁ, ਅਲਖ₂, ਨਿਰੰਜਨ; ਜਿਹ ਸਭ ਜਗੁ ਭਰਮਾਇਓ ॥ ❀₁ਅ - ਲਖ। ₂ਅ-ਗਨਤ।

अगनत अपारु अलख निरंजन जिह सभ जगु भरमाइओ ॥

ਉਸ ਪਰਮਾਤਮਾ ਦੇ ਗੁਣ ਗਿਣੇ ਨਹੀਂ ਜਾ ਸਕਦੇ, ਉਹ ਬੇਅੰਤ ਹੈ, ਉਹ ਅਦ੍ਰਿਸ਼ਟ ਹੈ, ਉਹ ਨਿਰਲੇਪ ਹੈ, ਉਸ ਪਰਮਾਤਮਾ ਨੇ ਹੀ ਸਾਰੇ ਜਗਤ ਨੂੰ (ਮਾਇਆ ਦੀ) ਭਟਕਣਾ ਵਿਚ ਪਾਇਆ ਹੋਇਆ ਹੈ।

The Supreme Being is beyond measure, He is infinite, invisible and is immaculate (detached from Maya). He has kept the entire world wandering (in the illusion of Maya).

उस ईश्वर के गुणों की गणना नहीं की जा सकती, वह अनंत है, वह अदृश्य है, वह निर्लिप्त है, उसी ने सम्पूर्ण जगत् को (माया की) भटकना में डाल रखा है।

ਸਗਲ ਭਰਮ ਤਜਿ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਾਣੀ!. ਚਰਨਿ ਤਾਹਿ, ਚਿਤੁ ਲਾਇਓ ॥੩॥੧॥੨॥

सगल भरम तजि नानक प्राणी चरनि ताहि चितु लाइओ ॥३॥१॥२॥

ਹੇ ਨਾਨਕ! ਜਿਸ ਮਨੁੱਖ ਨੇ ਉਸ ਦੇ ਚਰਨਾਂ ਵਿਚ ਮਨ ਜੋੜਿਆ ਹੈ, ਇਹ ਮਾਇਆ ਦੀਆਂ ਸਾਰੀਆਂ ਭਟਕਣਾ ਤਿਆਗ ਕੇ ਹੀ ਜੋੜਿਆ ਹੈ ॥੩॥੧॥੨॥

O Nanak! By abandoning all you doubts of the mind, devote your mind to His feet (in His meditation)! ||3||1||2||

हे नानक! जिसने अपने मन को उनके (प्रभू के) चरणों में लगा दिया है, उसने माया के समस्त मोह को त्याग करके किया है ॥३॥१॥२॥

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੯

सोरठि महला ९

ਰਾਗ ਸੋਰਠ ਵਿੱਚ ਗੁਰੂ ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਜੀ ਦੀ ਬਾਣੀ।

Hymns of Guru Teg Bahadur Ji in Musical Sorath^h.

राग सोरठ में गुरु तेग बहादुर के भजन।

Page 631

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

ੴ सतिगुर प्रसादि ॥

ਅਕਾਲ ਪੁਰਖ ਇੱਕ ਹੈ ਅਤੇ ਸਤਿਗੁਰੂ ਦੀ ਕਿਰਪਾ ਨਾਲ ਮਿਲਦਾ ਹੈ।

Akaal Purakh (God) is one and can be attained by the grace of Satguru.

ईश्वर एक है और वह सतगुरु की कृपा से मिलता है।

ਰੇ ਮਨ! ਰਾਮ ਸਿਉ ਕਰਿ ਪ੍ਰੀਤਿ ॥

रे मन राम सिउ करि प्रीति ॥

ਹੇ (ਮੇਰੇ) ਮਨ! ਪਰਮਾਤਮਾ ਨਾਲ ਪਿਆਰ ਬਣਾ।
O (my) mind! Create love for God!
ਹੇ ਮੇਰੇ ਮਨ! ईश्वर के प्रति प्रेम विकसित कर!

ਸ੍ਰਵਨ, ਗੋਬਿੰਦ ਗੁਨੁ ਸੁਨਉ; ਅਰੁ ਗਾਉ ਰਸਨਾ ਗੀਤਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

ਸ਼ਬਨ ਗੋਬਿੰਦ ਗੁਨੁ ਸੁਨਤੁ ਅਰੁ ਗਾਤੁ ਰਸਨਾ ਗੀਤਿ ॥੧॥ ਰਹਾਤੁ ॥

(ਹੇ ਇਨਸਾਨ!) ਕੰਨਾਂ ਨਾਲ ਪਰਮਾਤਮਾ ਦੀ ਉਸਤਤ ਸੁਣਿਆ ਕਰ, ਅਤੇ, ਜੀਭ ਨਾਲ ਪਰਮਾਤਮਾ (ਦੀ ਮਹਿਮਾ) ਦੇ ਗੀਤ ਗਾਇਆ ਕਰ ॥੧॥ ਠਹਿਰਾਉ ॥

(O man!) Listen to the praise of God with your ears, and sing songs of (glory of) God with your tongue! ||1|| Pause.||

(ਹੇ ਮਨੁੱਖ!) ਅਪਨੇ ਕਾਨਾਂ ਸੇ ਪਰਮੇਸ਼ਵਰ ਕਾ ਗੁਣਗਾਨ ਸੁਨੋ, ਐਰ ਅਪਨੀ ਜੀਭ ਸੇ ਪਰਮੇਸ਼ਵਰ ਕੇ (ਉਸਕੀ ਮਹਿਮਾ ਕੇ) ਗੀਤ ਗਾਓ ॥੧॥ ਕਿਰਾਸ ॥

ਕਰਿ ਸਾਧਸੰਗਤਿ, ਸਿਮਰੁ ਮਾਧੋ; ਹੋਹਿ ਪਤਿਤ ਪੁਨੀਤ ॥

ਕਰਿ ਸਾਧਸੰਗਤਿ ਸਿਮਰੁ ਮਾਧੋ ਹੋਹਿ ਪਤਿਤ ਪੁਨੀਤ ॥

(ਹੇ ਇਨਸਾਨ!) ਗੁਰਮੁਖਾਂ ਦੀ ਸੰਗਤ ਕਰਿਆ ਕਰ, ਪਰਮਾਤਮਾ ਦਾ ਸਿਮਰਨ ਕਰਦਾ ਰਹੁ। (ਸਿਮਰਨ ਦੀ ਬਰਕਤ ਨਾਲ) ਵਿਕਾਰੀ ਭੀ ਪਵਿਤਰ ਬਣ ਜਾਂਦੇ ਹਨ।

(O man!) Keep company with the Gurmukhs (spiritual individuals) and keep remembering God. This way (by remembering God) even those full of vices become pure.

(ਹੇ ਮਨੁੱਖ!) ਗੁਰਮੁਖੀ (ਧਾਰਮਿਕ ਪੁਰੁਸ਼) ਕੀ ਸੰਗਤਿ ਕਰੋ, ਪ੍ਰਭੂ ਕੇ ਨਾਮ ਕਾ ਸਮਰਨ ਕਰਤੇ ਰਹੋ! (ਸਮਰਨ ਕੇ ਆਸ਼ੀਰਵਾਦ ਸੇ) ਦੁਸ਼ਟ ਭੀ ਪਵਿਤਰ ਹੋ ਜਾਤੇ ਹੈਂ।

ਕਾਲੁ, ਬਿਆਲੁ ਜਿਉ ਪਰਿਓ ਡੋਲੈ; ਮੁਖੁ ਪਸਾਰੇ ਮੀਤ ! ॥੧॥

ਕਾਲੁ ਬਿਆਲੁ ਜਿਉ ਪਰਿਓ ਡੋਲੈ ਮੁਖੁ ਪਸਾਰੇ ਮੀਤ ॥੧॥

ਹੇ ਮਿੱਤਰ! (ਇਸ ਕੰਮ ਵਿਚ ਆਲਸ ਨਾ ਕਰ, ਵੇਖ) ਮੌਤ ਸੱਪ ਵਾਂਗ ਮੂੰਹ ਖੋਲ੍ਹ ਕੇ ਪਈ ਫਿਰਦੀ ਹੈ ॥੧॥

O friend! (Do not be lazy in this effort, as) the death roams around like a snake with its mouth open. ||1||

ਹੇ ਮਿਤਰ! (ਇਸ ਕਾਰਜ ਮੇਂ ਆਲਸਧ ਸਤ ਕਰੋ, ਦੇਖੋ) ਮ੍ਰਿਤ੍ਯੁ ਮੂੰਹ ਖੋਲੇ ਫੁਏ ਸਾੱਪ ਕੀ ਟਰਹ ਧ੍ਰੂਸ ਰਹੀ ਹੈ ॥੧॥

ਆਜੁ ਕਾਲਿ ਫੁਨਿ ਤੋਹਿ ਗ੍ਰਸਿ ਹੈ; ਸਮਝਿ ਰਾਖਉ ਚੀਤਿ ॥

ਆਜੁ ਕਾਲਿ ਫੁਨਿ ਤੋਹਿ ਗ੍ਰਸਿ ਹੈ ਸਮਝਿ ਰਾਖਉ ਚੀਤਿ ॥

(ਹੇ ਇਨਸਾਨ!) ਆਪਣੇ ਚਿੱਤ ਵਿਚ ਸਮਝ ਰੱਖ ਕਿ (ਇਹ ਮੌਤ) ਤੈਨੂੰ ਭੀ ਛੇਤੀ ਹੀ ਹੜੱਪ ਕਰ ਲਏਗੀ।

(O man!) Keep in mind that (this death) will soon engulf you too.

(ਹੇ ਮਨੁੱਖ!) ਅਪਨੇ ਮਨ ਮੇਂ ਧਰ ਸਮਝ ਲੋ ਕਿ ਧਰ ਮ੍ਰਿਤ੍ਯੁ ਸ਼ੀਘਰ ਹੀ ਤੁਮ੍ਹੇਂ ਭੀ ਖਾ ਜਾਏਗੀ।

ਕਹੈ ਨਾਨਕੁ, ਰਾਮੁ ਭਜਿ ਲੈ; ਜਾਤੁ ਅਉਸਰੁ ਬੀਤ ॥੨॥੧॥

ਕਹੈ ਨਾਨਕੁ ਰਾਮੁ ਭਜਿ ਲੈ ਜਾਤੁ ਅਉਸਰੁ ਬੀਤ ॥੨॥੧॥

ਨਾਨਕ (ਤੈਨੂੰ) ਆਖਦਾ ਹੈ: (ਹੁਣ ਅਜੇ ਵੇਲਾ ਹੈ) ਪਰਮਾਤਮਾ ਦਾ ਭਜਨ ਕਰ ਲੈ, ਇਹ ਵੇਲਾ ਲੰਘਦਾ ਜਾ ਰਿਹਾ ਹੈ ॥੨॥੧॥

Nanak tells (you) that (now is the time) to worship God, this time is passing by. ||2||1||

ਨਾਨਕ ਕਹਤੇ ਹੈਂ (ਤੁਮਸੇ): (ਅਬ ਸਮਧ ਹੈ) ਪ੍ਰਭੂ ਕੀ ਪੂਜਾ ਕਰੋ, ਧਰ ਸਮਧ ਬੀਤ ਰਹਾ ਹੈ ॥੨॥੧॥

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੯ ॥

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੯ ॥

ਰਾਗ ਸੋਰਠ ਵਿੱਚ ਗੁਰੂ ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਜੀ ਕੀ ਬਾਣੀ।
Hymns of Guru Teg Bahadur Ji in Musical Sorath.
ਰਾਗ ਸੋਰਠ ਮੇਂ ਗੁਰੂ ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਜੀ ਕੀ ਗਾਥੀ।

ਮਨ ਕੀ, ਮਨ ਹੀ ਮਾਹਿ ਰਹੀ ॥

ਮਨ ਕੀ ਮਨ ਹੀ ਮਾਹਿ ਰਹੀ ॥

(ਹੇ ਇਨਸਾਨ! ਵੇਖੋ, ਮਾਇਆ ਧਾਰੀ ਦੀ ਮੰਦ-ਭਗਤ! ਉਸ ਦੇ) ਮਨ ਦੀ ਆਸ ਮਨ ਵਿਚ ਹੀ ਰਹਿ ਗਈ।

(Oh man! Look at the misfortune of the one who is under the influence of Maya! His) Mind's desires remained unfulfilled.

(ਅਰੇ ਮਨੁੱਖ! ਦੇਖੋ, ਮਾਯਾ ਦੇ ਕਬਜ਼ੇਭਰੇ ਮਨੁੱਖ ਦੀ ਦੁਸ਼ਟਾ! ਉਸਦੀ) ਮਨ ਦੀ ਆਸ ਮਨ ਮੇਂ ਹੀ ਰਹ ਗਈ।

ਨਾ ਹਰਿ ਭਜੇ, ਨ ਤੀਰਥ ਸੇਵੇ; ਚੋਟੀ ਕਾਲਿ ਗਹੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

ਨਾ ਹਰਿ ਭਜੇ ਨ ਤੀਰਥ ਸੇਵੇ ਚੋਟੀ ਕਾਲਿ ਗਹੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

ਨਾ ਉਸ ਨੇ ਪਰਮਾਤਮਾ ਦਾ ਭਜਨ ਕੀਤਾ, ਨਾ ਹੀ ਉਸ ਨੇ ਸੰਤ ਜਨਾਂ ਦੀ ਸੇਵਾ ਕੀਤੀ, ਤੇ, ਮੌਤ ਨੇ ਬੇਦੀ ਆ ਫੜੀ ॥੧॥ ਠਹਿਰਾਉ ॥

Neither did he worship God, nor did he serve the saintly beings (sacred shrines), and then death caught hold of him from the hair on top of his head. ||1|| Pause.||

ਉਸਨੇ ਨਾ ਤਾਂ ਈਸ਼ਵਰ ਦੀ ਆਰਾਧਨਾ ਕੀ, ਨਾ ਸੰਤਾਂ ਦੀ ਸੇਵਾ ਕੀ, ਐਸੇ ਮੌਤ ਆਕਰ ਉਸੇ ਬਾਲੀਂ ਤੋਂ ਪਕੜ ਕਰ ਲੈ ਗਈ ॥੧॥
ਕਿਰਾਮ ॥

ਦਾਰਾ, ਮੀਤ, ਪੁਤ, ਰਥ, ਸੰਪਤਿ; ਧਨ ਪੁਰਨ ਸਭ ਮਹੀ ॥

ਦਾਰਾ ਮੀਤ ਪੁਤ ਰਥ ਸੰਪਤਿ ਧਨ ਪੁਰਨ ਸਭ ਮਹੀ ॥

(ਹੇ ਇਨਸਾਨ!) ਇਸਤ੍ਰੀ, ਮਿੱਤਰ, ਪੁੱਤਰ, ਗੱਡੀਆਂ, ਮਾਲ-ਅਸਬਾਬ, ਧਨ-ਪਦਾਰਥ ਸਾਰੀ ਹੀ ਧਰਤੀ-

(O man!) Women, friends, sons, vehicles, goods, wealth, the entire earth,

(ਹੇ ਮਨੁੱਖ!) ਪਤਨੀ, ਮਿੱਤਰ, ਪੁੱਤਰ, ਗਾਹਨ, ਮਾਲ, ਧਨ, ਸੰਪੂਰਨ ਪ੍ਰਥੀ -

ਅਵਰ ਸਗਲ, ਮਿਥਿਆ ਏ ਜਾਨਉ; ਭਜਨੁ ਰਾਮੁ ਕੇ ਸਹੀ ॥੧॥

ਅਵਰ ਸਗਲ ਮਿਥਿਆ ਏ ਜਾਨਉ ਭਜਨੁ ਰਾਮੁ ਕੇ ਸਹੀ ॥੧॥

ਇਹ ਸਭ ਕੁਝ ਨਾਸਵੰਦ ਸਮਝੋ! ਪਰਮਾਤਮਾ ਦਾ ਭਜਨ (ਹੀ) ਅਸਲ (ਸਾਥੀ) ਹੈ ॥੧॥

understand that all this is perishable. Remembrance of God (meditation) is the only real companion. ||1||

ਜਿਨ ਸਭ ਵਸਤੂਆਂ ਨੂੰ ਨਾਸ਼ਵਾਨ ਸਮਝੋ! ਭਗਵਾਨ ਦਾ ਭਜਨ ਹੀ ਸਚਾ (ਸਾਥੀ) ਹੈ ॥੧॥

ਫਿਰਤ ਫਿਰਤ, ਬਹੁਤੇ ਜੁਗ ਹਾਰਿਓ; ਮਾਨਸ ਦੇਹ ਲਹੀ ॥

ਫਿਰਤ ਫਿਰਤ ਬਹੁਤੇ ਜੁਗ ਹਾਰਿਓ ਮਾਨਸ ਦੇਹ ਲਹੀ ॥

(ਹੇ ਇਨਸਾਨ!) ਕਈ ਜੁਗ (ਜੁਗਾਂ ਵਿਚ) ਭਟਕ-ਭਟਕ ਕੇ ਤੂੰ ਬੱਝ ਗਿਆ ਸੀ। (ਹੁਣ) ਤੈਨੂੰ ਮਨੁੱਖਾ ਸਰੀਰ ਲੱਭਾ ਹੈ।

(O man!) You were tired of wandering for many ages (through transmigration), and (now) you have got the human body.

(ਹੇ ਮਨੁੱਖ!) ਤੂੰ ਅਨੇਕ ਯੁੱਗਾਂ ਤੋਂ (ਯੋਨੀਆਂ ਮੇਂ) ਭਟਕਦੇ-ਭਟਕਦੇ ਥਕ ਗਏ, (ਅੱਥ) ਤੂੰ ਮਨੁੱਖ ਸਰੀਰ ਮਿਲਾ ਹੈ।

ਨਾਨਕ ਕਹਤ, ਮਿਲਨ ਕੀ ਬਰੀਆ; ਸਿਮਰਤ ਕਹਾ ਨਹੀ? ॥੨॥੨॥

ਨਾਨਕ ਕਹਤ ਮਿਲਨ ਕੀ ਬਰੀਆ ਸਿਮਰਤ ਕਹਾ ਨਹੀ ॥੨॥੨॥

ਨਾਨਕ ਆਖਦਾ ਹੈ ਕਿ (ਹੇ ਇਨਸਾਨ! ਪਰਮਾਤਮਾ ਨੂੰ) ਮਿਲਣ ਦੀ ਇਹੀ ਵਾਰੀ ਹੈ, ਹੁਣ ਤੂੰ ਸਿਮਰਨ ਕਿਉਂ ਨਹੀਂ ਕਰਦਾ?

॥੨॥੨॥

Nanak says, “(O man!) This is the chance to meet God, why don't you remember Him (meditate on Him) now?”. ||2||2||

नानक कहते हैं, “यह तो भगवान से मिलने का समय है (हे मनुष्य!), अब तुम हरि-स्मरण क्यों नहीं करते?” ॥२॥२॥

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੯ ॥

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੯ ॥

ਰਾਗ ਸੋਰਠ ਵਿੱਚ ਗੁਰੂ ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਜੀ ਕੀ ਬਾਣੀ।

Hymns of Guru Teg Bahadur Ji in Musical Sorath^h.

राग सोरठ में गुरु तेग बहादुर जी की बाणी।

ਮਨ ਰੇ! ਕਉਨੁ ਕੁਮਤਿ₁ ਤੈ₂ ਲੀਨੀ? ॥ ❀₁ਕੁ - ਮਤਿ। ₂ਤੈਂ।

मन रे कउनु कुमति तै लीनी ॥

ਹੇ ਮਨ! ਤੂੰ ਕੋਹੜੀ ਭੈੜੀ ਸਿੱਖਿਆ ਲੈ ਲਈ ਹੈ?

O mind! What bad teaching have you learnt?

हे मन, तूने कौन सी बुरी शिक्षा ग्रहण की है?

ਪਰ ਦਾਰਾ, ਨਿੰਦਿਆ ਰਸ ਰਚਿਓ; ਰਾਮ ਭਗਤਿ ਨਹਿ ਕੀਨੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

पर दारा निंदिया रस रचिओ राम भगति नहि कीनी ॥१॥ रहाउ ॥

ਤੂੰ ਪਰਾਈ ਇਸਤ੍ਰੀ, ਪਰਾਈ ਨਿੰਦਿਆ ਦੇ ਰਸ ਵਿਚ ਮਸਤ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈਂ। ਪਰਮਾਤਮਾ ਦੀ ਭਗਤੀ ਤੂੰ (ਕਦੇ) ਨਹੀਂ ਕੀਤੀ ॥੧॥
ਠਹਿਰਾਉ ॥

You remain engrossed in the pleasure of other's wife and slandering others. You have (never) worshipped the God. ||1|| Pause.||

परस्त्री के रस में, पराई निंदा में तू मतवाला रहता है। तूने कभी भगवान की भक्ति नहीं की ॥१॥ विराम॥

ਮੁਕਤਿ ਪੰਥੁ, ਜਾਨਿਓ ਤੈ₁ ਨਾਹਨਿ; ਧਨ ਜੋਰਨ ਕਉ ਧਾਇਆ ॥ ❀₁ਤੈਂ।

मुकति पंथु जानिओ तै नाहनि धन जोरन कउ धाया ॥

(ਹੇ ਇਨਸਾਨ!) ਤੂੰ ਵਿਕਾਰਾਂ ਤੋਂ ਖ਼ਲਾਸੀ ਪਾਣ ਦਾ ਰਸਤਾ (ਅਜੇ ਤਕ) ਨਹੀਂ ਸਮਝਿਆ, ਧਨ ਇਕੱਠਾ ਕਰਨ ਲਈ ਤੂੰ ਸਦਾ ਦੌੜ-ਭਜ ਕਰ ਰਿਹਾ ਹੈਂ।

O man! You have not yet understood the way to get rid of vices; you are always running around to collect wealth.

(हे मनुष्य!) तुमने अभी तक विकारों से मुक्त होने का उपाय नहीं समझा है; तुम सदैव धन-संचय के लिए दौड़ते रहते हो।

Page 632

ਅੰਤਿ ਸੰਗ, ਕਾਹੂ ਨਹੀ ਦੀਨਾ; ਬਿਰਥਾ ਆਪੁ ਬੰਧਾਇਆ ॥੧॥

अंति संग काहू नही दीना बिरथा आपु बंधाया ॥१॥

(ਦੁਨੀਆ ਦੇ ਪਦਾਰਥਾਂ ਵਿਚੋਂ) ਕਿਸੇ ਨੇ ਭੀ ਆਖਰ ਕਿਸੇ ਦਾ ਸਾਥ ਨਹੀਂ ਦਿੱਤਾ। ਤੂੰ ਵਿਅਰਥ ਹੀ ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ (ਮਾਇਆ ਦੇ ਮੋਹ ਵਿਚ) ਜਕੜ ਰੱਖਿਆ ਹੈ ॥੧॥

None of the things in the world ultimately stand by anyone. You have needlessly tied yourself up (in Maya, worldly entanglements). ||1||

(संसार की वस्तुओं में) किसी ने कभी किसी का साथ नहीं दिया। तूने व्यर्थ ही अपने को (माया के मोह में) बाँध रखा है ॥१॥

ਨਾ ਹਰਿ ਭਜਿਓ, ਨ ਗੁਰ ਜਨੁ ਸੇਵਿਓ; ਨਹ ਉਪਜਿਓ ਕਛੁ ਗਿਆਨਾ ॥

ਨਾ ਹਰਿ ਭਜਿਓ ਨ ਗੁਰ ਜਨੁ ਸੇਵਿਓ ਨਹ ਉਪਜਿਓ ਕਛੁ ਗਿਆਨਾ ॥

(ਹੇ ਇਨਸਾਨ!) (ਅਜੇ ਤਕ) ਨਾ ਤੂੰ ਪਰਮਾਤਮਾ ਦੀ ਭਗਤੀ ਕੀਤੀ ਹੈ, ਨਾ ਗੁਰੂ ਦੀ ਸ਼ਰਨ ਪਿਆ ਹੈਂ, ਨਾ ਹੀ ਤੇਰੇ ਅੰਦਰ ਆਤਮਕ ਜੀਵਨ ਦੀ ਸੋਝੀ ਪਈ ਹੈ।

O man! (Till now) you have neither remembered God, nor have you followed the Guru, nor have you gained any understanding of spiritual life.

(ਹੇ ਮਨੁੱਖ! ਅਜੇ ਤਕ) ਨਾ ਤੂੰ ਮੇਰੇ ਭਗਵਾਨ ਦੀ ਭਕਤੀ ਕੀਤੀ ਹੈ, ਨਾ ਗੁਰੂ ਦੀ ਸ਼ਰਨ ਲੀ ਹੈਂ ਅਤੇ ਨਾ ਹੀ ਤੁਹਾਡੇ ਅੰਦਰ ਆਧਿਆਤਮਿਕ ਜੀਵਨ ਦੀ ਸਮਝ ਸਥਾਪਿਤ ਹੁੰਦੀ ਹੈ।

ਘਟ ਹੀ ਮਾਹਿ ਨਿਰੰਜਨੁ ਤੇਰੈ; ਤੈ ਖੋਜਤ ਉਦਿਆਨਾ ॥੨॥ ❀₁ਤੈਂ।

ਘਟ ਹੀ ਮਾਹਿ ਨਿਰੰਜਨੁ ਤੇਰੈ ਤੈ ਖੋਜਤ ਉਦਿਆਨਾ ॥੨॥

ਮਾਇਆ ਤੋਂ ਨਿਰਲੇਪ ਪ੍ਰਭੂ ਤੇਰੇ ਹਿਰਦੇ ਵਿਚ ਵੱਸ ਰਿਹਾ ਹੈ, ਪਰ ਤੂੰ (ਬਾਹਰ) ਜੰਗਲਾਂ ਵਿਚ ਉਸ ਨੂੰ ਭਾਲ ਰਿਹਾ ਹੈਂ ॥੨॥

The immaculate Lord, free from Maya, is residing in your heart, but you are searching for Him in the forests (outside). ||2||

ਮਾਯਾ ਤੋਂ ਨਿਰਲੇਪ (ਨਿਰਮਲ) ਭਗਵਾਨ ਤੁਹਾਡੇ ਹਿਰਦੇ ਵਿਚ ਨਿਵਾਸ ਕਰ ਰਿਹਾ ਹੈ, ਪਰੰਤੂ ਤੂੰ ਉਸਨੂੰ ਬਾਹਰ ਵਨ ਵਿਚ ਖੋਜ ਰਿਹਾ ਹੈਂ ॥੨॥

ਬਹੁਤੁ ਜਨਮ ਭਰਮਤ ਤੈ ਹਾਰਿਓ; ਅਸਥਿਰ ਮਤਿ ਨਹੀ ਪਾਈ ॥ ❀₁ਤੈਂ।

ਬਹੁਤੁ ਜਨਮ ਭਰਮਤ ਤੈ ਹਾਰਿਓ ਅਸਥਿਰ ਮਤਿ ਨਹੀ ਪਾਈ ॥

(ਹੇ ਇਨਸਾਨ!) ਅਨੇਕਾਂ ਜਨਮਾਂ ਵਿਚ ਭਟਕ-ਭਟਕ ਕੇ ਤੂੰ (ਮਨੁੱਖ ਜਨਮ ਦੀ ਬਾਜ਼ੀ) ਹਾਰ ਲਈ ਹੈ, ਤੂੰ ਅਜੇਹੀ ਅਕਲ ਨਹੀਂ ਸਿੱਖੀ ਜਿਸ ਦੀ ਬਰਕਤ ਨਾਲ (ਜਨਮਾਂ ਦੇ ਗੇੜ ਵਿਚੋਂ) ਤੈਨੂੰ ਅਡੋਲਤਾ ਹਾਸਲ ਹੋ ਸਕੇ।

(O man!) Wandering in many births (through transmigration), you have lost (the game of human birth); you have not acquired the wisdom by which you can attain stability (from the cycle of births).

(ਹੇ ਮਨੁੱਖ!) ਅਨੇਕ ਯੋਨੀਆਂ ਵਿਚ ਭਟਕ-ਭਟਕ ਕੇ ਤੂੰ (ਮਨੁੱਖ ਜਨਮ ਦੀ ਬਾਜ਼ੀ) ਹਾਰ ਗਿਆ ਹੈ; ਤੂੰ ਵਧੇਰੇ ਗਿਆਨ ਨਹੀਂ ਸਿੱਖਿਆ ਜਿਸਦੇ ਆਸ਼ੀਰਵਾਦ ਤੋਂ ਤੂੰ (ਜਨਮ-ਜਨਮ ਦੇ ਚੱਕਰ ਵਿਚ) ਫਸ ਰਿਹਾ ਹੈ।

ਮਾਨਸ ਦੇਹ ਪਾਇ ਪਦ ਹਰਿ ਭਜੁ; ਨਾਨਕ, ਬਾਤ ਬਤਾਈ ॥੩॥੩॥

ਮਾਨਸ ਦੇਹ ਪਾਇ ਪਦ ਹਰਿ ਭਜੁ ਨਾਨਕ ਬਾਤ ਬਤਾਈ ॥੩॥੩॥

ਹੇ ਨਾਨਕ! (ਆਖ ਕਿ ਹੇ ਇਨਸਾਨ! ਗੁਰੂ ਨੇ ਤਾਂ ਇਹ) ਗੱਲ ਸਮਝਾਈ ਹੈ ਕਿ ਮਨੁੱਖ ਜਨਮ ਦਾ (ਉੱਚ) ਦਰਜਾ ਹਾਸਲ ਕਰ ਕੇ ਪਰਮਾਤਮਾ ਦਾ ਭਜਨ ਕਰ ॥੩॥੩॥

O Nanak! (Say! that O man! The Guru has explained this) that after having achieved this (high) status of human birth, recite the Name of God! ||3||3||

ਹੇ ਨਾਨਕ! (ਕਹੋ, ਹੇ ਮਨੁੱਖ! ਗੁਰੂ ਨੇ ਇਸਦਾ ਸਪੱਸ਼ਟੀਕਰਨ ਕੀਤਾ ਹੈ) ਕਿ ਮਨੁੱਖ ਜਨਮ ਦੀ (ਉੱਚ) ਸਥਿਤੀ ਪ੍ਰਾਪਤ ਕਰਕੇ, ਪ੍ਰਭੂ ਦਾ ਭਜਨ ਕਰੋ ॥੩॥੩॥

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੯ ॥

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੯ ॥

ਰਾਗ ਸੋਰਠ ਵਿੱਚ ਗੁਰੂ ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਜੀ ਦੀ ਬਾਣੀ।

Hymns of Guru Teg Bahadur Ji in Musical Sorath^h.

ਰਾਗ ਸੋਰਠ ਮੇਂ ਗੁਰੂ ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਜੀ ਦੀ ਬਾਣੀ।

ਮਨ ਰੇ! ਪ੍ਰਭ ਕੀ ਸਰਨਿ ਬਿਚਾਰੋ ॥

ਮਨ ਰੇ ਪ੍ਰਭ ਦੀ ਸਰਨ ਵਿਚਾਰੋ ॥

ਹੇ ਮਨ! ਪਰਮਾਤਮਾ ਦੀ ਸਰਨ ਪੈ ਕੇ ਉਸ ਦੇ ਨਾਮ ਦਾ ਧਿਆਨ ਧਰਿਆ ਕਰ।
O mind! Take refuge in God and meditate on His Name.
ਹੇ ਮਨ! भगवान की शरण में जाओ और उनके नाम का ध्यान करो।

ਜਿਹ ਸਿਮਰਤ, ਗਨਕਾ ਸੀ ਉਧਰੀ; ਤਾ ਕੇ ਜਸੁ ਉਰ ਧਾਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

ਜਿਹ ਸਿਮਰਤ ਗਨਕਾ ਸੀ ਉਧਰੀ ਤਾ ਕੋ ਜਸੁ ਤਰ ਧਾਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

ਜਿਸ ਪਰਮਾਤਮਾ ਦਾ ਸਿਮਰਨ ਕਰਦਿਆਂ ਗਨਕਾ (ਵਿਕਾਰਾਂ ਵਿਚ ਡੁੱਬਣ ਤੋਂ) ਬਚ ਗਈ ਸੀ ਤੂੰ ਭੀ, (ਹੇ ਇਨਸਾਨ!) ਉਸ ਦੀ ਸਿਫਤ-ਸਲਾਹ ਆਪਣੇ ਹਿਰਦੇ ਵਿਚ ਵਸਾਈ ਰੱਖ ॥੧॥ ਠਹਿਰਾਉ ॥

Remembering God Gankaa was saved from (drowning in) vices, (Oh human!) keep His Glory in your heart! ||1|| Pause.||

ਜਿਸ ਪ੍ਰਭੂ ਦਾ ਸਮਰਪਣ ਕਰਦੇ ਹੁਏ ਗਨਕਾ (ਵਿਕਾਰਾਂ ਤੋਂ) ਬਚ ਕੀਤੀ ਥੀ ਤੁਸੀਂ ਵੀ ਉਸ ਭਗਵਾਨ ਦੀ ਸਹਿਮਤੀ ਨੂੰ ਅਪਣੇ ਹੁਦਧ ਵਿੱਚ ਸਥਾਪਿਤ ਕਰੋ! ॥੧॥ ਰਿਹਾਸ ॥

ਅਟਲੁ ਭਇਓ ਪ੍ਰਭੂ ਜਾ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ; ਅਰੁ ਨਿਰਭੈ ਪਦੁ ਪਾਇਆ ॥ ੧॥ ਅ - ਟਲੁ।

ਅਟਲੁ ਮਝਓ ਧ੍ਰੁਵੁ ਜਾ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਅਰੁ ਨਿਰਭੈ ਪਦੁ ਪਾਇਆ ॥

(ਹੇ ਇਨਸਾਨ!) ਜਿਸ ਪਰਮਾਤਮਾ ਦੇ ਸਿਮਰਨ ਦੀ ਰਾਹੀਂ ਪਦੁ ਸਦਾ ਲਈ ਅਟਲ ਹੋ ਗਿਆ ਹੈ ਤੇ ਉਸ ਨੇ ਨਿਰਭੈਤਾ ਦਾ ਆਤਮਕ ਦਰਜਾ ਹਾਸਲ ਕਰ ਲਿਆ ਸੀ,

(O man!) By reciting the Name of God (remembrance Him), Dhruva become eternal forever and attained the spiritual state of fearlessness,

(ਹੇ ਮਨੁੱਖ!) भगवान पर ध्यान लगाने से ध्रुव चिरस्थायी रूप से अटल हो गया और निर्भयता की आध्यात्मिक स्थिति प्राप्त कर ली थी।

ਦੁਖ ਹਰਤਾ, ਇਹ ਬਿਧਿ ਕੋ ਸੁਆਮੀ; ਤੈ ਕਾਹੇ ਬਿਸਰਾਇਆ? ॥੧॥ ੧॥ ਤੈਂ।

ਦੁਖੁ ਹਰਤਾ ਇਹ ਬਿਧਿ ਕੋ ਸੁਆਮੀ ਤੈ ਕਾਹੇ ਬਿਸਰਾਇਆ ॥੧॥

ਤੂੰ ਉਸ ਪਰਮਾਤਮਾ ਨੂੰ ਕਿਉਂ ਭੁਲਾਇਆ ਹੋਇਆ ਹੈ, ਉਹ ਤਾਂ ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਦਾ ਦੁੱਖਾਂ ਦਾ ਨਾਸ਼ ਕਰਨ ਵਾਲਾ ਹੈ ॥੧॥

Why have you forgotten that Supreme Being, He is the one who destroys all such sufferings. ||1||

ਤੁਸੀਂ ਧਰ ਕੀਤੀ ਭੁਲ ਗਏ ਹੋ ਈਸ਼ਵਰ ਨੂੰ ਜੋ ਏਸੇ ਕੜੀਆਂ ਦਾ ਨਾਸ਼ ਕਰਨ ਵਾਲਾ ਹੈ। ॥੧॥

ਜਬ ਹੀ ਸਰਨਿ ਗਹੀ ਕਿਰਪਾ ਨਿਧਿ; ਗਜ, ਗਰਾਹ ਤੇ ਛੂਟਾ ॥

ਜਬ ਹੀ ਸਰਨਿ ਗਹੀ ਕਿਰਪਾ ਨਿਧਿ ਗਜ ਗਰਾਹ ਤੇ ਛੂਟਾ ॥

(ਹੇ ਇਨਸਾਨ!) ਜਿਸ ਵੇਲੇ ਹੀ (ਗਜ ਨੇ) ਕਿਰਪਾ ਦੇ ਸਮੁੰਦਰ ਪਰਮਾਤਮਾ ਦਾ ਆਸਰਾ ਲਿਆ ਉਹ ਗਜ (ਹਾਥੀ) ਤੰਦੂਏ ਦੀ ਫਾਹੀ ਤੋਂ ਨਿਕਲ ਗਿਆ ਸੀ।

(O man!) The moment the elephant (Gaj) sought refuge in the Almighty, the ocean of mercy, he escaped from the trap of crocodile.

(ਹੇ ਮਨੁੱਖ!) जब कृपा के सागर भगवान की शरण ली तो वह गज-हाथी तंदुए के जाल से छूट गया था।

ਮਹਮਾ ਨਾਮ, ਕਹਾ ਲਉ ਬਰਨਉ? ਰਾਮ ਕਹਤ, ਬੰਧਨ ਤਿਹ ਤੂਟਾ ॥੨॥

ਮਹਮਾ ਨਾਮ ਕਹਾ ਲਉ ਬਰਨਉ ਰਾਮ ਕਹਤ ਬੰਧਨ ਤਿਹ ਤੂਟਾ ॥੨॥

ਮੈਂ ਕਿੱਥੋਂ ਤਕ ਪਰਮਾਤਮਾ ਦੇ ਨਾਮ ਦੀ ਵਡਿਆਈ ਦੱਸਾਂ? ਪਰਮਾਤਮਾ ਦਾ ਨਾਮ ਉਚਾਰ ਕੇ ਉਸ (ਹਾਥੀ) ਦੇ ਬੰਧਨ ਟੁੱਟ ਗਏ ਸਨ ॥੨॥

To what extent should I describe the greatness of the Name of God? As soon as the Name of God was uttered, the shackles (of that elephant) were broken.

भगवान के नाम की महिमा का बखान कहाँ तक करूँ? भगवान का नाम जपने से उस (हाथी) के बंधन टूट गये ॥२॥

अजामलु पापी, जगु ज़ाने; निमख माहि निसतारा ॥

अजामलु पापी जगु ज़ाने निमख माहि निसतारा ॥

(हे इन्सान!) सारा जगत जानता है कि अजामल विकारी सी (परमात्मा के नाम का स्मरण कर के) अँधेरे झमकट जितने सभे विच ही उस का पार-उत्तरा हो गਿਆ सी।

(O man!) The entire world knows that Ajamal was full of vices and (by remembering the Name of God) he was liberated from all vices in the blink of an eye.

(हे मनुष्य!) सारा संसार जानता है कि अजामल दुष्ट था लेकिन (प्रभु-नाम का स्मरण करके) पलक झपकते ही उसका मोक्ष हो गया था।

नानक कहत, चेउ चिंतामनि; तै१ भि उतरहि पारा ॥३॥४॥ ❀१३॥

नानक कहत चेत चिंतामनि तै भी उतरहि पारा ॥३॥४॥

नानक आਖदा है कि (हे इन्सान! तू) सारी आँ चितवटी आँ पुरी आँ करन वाले परमात्मा का नाम स्मरिआ कर। तू भि (संसार-समुंदर तें) पार लंघ जाईगा ॥३॥४॥

Nanak says that (O man! You) keep remembering the Name of God who fulfills all desires.

You too will cross over (the world-ocean). ||3||4||

नानक कहते हैं, (हे मनुष्य! तू) उस प्रभु के नाम का ध्यान करो, जो सभी इच्छाओं को पूरा करता है। तू भी (संसार सागर) से पार हो जाओगे ॥३॥४॥

सोरथि महला ९ ॥

सोरथि महला ९ ॥

राग सोरथि विंच गुरु तेग बहादुर जी की बाणी।

Hymns of Guru Teg Bahadur Ji in Musical Sorath.

राग सोरथ में गुरु तेग बहादुर जी की बाणी।

पूनी, कउनु उपाउ करै? ॥

पूनी कउनु उपाउ करै ॥

(हे इन्सान! दँस,) मनुष्य उह केहड़ा हीला करे,

(O man! Tell me) what solution should a man adopt,

(हे मनुष्य! बताओ तो) आदमी क्या चाल चले,

जा ते, भगति राम की पावै; जम के त्रासु हरै ॥१॥ रहाउ ॥

जा ते भगति राम की पावै जम को त्रासु हरै ॥१॥ रहाउ ॥

जिस नाल परमात्मा की भगति पावै; अउ जम का डर दूर कर सके ॥१॥ ठहराउ ॥

So that he can attain devotion to God and can remove the fear of Yama. ||1|| Pause.||

जिससे भगवान की भक्ति प्राप्त हो सके और यम का भय दूर हो सके ॥१॥ विराम ॥

कउनु करम? बिदिआ कहु कैसी? . परम कउनु फुनि करई? ॥

कउनु करम बिदिआ कहु कैसी धरम कउनु फुनि करई ॥

(हे इन्सान!) दँस, उह केहड़े (धार्मिक) करम रन, उह किहो जिहि विदिआ है, उह केहड़ा परम है (जेहड़ा मनुष्य) करे;

(O man!) Tell me, what are those (religious) deeds, what is that knowledge, what is that religion (which man) should adopt;

(ਹੇ ਮਨੁਖ!) ਮੁझे बताइए, वे कौन से धार्मिक कर्म हैं, वह कैसा ज्ञान है, वह कौन सा धर्म है, (जिसका आचरण मनुष्य को करना चाहिए)?

ਕਉਨੁ ਨਾਮੁ ਗੁਰੁ? ਜਾ ਕੈ ਸਿਮਰੈ; ਭਵ ਸਾਗਰ ਕਉ ਤਰਈ ॥੧॥

ਕਤਨੁ ਨਾਮੁ ਗੁਰੁ ਜਾ ਕੈ ਸਿਮਰੈ ਭਵ ਸਾਗਰ ਕਤੁ ਤਰੈ ॥੧॥

ਉਹ ਕੇਹੜਾ ਗੁਰੂ ਦਾ (ਦੱਸਿਆ) ਨਾਮ ਹੈ ਜਿਸ ਦਾ ਸਿਮਰਨ ਕਰਨ ਨਾਲ ਮਨੁੱਖ ਸੰਸਾਰ-ਸਮੁੰਦਰ ਤੋਂ ਪਾਰ ਲੰਘ ਸਕਦਾ ਹੈ ॥੧॥

Which is that Name (given) by the Guru, by remembering which a man can cross the world-ocean (be free of vices)? ||1||

ਗੁਰੂ ਦਾ ਨਾਮ ਦੱਸੋ ਕਿਸ ਦਾ ਜਿਸਦਾ ਧਿਆਨ ਕਰਨੇ ਨਾਲ ਮਨੁੱਖ ਸੰਸਾਰ ਸਾਗਰ ਤੋਂ ਪਾਰ ਹੋ ਸਕਦਾ ਹੈ? ॥੧॥

ਕਲ ਮੈ ਏਕੁ ਨਾਮੁ ਕਿਰਪਾ ਨਿਧਿ; ਜਾਹਿ ਜਪੈ ਗਤਿ ਪਾਵੈ ॥

ਕਲ ਮੈ ਏਕੁ ਨਾਮੁ ਕਿਰਪਾ ਨਿਧਿ ਜਾਹਿ ਜਪੈ ਗਤਿ ਪਾਵੈ ॥

(ਹੇ ਇਨਸਾਨ!) ਕਿਰਪਾ ਦੇ ਖਜ਼ਾਨੇ ਪਰਮਾਤਮਾ ਦਾ ਨਾਮ ਹੀ ਜਗਤ ਵਿਚ ਹੈ ਜਿਸ ਨੂੰ (ਜੇਹੜਾ ਮਨੁੱਖ) ਜਪਦਾ ਹੈ (ਉਹ) ਉੱਚੀ ਆਤਮਕ ਅਵਸਥਾ ਹਾਸਲ ਕਰ ਲੈਂਦਾ ਹੈ।

(O man!) In this world, only the Name of God is the treasure of grace and whoever recites it, attains a high spiritual state.

(ਅਰੇ ਮਨੁੱਖ!) ਸੰਸਾਰ ਵਿੱਚ ਕ੍ਰਿਪਾ ਦਾ ਇਕਮਾਤ੍ਰ ਖਜ਼ਾਨਾ ਭਗਵਾਨ ਦਾ ਨਾਮ ਹੈ, ਜਿਸਦਾ ਜਪ ਕਰਨੇ ਨਾਲ (ਵ्यक्ति) ਉੱਚ ਆਧਿਆਤਮਿਕ ਅਵਸਥਾ ਪ੍ਰਾਪਤ ਕਰਦਾ ਹੈ।

ਅਉਰ ਧਰਮ, ਤਾ ਕੈ ਸਮ ਨਾਹਨਿ; ਇਹ ਬਿਧਿ ਬੇਦੁ ਬਤਾਵੈ ॥੨॥

ਅਉਰ ਧਰਮ ਤਾ ਕੈ ਸਮ ਨਾਹਨਿ ਇਹ ਬਿਧਿ ਬੇਦੁ ਬਤਾਵੈ ॥੨॥

ਹੋਰ ਕਿਸੇ ਤਰ੍ਹਾਂ ਦੇ ਭੀ ਕੋਈ ਕਰਮ ਉਸ (ਨਾਮ) ਦੇ ਬਰਾਬਰ ਨਹੀਂ ਹਨ-ਬੇਦ (ਭੀ) ਇਹ ਜੁਗਤਿ ਦੱਸਦਾ ਹੈ ॥੨॥

And no other path of any kind is equal to that (of Name); the Vedas (also) tell this method. ||2||

ਅਨ੍ਯ ਕੋਈ ਭੀ ਕਰਮ ਉਸ (ਨਾਮ) ਦੇ ਸਮਾਨ ਨਹੀਂ ਹੈ, ਵੇਦ ਭੀ ਇਸ ਸੱਚ ਨੂੰ ਕਹਿੰਦੇ ਹਨ ॥੨॥

ਸੁਖੁ ਦੁਖੁ ਰਹਤੁ ਸਦਾ ਨਿਰਲੇਪੀ; ਜਾ ਕਉ ਕਹਤੁ ਗੁਸਾਈ ॥

ਸੁਖੁ ਦੁਖੁ ਰਹਤੁ ਸਦਾ ਨਿਰਲੇਪੀ ਜਾ ਕਉ ਕਹਤੁ ਗੁਸਾਈ ॥

(ਹੇ ਇਨਸਾਨ!) ਜਿਸ ਨੂੰ (ਜਗਤ) ਧਰਤੀ ਦਾ ਖਸਮ ਆਖਦਾ ਹੈ ਉਹ ਸੁਖਾਂ ਦੁੱਖਾਂ ਤੋਂ ਵੱਖਰਾ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ, ਉਹ ਸਦਾ (ਮਾਇਆ ਤੋਂ) ਨਿਰਲੇਪ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ।

(O man!) The one whom (the world) calls the Lord of the Earth, he remains aloof from joy and sorrow and he always remains detached (from Maya).

(ਹੇ ਮਨੁੱਖ!) ਜਿਸੇ (ਸੰਸਾਰ) ਪ੍ਰਥਵੀ ਦਾ ਮਾਲਿਕ ਕਹਿੰਦਾ ਹੈ, ਉਹ ਸੁਖ-ਦੁ:ਖ ਤੋਂ ਵੱਖਰਾ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ, ਉਹ (ਮਾਇਆ ਤੋਂ) ਸਦਾ ਨਿਰਲੇਪ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ।

ਸੋ ਤੁਮ ਹੀ ਮਹਿ ਬਸੈ ਨਿਰੰਤਰਿ; ਨਾਨਕ ਦਰਪਨਿ ਨਿਆਈ ॥੩॥੫॥

ਸੋ ਤੁਮ ਹੀ ਮਹਿ ਬਸੈ ਨਿਰੰਤਰਿ ਨਾਨਕ ਦਰਪਨਿ ਨਿਆਈ ॥੩॥੫॥

ਹੇ ਨਾਨਕ! (ਆਖ ਕਿ ਉਹ ਤੇਰੇ ਅੰਦਰ ਭੀ ਇਕ-ਰਸ ਵੱਸ ਰਿਹਾ ਹੈ, ਜਿਵੇਂ ਸ਼ੀਸ਼ੇ (ਵਿਚ) ਅਕਸ ਵੱਸਦਾ ਹੈ। ਉਸ ਦਾ ਸਦਾ ਸਿਮਰਨ ਕਰਨਾ ਚਾਹੀਦਾ ਹੈ) ॥੩॥੫॥

O Nanak! (Say that) He resides within you also, just like a reflection resides in a mirror (He should always be remembered). ||3||5||

ਹੇ ਨਾਨਕ! (ਕਹੋ ਕਿ ਕਹੇ ਤੁਹਾਡੇ ਭੀਰ ਭੀ ਨਿਵਾਸ ਕਰ ਰਹਾ ਹੈ, ਜੈਸੇ ਦਰਪਣ ਮੇਂ ਚਿਤ੍ਰ ਨਿਵਾਸ ਕਰਤੀ ਹੈ। (ਸਨੁਖ ਕੋ ਸਦੈਵ
ਉਸਕਾ ਧਿਆਨ ਕਰਨਾ ਚਾਹਿਓ।) ॥੩॥੫॥

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੯ ॥

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੯ ॥

ਰਾਗ ਸੋਰਠ ਵਿੱਚ ਗੁਰੂ ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਜੀ ਕੀ ਬਾਣੀ।

Hymns of Guru Teg Bahadur Ji in Musical Sorath.

ਰਾਗ ਸੋਰਠ ਮੇਂ ਗੁਰੂ ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਜੀ ਕੀ ਬਾਣੀ।

ਮਾਈ! ਮੈ ਕਿਹਿ ਬਿਧਿ ਲਖਉ ਗੁਸਾਈ? ॥

ਮਾਈ ਮੈ ਕਿਹਿ ਬਿਧਿ ਲਖਉ ਗੁਸਾਈ ॥

ਹੇ ਮਾਂ! ਧਰਤੀ ਦੇ ਖਸਮ-ਪ੍ਰਭੂ ਨੂੰ ਮੈਂ ਕਿਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਪਛਾਣਾਂ?

O Mother! How do I recognize (God) the Lord of this Earth?

ਹੇ ਮਾਤਾ! ਮੈਂ ਪ੍ਰਥੀ ਦੇ ਸ਼ਾਸੀ ਕੋ ਕੈਸੇ ਪਛਾਨ ਸਕਤਾ ਹੂੰ?

ਮਹਾ ਮੋਹ ਅਗਿਆਨਿ ਤਿਮਰਿ; ਮੋ ਮਨੁ ਰਹਿਓ ਉਰਝਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

ਮਹਾ ਮੋਹ ਅਗਿਆਨਿ ਤਿਮਰਿ ਮੋ ਮਨੁ ਰਹਿਓ ਉਰਝਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

ਮੇਰਾ ਮਨ (ਤਾਂ) ਵੱਡੇ ਮੋਹ ਦੀ ਅਗਿਆਨਤਾ ਵਿਚ, ਮੋਹ ਦੇ ਹਨੇਰੇ ਵਿਚ (ਸਦਾ) ਫਸਿਆ ਰਹਿੰਦਾ ॥੧॥ ਠਹਿਰਾਉ ॥

My mind (always) remains trapped in the ignorance and darkness of great attachment. ||1||

Pause.||

ਮੇਰਾ ਮਨ (ਤਬ) ਮਹਾਨ ਆਸਕਿਤ ਕੇ ਅਜ਼ਾਨ ਮੇਂ, ਆਸਕਿਤ ਕੇ ਅੰਧਕਾਰ ਮੇਂ (ਸਦੈਵ) ਫੰਸਾ ਰਹਤਾ ਹੈ ॥੧॥ ਵਿਰਾਮ ॥

ਸਗਲ ਜਨਮ ਭਰਮ ਹੀ ਭਰਮ ਖੋਇਓ; ਨਹ ਅਸਥਿਰੁ ਮਤਿ ਪਾਈ ॥

ਸਗਲ ਜਨਮ ਭਰਮ ਹੀ ਭਰਮ ਖੋਇਓ ਨਹ ਅਸਥਿਰੁ ਮਤਿ ਪਾਈ ॥

(ਹੇ ਮਾਂ! ਮੈਂ ਆਪਣਾ) ਸਾਰਾ ਜਨਮ ਭਟਕਣਾ ਵਿਚ ਹੀ ਗਵਾ ਲਿਆ ਹੈ। (ਅਜੇ ਤਕ ਅਜੇਹੀ) ਬੁੱਧੀ ਨਹੀਂ ਹਾਸਲ ਕੀਤੀ (ਜੋ ਮੈਨੂੰ)
ਅਡੋਲ ਰੱਖ ਸਕੇ।

(O Mother! I have wasted my whole life in in delusion. I have not yet acquired the wisdom
that can keep me steadfast.

ਹੇ ਮਾਤਾ! ਮੈਨੇ ਅਪਨਾ ਸਾਰਾ ਜੀਵਨ ਭਟਕਣੇ ਮੇਂ ਹੀ ਨਸ਼ਟ ਕਰ ਦਿਓ ਹੈ। ਅਜੇ ਤਕ ਮੁੜੇ ਏਸੀ ਬੁੱਝਿ ਪ੍ਰਾਪਤ ਨਹੀਂ ਹੁੰਦੀ ਹੈ, ਜੋ ਮੁੜੇ
ਵਫ਼ਾਨਿਸ਼ਥੀ ਰੱਖ ਸਕੇ।

ਬਿਖਿਆਸਕਤ ਰਹਿਓ, ਨਿਸ ਬਾਸੁਰ; ਨਹ ਛੂਟੀ ਅਧਮਾਈ ॥੧॥

ਬਿਖਿਆਸਕਤ ਰਹਿਓ ਨਿਸ ਬਾਸੁਰ ਨਹ ਛੂਟੀ ਅਧਮਾਈ ॥੧॥

ਦਿਨ ਰਾਤ ਮੈਂ ਮਾਇਆ ਵਿਚ ਹੀ ਲੰਪਟ ਰਹਿੰਦਾ ਹਾਂ। ਮੇਰੀ ਇਹ ਨੀਚਤਾ ਮੁੱਕਣ ਵਿਚ ਨਹੀਂ ਆਉਂਦੀ ॥੧॥

Day and night I remain engrossed in sin/evil passions. This wickedness of mine does not
end. ||1||

ਮੈਂ ਦਿਨ-ਰਾਤ ਮਾਯਾ ਮੇਂ ਡੁੱਬਾ ਰਹਤਾ ਹੂੰ। ਮੇਰੀ ਧਰਮ ਦੀਨਤਾ ਮਿਟ ਨਹੀਂ ਸਕਤੀ ॥੧॥

ਸਾਧਸੰਗੁ ਕਬਹੂ ਨਹੀ ਕੀਨਾ; ਨਹ ਕੀਰਤਿ ਪ੍ਰਭ ਗਾਈ ॥

ਸਾਧਸੰਗੁ ਕਬਹੂ ਨਹੀ ਕੀਨਾ ਨਹ ਕੀਰਤਿ ਪ੍ਰਭ ਗਾਈ ॥

(ਹੇ ਮਾਂ!) ਮੈਂ ਕਦੇ ਗੁਰਮੁਖਾਂ ਦੀ ਸੰਗਤ ਨਹੀਂ ਕੀਤੀ, ਮੈਂ ਕਦੇ ਪਰਮਾਤਮਾ ਦੀ ਸਿਫਤ-ਸਲਾਹ ਦਾ ਗੀਤ ਨਹੀਂ ਗਾਇਆ।

(O Mother!) I never associated with the Gurmukhs (spiritual persons), I never sang songs in
praise of God.

(हे माता!) मैं कभी गुरुमुखों की संगत में नहीं रहा, मैंने कभी भगवान की महिमा का गान नहीं किया।

ਜਨ ਨਾਨਕ, ਮੈ ਨਾਹਿ ਕੋਊ ਗੁਨੁ; ਰਾਖਿ ਲੇਹੁ ਸਰਨਾਈ ॥੨॥੬॥

जन नानक मै नाहि कोऊ गुनु राखि लेहु सरनाई ॥२॥६॥

ਹੇ ਦਾਸ ਨਾਨਕ! (ਆਖ ਕਿ ਹੇ ਪ੍ਰਭੂ!) ਮੇਰੇ ਅੰਦਰ ਕੋਈ ਗੁਣ ਨਹੀਂ ਹੈ। ਮੈਨੂੰ ਆਪਣੀ ਸ਼ਰਨ ਵਿਚ ਰੱਖ! ॥੨॥੬॥

O Servant Nanak! (Say O Lord!) I have no virtues within me. Please, keep me in your refuge.

॥2॥6॥

ਹੇ ਦਾਸ ਨਾਨਕ! (ਕਹੋ, ਹੇ ਪ੍ਰਭੂ!) ਮੁझमें कोई गुण नहीं है। मुझे अपनी शरण में रखो! ॥२॥६॥

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੯ ॥

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੯ ॥

ਰਾਗ ਸੋਰਠ ਵਿੱਚ ਗੁਰੂ ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਜੀ ਕੀ ਬਾਣੀ।

Hymns of Guru Teg Bahadur Ji in Musical Sorath.

ਰਾਗ ਸੋਰਠ ਮੇਂ ਗੁਰੂ ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਜੀ ਕੀ ਵਾਣੀ।

ਮਾਈ! ਮਨੁ ਮੇਰੇ ਬਸਿ ਨਾਹਿ ॥

माई मनु मेरो बसि नाहि ॥

ਹੇ ਮਾਂ! ਮੇਰਾ ਮਨ ਮੇਰੇ ਕਾਬੂ ਵਿਚ ਨਹੀਂ।

O mother! My mind is not under my control,

हे माँ! मेरा मन मेरे नियंत्रण में नहीं है।

ਨਿਸ ਬਾਸੁਰ ਬਿਖਿਅਨ ਕਉ ਧਾਵਤ; ਕਿਹਿ ਬਿਧਿ ਰੋਕਉ ਤਾਹਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

निस बासुर बिखियन कउ धावत किहि बिधि रोकउ ताहि ॥१॥ रहाउ ॥

ਰਾਤ ਦਿਨ ਪਦਾਰਥਾਂ ਦੀ ਖ਼ਾਤਰ ਦੌੜਦਾ ਫਿਰਦਾ ਹੈ। ਮੈਂ ਇਸ ਨੂੰ ਕਿਸ ਤਰੀਕੇ ਨਾਲ ਰੋਕਾਂ? ॥੧॥ ਠਹਿਰਾਉ ॥

day and night it keeps running around for material things. How can I restrain it? ॥1॥ Pause.॥

वह भौतिक वस्तुओं के लिए दिन-रात भागता रहता है। मैं उसे कैसे रोक सकता हूँ? ॥१॥ विराम॥

ਬੇਦ ਪੁਰਾਨ ਸਿਮ੍ਰਿਤਿ ਕੇ ਮਤ ਸੁਨਿ; ਨਿਮਖ ਨ ਹੀਏ ਬਸਾਵੈ ॥

बेद पुरान सिम्रिति के मत सुनि निमख न हीए बसावै ॥

ਇਹ ਜੀਵ ਵੇਦਾਂ, ਪੁਰਾਣਾਂ ਅਤੇ ਸਿਮ੍ਰਤੀਆਂ ਦਾ ਉਪਦੇਸ਼ ਸੁਣ ਕੇ (ਭੀ) ਰਤਾ ਭਰ ਸਮੇਂ ਲਈ ਭੀ (ਉਸ ਉਪਦੇਸ਼ ਨੂੰ ਆਪਣੇ) ਹਿਰਦੇ ਵਿਚ ਨਹੀਂ ਵਸਾਉਂਦਾ।

This being, after listening to the teachings of the Vedas, Puranas and Smritis, does not keep those teachings in heart even for a moment.

यह जीव वेद, पुराण और स्मृतियों का उपदेश सुनकर अपने हृदय में कम समय तक भी नहीं रखता।

ਪਰ ਧਨ, ਪਰ ਦਾਰਾ ਸਿਉ ਰਚਿਓ; ਬਿਰਥਾ ਜਨਮੁ ਸਿਰਾਵੈ ॥੧॥

पर धन पर द्वारा सिउ रचिओ बिरथा जनमु सिरावै ॥१॥

ਪਰਾਏ ਧਨ, ਪਰਾਈ ਇਸਤ੍ਰੀ ਦੇ ਮੋਹ ਵਿਚ ਮਸਤ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ, (ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਆਪਣਾ) ਜਨਮ ਵਿਅਰਥ ਗੁਜ਼ਾਰਦਾ ਹੈ ॥੧॥

He remains engrossed in the attraction for other's wealth and other's wife, (in this way) he wastes his life. ॥1॥

दूसरे के धन और दूसरे की स्त्री के मोह में मदमस्त रहता है, (इस प्रकार) वह अपना जीवन व्यर्थ ही गंवा देता है ॥१॥

ਮਦਿ ਮਾਇਆ ਕੈ ਭਇਓ ਬਾਵਰੇ; ਸੁਝਤ ਨਹ ਕਛੁ ਗਿਆਨਾ ॥

ਸਦਿ ਸਾਝਾ ਕੈ ਭਝਾਓ ਭਾਕਰੋ ਸੂਝਤ ਨਹ ਕਛੁ ਗਿਆਨਾ ॥

ਜੀਵ ਮਾਇਆ ਦੇ ਨਸ਼ੇ ਵਿਚ ਝੱਲਾ ਹੋ ਰਿਹਾ ਹੈ, ਆਤਮਕ ਜੀਵਨ ਬਾਰੇ ਇਸ ਨੂੰ ਕੋਈ ਸੂਝ ਨਹੀਂ ਪੈਂਦੀ।

The being is getting intoxicated with Maya and has no wisdom regarding the spiritual life.

ਜੀਵ ਮਾਯਾ ਦੇ ਨਸ਼ੇ ਮੇਂ ਪਾਗਲ ਹੋ ਰਹਾ ਹੈ, ਉਸੇ ਆਧਿਆਤਮਿਕ ਜੀਵਨ ਦੀ ਕੋਈ ਸਮਝ ਨਹੀਂ ਹੈ।

ਘਟ ਹੀ ਭੀਤਰਿ ਬਸਤ ਨਿਰੰਜਨੁ; ਤਾ ਕੇ ਮਰਮੁ ਨ ਜਾਨਾ ॥੨॥

ਘਟ ਹੀ ਭੀਤਰਿ ਬਸਤ ਨਿਰੰਜਨੁ ਤਾ ਕੀ ਮਰਮੁ ਨ ਜਾਨਾ ॥੨॥

ਮਾਇਆ ਤੋਂ ਨਿਰਲੇਪ ਪ੍ਰਭੂ ਇਸ ਦੇ ਹਿਰਦੇ ਵਿਚ ਹੀ ਵੱਸਦਾ ਹੈ, ਪਰ ਉਸ ਦਾ ਭੇਦ ਇਹ ਜੀਵ ਨਹੀਂ ਸਮਝਦਾ ॥੨॥

The Lord, detached from Maya, resides in his heart, but this being does not understand His secret. ||2||

ਮਾਯਾ ਤੋਂ ਵਿਰਕਤ ਭਗਵਾਨ ਉਸਦੇ ਹ੍ਰਦਯ ਮੇਂ ਨਿਵਾਸ ਕਰਦੇ ਹਨ, ਪਰੰਤੂ ਧਰਮ ਪ੍ਰਾਣੀ ਉਨਦੇ ਰਹਸ਼ਯ ਕੀ ਨਹੀਂ ਸਮਝਤਾ ॥੨॥

Page 633

ਜਬ ਹੀ ਸਰਨਿ ਸਾਧ ਕੀ ਆਇਓ; ਦੁਰਮਤਿ ਸਗਲ ਬਿਨਾਸੀ ॥

ਜਬ ਹੀ ਸਰਨਿ ਸਾਧ ਕੀ ਆਇਓ ਦੁਰਮਤਿ ਸਗਲ ਬਿਨਾਸੀ ॥

ਜਦੋਂ ਜੀਵ ਗੁਰੂ ਦੀ ਸ਼ਰਨ ਪੈਂਦਾ ਹੈ, ਤਦੋਂ ਇਸ ਦੀ ਸਾਰੀ ਨਾਕਾਮ ਬੁੱਧੀ ਨਾਸ ਹੋ ਜਾਂਦੀ ਹੈ।

When a person takes refuge in Guru, then all his useless intellect gets destroyed,

ਜਬ ਜੀਵ ਗੁਰੂ ਦੀ ਸ਼ਰਨ ਮੇਂ ਜਾਤਾ ਹੈ ਤੋ ਉਸਦੀ ਸਾਰੀ ਨਃ ਬੁਝਿ ਨਃ ਹੋ ਜਾਤੀ ਹੈ।

ਤਬ ਨਾਨਕ ਚੇਤਿਓ ਚਿੰਤਾਮਨਿ; ਕਾਟੀ ਜਮ ਕੀ ਫਾਸੀ ॥੩॥੭॥

ਤਬ ਨਾਨਕ ਚੇਤਿਓ ਚਿੰਤਾਮਨਿ ਕਾਟੀ ਜਮ ਕੀ ਫਾਸੀ ॥੩॥੭॥

ਤਦੋਂ, ਹੇ ਨਾਨਕ! ਇਹ ਸਾਰੀਆਂ ਮਨੋ-ਕਾਮਨਾ ਪੂਰੀਆਂ ਕਰਨ ਵਾਲੇ ਪਰਮਾਤਮਾ ਨੂੰ ਸਿਮਰਦਾ ਹੈ; ਤੇ, ਇਸ ਦੀ ਜਮ ਦੀ ਫਾਸੀ (ਭੀ) ਕੱਟੀ ਜਾਂਦੀ ਹੈ ॥੩॥੭॥

then, O Nanak! he remembers God who fulfills all the desires of the mind; and his noose of Yama (the messenger of death) is also severed. ||3||7||

ਤਬ ਹੇ ਨਾਨਕ! ਵਹ ਸੰਪੂਰਨ ਕਾਮਨਾओं ਕੀ ਪੂਰਨ ਕਰਨੇ ਵਾਲੇ ਪ੍ਰਭੂ ਕਾ ਸਮਰਨ ਕਰਤਾ ਹੈ ਐਰ ਉਸਦੇ ਬੰਧਨ ਕਾ ਫੰਦਾ ਕਟ ਜਾਤਾ ਹੈ ॥੩॥੭॥

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੯ ॥

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੯ ॥

ਰਾਗ ਸੋਰਠ ਵਿੱਚ ਗੁਰੂ ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਜੀ ਕੀ ਬਾਣੀ।

Hymns of Guru Teg Bahadur Ji in Musical Sorath.

ਰਾਗ ਸੋਰਠ ਮੇਂ ਗੁਰੂ ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਜੀ ਕੀ ਗਾਥੀ।

ਰੇ ਨਰ ! ਇਹ ਸਾਚੀ ਜੀਅ ਧਾਰਿ ॥

ਰੇ ਨਰ ਭ੍ਰਮ ਸਾਚੀ ਜੀਅ ਧਾਰਿ ॥

ਹੇ ਮਨੁੱਖ! ਆਪਣੇ ਦਿਲ ਵਿਚ ਇਹ ਪੱਕੀ ਗੱਲ ਟਿਕਾ ਲੈ,

O man! Keep this firmly in your heart,

ਹੇ ਮਾਨਵ! ਇਸ ਸਤ੍ਯ ਕੀ ਅਪਨੇ ਹ੍ਰਦਯ ਮੇਂ ਵਫ਼ਾ ਕਰ,

ਸਗਲ ਜਗਤੁ ਹੈ ਜੈਸੇ ਸੁਪਨਾ; ਬਿਨਸਤ ਲਗਤ ਨ ਬਾਰ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

ਸਗਲ ਜਗਤੁ ਹੈ ਜੈਸੇ ਸੁਪਨਾ ਬਿਨਸਤ ਲਗਤ ਨ ਬਾਰ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

(कि) सारा संसार सुपने वरगा है, (इस के) नाम हुंदां चिर नहीं लँगादा ॥१॥ ठहिराउ ॥
(that) the entire world is like a dream, (it) does not take much time for it to perish. ||1||
Pause.||

(वह) सम्पूर्ण जगत स्वप्न के समान है, (उसका) नाश होने में देर नहीं लगती ॥१॥ विराम ॥

ਬਾਰੂ ਭੀਤਿ ਬਨਾਈ ਰਚਿ ਪਚਿ; ਰਹਤ ਨਹੀ ਦਿਨ ਚਾਰਿ ॥

बारू भीति बनाई रचि पचि रहत नही दिन चारि ॥

(ਹੇ ਇਨਸਾਨ!) (ਜਿਵੇਂ ਕਿਸੇ ਨੇ) ਰੇਤ ਦੀ ਕੰਧ ਉਸਾਰ ਕੇ ਪੋਚ ਕੇ ਤਿਆਰ ਕੀਤੀ ਹੋਵੇ; ਪਰ ਉਹ ਕੰਧ ਚਾਰ ਦਿਨ ਭੀ (ਟਿਕੀ) ਨਹੀਂ ਰਹਿੰਦੀ।

(O man!) (If) a wall is made of sand and then coated with plaster, but then that wall does not last even for (few) four days;

(अरे मनुष्य!) (यह तो ऐसा है जैसे किसी ने रेत की दीवार बनाकर ऊपर में लेप लगा करके तैयार कर दी हो; परन्तु वह दीवार चार दिन भी नहीं टिकती।)

ਤੈਸੇ ਹੀ ਇਹ ਸੁਖ ਮਾਇਆ ਕੇ; ਉਰਝਿਓ ਕਹਾ? ਗਵਾਰ ! ॥੧॥

तैसे ही इह सुख माइआ के उरझिओ कहा गवार ॥१॥

ਇਸ ਮਾਇਆ ਦੇ ਸੁਖ ਭੀ ਉਸ (ਰੇਤ ਦੀ ਕੰਧ) ਵਰਗੇ ਹੀ ਹਨ। ਹੇ ਮੁਰਖ! ਤੂੰ ਇਹਨਾਂ ਸੁਖਾਂ ਵਿਚ ਕਿਉਂ ਮਸਤ ਹੋ ਰਿਹਾ ਹੈਂ? ॥੧॥

Similarly, the pleasures of this Maya (worldly pleasures) are also like that (wall of sand). Oh fool! Why are you getting absorbed in these pleasures? ||1||

इस माया के सुख भी उसी (रेत की दीवार) के समान हैं। हे मूर्ख! तू इन सुखों में क्यों मदमस्त है? ॥१॥

ਅਜਹੁ ਸਮਝਿ, ਕਛੁ ਬਿਗਰਿਓ ਨਾਹਿਨਿ; ਭਜਿ ਲੇ ਨਾਮੁ ਮੁਰਾਰਿ ॥

अजहू समझि कछु बिगरिओ नाहिनि भजि ले नामु मुरारि ॥

(ਹੇ ਇਨਸਾਨ!) ਅਜੇ ਭੀ ਸਮਝ ਜਾ (ਅਜੇ) ਕੁਝ ਵਿਗੜਿਆ ਨਹੀਂ; ਤੇ ਪਰਮਾਤਮਾ ਦਾ ਨਾਮ ਸਿਮਰਿਆ ਕਰ।

(O man!) Understand that even now nothing has gone wrong; recite the Name of God!

(हे मनुष्य!) समझ लो कि अभी कुछ भी बिगड़ा नहीं है; और भगवान का नाम स्मरण करो।

ਕਹੁ ਨਾਨਕ, ਨਿਜ ਮਤੁ ਸਾਧਨ ਕਉ; ਭਾਖਿਓ ਤੋਹਿ ਪੁਕਾਰਿ ॥੨॥੮॥

कहु नानक निज मतु साधन कउ भाखिओ तोहि पुकारि ॥२॥८॥

ਨਾਨਕ ਆਖਦਾ ਹੈ ਕਿ (ਹੇ ਇਨਸਾਨ!) ਮੈਂ ਤੈਨੂੰ ਗੁਰਮੁਖਾਂ ਦਾ ਇਹ ਨਿਜੀ ਖਿਆਲ ਪੁਕਾਰ ਕੇ ਸੁਣਾ ਰਿਹਾ ਹਾਂ ॥੨॥੮॥

Nanak says that (O man!) I am telling you loudly this special thought of the saintly persons. ||2||8||

नानक कहते हैं, (हे मनुष्य!) मैं गुरुमुखों के इस निजी विचार को तुम्हारे समक्ष कह रहा हूँ ॥२॥८॥

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੯ ॥

सोरठि महला ९ ॥

ਰਾਗ ਸੋਰਠ ਵਿੱਚ ਗੁਰੂ ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਜੀ ਕੀ ਬਾਣੀ।

Hymns of Guru Teg Bahadur Ji in Musical Sorath.

राग सोरठ में गुरु तेग बहादुर जी की बाणी।

ਇਹ ਜਗਿ, ਮੀਤੁ ਨ ਦੇਖਿਓ ਕੋਈ ॥

इह जगि मीतु न देखिओ कोई ॥

(ਹੇ ਇਨਸਾਨ!) ਇਸ ਜਗਤ ਵਿਚ ਕੋਈ (ਤੇੜ ਸਾਥ ਨਿਬਾਹੁਣ ਵਾਲਾ) ਮਿੱਤਰ (ਮੈਂ) ਨਹੀਂ ਵੇਖਿਆ।

(O man!) I have not seen any friend (who will stay with me till the end) in this world.
(हे मनुष्य!) मैंने इस संसार में कोई ऐसा मित्र नहीं देखा (जो अखीर तक साथ निभाने वाला हो)।

ਸਗਲ ਜਗਤੁ ਅਪਨੈ ਸੁਖਿ ਲਾਗਿਓ; ਦੁਖ ਮੈ ਸੰਗਿ ਨ ਹੋਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

सगल जगत् अपनै सुखि लागिओ दुख मै संगि न होई ॥१॥ रहाउ ॥

ਸਾਰਾ ਸੰਸਾਰ ਆਪਣੇ ਸੁਖ ਵਿਚ ਹੀ ਜੁਟਾ ਪਿਆ ਹੈ। ਦੁੱਖ ਵਿਚ (ਕੋਈ ਕਿਸੇ ਦੇ) ਨਾਲ (ਸਾਥੀ) ਨਹੀਂ ਬਣਦਾ ॥੧॥ ਠਹਿਰਾਉ ॥

The whole world is busy in its own happiness. No one becomes a companion in sorrow. ||1||

Pause.||

ਅਪਣੇ ਹੀ ਸੁਖ ਮੇਂ ਸਮੁੱਚਾ ਹੈ ਸਾਰਾ ਸੰਸਾਰ, ਦੁ:ਖ ਮੇਂ ਕੋਈ ਸਾਥੀ ਨਹੀਂ ਬਨਦਾ ॥੧॥ ਕਿਰਾਮ ॥

ਦਾਰਾ ਮੀਤ ਪੂਤ ਸਨਬੰਧੀ; ਸਗਰੇ ਧਨ ਸਿਉ ਲਾਗੇ ॥

दारा मीत पूत सनबंधी सगरे धन सिउ लागे ॥

(ਹੇ ਇਨਸਾਨ!) ਇਸਤ੍ਰੀ, ਮਿੱਤਰ, ਪੁੱਤਰ, ਰਿਸ਼ਤੇਦਾਰ-ਇਹ ਸਾਰੇ ਧਨ ਨਾਲ (ਹੀ) ਪਿਆਰ ਕਰਦੇ ਹਨ।

(O man!) Wife, friend, son, relative, they all love money.

(हे मनुष्य!) स्त्री, मित्र, पुत्र, सम्बन्धी - ये सभी धन से प्रेम करते हैं।

ਜਬ ਹੀ ਨਿਰਧਨ ਦੇਖਿਓ ਨਰ ਕਉ; ਸੰਗੁ ਛਾਡਿ ਸਭ ਭਾਗੇ ॥੧॥

जब ही निरधन देखिओ नर कउ संगु छाडि सभ भागे ॥१॥

ਜਦੋਂ ਹੀ ਇਹਨਾਂ ਨੇ ਮਨੁੱਖ ਨੂੰ ਕੰਗਾਲ ਵੇਖਿਆ, (ਤਦੋਂ) ਸਾਥ ਛੱਡ ਕੇ ਨੱਸ ਜਾਂਦੇ ਹਨ ॥੧॥

Whenever they see a man in poverty, they abandon him and go away. ||1||

ਜੈਸੇ ਹੀ ਕੋਈ ਕਿਸੀ ਵਿਅਕਤੀ ਨੂੰ ਗਰੀਬੀ ਮੇਂ ਦੇਖਦੇ ਹਨ, ਉਸੇ ਨੂੰ ਛੱਡਕਰ ਭਾਗ ਜਾਂਦੇ ਹਨ ॥੧॥

ਕਹਉ ਕਹਾ? ਯਿਆ ਮਨ ਬਉਰੇ ਕਉ; ਇਨ ਸਿਉ ਨੇਹੁ ਲਗਾਇਓ ॥

कहउ कहा? यिआ मन बउरे कउ इन सिउ नेहु लगाइओ ॥

(ਹੇ ਇਨਸਾਨ!) ਮੈਂ ਇਸ ਝੱਲੇ ਮਨ ਨੂੰ ਕੀਹ ਸਮਝਾਵਾਂ? (ਇਸ ਨੇ) ਇਹਨਾਂ (ਕੱਚੇ ਸਾਥੀਆਂ) ਨਾਲ ਪਿਆਰ ਪਾਇਆ ਹੋਇਆ ਹੈ।

(O man!) What should I explain to this foolish mind? It has found love with these (fair companions).

(हे मनुष्य!) इस मूर्ख मन को क्या समझाऊँ? (इसने) इन (कच्चे साथियों) से प्रेम कर लिया है।

ਦੀਨਾ ਨਾਥ ਸਗਲ ਭੈ ਭੰਜਨ; ਜਸੁ ਤਾ ਕੋ ਬਿਸਰਾਇਓ ॥੨॥

दीना नाथ सगल भै भंजन; जसु ता को बिसराइओ ॥२॥

(ਜੇਹੜਾ ਪਰਮਾਤਮਾ) ਗਰੀਬਾਂ ਦਾ ਰਾਖਾ ਤੇ ਸਾਰੇ ਡਰ ਨਾਸ ਕਰਨ ਵਾਲਾ ਹੈ ਉਸ ਦੀ ਮਹਿਮਾ (ਇਸ ਨੇ) ਭੁਲਾਈ ਹੋਈ ਹੈ ॥੨॥

He has forgotten the praise and glorification of God who is the protector of the poor and the destroyer of all fears. ||2||

ਵਹ ਉਸ ਈਸ਼ਵਰ ਦੀ ਮਹਿਮਾ ਨੂੰ ਭੁੱਲ ਗਿਆ ਹੈ ਜੋ ਦੀਨਿਆਂ ਦਾ ਰੱਖਕ ਹੈ ਅਤੇ ਸਮੁੱਚੇ ਭੈ ਦਾ ਨਾਸ਼ ਕਰਨ ਵਾਲਾ ਹੈ ॥੨॥

ਸੁਆਨ ਪੂਛ, ਜਿਉ ਭਇਓ ਨ ਸੁਧਉ; ਬਹੁਤੁ ਜਤਨੁ ਮੈ ਕੀਨਉ ॥

सुआन पूछ, जिउ भइओ न सुधउ; बहुतु जतनु मै कीनउ ॥

(ਹੇ ਇਨਸਾਨ!) ਜਿਵੇਂ ਕੁੱਤੇ ਦੀ ਪੂਛ ਨੂੰ ਸਿੱਧੀ ਨਹੀਂ ਹੁੰਦੀ (ਇਸੇ ਤਰ੍ਹਾਂ ਇਸ ਮਨ ਦੀ ਪਰਮਾਤਮਾ ਦੀ ਯਾਦ ਵੱਲੋਂ ਲਾ-ਪਰਵਾਹੀ ਹਟਦੀ ਨਹੀਂ) ਮੈਂ ਬਹੁਤ ਜਤਨ ਕੀਤਾ ਹੈ।

O man! Just as a dog's tail cannot be straightened (in the same way this mind's negligence in remembering God cannot be removed) I have tried very hard.

(हे मनुष्य!) जैसे कुत्ते की दुम सीधी नहीं होती (उसी प्रकार इस मन की भगवान के स्मरण से उदासीनता दूर नहीं होती), मैंने बहुत प्रयत्न किया है।

ਨਾਨਕ, ਲਾਜ ਬਿਰਦ ਕੀ ਰਾਖਹੁ; ਨਾਮੁ ਤੁਹਾਰਉ ਲੀਨਉ ॥੩॥੯॥

नानक लाज बिरद की राखहु नामु तुहारउ लीनउ ॥३॥९॥

हे नानक! (आप कि हे पुरु! आपढे) मुँछ-कदीमां दे (पिआर दाले) मुभाअ दी लाज रँख (मेरी मदद कर, उं ही) मैं तेरा नाम जप सकदा हं ॥३॥९॥

O Nanak! (Say: O Lord!) Please keep the honor of your innate nature (and help me) so that I may chant Your Name. ||3||9||

हे नानक! (कह कि हे भगवान!) मूल वाले (प्रेमपूर्ण) स्वभाव का ध्यान करो (मेरी सहायता करो, तभी) मैं आपका नाम जप सकूँगा ॥३॥९॥

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੯ ॥

सोरठि महला ९ ॥

राग सोरठ विँच गुरु तेग बहादुर जी की बाणी।

Hymns of Guru Teg Bahadur Ji in Musical Sorath^h.

राग सोरठ में गुरु तेग बहादुर जी की बाणी।

ਮਨ ਰੇ ! ਗਹਿਓ ਨ ਗੁਰ ਉਪਦੇਸੁ ॥

मन रे गहिओ न गुर उपदेसु ॥

हे मन! तू गुरु दी सिँधिआ गृहिण नहीँ करदा।

O mind! You do not accept the teachings of the Guru.

हे मन, तू गुरु की शिक्षा को स्वीकार नहीं करता।

ਕਹਾ ਭਇਓ? ਜਉ ਮੂਭੁ ਮੁਡਾਇਓ; ਭਗਵਉ ਕੀਨੋ ਭੇਸੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

कहा भइओ जउ मूडु मुडाइओ भगवउ कीनो भेसु ॥१॥ रहाउ ॥

(हे इतिमान! गुरु दा उपदेसु बुला के) ने सिर भी मुन लिया ते भगवे रंग दे कपड़े दी पा लए, उं भी कीह बढिआ? (आत्मक जीवन दा कुछ भी ना मँरिआ) ॥१॥ ठहराउ ॥

(O man! forgetting the teachings of the Guru) even if you shave your head and wear saffron colored clothes, what have you gained? (There is no benefit of these in spiritual life). ||1||

Pause.||

(अरे मनुष्य! गुरु की शिक्षा भूलकर, बेशक ही सिर मुंडा लो) पर यदि तुम भगवा वस्त्र भी पहनोगे तो तुम्हारा क्या बना? (तुम्हें आध्यात्मिक जीवन में कुछ भी प्राप्त नहीं होआ।) ॥१॥ विराम ॥

ਸਾਚ ਛਾਡਿ ਕੈ, ਝੂਠਹ ਲਾਗਿਓ; ਜਨਮੁ ਅਕਾਰਥੁ ਖੋਇਓ ॥

साच छाडि कै झूठह लागिओ जनमु अकारथु खोइओ ॥

(हे इतिमान! भगवा भे उं पार लिया, पर) सदा-बिर पुरु दा नाम छँड के नासदँद पदारथां विच ही मुरत नोझी रँधी।

(Oh man! You have donned the saffron garb, but) abandoning the Name of the ever-stable Lord, you have attached your intellect to perishable things.

(हे मनुष्य! तुमने भगवा वस्त्र तो धारण कर लिया है, परन्तु) तुमने भगवान के नित्य नाम को त्याग दिया है और अपना मन नाशवान वस्तुओं में लगा रखा है।

ਕਰਿ ਪਰਪੰਚ, ਉਦਰ ਨਿਜ ਪੋਖਿਓ; ਪਸੁ ਕੀ ਨਿਆਈ ਸੋਇਓ ॥੧॥

ਕਰਿ ਪਰਪੰਚ ਤਦਰ ਨਿਜ ਪੋਖਿਓ ਪਸੁ ਕੀ ਨਿਆਈ ਸੋਇਓ ॥੧॥

(ਲੋਕਾਂ ਨਾਲ) ਛਲ ਕਰ ਕੇ ਆਪਣਾ ਪੇਟ ਪਾਲਦਾ ਰਿਹਾ, ਤੇ, ਪਸ਼ੂਆਂ ਵਾਂਗ ਸੁੱਤਾ ਰਿਹਾ ॥੧॥

You have continued to feed yourself by practicing falsehood and sleep like an animal. ||1||

(ਲੋਗੋਂ ਕੋ) ਧੋਖਾ ਦੇਕਰ ਅਪਨਾ ਪੇਟ ਭਰਦਾ ਰਿਹਾ, ਐਸੇ ਜਾਨਵਰਾਂ ਦੀ ਤਰ੍ਹਾਂ ਸੁੱਤਾ ਰਿਹਾ ॥੧॥

ਰਾਮ ਭਜਨ ਕੀ ਗਤਿ ਨਹੀ ਜਾਨੀ; ਮਾਇਆ ਹਾਥਿ ਬਿਕਾਨਾ ॥

ਰਾਮ ਭਜਨ ਕੀ ਗਤਿ ਨਹੀ ਜਾਨੀ ਮਾਇਆ ਹਾਥਿ ਬਿਕਾਨਾ ॥

(ਹੇ ਗਾਫ਼ਲ ਮਨੁੱਖ) ਪਰਮਾਤਮਾ ਦੇ ਭਜਨ ਦੀ ਜ਼ਰੂਰਤ ਨਹੀਂ ਸਮਝਦਾ, ਮਾਇਆ ਦੇ ਹੱਥ ਵਿਚ ਵਿਕਿਆ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ।

(Oh careless man!) you do not understand the value of reciting God's Name and you keep getting sold (trapped) in the hands of Maya.

(ਹੇ ਗਾਫ਼ਿਲ ਮਨੁੱਖ) ਭਗਵਾਨ ਦੀ ਸ਼੍ਰੁਤਿ ਕਰਨੇ ਦੀ ਬੁਝਿ ਨਹੀਂ ਸਮਝਦਾ ਐਸੇ ਮਾਯਾ ਦੇ ਹਾਥਾਂ ਵਿਚ ਰਿਹਾ ਹੈ।

ਉਰਝਿ ਰਹਿਓ, ਬਿਖਿਅਨ ਸੰਗਿ ਬਉਰਾ; ਨਾਮੁ ਰਤਨੁ ਬਿਸਰਾਨਾ ॥੨॥

ਉਰਝਿ ਰਹਿਓ ਬਿਖਿਅਨ ਸੰਗਿ ਬਉਰਾ ਨਾਮੁ ਰਤਨੁ ਬਿਸਰਾਨਾ ॥੨॥

ਕਮਲਾ ਮਨੁੱਖ ਮਾਇਕ ਪਦਾਰਥਾਂ (ਦੇ ਮੋਹ) ਵਿਚ ਮਗਨ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ, ਤੇ, ਪ੍ਰਭੂ ਦੇ (ਸ੍ਰੇਸ਼ਟ) ਰਤਨ-ਨਾਮ ਨੂੰ ਭੁਲਾਈ ਰੱਖਦਾ ਹੈ ॥੨॥

The mad man remains engrossed in worldly things and forgets the (supreme) Name of the Lord. ||2||

ਮੂਰਖ ਮਨੁੱਖ ਮਾਇਕ ਪਦਾਰਥਾਂ ਦੀ ਆਸਕਿਤੀ ਮੇਂ ਹੀ ਉਲਝਾ ਰਿਹਾ ਹੈ ਐਸੇ ਭਗਵਾਨ ਦੇ ਉਤਮ ਰਤਨ-ਨਾਮ ਨੂੰ ਭੁਲ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ॥੨॥

ਰਹਿਓ ਅਚੇਤੁ, ਨ ਚੇਤਿਓ ਗੋਬਿੰਦ; ਬਿਰਥਾ ਅਉਧ ਸਿਰਾਨੀ ॥

ਰਹਿਓ ਅਚੇਤੁ ਨ ਚੇਤਿਓ ਗੋਬਿੰਦ ਬਿਰਥਾ ਅਉਧ ਸਿਰਾਨੀ ॥

(ਮਨੁੱਖ ਮਾਇਆ ਵਿਚ ਫਸ ਕੇ) ਅਵੇਸਲਾ ਹੋਇਆ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ, ਪਰਮਾਤਮਾ ਨੂੰ ਯਾਦ ਨਹੀਂ ਕਰਦਾ, ਸਾਰੀ ਉਮਰ ਵਿਅਰਥ ਗੁਜ਼ਾਰ ਲੈਂਦਾ ਹੈ।

(Being entangled in Maya), man remains careless, does not remember God and wastes his entire life.

(ਮਾਯਾ ਮੇਂ ਫੰਸਾ ਹੋਆ ਮਨੁੱਖ) ਅਸਾਵਧਾਨ ਰਿਹਾ ਹੈ, ਭਗਵਾਨ ਨੂੰ ਯਾਦ ਨਹੀਂ ਕਰਦਾ ਐਸੇ ਅਪਨਾ ਪੂਰਾ ਜੀਵਨ ਬੇਥਾਵੇਂ ਹੀ ਬਿਤਾ ਦੇਂਦਾ ਹੈ।

ਕਹੁ ਨਾਨਕ, ਹਰਿ ਬਿਰਦੁ ਪਛਾਨਉ; ਭੂਲੇ ਸਦਾ ਪਰਾਨੀ ॥੩॥੧੦॥

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਬਿਰਦੁ ਪਛਾਨਉ ਭੂਲੇ ਸਦਾ ਪਰਾਨੀ ॥੩॥੧੦॥

ਨਾਨਕ ਆਖਦਾ ਹੈ ਕਿ ਹੇ ਹਰੀ! ਤੂੰ ਆਪਣੇ ਮੁੱਢ-ਕਦੀਮਾਂ ਦੇ (ਪਿਆਰ ਵਾਲੇ) ਸੁਭਾਅ ਨੂੰ ਚੇਤੇ ਰੱਖ। ਇਹ ਜੀਵ ਤਾਂ ਸਦਾ ਭੁੱਲੇ ਹੀ ਰਹਿੰਦੇ ਹਨ ॥੩॥੧੦॥

Nanak says, O God! Keep your innate (loving) nature in mind. These creatures always remain forgetting. ||3||10||

ਨਾਨਕ ਕਹਿੰਦਾ ਹੈ ਕਿ ਹੇ ਹਰਿ ਅਪਣੇ ਮੂਲ ਦੇ (ਪ੍ਰੇਮਪੂਰਨ) ਸੁਭਾਅ ਨੂੰ ਯਾਦ ਕਰੋ। ਏਸੇ ਪ੍ਰਾਣੀ ਨੇ ਸਦੇਵ ਭੁਲਕਾਏ ਰਹਿੰਦੇ ਹਨ ॥੩॥੧੦॥

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੯ ॥

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੯ ॥

ਰਾਗ ਸੋਰਠ ਵਿੱਚ ਗੁਰੂ ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਜੀ ਦੀ ਬਾਣੀ।

Hymns of Guru Teg Bahadur Ji in Musical Sorath^h.

ਰਾਗ ਸੋਰਠ ਮੇਂ ਗੁਰੂ ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਜੀ ਦੀ ਬਾਣੀ।

ਜੇ ਨਰੁ, ਦੁਖ ਮੈ ਦੁਖੁ ਨਹੀ ਮਾਨੈ ॥

ਜੋ ਨਰੁ ਦੁਖੁ ਮੈ ਦੁਖੁ ਨਹੀ ਮਾਨੈ ॥

(ਹੇ ਇਨਸਾਨ!) ਜੇਹੜਾ ਮਨੁੱਖ ਦੁੱਖਾਂ ਵਿਚ ਘਬਰਾਉਂਦਾ ਨਹੀਂ,

(O man!) The man who does not panic in sorrow,

(ਹੇ ਮਨੁੱਖ!) ਜੋ ਮਨੁੱਖ ਦੁੱਖ ਮੈਂ ਭੀ ਨਹੀਂ ਡਰਦਾ,

ਸੁਖ ਸਨੇਹੁ ਅਰੁ ਭੈ ਨਹੀ ਜਾ ਕੈ; ਕੰਚਨ ਮਾਟੀ ਮਾਨੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

ਸੁਖ ਸਨੇਹੁ ਅਰੁ ਭੈ ਨਹੀ ਜਾ ਕੈ ਕੰਚਨ ਮਾਟੀ ਮਾਨੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

ਜਿਸ ਮਨੁੱਖ ਦੇ ਹਿਰਦੇ ਵਿਚ ਸੁਖਾਂ ਨਾਲ ਮੋਹ ਨਹੀਂ, ਅਤੇ (ਕਿਸੇ ਕਿਸਮ ਦੇ) ਡਰ ਨਹੀਂ, ਜੇਹੜਾ ਮਨੁੱਖ ਸੋਨੇ ਨੂੰ ਮਿੱਟੀ (ਸਮਾਨ) ਸਮਝਦਾ ਹੈ (ਉਸ ਦੇ ਅੰਦਰ ਪਰਮਾਤਮਾ ਦਾ ਨਿਵਾਸ ਹੋ ਜਾਂਦਾ ਹੈ) ॥੧॥ ਠਹਿਰਾਉ ॥

has no attachment towards pleasures, has no fear (of any kind) and considers gold equal to clay (the God takes residence in his mind). ||1|| Pause.||

ਜਿਸ ਮਨੁੱਖ ਦਾ ਹੁਦਯ ਭੋਗਾਂ ਦੀ ਆਸਕਿਤੀ ਨਹੀਂ ਹੈ, ਭੈ (ਕਿਸੇ ਭੀ ਪ੍ਰਕਾਰ ਦੇ) ਭੈ ਨਹੀਂ ਹੈ, ਜੋ ਮਨੁੱਖ ਸੋਨੇ ਦੀ ਖੂਨੀ ਦੇ ਸਮਾਨ ਸਮਝਦਾ ਹੈ, (ਉਸ ਦੇ ਅੰਦਰ ਭਗਵਾਨ ਦਾ ਨਿਵਾਸ ਹੋ ਜਾਂਦਾ ਹੈ) ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

ਨਹ ਨਿੰਦਿਆ, ਨਹ ਉਸਤਤਿ ਜਾ ਕੈ; ਲੋਭੁ ਮੋਹੁ ਅਭਿਮਾਨਾ ॥

ਨਹ ਨਿੰਦਿਆ ਨਹ ਉਸਤਤਿ ਜਾ ਕੈ ਲੋਭੁ ਮੋਹੁ ਅਭਿਮਾਨਾ ॥

(ਹੇ ਇਨਸਾਨ!) ਜਿਸ ਮਨੁੱਖ ਦੇ ਅੰਦਰ ਕਿਸੇ ਦੀ ਚੁਗਲੀ-ਬੁਰਾਈ ਜਾਂ ਖੁਸ਼ਾਮਦ ਦੀ ਆਦਤ ਨਹੀਂ, ਜਿਸ ਦੇ ਅੰਦਰ ਨਾ ਲੋਭ ਹੈ, ਨਾ ਮੋਹ ਹੈ, ਨਾ ਅਹੰਕਾਰ ਹੈ;

(O man!) The one who does not slander or badmouth anyone, who does not flatter anyone, who has no greed, no attachment and no ego;

(ਹੇ ਮਨੁੱਖ!) ਜਿਸ ਵਿਅਕਤੀ ਮੈਂ ਕਿਸੇ ਦੀ ਬੁਰੀ ਚੁਗਲੀ ਜਾਂ ਚਾਪਲੂਸੀ ਦੀ ਆਦਤ ਨਹੀਂ ਹੈ, ਜਿਸਦੇ ਲੋਭ ਨਹੀਂ ਹੈ, ਮੋਹ ਨਹੀਂ ਹੈ, ਅਹੰਕਾਰ ਨਹੀਂ ਹੈ;

ਹਰਖ ਸੋਗ ਤੇ ਰਹੈ ਨਿਆਰਉ; ਨਾਹਿ ਮਾਨ ਅਪਮਾਨਾ ॥੧॥

ਹਰਖ ਸੋਗ ਤੇ ਰਹੈ ਨਿਆਰਉ ਨਾਹਿ ਮਾਨ ਅਪਮਾਨਾ ॥੧॥

ਜੇਹੜਾ ਮਨੁੱਖ ਖੁਸ਼ੀ ਤੇ ਗ਼ਮ ਤੋਂ ਨਿਰਲੇਪ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ, ਜਿਸ ਨੂੰ ਨਾ ਆਦਰ ਪੈਰ ਸਕਦਾ ਹੈ ਨਾ ਨਿਰਾਦਰੀ (ਮਨੁੱਖ ਦੇ ਹਿਰਦੇ ਵਿਚ ਪਰਮਾਤਮਾ ਦਾ ਨਿਵਾਸ ਹੋ ਜਾਂਦਾ ਹੈ) ॥੧॥

and he remains unaffected by happiness and sorrow and is not affected by respect nor insult (God resides in that person's heart). ||1||

ਜੋ ਮਨੁੱਖ ਸੁਖ-ਦੁੱਖ ਤੋਂ ਵਿਰਕਤ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ, ਜਿਸ ਤੇ ਉਸ ਦੇ ਸਤਿਕਾਰ ਜਾਂ ਅਪਮਾਨ ਦਾ ਕੋਈ ਅਸਰ ਨਹੀਂ ਹੁੰਦਾ (ਭਗਵਾਨ ਉਸ ਮਨੁੱਖ ਦੇ ਹੁਦਯ ਵਿਚ ਨਿਵਾਸ ਕਰਦਾ ਹੈ) ॥੧॥

ਆਸਾ ਮਨਸਾ ਸਗਲ ਤਿਆਗੈ; ਜਗ ਤੇ ਰਹੈ ਨਿਰਾਸਾ ॥

ਆਸਾ ਮਨਸਾ ਸਗਲ ਤਿਆਗੈ ਜਗ ਤੇ ਰਹੈ ਨਿਰਾਸਾ ॥

(ਹੇ ਇਨਸਾਨ!) ਜੇਹੜਾ ਮਨੁੱਖ ਆਸਾਂ ਉਮੀਦਾਂ ਸਭ ਤਿਆਗ ਦਿੰਦਾ ਹੈ, ਜਗਤ ਤੋਂ ਨਿਰਮੋਹੀ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ,

(O man!) The person who abandons all hopes and expectations and remains detached from the world,

(ਹੇ ਮਨੁੱਖ!) ਜੋ ਮਨੁੱਖ ਸਮਸਤ ਆਸ਼ਾਵਾਂ ਅਤੇ ਅਪੇਖਾਵਾਂ ਨੂੰ ਛੱਡ ਕੇ ਸੰਸਾਰ ਤੋਂ ਵਿਰਕਤ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ,

ਕਾਮੁ ਕ੍ਰੋਧੁ, ਜਿਹ ਪਰਸੈ ਨਾਹਨਿ; ਤਿਹ ਘਟਿ ਬ੍ਰਹਮੁ ਨਿਵਾਸਾ ॥੨॥

ਕਾਮੁ ਕ੍ਰੋਧੁ ਜਿਹ ਪਰਸੈ ਨਾਹਨਿ ਤਿਹ ਘਟਿ ਬ੍ਰਹਮੁ ਨਿਵਾਸਾ ॥੨॥

ਜਿਸ ਮਨੁੱਖ ਨੂੰ ਨਾ ਕਾਮ-ਵਾਸਨਾ ਛੋਹ ਸਕਦੀ ਹੈ ਨਾ ਕ੍ਰੋਧ ਛੋਹ ਸਕਦਾ ਹੈ, ਉਸ ਮਨੁੱਖ ਦੇ ਹਿਰਦੇ ਵਿਚ ਪਰਮਾਤਮਾ ਦਾ ਨਿਵਾਸ ਹੋ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ॥੨॥

and his heart cannot be touched either by lust or anger, the realization of God resides within him. ||2||

ਜਿਸ ਵਿਅਕਤਿ ਕੋ ਨ ਤੋ ਕਾਮ ਲੂ ਸਕਤਾ ਹੈ ਐਰ ਨ ਹੀ ਕ੍ਰੋਧ, ਭਗਵਾਨ ਤਸਕੇ ਹ੍ਰਦਯ ਮੇਂ ਨਿਵਾਸ ਕਰਤੇ ਹੈਂ ॥੨॥

ਗੁਰ ਕਰਿਪਾ, ਜਿਹ ਨਰ ਕਉ ਕੀਨੀ; ਤਿਹ ਇਹ ਜੁਗਤਿ ਪਛਾਨੀ ॥

ਗੁਰ ਕਰਿਪਾ ਜਿਹ ਨਰ ਕਉ ਕੀਨੀ ਤਿਹ ਇਹ ਜੁਗਤਿ ਪਛਾਨੀ ॥

(ਪਰ) ਜਿਸ ਮਨੁੱਖ ਉੱਤੇ ਗੁਰੂ ਨੇ ਮੇਹਰ ਕੀਤੀ ਉਸ ਨੇ (ਹੀ ਜੀਵਨ ਦੀ) ਇਹ ਜਾਚ ਸਮਝੀ ਹੈ।

(But) only the man on whom the Guru has showered his blessings has understood this way (of life),

(ਪਰਨ੍ਤੁ) ਜਿਸ ਵਿਅਕਤਿ ਪਰ ਗੁਰੂ ਨੇ ਕ੍ਰਪਾ ਕਰ ਦੀ ਹੈ, ਵਹ ਇਸ (ਜੀਵਨ ਕੀ) ਪਰੀਖਾ ਕੋ ਸਮਝ ਗਯਾ ਹੈ।

ਨਾਨਕ ਲੀਨ ਭਇਓ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿਉ; ਜਿਉ ਪਾਨੀ ਸੰਗਿ ਪਾਨੀ ॥੩॥੧੧॥

ਨਾਨਕ ਲੀਨ ਭਇਓ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿਉ ਜਿਉ ਪਾਨੀ ਸੰਗਿ ਪਾਨੀ ॥੩॥੧੧॥

ਹੇ ਨਾਨਕ! (ਆਖ ਕਿ) ਉਹ ਮਨੁੱਖ ਪਰਮਾਤਮਾ ਨਾਲ ਇਉਂ ਇਕ-ਮਿਕ ਹੋ ਜਾਂਦਾ ਹੈ, ਜਿਵੇਂ ਪਾਣੀ ਨਾਲ ਪਾਣੀ ਮਿਲ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ॥੩॥੧੧॥

O Nanak! (say) that (such a) person becomes one with God in the same way as water mixes with water. ||33||34||

ਹੇ ਨਾਨਕ! ਕਹੋ ਕਿ ਜੈਸੇ ਜਲ, ਜਲ ਕੇ ਸਾਥ ਏਕ ਹੋ ਜਾਤਾ ਹੈ, ਵੈਸੇ ਹੀ ਮਨੁੱਖ ਭੀ ਪਰਮਾਤਮਾ ਕੇ ਸਾਥ ਏਕ ਹੋ ਜਾਤਾ ਹੈ ॥੩॥੧੧॥

Page 634

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੯ ॥

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੯ ॥

ਰਾਗ ਸੋਰਠ ਵਿੱਚ ਗੁਰੂ ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਜੀ ਕੀ ਬਾਣੀ।

Hymns of Guru Teg Bahadur Ji in Musical Sorath.&&

ਰਾਗ ਗਤੜੀ ਮੇਂ ਗੁਰੂ ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਜੀ ਕੀ ਬਾਣੀ।

ਪ੍ਰੀਤਮ! ਜਾਨਿ ਲੇਹੁ ਮਨ ਮਾਹੀ ॥

ਪ੍ਰੀਤਮ ਜਾਨਿ ਲੇਹੁ ਮਨ ਮਾਹੀ ॥

ਹੇ ਮਿੱਤਰ! (ਆਪਣੇ) ਮਨ ਵਿਚ (ਇਹ ਗੱਲ) ਪੱਕੀ ਕਰ ਕੇ ਸਮਝ ਲੈ

O friend! Understand this firmly in your mind,

ਹੇ ਮਿੱਤਰ! ਇਸੇ ਅਪਨੇ ਮਨ ਮੇਂ ਵਫ਼ਾ ਕਰੋ ਐਰ ਸਮਝੋ ਕਿ

ਅਪਨੇ ਸੁਖ ਸਿਉ ਹੀ ਜਗੁ ਫਾਂਧਿਓ; ਕੋ ਕਾਹੂ ਕੋ ਨਾਹੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

ਅਪਨੇ ਸੁਖ ਸਿਉ ਹੀ ਜਗੁ ਫਾਂਧਿਓ ਕੋ ਕਾਹੂ ਕੋ ਨਾਹੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

(ਕਿ) ਸਾਰਾ ਸੰਸਾਰ ਆਪਣੇ ਸੁਖ ਨਾਲ ਹੀ ਬੰਝਾ ਹੋਇਆ ਹੈ। ਕੋਈ ਭੀ ਕਿਸੇ ਦਾ (ਤੋੜ ਨਿਭਣ ਵਾਲਾ ਸਾਥੀ) ਨਹੀਂ (ਬਣਦਾ) ॥੧॥ ਠਹਿਰਾਉ ॥

that the whole world is tied up with one's own happiness and no one is anyone's real partner (till the end). ||1|| Pause.||

(ਯਹ) ਸਾਰਾ ਜਗਤ ਅਪਨੇ ਹੀ ਸੁਖ ਮੇਂ ਬੰਧਾ ਹੁਆ ਹੈ। ਕੋਈ ਕਿਸੀ ਕਾ ਦੂਰ ਕਾ ਸੰਗੀ ਨਹੀਂ (ਬਨਤਾ) ॥੧॥ ਵਿਰਾਮ॥

ਸੁਖ ਮੈ ਆਨਿ ਬਹੁਤੁ ਮਿਲਿ ਬੈਠਤ; ਰਹਤ ਚਹੁ ਦਿਸਿ ਘੇਰੈ ॥

ਸੁਖ ਮੈ ਆਨਿ ਬਹੁਤੁ ਮਿਲਿ ਬੈਠਤ ਰਹਤ ਚਹੁ ਦਿਸਿ ਘੇਰੈ ॥

ਹੇ ਮਿੱਤਰ! (ਜਦੋਂ ਮਨੁੱਖ) ਸੁਖ ਵਿਚ (ਹੁੰਦਾ ਹੈ, ਤਦੋਂ) ਕਈ ਯਾਰ ਦੋਸਤ ਮਿਲ ਕੇ (ਉਸ ਪਾਸ) ਬੈਠਦੇ ਹਨ, ਤੇ, (ਉਸ ਨੂੰ) ਚਾਰੇ ਪਾਸੇ ਤੋਂ ਘੇਰੀ ਰੱਖਦੇ ਹਨ।

(O friend! When a man) is happy (in good times), many friends gather together and sit near him and surround him on all (four) sides;

(ਹੇ ਮਿੱਤਰ! ਮਨੁੱਖ ਦੇ) ਸੁਖੀ ਹੋਣੇ ਪਰ ਬਹੁਤ ਸੇ ਮਿੱਤਰ ਇਕੱਠੇ ਹੋਕਰ ਉਸਦੇ ਪਾਸ ਬੈਠ ਜਾਣੇ ਹਨ ਅਤੇ ਉਸਦੇ ਚਾਰੋਂ ओर से ਘੇਰ ਲੇਣੇ ਹਨ।

ਬਿਪਤਿ ਪਰੀ, ਸਭ ਹੀ ਸੰਗੁ ਛਾਡਿਤ; ਕੋਊ ਨ ਆਵਤ ਨੇਰੈ ॥੧॥

ਬਿਪਤਿ ਪਰੀ ਸਭ ਹੀ ਸੰਗੁ ਛਾਡਿਤ ਕੋਊ ਨ ਆਵਤ ਨੇਰੈ ॥੧॥

(ਪਰ ਜਦੋਂ ਉਸ ਨੂੰ ਕੋਈ) ਮੁਸ਼ੀਬਤ ਪੈਂਦੀ ਹੈ, ਸਾਰੇ ਹੀ ਸਾਥ ਛੱਡ ਜਾਂਦੇ ਹਨ, (ਫਿਰ) ਕੋਈ ਭੀ (ਉਸ ਦੇ) ਨੇੜੇ ਨਹੀਂ ਢੁਕਦਾ ॥੧॥

(but when any) trouble befalls him, all his companions abandon him, (then) no one comes near him. ||1||

(ਪਰਜ਼ੁ) ਜਦੋਂ ਕੋਈ ਸੰਕਟ ਮੇਂ ਪੜ੍ਹਦਾ ਹੈ, ਤਾਂ ਸਭ ਉਸਦੇ ਛੋੜ ਦੇਣੇ ਹਨ, (ਤਦ) ਕੋਈ ਉਸਦੇ ਨਿਕਟ ਨਹੀਂ ਆਉਂਦਾ ॥੧॥

ਘਰ ਕੀ ਨਾਰਿ, ਬਹੁਤੁ ਹਿਤੁ ਜਾ ਸਿਉ; ਸਦਾ ਰਹਤ ਸੰਗ ਲਾਗੀ ॥

ਘਰ ਕੀ ਨਾਰਿ ਬਹੁਤੁ ਹਿਤੁ ਜਾ ਸਿਉ ਸਦਾ ਰਹਤ ਸੰਗ ਲਾਗੀ ॥

ਹੇ ਮਿੱਤਰ! ਘਰ ਦੀ ਇਸਤਰੀ (ਭੀ), ਜਿਸ ਨਾਲ ਬੜਾ ਪਿਆਰ ਹੁੰਦਾ ਹੈ, ਜੇਹੜੀ ਸਦਾ (ਖਸਮ ਦੇ) ਨਾਲ ਲੱਗੀ ਰਹਿੰਦੀ ਹੈ,

(O friend!) The wife of the house (too), whom one loves very much, who always remains with (her husband),

(ਹੇ ਮਿੱਤਰ!) ਘਰ ਦੀ ਸ੍ਰੀ, ਜਿਸਦੇ ਬਹੁਤ ਪ੍ਰੇਮ ਕੀਆ ਜਾਤਾ ਹੈ, ਜੋ ਸਦਾ (ਪਤਿ ਦੇ) ਸਾਥ ਰਹਿੰਦੀ ਹੈ,

ਜਬ ਹੀ ਹੰਸ ਤਜੀ ਇਹ ਕਾਂਇਆ; ਪ੍ਰੇਤ ਪ੍ਰੇਤ ਕਰਿ ਭਾਗੀ ॥੨॥

ਜਬ ਹੀ ਹੰਸ ਤਜੀ ਇਹ ਕਾਂਇਆ ਪ੍ਰੇਤ ਪ੍ਰੇਤ ਕਰਿ ਭਾਗੀ ॥੨॥

ਜਿਸ ਹੀ ਵੇਲੇ (ਪਤੀ ਦਾ) ਜੀਵਾਤਮਾ ਇਸ ਸਰੀਰ ਨੂੰ ਛੱਡ ਦਿੰਦਾ ਹੈ, (ਇਸਤਰੀ ਉਸ ਤੋਂ ਇਹ ਆਖ ਕੇ) ਪਰੇ ਹਟ ਜਾਂਦੀ ਹੈ ਕਿ ਇਹ ਮਰ ਚੁਕਾ ਹੈ ਮਰ ਚੁਕਾ ਹੈ ॥੨॥

but the moment the soul (of the husband) leaves this body, the wife separates from him (saying) 'he is a ghost, he is dead'. ||2||

ਜਿਸ ਸਮੇਂ (ਪਤੀ ਦੀ) ਆਤਮਾ ਇਸ ਸਰੀਰ ਨੂੰ ਛੋੜਦੀ ਹੈ, ਪਤਨੀ ਇਹ ਕਹਿਕਰ ਉਸਦੇ ਦੂਰ ਹੋ ਜਾਂਦੀ ਹੈ ਕਿ, "ਉਹ ਮਰ ਗਿਆ, ਉਹ ਮਰ ਗਿਆ" ॥੨॥

ਇਹ ਬਿਧਿ ਕੋ ਬਿਉਹਾਰੁ ਬਨਿਓ ਹੈ; ਜਾ ਸਿਉ ਨੇਹੁ ਲਗਾਇਓ ॥

ਇਹ ਬਿਧਿ ਕੋ ਬਿਉਹਾਰੁ ਬਨਿਓ ਹੈ ਜਾ ਸਿਉ ਨੇਹੁ ਲਗਾਇਓ ॥

(ਹੇ ਮਿੱਤਰ! ਦੁਨੀਆ ਦਾ) ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਦਾ ਵਰਤਾਰਾ ਬਣਿਆ ਹੋਇਆ ਹੈ ਜਿਸ ਨਾਲ (ਮਨੁੱਖ ਨੇ) ਪਿਆਰ ਪਾਇਆ ਹੋਇਆ ਹੈ,

(O friend!) Such is the way (of the world) with which the man has fallen in love with,

(ਹੇ ਮਿੱਤਰ! ਸੰਸਾਰ) ਏਸਾ ਵਿਵਹਾਰ ਬਣ ਗਿਆ ਹੈ ਕਿ (ਮਨੁੱਖ) ਉਸਦੇ ਪ੍ਰੇਮ ਕਰਨੇ ਲਗਾ ਹੈ,

ਅੰਤ ਬਾਰ ਨਾਨਕ ਬਿਨੁ ਹਰਿ ਜੀ; ਕੋਊ ਕਾਮਿ ਨ ਆਇਓ ॥੩॥੧੨॥੧੩੯॥

ਅੰਤ ਬਾਰ ਨਾਨਕ ਬਿਨੁ ਹਰਿ ਜੀ ਕੋਊ ਕਾਮਿ ਨ ਆਇਓ ॥੩॥੧੨॥੧੩੯॥

ਪਰ, ਹੇ ਨਾਨਕ! (ਆਖ ਕਿ) ਅਖੀਰਲੇ ਸਮੇਂ ਪਰਮਾਤਮਾ ਤੋਂ ਬਿਨਾ ਹੋਰ ਕੋਈ ਭੀ (ਮਨੁੱਖ ਦੀ) ਮਦਦ ਨਹੀਂ ਕਰ ਸਕਦਾ

॥੩॥੧੨॥੧੩੯॥

but, O Nanak! (in the end) at the last moment none can help (man) except God.

||3||12||139||

परन्तु हे नानक! (कहो कि) अन्तिम समय में ईश्वर के अतिरिक्त कोई भी (मनुष्य की) सहायता नहीं कर सकता
॥३॥१२॥१३९॥

Page 684

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

ੴ सतिगुर प्रसादि ॥

ਅਕਾਲ ਪੁਰਖ ਇੱਕ ਹੈ ਅਤੇ ਸਤਿਗੁਰੂ ਦੀ ਕਿਰਪਾ ਨਾਲ ਮਿਲਦਾ ਹੈ।

Akaal Purakh (God) is one and can be attained by the grace of Satguru.

ईश्वर एक है और वह सतगुरु की कृपा से मिलता है।

ਧਨਾਸਰੀ ਮਹਲਾ ੯ ॥

धनासरी महला ९ ॥

ਰਾਗ ਧਨਾਸਰੀ ਵਿੱਚ ਗੁਰੂ ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਜੀ ਦੀ ਬਾਣੀ।

Hymns of Guru Teg Bahadur ji in Musical Dhanaasaree.

राग धनसरी में गुरु तेग बहादुर के भजन।

ਕਾਹੇ ਰੇ! ਬਨ ਖੋਜਨ ਜਾਈ? ॥

काहे रे बन खोजन जाई ॥

(ਹੇ ਇਨਸਾਨ!) ਤੂੰ (ਪਰਮਾਤਮਾ ਨੂੰ) ਲੱਭਣ ਵਾਸਤੇ ਤੂੰ ਜੰਗਲਾਂ ਵਿਚ ਕਿਉਂ ਜਾਂਦਾ ਹੈਂ?

(O man!) Why do you go to the forests to search for God)?

(हे मनुष्य!) तुम (भगवान को) खोजने के लिए जंगलों में क्यों जाते हो?

ਸਰਬ ਨਿਵਾਸੀ ਸਦਾ ਅਲੇਪਾ; ਤੇਹੀ ਸੰਗਿ ਸਮਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

सरब निवासी सदा अलेपा तोही संगि समाई ॥१॥ रहाउ ॥

ਪਰਮਾਤਮਾ ਸਭ ਵਿਚ ਵੱਸਣ ਵਾਲਾ ਹੈ, (ਫਿਰ ਭੀ) ਸਦਾ (ਮਾਇਆ ਦੇ ਪ੍ਰਭਾਵ ਤੋਂ) ਨਿਰਲੇਪ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ। ਉਹ ਪਰਮਾਤਮਾ ਤੇਰੇ ਨਾਲ ਹੀ ਵੱਸਦਾ ਹੈ ॥੧॥ ਠਹਿਰਾਉ ॥

God resides in everyone, (yet) always remains detached (from Maya). God resides within you also. ||1|| Pause.||

भगवान तो सब में निवास करता है, फिर भी सदैव माया से निर्लिप्त रहता है। वह भगवान तुम्हारे साथ रहता है ॥१॥ विराम॥

ਪੁਹਪ ਮਧਿ, ਜਿਉ ਬਾਸੁ ਬਸਤੁ ਹੈ; ਮੁਕਰ ਮਾਹਿ ਜੈਸੇ ਛਾਈ ॥

पुहप मधि जित बासु बस्तु है मुकर माहि जैसे छाई ॥

(ਹੇ ਇਨਸਾਨ!) ਜਿਵੇਂ ਫੁੱਲ ਵਿਚ ਸੁਗੰਧੀ ਵੱਸਦੀ ਹੈ, ਜਿਵੇਂ ਸ਼ੀਸ਼ੇ ਵਿਚ (ਸ਼ੀਸ਼ਾ ਵੇਖਣ ਵਾਲੇ ਦਾ) ਅਕਸ ਵੱਸਦਾ ਹੈ,

(O man!) Just as fragrance remains in a flower, just as the reflection (of the person looking in the mirror) remains in a mirror,

(हे मनुष्य!) जैसे सुगंध फूल में निवास करती है, और जैसे ही दर्पण में छवि निवास करती है,

ਤੈਸੇ ਹੀ ਹਰਿ ਬਸੇ ਨਿਰੰਤਰਿ; ਘਟ ਹੀ ਖੋਜਹੁ ਭਾਈ ॥੧॥

तैसे ही हरि बसे निरंतरि घट ही खोजहु भाई ॥१॥

ਤਿਵੇਂ ਪਰਮਾਤਮਾ ਇਕ-ਰਸ ਸਭਨਾ ਦੇ ਅੰਦਰ ਵੱਸਦਾ ਹੈ। (ਇਸ ਵਾਸਤੇ, ਉਸ ਨੂੰ) ਆਪਣੇ ਹਿਰਦੇ ਵਿਚ ਹੀ ਲੱਭ ॥੧॥
Similarly, God resides uniformly in everyone. (Therefore) search for him within your own heart! ||1||

इस प्रकार, ईश्वर सभी चीजों के भीतर रहता है। (इसलिए, उसे) अपने हृदय में खोजें ॥१॥

ਬਾਹਰਿ ਭੀਤਰਿ ਏਕੋ ਜਾਨਹੁ; ਇਹੁ ਗੁਰ ਗਿਆਨੁ ਬਤਾਈ ॥

बाहरि भीतरि एको जानहु इहु गुर गिआनु बताई ॥

(ਹੇ ਇਨਸਾਨ!) ਗੁਰੂ ਦਾ (ਆਤਮਕ ਜੀਵਨ ਦਾ) ਉਪਦੇਸ਼ ਇਹ ਦੱਸਦਾ ਹੈ ਕਿ (ਆਪਣੇ ਸਰੀਰ ਦੇ) ਅੰਦਰ (ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਸਰੀਰ ਤੋਂ) ਬਾਹਰ (ਹਰ ਥਾਂ) ਇਕ ਪਰਮਾਤਮਾ ਨੂੰ (ਵੱਸਦਾ) ਸਮਝੋ।

(O man!) The Guru's teaching (of spiritual life) tells us that you should consider that there is one God (residing) inside (your body) and outside (your body) everywhere.

(हे मनुष्य!) गुरु की शिक्षा (आध्यात्मिक जीवन की ओर) हमें यह बताती है कि एक ईश्वर को अपने शरीर के भीतर (और शरीर के बाहर) (सर्वत्र) निवास करने वाला मानो।

ਜਨ ਨਾਨਕ, ਬਿਨੁ ਆਪਾ ਚੀਨੈ; ਮਿਟੈ ਨ ਭ੍ਰਮ ਕੀ ਕਾਈ ॥੨॥੧॥

जन नानक बिनु आपा चीनै मिटै न भ्रम की काई ॥२॥१॥

ਹੇ ਦਾਸ ਨਾਨਕ! ਆਪਣਾ ਆਤਮਕ ਜੀਵਨ ਪਰਖਣ ਤੋਂ ਬਿਨਾ (ਮਨ ਉੱਤੇ) ਭਟਕਣਾ ਦਾ ਜਾਲਾ ਦੂਰ ਨਹੀਂ ਹੋ ਸਕਦਾ (ਤੇ, ਉਤਨਾ ਚਿਰ ਸਰਬ-ਵਿਆਪਕ ਪਰਮਾਤਮਾ ਦੀ ਸੁਝ ਨਹੀਂ ਆ ਸਕਦੀ) ॥੨॥੧॥

O servant Nanak! Without examining one's own spiritual self, the skepticism (of the mind) cannot be dispelled (and, at the same time, the consciousness of the omnipresent God cannot come). ||2||1||

हे सेवक नानक! अपने आध्यात्मिक जीवन की जांच किए बिना भटकाव का जाल (मन से) नहीं हट सकता (और तब तक सर्वव्यापी ईश्वर का ज्ञान नहीं हो सकता) ॥२॥१॥

ਧਨਾਸਰੀ ਮਹਲਾ ੯ ॥

धनासरी महला ९ ॥

ਰਾਗ ਧਨਾਸਰੀ ਵਿੱਚ ਗੁਰੂ ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਜੀ ਕੀ ਬਾਣੀ।

Hymns of Guru Teg Bahadur ji in Musical D'hanaasaree.

राग धनासरी में गुरु तेग बहादुर जी की बाणी।

ਸਾਧੋ ! ਇਹੁ ਜਗੁ ਭਰਮ ਭੁਲਾਨਾ ॥

साधो इहु जगु भरम भुलाना ॥

ਹੇ ਸੰਤ ਜਨੇ! ਇਹ ਜਗਤ (ਮਾਇਆ ਦੀ) ਭਟਕਣਾ ਵਿਚ (ਪੈ ਕੇ) ਕੁਰਾਹੇ ਪਿਆ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ।

O holy persons! This world remains lost in the delusion (of Maya).

हे संतों! यह संसार माया के मोह में खोया रहता है।

ਰਾਮ ਨਾਮ ਕਾ ਸਿਮਰਨੁ ਛੋਡਿਆ; ਮਾਇਆ ਹਾਥਿ ਬਿਕਾਨਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

राम नाम का सिमरनु छोडिआ माइआ हाथि बिकाना ॥१॥ रहाउ ॥

ਪ੍ਰਭੂ ਦੇ ਨਾਮ ਦਾ ਸਿਮਰਨ ਛੱਡੀ ਰੱਖਦਾ ਹੈ, ਤੇ, ਮਾਇਆ ਦੇ ਹੱਥ ਵਿਚ ਵਿਕਿਆ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ (ਮਾਇਆ ਦੇ ਵੱਟੇ ਆਤਮਕ ਜੀਵਨ ਗਵਾ ਦਿੰਦਾ ਹੈ) ॥੧॥ ਠਹਿਰਾਉ ॥

He gives up remembering the Lord's Name and keeps getting sold in the hands of Maya (loses his spiritual life under the influence of Maya). ||1|| Pause.||

वह भगवान के नाम का ध्यान त्याग देता है, और माया के हाथों में बिक जाता है (माया के बदले में वह अपना आध्यात्मिक जीवन खो देता है) ॥१॥ विराम॥

मात पिता भाई सुत बनिता; ता कै रसि लपटाना ॥

मात पिता भाई सुत बनिता ता कै रसि लपटाना ॥

हे मंड जनों! मां, पिता, भ्राता, पुत्र, इसलू- (बुल्ला होइआ जगत) इहनां दे मेह विच फसिआ रहिंदा है।

(O holy persons! Forgetting reality) people remain trapped in the love of mother, father, brother, son and wife.

(हे संत मनुष्य) माता, पिता, भाई, पुत्र, स्त्री - (संसार को भूलकर) मनुष्य इन्हीं की आसक्ति में फंसा रहता है।

Page 685

जेबनु यनु, पूबता कै मद मै; अहिनिसि रहै दिवाना ॥१॥

जेबनु यनु प्रभता कै मद मै अहिनिसि रहै दिवाना ॥१॥

जदानी, यन, ताकत दे नम्रे विच जगत दिन रात झंला होइआ रहिंदा है ॥१॥

The world remains intoxicated with youth, wealth and power day and night. ||1||

दुनिया जवानी, धन और शक्ति के नशे में दिन-रात मदमस्त रहती है ॥१॥

दीन दइआल, सदा दुख भंजन; ता सिउ मनु न लगाना ॥

दीन दइआल सदा दुख भंजन ता सिउ मनु न लगाना ॥

जेहड़ा परमात्मा दीना उते दइआ करन वाला है, जेहड़ा सारे दुखों का नाश करन वाला है, जगत उस नाल आपटा मन नहीं जेड़दा।

The people do not attach their mind to the God who is merciful to the poor and who destroys all sorrows.

संसार उस ईश्वर पर अपना ध्यान नहीं लगाता जो दीन-दुखियों पर दया करने वाला है, जो सभी दुखों का नाश करने वाला है।

जन नानक, केटन मै किनहु; गुरुमुखि होइ पछाना ॥२॥२॥

जन नानक कोटन मै किनहु गुरुमुखि होइ पछाना ॥२॥२॥

हे दास नानक! (आख कि) कूज़ां विचें किमे विरले मनुष ने गुरु दी सरन पै के परमात्मा नाल सांझ पाਈ है ॥२॥२॥

O servant Nanak! (say that) out of millions of people only a rare person has taken refuge in the Guru and established a relationship with God. ||2||2||

हे सेवक नानक! कहो कि करोड़ों में कोई विरला ही है जो गुरु की शरण में गया हो और परमात्मा से मिलन प्राप्त किया हो ॥२॥२॥

यनासरी महला ९ ॥

धनासरी महला ९ ॥

राग धनासरी में गुरु तेग बहादुर जी की वाणी।

Hymns of Guru Teg Bahadur ji in Musical D'hanaasaree.

राग धनासरी में गुरु तेग बहादुर जी की वाणी।

तिह जोगी कउ, जुगति न जानउ ॥

तिह जोगी कउ जुगति न जानउ ॥

(ਹੇ ਇਨਸਾਨ!) ਮੈਂ ਸਮਝਦਾ ਹਾਂ ਕਿ ਉਸ ਜੋਗੀ ਨੂੰ (ਸਹੀ) ਜੀਵਨ-ਜਾਚ (ਅਜੇ) ਨਹੀਂ ਆਈ,
O man! I think that the Yogi has not yet learnt the (correct) way of life.
(ਹੇ ਮਨੁੱਖ!) ਮੈਂ ਸਮਝਦਾ ਹੂੰ ਕਿ ਉਸ ਯੋਗੀ ਨੇ ਅਜੇ ਤਕ ਜੀਵਨ ਦੀ ਨਿਪੁਣਤਾ ਨਹੀਂ ਲੀ ਹੈ,

ਲੋਭ ਮੋਹ ਮਾਇਆ ਮਮਤਾ ਫੁਨਿ; ਜਿਹ ਘਟਿ ਮਾਹਿ ਪਛਾਨਉ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

ਲੋਭ ਮੋਹ ਮਾਇਆ ਮਮਤਾ ਫੁਨਿ ਜਿਹ ਘਟਿ ਮਾਹਿ ਪਛਾਨਉ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

ਜਿਸ (ਜੋਗੀ) ਦੇ ਹਿਰਦੇ ਵਿਚ ਮੈਂ ਲੋਭ ਮਾਇਆ ਦੇ ਮੋਹ ਅਤੇ ਮਮਤਾ (ਦੀਆਂ ਲਹਿਰਾਂ ਉੱਠ ਰਹੀਆਂ) ਵੇਖਦਾ ਹਾਂ ॥੧॥ ਠਹਿਰਾਉ ॥
I see (of the Yogi) whose heart waves of greed, illusion, attachment and affection rising. ||1||
Pause.||

ਜਿਸਕੇ ਹੁਦਯ ਮੇਂ ਲੋਭ, ਮੋਹ ਐਵੇਂ ਆਸਕਿਤ ਦੀ ਲਹਰੇਂ ਉਠਦੀ ਦੇਖਦਾ ਹੂੰ ॥੧॥ ਵਿਰਾਮ ॥

ਪਰ ਨਿੰਦਾ, ਉਸਤਤਿ ਨਹ ਜਾ ਕੈ; ਕੰਚਨ ਲੋਹ ਸਮਾਨੋ ॥

ਪਰ ਨਿੰਦਾ ਉਸਤਤਿ ਨਹ ਜਾ ਕੈ ਕੰਚਨ ਲੋਹ ਸਮਾਨੋ ॥

(ਹੇ ਇਨਸਾਨ!) ਜਿਸ ਮਨੁੱਖ ਦੇ ਹਿਰਦੇ ਵਿਚ ਪਰਾਈ ਨਿੰਦਿਆ ਨਹੀਂ ਹੈ, ਪਰਾਈ ਖੁਸ਼ਾਮਦ ਨਹੀਂ ਹੈ, ਜਿਸ ਨੂੰ ਸੋਨਾ ਲੋਹਾ ਇਕੋ ਜਿਹੇ ਦਿਸਦੇ ਹਨ,

(O man!) The person who does not indulge in slander or flattery of others and to whom gold and iron appears alike,

(ਹੇ ਮਨੁੱਖ!) ਜਿਸ ਮਨੁੱਖ ਦੇ ਹੁਦਯ ਮੇਂ ਦੂਸਰੇਂ ਦੀ ਨਿੰਦਾ ਨਹੀਂ ਹੋਦੀ, ਦੂਸਰੇਂ ਦੀ ਚਾਪਲੂਸੀ ਨਹੀਂ ਹੋਦੀ, ਜਿਸਕੇ ਲਿਏ ਸੋਨਾ ਐਵੇਂ ਲੋਹਾ ਏਕ ਸਮਾਨ ਹੋਦੇ ਹੈਂ,

ਹਰਖ ਸੋਗ ਤੇ ਰਹੈ ਅਤੀਤਾ; ਜੋਗੀ ਤਾਹਿ ਬਖਾਨੋ ॥੧॥

ਹਰਖ ਸੋਗ ਤੇ ਰਹੈ ਅਤੀਤਾ ਜੋਗੀ ਤਾਹਿ ਬਖਾਨੋ ॥੧॥

ਜੇਹੜਾ ਮਨੁੱਖ ਖੁਸ਼ੀ ਗ਼ਮੀ ਤੋਂ ਨਿਰਲੇਪ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ; ਉਸ ਨੂੰ ਹੀ ਜੋਗੀ ਆਖ ॥੧॥

and who remains aloof from happiness and sorrow is called a Yogi. ||1||

ਜੋ ਸੁਖ-ਦੁ:ਖ ਸੇ ਪ੍ਰਥਕ ਰਹਦਾ ਹੈ, ਉਸੇ ਯੋਗੀ ਕਹਦੇ ਹੈਂ ॥੧॥

ਚੰਚਲ ਮਨੁ, ਦਹ ਦਿਸਿ ਕਉ ਧਾਵਤ; ਅਚਲ ਜਾਹਿ ਠਹਰਾਨੋ ॥

ਚੰਚਲ ਮਨੁ ਦਹ ਦਿਸਿ ਕਉ ਧਾਵਤ ਅਚਲ ਜਾਹਿ ਠਹਰਾਨੋ ॥

(ਹੇ ਇਨਸਾਨ!) ਇਹ ਸਦਾ ਭਟਕਦਾ ਰਹਿਣ ਵਾਲਾ ਮਨ ਦਸ ਪਾਸੇ ਦੌੜਦਾ ਫਿਰਦਾ ਹੈ। ਜਿਸ ਮਨੁੱਖ ਨੇ ਇਸ ਨੂੰ ਅਡੋਲ ਕਰ ਕੇ ਟਿਕਾ ਲਿਆ ਹੈ,

(Oh man!) This ever-wandering mind keeps running in ten directions. The man who has made effort to making it steady,

(ਅਰੇ ਭਾਈ!) ਧਰ ਸਦਾ ਭਟਕਦੇ ਵਾਲਾ ਮਨ ਦਸੋਂ ਦਿਸ਼ਾਓਂ ਮੇਂ ਦੌੜਦਾ ਹੈ। ਜਿਸ ਮਨੁੱਖ ਨੇ ਇਸੇ ਵਧਨਿਸ਼ਚਈ ਐਵੇਂ ਏਕਰਸ ਬਨਾ ਲਿਆ ਹੈ,

ਕਹੁ ਨਾਨਕ, ਇਹ ਬਿਧਿ ਕੇ ਜੇ ਨਰੁ; ਮੁਕਤਿ ਤਾਹਿ ਤੁਮ ਮਾਨੋ ॥੨॥੩॥

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਇਹ ਬਿਧਿ ਕੋ ਜੋ ਨਰੁ ਮੁਕਤਿ ਤਾਹਿ ਤੁਮ ਮਾਨੋ ॥੨॥੩॥

ਨਾਨਕ ਆਖਦਾ ਹੈ ਕਿ ਜੇਹੜਾ ਮਨੁੱਖ ਇਸ ਕਿਸਮ ਦਾ ਹੈ, ਸਮਝ ਲੈ ਕਿ ਉਸ ਨੂੰ ਵਿਕਾਰਾਂ ਤੋਂ ਖ਼ਲਾਸੀ ਮਿਲ ਗਈ ਹੈ ॥੨॥੩॥

Nanak says that if a person is of this type, he should understand that he has been freed from the vices. ||2||3||

ਨਾਨਕ ਕਹਦੇ ਹੈਂ ਕਿ ਇਸ ਪ੍ਰਕਾਰ ਦੇ ਵਿਅਕਤਿ ਦੇ ਭਾਰੇ ਮੇਂ ਸਮਝਨਾ ਚਾਹਿਏ ਕਿ ਵਹ ਵਿਕਾਰੋਂ ਸੇ ਮੁਕਤ ਹੋ ਗਯਾ ਹੈ ॥੨॥੩॥

ਧਨਾਸਰੀ ਮਹਲਾ ੯ ॥

ਧਨਾਸਰੀ ਸਹਲਾ ੧ ॥

ਰਾਗ ਧਨਾਸਰੀ ਵਿੱਚ ਗੁਰੂ ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਜੀ ਕੀ ਬਾਣੀ।

Hymns of Guru Teg Bahadur ji in Musical D'hanaasaree.

ਰਾਗ ਧਨਾਸਰੀ ਮੈਂ ਗੁਰੂ ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਜੀ ਕੀ ਗਾਧੀ।

ਅਬ, ਮੈ ਕਉਨੁ ਉਪਾਉ ਕਰਉ₁? ॥

ਅਬ ਮੈ ਕਤਨੁ ਤਪਾਤ ਕਰਤੁ ॥

(ਹੇ ਇਨਸਾਨ!) ਹੁਣ ਮੈਂ ਕੇਹੜਾ ਜਤਨ ਕਰਾਂ?

O man! What effort should I make now?

(ਅਰੇ ਮਨੁੱਖ!) ਅਬ ਕਯਾ ਪ੍ਰਯਾਸ ਕਰੂੰ?

ਜਿਹ ਬਿਧਿ, ਮਨ ਕੇ ਸੰਸਾ ਚੂਕੈ; ਭਉ ਨਿਧਿ ਪਾਰਿ ਪਰਉ₁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥ ❀₁ਪਰਉਂ।

ਜਿਹ ਬਿਧਿ ਮਨ ਕੋ ਸੰਸਾ ਚੂਕੈ ਮਤ ਨਿਧਿ ਪਾਰਿ ਪਰਤੁ ॥੧॥ ਰਹਾਤੁ ॥

ਜਿਸ ਤਰ੍ਹਾਂ (ਮੇਰੇ) ਮਨ ਦਾ ਸਹਿਮ ਮੁੱਕ ਜਾਏ, ਅਤੇ, ਮੈਂ ਸੰਸਾਰ-ਸਮੁੰਦਰ ਤੋਂ ਪਾਰ ਲੰਘ ਜਾਵਾਂ ॥੧॥ ਠਹਿਰਾਉ ॥

due to which the fear (doubt) of (my) mind may end, and I may cross the world-ocean. ||1||

Pause.||

(ਜਿਸ ਸੇ) ਮੇਰੇ ਮਨ ਕਾ ਭਯ ਚਲਾ ਜਾਏ ਐਸੇ ਮੈਂ ਸੰਸਾਰ-ਸਾਗਰ ਸੇ ਪਾਰ (ਮੁਕਤ) ਹੋ ਜਾਊਂ ॥੧॥ ਵਿਰਾਮ ॥

ਜਨਮੁ ਪਾਇ, ਕਛੁ ਭਲੇ ਨ ਕੀਨੋ; ਤਾ ਤੇ ਅਧਿਕ ਡਰਉ ॥

ਜਨਮੁ ਪਾਏ ਕਛੁ ਭਲੋ ਨ ਕੀਨੋ ਤਾ ਤੇ ਅਧਿਕ ਡਰਤੁ ॥

(ਹੇ ਇਨਸਾਨ!) ਮਨੁੱਖ ਜਨਮ ਪ੍ਰਾਪਤ ਕਰ ਕੇ ਮੈਂ ਕੋਈ ਭਲਾਈ ਨਹੀਂ ਕੀਤੀ, ਇਸ ਵਾਸਤੇ ਮੈਂ ਬਹੁਤ ਡਰਦਾ ਰਹਿੰਦਾ ਹਾਂ।

(O man!) I have not done any good after being born as a human, that is why I am very afraid.

(ਹੇ ਮਨੁੱਖ!) ਮੈਂ ਮਨੁੱਖ ਜਨਮ ਲੈਕਰ ਕੋਈ ਅੱਛਾ ਕਾਮ ਨਹੀਂ ਕੀਤਾ, ਇਸਲੀਏ ਮੈਂ ਬਹੁਤ ਡਰ ਰਹਾ ਹੂੰ।

ਮਨ, ਬਚ, ਕ੍ਰਮ, ਹਰਿ ਗੁਨ ਨਹੀ ਗਾਏ; ਯਹ ਜੀਅ ਸੋਚ ਧਰਉ₁ ॥੧॥ ❀₁ਧਰਉਂ।

ਮਨ ਬਚ ਕ੍ਰਮ ਹਰਿ ਗੁਨ ਨਹੀ ਗਾਏ ਯਹ ਜੀਅ ਸੋਚ ਧਰਤੁ ॥੧॥

ਮੈਂ (ਆਪਣੀ) ਜਿੰਦ ਵਿੱਚ (ਹਰ ਵੇਲੇ) ਇਹੀ ਚਿੰਤਾ ਕਰਦਾ ਰਹਿੰਦਾ ਹਾਂ ਕਿ ਮੈਂ ਆਪਣੇ ਮਨ ਨਾਲ, ਬਚਨ ਨਾਲ, ਕਰਮ ਨਾਲ (ਕਦੇ ਭੀ) ਪਰਮਾਤਮਾ ਦੇ ਗੁਣ ਨਹੀਂ ਗਾਂਦਾ ਰਿਹਾ ॥੧॥

I keep worrying (all the time) in my life that I have (never) sung the praises of God in my mind, in words or actions. ||1||

ਮੈਂ ਅਪਣੇ ਜੀਵਨ ਮੇਂ ਯਹ ਚਿੰਤਾ ਕਰਤਾ ਰਹਤਾ ਹੂੰ ਕਿ ਮੈਂ ਮਨ ਸੇ, ਵਚਨੋਂ ਸੇ ਐਸੇ ਕਰਮ ਸੇ ਭਗਵਾਨ ਕਾ ਗੁਣਗਾਨ ਨਹੀਂ ਕਰਤਾ ਰਹਾ ॥੧॥

ਗੁਰਮਤਿ ਸੁਨਿ, ਕਛੁ ਗਿਆਨੁ ਨ ਉਪਜਿਓ; ਪਸੁ ਜਿਉ ਉਦਰੁ ਭਰਉ ॥

ਗੁਰਮਤਿ ਸੁਨਿ ਕਛੁ ਗਿਆਨੁ ਨ ਉਪਜਿਓ ਪਸੁ ਜਿਉ ਉਦਰੁ ਭਰਤੁ ॥

(ਹੇ ਇਨਸਾਨ!) ਗੁਰੂ ਦੀ ਬੁੱਧੀ ਸੁਣ ਕੇ ਮੇਰੇ ਅੰਦਰ ਆਤਮਕ ਜੀਵਨ ਦੀ ਕੁਝ ਭੀ ਸੁਝ ਪੈਦਾ ਨਹੀਂ ਹੋਈ, ਮੈਂ ਪਸ਼ੂ ਵਾਂਗ (ਨਿਤ) ਆਪਣਾ ਢਿੱਡ ਭਰ ਲੈਂਦਾ ਹਾਂ।

(O man!) Despite listening to the teachings of the Guru, I have not developed any understanding of spiritual life; I fill my stomach like an animal (every day).

(ਹੇ ਮਨੁੱਖ!) ਗੁਰੂ ਕਾ ਜ਼ਾਨ ਸੁਣਕਰ ਭੀ ਮੁਝਮੇਂ ਆਧਿਆਤਮਿਕ ਜੀਵਨ ਕੀ ਕੋਈ ਅੰਤਰੀਏ ਉਤਪਤ ਨਹੀਂ ਹੁੰਦੀ; ਮੈਂ ਪਸ਼ੂ ਕੀ ਤਰ੍ਹਾਂ ਅਪਣਾ ਪੇਟ ਭਰਤਾ ਹੂੰ।

ਕਹੁ ਨਾਨਕ, ਪ੍ਰਭ ਬਿਰਦੁ ਪਛਾਨਉ; ਤਬ ਹਉ ਪਤਿਤ ਤਰਉ ॥੨॥੪॥੯॥੯॥੧੩॥੫੮॥੪॥੯੩॥

ਕਹੁ ਨਾਨਕੁ ਪ੍ਰਭ ਬਿਰਦੁ ਪਛਾਨਤੁ ਤਬ ਹੁਤੁ ਪਤਿਤੁ ਤਰਤੁ ॥੨॥੪॥੧॥੧॥੧੩॥੫੮॥੪॥੧੩॥

ਨਾਨਕ ਆਖਦਾ ਹੈ ਕਿ ਹੇ ਪ੍ਰਭੂ! ਮੈਂ ਵਿਕਾਰੀ ਤਦੋਂ ਹੀ (ਸੰਸਾਰ-ਸਮੁੰਦਰ ਤੋਂ) ਪਾਰ ਲੰਘ ਸਕਦਾ ਹਾਂ ਜੇ ਤੂੰ ਆਪਣਾ ਮੁੱਢ-ਕਦੀਮਾਂ ਦਾ (ਪਿਆਰ ਵਾਲਾ) ਸੁਭਾਉ ਚੇਤੇ ਰੱਖੇ ॥੨॥੪॥੧॥੧॥੧੩॥੫੮॥੪॥੧੩॥

Nanak says, "O Lord! Only if you use your innate loving nature, then I, who is filled with vices may overcome my vices". ||2||4||1||1||13||58||4||13||

ਨਾਨਕ ਕਹਿੰਦੇ ਹਨ, ਹੇ ਪ੍ਰਭੂ! ਮੈਂ ਦੁष्ट, (ਸੰਸਾਰ ਸਾਗਰ ਕੋ) ਤਮੀ ਪਾਰ ਕਰ ਸਕਦਾ ਹੂੰ, ਜਦੋਂ ਆਪ ਅਪਨੇ ਮੂਲ (ਪ੍ਰੇਮਪੂਰਨ) ਸੁਭਾਵ ਕੋ ਧਿਆ ਰੱਖੇ ॥੨॥੪॥੧॥੧॥੧੩॥੫੮॥੪॥੧੩॥

Page 702

ਜੈਤਸਰੀ ਮਹਲਾ ੯

ਜੈਤਸਰੀ ਮਹਲਾ ੯

ਰਾਗ ਜੈਤਸਰੀ ਵਿੱਚ ਗੁਰੂ ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਜੀ ਦੀ ਬਾਣੀ।

Hymns of Guru Teg Bahadur Ji in Musical Jaitsaree.

ਰਾਗ ਜੈਤਸਰੀ ਮੇਂ ਗੁਰੂ ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਕੇ ਮਯਨ।

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

ਅਕਾਲ ਪੁਰਖ ਇੱਕ ਹੈ ਅਤੇ ਸਤਿਗੁਰੂ ਦੀ ਕਿਰਪਾ ਨਾਲ ਮਿਲਦਾ ਹੈ।

Akaal Purakh (God) is one and can be attained by the grace of Satguru.

ईश्वर एक है और वह सतगुरु की कृपा से मिलता है।

ਭੂਲਿਓ ਮਨੁ, ਮਾਇਆ ਉਰਝਾਇਓ ॥

ਭੂਲਿਓ ਮਨੁ, ਮਾਇਆ ਉਰਝਾਇਓ ॥

(ਹੇ ਇਨਸਾਨ!) (ਸਹੀ ਜੀਵਨ-ਰਾਹ) ਭੁੱਲਿਆ ਹੋਇਆ ਮਨ ਮਾਇਆ (ਦੇ ਮੋਹ ਵਿਚ) ਫਸਿਆ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ।

(O man!) Forgetting (the right path of life), the mind remains trapped by indulging in Maya (worldly entanglements).

(ਹੇ ਮਨੁੱਖ!) ਜੋ ਮਨ (ਜੀਵਨ ਕਾ ਸਹੀ ਮਾਰਗ) ਭੁੱਲ ਗਿਆ ਹੈ, ਉਹ (ਮਾਯਾ ਦੇ ਮੋਹ ਮੇਂ) ਫੰਸਾ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ।

ਜੇ ਜੇ ਕਰਮ ਕੀਓ ਲਾਲਚ ਲਗਿ; ਤਿਹ ਤਿਹ ਆਪੁ ਬੰਧਾਇਓ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

ਜੋ ਜੋ ਕਰਮ ਕੀਓ ਲਾਲਚ ਲਗਿ ਤਿਹ ਤਿਹ ਆਪੁ ਬੰਧਾਇਓ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

(ਫਿਰ, ਇਹ) ਲਾਲਚ ਵਿਚ ਫਸ ਕੇ ਜੇਹੜਾ-ਜੇਹੜਾ ਕੰਮ ਕਰਦਾ ਹੈ, ਉਹਨਾਂ ਦੀ ਰਾਹੀਂ ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ (ਮਾਇਆ ਦੇ ਮੋਹ ਵਿਚ ਹੋਰ) ਫਸਾ ਲੈਂਦਾ ਹੈ ॥੧॥ ਠਹਿਰਾਉ ॥

(Then) while being trapped in greed, whatever deeds a man does, by those deeds he gets further entrapped (in the allurements of Maya). ||1|| Pause.||

(ਫਿਰ) ਜੋ ਮਨੁੱਖ ਲੋਭ ਮੇਂ ਫੰਸਕਰ ਜੋ ਕੁਝ ਭੀ ਕਰਦਾ ਹੈ, ਉਨਕੇ ਦੁਆਰਾ ਉਹ ਸੁਖਾਂ ਕੋ (ਮਾਯਾ ਦੀ ਆਸਕਿਤੀ ਮੇਂ) ਆਰ ਅਧਿਕ ਫੰਸਾਤਾ ਹੈ ॥੧॥ ਵਿਰਾਮ॥

ਸਮਝ ਨ ਪਰੀ, ਬਿਖੈ ਰਸ ਰਚਿਓ; ਜਸੁ ਹਰਿ ਕੇ ਬਿਸਰਾਇਓ ॥

ਸਮਝ ਨ ਪਰੀ ਬਿਖੈ ਰਸ ਰਚਿਓ ਜਸੁ ਹਰਿ ਕੋ ਬਿਸਰਾਇਓ ॥

(ਹੇ ਇਨਸਾਨ! ਸਹੀ ਜੀਵਨ-ਰਾਹ ਤੋਂ ਖੁੰਝੇ ਹੋਏ ਮਨੁੱਖ ਨੂੰ) ਆਤਮਕ ਜੀਵਨ ਦੀ ਸਮਝ ਨਹੀਂ ਪੈਂਦੀ, ਵਿਸ਼ਿਆਂ ਦੇ ਸੁਆਦ ਵਿਚ ਮਸਤ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ, ਪਰਮਾਤਮਾ ਦੀ ਸਿਫਤ-ਸਲਾਹ ਭੁੱਲਾਈ ਦੇਂਦਾ ਹੈ।

(O man! The man who strays from the right path of life) does not understand the spiritual life, remains engrossed in the pleasures of sinful deeds, and forgets the glory of God.

(हे मनुष्य! जो व्यक्ति जीवन के सही मार्ग से भटक गया है) वह आध्यात्मिक जीवन को नहीं समझता, भोगों के स्वाद में मदमस्त रहता है, और भगवान की महिमा को भूल जाता है।

ਸੰਗਿ ਸੁਆਮੀ, ਸੋ ਜਾਨਿਓ ਨਾਹਿਨ; ਬਨੁ ਖੋਜਨ ਕਉ ਧਾਇਓ ॥੧॥

संगि सुआमी सो जानिओ नाहिन बनु खोजन कउ धाइओ ॥१॥

ਪਰਮਾਤਮਾ (ਤਾਂ ਇਸ ਦੇ) ਅੰਗ-ਸੰਗ (ਵੱਸਦਾ ਹੈ) ਉਸ ਨਾਲ ਡੂੰਘੀ ਸਾਂਝ ਨਹੀਂ ਪਾਂਦਾ, ਜੰਗਲ ਭਾਲਣ ਵਾਸਤੇ ਦੌੜ ਪੈਂਦਾ ਹੈ ॥੧॥

God is with him, but he does not understand this and goes to the forest in search of Him.

॥1॥

भगवान उससे सदस्यों के साथ रहते हैं, परन्तु उसका उनसे गहन सम्बन्ध नहीं बनता, इसलिए वह जंगल की ओर भाग जाता है उस को पाने कि लिये ॥१॥

Page 703

ਰਤਨੁ ਰਾਮੁ, ਘਟ ਹੀ ਕੇ ਭੀਤਰਿ; ਤਾ ਕੇ ਗਿਆਨੁ ਨ ਪਾਇਓ ॥

रतनु रामु घट ही के भीतरि ता को गिआनु न पाइओ ॥

(ਹੇ ਇਨਸਾਨ!) ਰਤਨ (ਵਰਗਾ ਕੀਮਤੀ) ਹਰਿ-ਨਾਮ ਹਿਰਦੇ ਦੇ ਅੰਦਰ ਹੀ ਵੱਸਦਾ ਹੈ (ਪਰ ਭੁੱਲਾ ਹੋਇਆ ਮਨੁੱਖ) ਉਸ ਨਾਲ ਸਾਂਝ ਨਹੀਂ ਬਣਾਂਦਾ।

(O man!) The gem (like the precious) Name of God resides within the heart (but the forgetful man) does not know about Him.

(हे मनुष्य!) भगवान का रत्न जैसा अनमोल नाम हृदय में रहता है (परन्तु भुलक्कड़ मनुष्य) उससे सम्बन्ध नहीं बनाता।

ਜਨ ਨਾਨਕ, ਭਗਵੰਤ ਭਜਨ ਬਿਨੁ; ਬਿਰਥਾ ਜਨਮੁ ਗਵਾਇਓ ॥੨॥੧॥

जन नानक भगवंत भजन बिनु बिरथा जनमु गवाइओ ॥२॥१॥

ਹੇ ਦਾਸ ਨਾਨਕ! (ਆਖ ਕਿ) ਪਰਮਾਤਮਾ ਦੇ ਭਜਨ ਤੋਂ ਬਿਨਾ ਮਨੁੱਖ ਆਪਣਾ ਜੀਵਨ ਵਿਅਰਥ ਗਵਾ ਦਿੰਦਾ ਹੈ ॥੨॥੧॥

O Servant Nanak! (Say that) without (meditation on) devotion to God a man wastes his life.

॥2॥1॥

हे दास नानक! कहो कि ईश्वर की भक्ति के बिना मनुष्य अपना जीवन व्यर्थ ही नष्ट कर देता है ॥२॥१॥

ਜੈਤਸਰੀ ਮਹਲਾ ੯ ॥

जैतसरी महला ९ ॥

ਰਾਗ ਜੈਤਸਰੀ ਵਿੱਚ ਗੁਰੂ ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਜੀ ਕੀ ਬਾਣੀ।

Hymns of Guru Teg Bahadur Ji in Musical Jaitsaree.

राग जैतसरी में गुरु तेग बहादुर जी की बाणी।

ਹਰਿ ਜੂ! ਰਾਖਿ ਲੇਹੁ ਪਤਿ ਮੇਰੀ ॥ ੴ ਪਤਿ।

हरि जू राखि लेहु पति मेरी ॥

ਹੇ ਪ੍ਰਭੂ ਜੀ! ਮੇਰੀ ਇਜ਼ਤ ਰੱਖ ਲਵੇ।

O Lord! Please save my honor.

हे प्रभु मेरी लाज रखना।

ਜਮ ਕੇ ਤ੍ਰਾਸ, ਭਇਓ ਉਰ ਅੰਤਰਿ; ਸਰਨਿ ਗਹੀ ਕਿਰਪਾ ਨਿਧਿ! ਤੇਰੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

जम को त्रास भइओ उर अंतरि सरनि गही किरपा निधि तेरी ॥१॥ रहाउ ॥

ਮੇਰੇ ਹਿਰਦੇ ਵਿਚ ਮੌਤ ਦਾ ਡਰ ਵੱਸ ਰਿਹਾ ਹੈ, (ਇਸ ਤੋਂ ਬਚਣ ਲਈ) ਹੇ ਕਿਰਪਾ ਦੇ ਖ਼ਜ਼ਾਨੇ ਪ੍ਰਭੂ! ਮੈਂ ਤੇਰਾ ਆਸਰਾ ਲਿਆ ਹੈ ॥੧॥
ਠਹਿਰਾਉ ॥

The fear of death is dwelling in my heart, (to escape it) O Lord, treasure of mercy! I have taken your refuge. ||1|| Pause.||

ਮ੍ਰਿਤੁ ਕਾ ਭਯ ਮੇਰੇ ਹ੍ਰਦਯ ਮੇਂ ਬਸਾ ਹੈ। (ਤਸਸੇ ਬਚਨੇ ਕੇ ਲਿਏ) ਹੇ ਕ੍ਰਪਾ ਕੇ ਖ਼ਜ਼ਾਨਾ ਪ੍ਰਭੂ! ਮੈਂ ਆਪਕੀ ਸ਼ਰਣ ਮੇਂ ਆਯਾ ਹੂੰ ॥੧॥
ਕਿਰਾਮ॥

ਮਹਾ ਪਤਿਤ, ਮੁਗਧ, ਲੋਭੀ ਫੁਨਿ; ਕਰਤ ਪਾਪ ਅਬ ਹਾਰਾ ॥

ਸਹਾ ਪਤਿਤ ਸੁਗਧ ਲੋਭੀ ਫੁਨਿ ਕਰਤ ਪਾਪ ਅਬ ਹਾਰਾ ॥

(ਹੇ ਪ੍ਰਭੂ!) ਮੈਂ ਵੱਡਾ ਵਿਕਾਰੀ ਹਾਂ, ਮੁਰਖ ਹਾਂ, ਲਾਲਚੀ ਭੀ ਹਾਂ, ਪਾਪ ਕਰਦਾ-ਕਰਦਾ ਹੁਣ ਮੈਂ ਥੱਕ ਗਿਆ ਹਾਂ।

O Lord! I am full of vices, I am foolish, I am greedy too, I am tired of committing sins.

(ਹੇ ਪ੍ਰਭੂ!) ਮੈਂ ਮਹਾ-ਪਾਪੀ ਹੂੰ, ਮੁੱਖ ਹੂੰ, ਲੋਭੀ ਹੂੰ, ਪਾਪ ਕਰਦੇ-ਕਰਦੇ ਅਬ ਥਕ ਗਯਾ ਹੂੰ।

ਭੈ ਮਰਬੇ ਕੇ ਬਿਸਰਤ ਨਾਹਿਨ; ਤਿਹ ਚਿੰਤਾ ਤਨੁ ਜਾਰਾ ॥੧॥

ਭੈ ਮਰਬੇ ਕੋ ਬਿਸਰਤ ਨਾਹਿਨ ਤਿਹ ਚਿੰਤਾ ਤਨੁ ਜਾਰਾ ॥੧॥

ਮੈਨੂੰ ਮਰਨ ਦਾ ਡਰ (ਕਿਸੇ ਵੇਲੇ) ਭੁੱਲਦਾ ਨਹੀਂ, ਇਸ (ਮਰਨ) ਦੀ ਚਿੰਤਾ ਨੇ ਮੇਰਾ ਸਰੀਰ ਸਾੜ ਦਿੱਤਾ ਹੈ ॥੧॥

I cannot forget the fear of death (for any time); the worry of death has tormented my body.

ਮੈਂ ਮ੍ਰਿਤੁ ਕੇ ਭਯ ਕੋ ਕਦੀ ਨਹੀਂ ਭੁੱਲ ਸਕਦਾ, ਇਸਕੀ ਚਿੰਤਾ ਨੇ ਮੇਰੇ ਸਰੀਰ ਕੋ ਜਲਾ ਦਿਯਾ ਹੈ ॥੧॥

ਕੀਏ ਉਪਾਵ, ਮੁਕਤਿ ਕੇ ਕਾਰਨਿ; ਦਹ ਦਿਸਿ ਕਉ ਉਠਿ ਧਾਇਆ ॥

ਕੀਏ ਉਪਾਵ ਮੁਕਤਿ ਕੇ ਕਾਰਨਿ ਦਹ ਦਿਸਿ ਕਉ ਉਠਿ ਧਾਇਆ ॥

(ਮੌਤ ਦੇ ਇਸ ਸਹਿਮ ਤੋਂ) ਖ਼ਲਾਸੀ ਹਾਸਲ ਕਰਨ ਲਈ ਮੈਂ ਅਨੇਕਾਂ ਹੀਲੇ ਕੀਤੇ ਹਨ, ਉਠ-ਉਠ ਕੇ ਹਰ ਤਰਫ਼ ਦੌੜਿਆ ਹਾਂ।

(To get freedom from this fear of death) I have tried many tricks; I have got up and run in all ten directions.

(ਮ੍ਰਿਤੁ ਕੇ ਭਯ ਸੇ) ਮੋਖ ਪ੍ਰਾਪਤਿ ਕਰਨੇ ਕੇ ਲਿਏ ਮੈਂ ਅਨੇਕ ਉਪਾਏ ਕੀਏ ਹਨ, ਉਠਕਰ ਸਭ ਦਿਸ਼ਾओं ਮੇਂ ਦੌੜਾ ਹੂੰ।

ਘਟ ਹੀ ਭੀਤਰਿ, ਬਸੈ ਨਿਰੰਜਨੁ; ਤਾ ਕੋ ਮਰਮੁ ਨ ਪਾਇਆ ॥੨॥

ਘਟ ਹੀ ਭੀਤਰਿ ਬਸੈ ਨਿਰੰਜਨੁ ਤਾ ਕੋ ਮਰਮੁ ਨ ਪਾਇਆ ॥੨॥

(ਮਾਇਆ ਦੇ ਮੋਹ ਤੋਂ) ਨਿਰਲੇਪ ਪਰਮਾਤਮਾ ਹਿਰਦੇ ਵਿਚ ਹੀ ਵੱਸਦਾ ਹੈ, ਉਸ ਦਾ ਭੇਤ ਮੈਂ ਨਹੀਂ ਸਮਝਿਆ ॥੨॥

The immaculate Lord (detached from Maya) resides in me; I have not understood His secret. ||2||

(ਸਾਧਾ ਕੀ ਆਸਕਿਤ ਸੇ) ਨਿਰਲਿਪਤ ਭਗਵਾਨ ਹ੍ਰਦਯ ਮੇਂ ਹੀ ਨਿਵਾਸ ਕਰਦੇ ਹਨ, ਉਨਕਾ ਰਹਸ਼ਯ ਮੈਂ ਨਹੀਂ ਸਮਝ ਪਾਯਾ ਹੂੰ ॥੨॥

ਨਾਹਿਨ ਗੁਨੁ, ਨਾਹਿਨ ਕਛੁ ਜਪੁ ਤਪੁ; ਕਉਨੁ ਕਰਮੁ ਅਬ ਕੀਜੈ? ॥

ਨਾਹਿਨ ਗੁਨੁ ਨਾਹਿਨ ਕਛੁ ਜਪੁ ਤਪੁ ਕਉਨੁ ਕਰਮੁ ਅਬ ਕੀਜੈ ॥

(ਪਰਮਾਤਮਾ ਦੀ ਸਰਨ ਤੋਂ ਬਿਨਾ ਹੋਰ) ਕੋਈ ਗੁਣ ਨਹੀਂ, ਕੋਈ ਜਪ ਤਪ ਨਹੀਂ (ਜੋ ਮੌਤ ਦੇ ਸਹਿਮ ਤੋਂ ਬਚਾ ਲਏ, ਫਿਰ) ਹੁਣ ਕੇਹੜਾ ਕੰਮ ਕੀਤਾ ਜਾਏ?

(Without surrendering to God) there is no virtue, no chanting, no penance (that can save one from the fear of death; then) what should I do now?

(ਭਗਵਾਨ ਕੀ ਸ਼ਰਣ ਕੇ ਅਤਿਰਿਕਤ) ਨ ਕੋਈ ਪੁੰਞ ਹੈ, ਨ ਕੋਈ ਜਪ ਹੈ, ਨ ਕੋਈ ਤਪ ਹੈ (ਜੋ ਹਮੇਂ ਮ੍ਰਿਤੁ ਕੇ ਭਯ ਸੇ ਬਚਾ ਸਕੇ, ਤਬ) ਅਬ ਕੌਨ ਸਾ ਕਾਰਯ ਕਰਨਾ ਚਾਹਿਏ?

ਨਾਨਕ, ਹਾਰਿ ਪਰਿਓ ਸਰਨਾਗਤਿ; ਅਭੈ ਦਾਨੁ ਪ੍ਰਭ ਦੀਜੈ ॥੩॥੨॥

ਨਾਨਕ ਹਾਰਿ ਧਰਿਓ ਸਰਨਾਗਤਿ ਅਮੈ ਫਾਨੁ ਪ੍ਰਭ ਫੀਜੈ ॥੩॥੨॥

ਹੇ ਨਾਨਕ! (ਆਖ ਕਿ) ਹੇ ਪ੍ਰਭੂ! (ਹੋਰ ਸਾਧਨਾਂ ਵੱਲੋਂ) ਹਾਰ ਕੇ ਮੈਂ ਤੇਰੀ ਸਰਨ ਆ ਪਿਆ ਹਾਂ, ਤੂੰ ਮੈਨੂੰ ਮੌਤ ਦੇ ਡਰ ਤੋਂ ਖ਼ਲਾਸੀ ਦਾ ਦਾਨ ਦੇਹ ॥੩॥੨॥

O Nanak! (Say O Lord! By trying other means) I am defeated and have come to your refuge, grant me freedom from the fear of death! ||3||2||

ਹੇ ਨਾਨਕ! ਹੇ ਪ੍ਰਭੂ! ਮੈਂ (ਅਨ੍ਯ ਸਾਧਨਾਂ ਤੋਂ) ਪਰਾਜਿਤ ਹੋਕਰ ਆਪਣੀ ਸ਼ਰਣ ਮੇਂ ਆਇਆ ਹੂੰ। ਮੁੜੇ ਮ੍ਰਿਤੁ ਦੇ ਭਯ ਤੋਂ ਮੁਕਤੀ ਦਾ ਵਰਦਾਨ ਦੇਵੀਓ ॥੩॥੨॥

ਜੈਤਸਰੀ ਮਹਲਾ ੯ ॥

ਜੈਤਸਰੀ ਮਹਲਾ ੯ ॥

ਰਾਗ ਜੈਤਸਰੀ ਵਿੱਚ ਗੁਰੂ ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਜੀ ਕੀ ਬਾਣੀ।

Hymns of Guru Teg Bahadur Ji in Musical Jaitsaree.

ਰਾਗ ਜੈਤਸਰੀ ਮੇਂ ਗੁਰੂ ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਜੀ ਕੀ ਬਾਣੀ।

ਮਨ ਰੇ ! ਸਾਚਾ ਗਹੇ ਬਿਚਾਰਾ ॥

ਮਨ ਰੇ ਸਾਚਾ ਗਹੇ ਬਿਚਾਰਾ ॥

ਹੇ ਮੇਰੇ ਮਨ! ਇਹ ਜ਼ਰੂਰੀ ਵਿਚਾਰ (ਆਪਣੇ ਅੰਦਰ) ਸਾਂਭ ਕੇ ਰੱਖ ਕਿ

O my mind! Keep this useful thought firmly (within you),

ਹੇ ਮੇਰੇ ਮਨ! ਇਹ ਮਹੱਤਵਪੂਰਨ ਵਿਚਾਰਾਂ ਨੂੰ (ਅਪਣੇ ਅੰਦਰ) ਸੰਭਾਲ ਕਰ ਰੱਖੋ ਕਿ

ਰਾਮ ਨਾਮ ਬਿਨੁ, ਮਿਥਿਆ ਮਾਨੋ; ਸਗਰੋ ਇਹੁ ਸੰਸਾਰਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

ਰਾਮ ਨਾਮ ਬਿਨੁ ਮਿਥਿਆ ਮਾਨੋ; ਸਗਰੋ ਇਹੁ ਸੰਸਾਰਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

ਪਰਮਾਤਮਾ ਦੇ ਨਾਮ ਤੋਂ ਬਗੈਰ ਬਾਕੀ ਸਾਰਾ ਸੰਸਾਰ ਨੂੰ ਨਾਸਵੰਦ ਹੈ ॥੧॥ ਠਹਿਰਾਉ ॥

without the Name of God, consider this entire world as perishable. ||1|| Pause.||

ਭਗਵਾਨ ਦੇ ਨਾਮ ਦੇ ਬਿਨਾ ਯਹ ਸੰਸਾਰ ਨਾਸ਼ਵਾਨ ਹੈ ॥੧॥ ਵਿਰਾਮ ॥

ਜਾ ਕਉ ਜੋਗੀ ਖੋਜਤ ਹਾਰੇ; ਪਾਇਓ ਨਾਹਿ ਤਿਹ ਪਾਰਾ ॥

ਜਾ ਕਉ ਜੋਗੀ ਖੋਜਤ ਹਾਰੇ ਪਾਇਓ ਨਾਹਿ ਤਿਹ ਪਾਰਾ ॥

ਹੇ ਮੇਰੇ ਮਨ! ਜੋਗੀ ਲੋਕ ਜਿਸ ਪਰਮਾਤਮਾ ਨੂੰ ਲੱਭਦੇ-ਲੱਭਦੇ ਥੱਕ ਗਏ, ਤੇ, ਉਸ ਦੇ ਸਰੂਪ ਦਾ ਅੰਤ ਨਾ ਲੱਭ ਸਕੇ।

(O my mind!) The Yogis got tired on searching God but could not find His limits.

ਹੇ ਮੇਰੇ ਮਨ! ਜਿਸ ਭਗਵਾਨ ਨੂੰ ਖੋਜਦੇ-ਖੋਜਦੇ ਯੋਗੀ ਥਕ ਗਏ, ਐਸੇ ਜਿਸਦੇ ਸਰੂਪ ਦਾ ਅੰਤ ਨਹੀਂ ਪਾ ਸਕੇ।

ਸੋ ਸੁਆਮੀ, ਤੁਮ ਨਿਕਟਿ ਪਛਾਨੋ; ਰੂਪ ਰੇਖ ਤੇ ਨਿਆਰਾ ॥੧॥

ਸੋ ਸੁਆਮੀ ਤੁਮ ਨਿਕਟਿ ਪਛਾਨੋ; ਰੂਪ ਰੇਖ ਤੇ ਨਿਆਰਾ ॥੧॥

ਉਸ ਮਾਲਕ ਨੂੰ ਤੂੰ ਆਪਣੇ ਅੰਗ-ਸੰਗ ਵੱਸਦਾ ਜਾਣ, ਪਰ ਉਸ ਦਾ ਕੋਈ ਰੂਪ ਉਸ ਦਾ ਕੋਈ ਚਿਹਨ ਦੱਸਿਆ ਨਹੀਂ ਜਾ ਸਕਦਾ ॥੧॥

You may know that the Lord resides with you, but His form or His sign cannot be described.

||1||

ਤੁਮ ਉਸ ਪ੍ਰਭੂ ਨੂੰ ਅਪਣੇ ਨਜ਼ਦੀਕ ਮੇਂ ਨਿਵਾਸ ਕਰਦੇ ਹੋਏ ਸਮਝੋ, ਪਰੰਤੂ ਉਸਦਾ ਕੋਈ ਰੂਪ ਯਾ ਕੋਈ ਚਿਹਨ ਵਰਣਿਤ ਨਹੀਂ ਕੀਤਾ ਜਾ ਸਕਦਾ ॥੧॥

ਪਾਵਨ ਨਾਮੁ ਜਗਤ ਮੈ ਹਰਿ ਕੋ; ਕਬਹੂ ਨਾਹਿ ਸੰਭਾਰਾ ॥

ਪਾਵਨ ਨਾਮੁ ਜਗਤ ਮੈ ਹਰਿ ਕੋ; ਕਬਹੂ ਨਾਹਿ ਸੰਭਾਰਾ ॥

ਹੇ ਮੇਰੇ ਮਨ! ਜਗਤ ਵਿਚ ਪਰਮਾਤਮਾ ਦਾ ਨਾਮ (ਹੀ) ਪਵਿਤਰ ਕਰਨ ਵਾਲਾ ਹੈ, ਤੂੰ ਉਸ ਨਾਮ ਨੂੰ (ਆਪਣੇ ਅੰਦਰ) ਕਦੇ ਸਾਂਭ ਕੇ ਨਹੀਂ ਰੱਖਿਆ।

(O my mind!) In this world, only the Name of God is (the) purifier (sanctifier); you have never kept that Name safe (within you).

(ਹੇ ਮੇਰੇ ਮਨ!) संसार में हरि-नाम ही पवित्र करने वाला है, तूने उस नाम को कभी अपने अन्दर संभाल नहीं रखा।

ਨਾਨਕ, ਸਰਨਿ ਪਰਿਓ ਜਗ ਬੰਦਨ; ਰਾਖਹੁ ਬਿਰਦੁ ਤੁਹਾਰਾ ॥੨॥੩॥

ਨਾਨਕ ਸਰਨਿ ਪਰਿਓ ਜਗ ਬੰਦਨ ਰਾਖਹੁ ਬਿਰਦੁ ਤੁਹਾਰਾ ॥੨॥੩॥

ਹੇ ਨਾਨਕ! (ਆਖ ਕਿ) ਹੇ ਸਾਰੇ ਜਗਤ ਦੇ ਨਮਸਕਾਰ-ਜੋਗ ਪ੍ਰਭੂ! ਮੈਂ ਤੇਰੀ ਸਰਨ ਆਇਆ ਹਾਂ, ਮੇਰੀ ਰੱਖਿਆ ਕਰ! ਇਹ ਤੇਰਾ ਮੁੱਢ-ਕਦੀਮਾਂ ਦਾ ਸੁਭਾਉ ਹੈ (ਕਿ ਤੂੰ ਸਰਨ ਆਏ ਦੀ ਰੱਖਿਆ ਕਰਦਾ ਹੈਂ) ॥੨॥੩॥

O Nanak! (Say) O Lord, you are deserving of obeisance of the whole world! I have come to your refuge, please protect me as this is your innate nature (that you protect those who come to you for refuge). ||2||3||

ਹੇ ਨਾਨਕ! (ਕਹ ਕਿ) ਹੇ ਜਗਤ ਦੇ ਨਮਸਕਾਰ ਦੇ ਯੋਗ ਪ੍ਰਭੂ! ਮੈਂ ਆਪਣੀ ਸ਼ਰਣ ਮੇਂ ਆਇਆ ਹੂੰ, ਮੇਰੀ ਰੱਖਾ ਕੀਜੀਏ! ਧਰ ਆਪਣਾ ਸਨਾਤਨ ਸੁਭਾਵ ਹੈ (ਕਿ ਆਪ ਸ਼ਰਣ ਮੇਂ ਆਏ ਹੋਣ ਦੀ ਰੱਖਾ ਕਰਦੇ ਹੋ) ॥੨॥੩॥

Page 718

ਟੋਡੀ ਮਹਲਾ ੯

ਟੋਡੀ ਮਹਲਾ ੯

ਰਾਗ ਟੋਡੀ ਵਿੱਚ ਗੁਰੂ ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਜੀ ਦੀ ਬਾਣੀ।

Hymns of Guru Teg Bahadur Ji in Musical Todee.

ਰਾਗ ਟੋਡੀ ਮੇਂ ਗੁਰੂ ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਦੇ ਮਯੋਜਨ।

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

ਅਕਾਲ ਪੁਰਖ ਇੱਕ ਹੈ ਅਤੇ ਸਤਿਗੁਰੂ ਦੀ ਕਿਰਪਾ ਨਾਲ ਮਿਲਦਾ ਹੈ।

Akaal Purakh (God) is one and can be attained by the grace of Satguru.

ईश्वर एक है और वह सतगुरु की कृपा से मिलता है।

ਕਹਉ₁ ਕਹਾ? ਅਪਨੀ ਅਧਮਾਈ ॥ ❀₁ਕਹਉਂ।

ਕਹਤੁ ਕਹਾ ਅਪਨੀ ਅਧਮਾਈ ॥

(ਹੇ ਇਨਸਾਨ!) ਮੈਂ ਆਪਣੀ ਨੀਚਤਾ ਕਿਤਨੀ ਕੁ ਬਿਆਨ ਕਰਾਂ?

(O man!) How much should I describe my lowliness?

(ਅਏ ਮਨੁੱਖ!) ਅਪਨੀ ਧੀਨਤਾ ਕਾ ਕਿਤਨਾ ਵਰਨ ਕਰੂੰ?

ਉਰਝਿਓ ਕਨਕ ਕਾਮਨੀ ਕੇ ਰਸ; ਨਹ ਕੀਰਤਿ ਪ੍ਰਭ ਗਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

ਉਰਝਿਓ ਕਨਕ ਕਾਮਨੀ ਕੇ ਰਸ ਨਹ ਕੀਰਤਿ ਪ੍ਰਭ ਗਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

ਮੈਂ (ਕਦੇ) ਪਰਮਾਤਮਾ ਦੀ ਸਿਫਤ-ਸਲਾਹ ਨਹੀਂ ਕੀਤੀ, (ਮੇਰਾ ਮਨ) ਧਨ-ਪਦਾਰਥ ਅਤੇ ਇਸਤ੍ਰੀ ਦੇ ਰਸਾਂ ਵਿਚ ਹੀ ਫਸਿਆ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ ॥੧॥ ਠਹਿਰਾਉ ॥

I have never praised the God, (my mind) is always entangled in wealth (gold).and women.

||1|| Pause.||

ਮੈਂ (ਕਦੇ) ਭਗਵਾਨ ਦੀ ਸ਼ਲਾਹ ਨਹੀਂ ਕੀਤੀ, (ਮੇਰਾ ਮਨ) ਧਨ ਅਤੇ ਸ਼ਿਖਰਾਂ ਦੇ ਮੋਹਾਂ ਮੇਂ ਫੰਸਾ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ ॥੧॥ ਵਿਰਾਮ ॥

ਜਗ ਝੂਠੇ ਕਉ ਸਾਚੁ ਜਾਨਿ ਕੈ; ਤਾ ਸਿਉ ਰੁਚ ਉਪਜਾਈ ॥

ਜਗ ਝੂਠੇ ਕਉ ਸਾਚੁ ਜਾਨਿ ਕੈ ਤਾ ਸਿਉ ਰੁਚ ਉਪਜਾਈ ॥

(ਹੇ ਇਨਸਾਨ!) ਇਸ ਨਾਸਵੰਦ ਸੰਸਾਰ ਨੂੰ ਸਦਾ ਕਾਇਮ ਰਹਿਣ ਵਾਲਾ ਸਮਝ ਕੇ ਮੈਂ ਇਸ ਸੰਸਾਰ ਨਾਲ ਹੀ ਪ੍ਰੀਤ ਬਣਾਈ ਹੋਈ ਹੈ।
(O man!) Considering this perishable world as eternal, I have developed eagerness for this world.

(ਹੇ ਮਨੁੱਖ!) इस नाशवान संसार को नित्य मानकर मैंने इस संसार में ही प्रीति कर ली है।

ਦੀਨ ਬੰਧ ਸਿਮਰਿਓ ਨਹੀ ਕਬਹੂ; ਹੋਤ ਜੁ ਸੰਗਿ ਸਹਾਈ ॥੧॥

ਦੀਨ ਬੰਧ ਸਿਮਰਿਓ ਨਹੀ ਕਬਹੂ ਹੋਤ ਜੁ ਸੰਗਿ ਸਹਾਈ ॥੧॥

ਮੈਂ ਉਸ ਪਰਮਾਤਮਾ ਦਾ ਨਾਮ ਕਦੇ ਨਹੀਂ ਸਿਮਰਿਆ ਜੋ ਨਿਮਾਣਿਆਂ ਦਾ ਰਿਸ਼ਤੇਦਾਰ ਹੈ, ਅਤੇ ਜੇਹੜਾ (ਸਦਾ ਸਾਡੇ) ਨਾਲ ਮਦਦਗਾਰ ਹੈ ॥੧॥

I never remember the Name of that God who is the friend of the poor and who is (always with us) and helps us. ||1||

ਮੈਂ ਕਦੀ ਵੀ ਉਸ ਈਸ਼ਵਰ ਦਾ ਨਾਮ ਸਮਰਪਣ ਨਹੀਂ ਕੀਤਾ ਜੋ ਦੀਨ-ਦੁਖਿਓਂ ਦਾ ਸਾਥੀ ਹੈ ਅਤੇ ਜੋ ਸਦਾ ਹਮੇਸ਼ਾ ਸਾਡੇ ਸਹਾਇਕ ਦੇ ਰੂਪ ਵਿੱਚ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ ॥੧॥

ਮਗਨ ਰਹਿਓ ਮਾਇਆ ਮੈ ਨਿਸ ਦਿਨਿ; ਛੁਟੀ ਨ ਮਨ ਕੀ ਕਾਈ ॥

ਮਗਨ ਰਹਿਓ ਮਾਇਆ ਮੈ ਨਿਸ ਦਿਨਿ ਛੁਟੀ ਨ ਮਨ ਕੀ ਕਾਈ ॥

(ਹੇ ਇਨਸਾਨ!) ਮੈਂ ਰਾਤ ਦਿਨ ਮਾਇਆ (ਦੇ ਮੋਹ) ਵਿੱਚ ਮਸਤ ਰਿਹਾ ਹਾਂ, (ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਮੇਰੇ) ਮਨ ਦੀ ਮੈਲ ਦੂਰ ਨਹੀਂ ਹੋ ਸਕੀ।

(O man!) I have been engrossed in Maya day and night; (thus) the filth of my mind could not be removed.

(ਹੇ ਮਨੁੱਖ!) मैं दिन-रात माया के मोह में मदमस्त रहता हूँ, (इस प्रकार) मेरे मन का मैल दूर नहीं हुआ है।

ਕਹਿ ਨਾਨਕ, ਅਬ ਨਾਹਿ ਅਨਤ ਗਤਿ; ਬਿਨੁ ਹਰਿ ਕੀ ਸਰਨਾਈ ॥੨॥੧॥੩੧॥

ਕਹਿ ਨਾਨਕ ਅਬ ਨਾਹਿ ਅਨਤ ਗਤਿ ਬਿਨੁ ਹਰਿ ਕੀ ਸਰਨਾਈ ॥੨॥੧॥੩੧॥

ਨਾਨਕ ਆਖਦਾ ਹੈ ਕਿ ਹੁਣ (ਜਦੋਂ ਮੈਂ ਗੁਰੂ ਦੀ ਸਰਨ ਪਿਆ ਹਾਂ, ਤਾਂ ਮੈਨੂੰ ਸਮਝ ਆਈ ਹੈ ਕਿ) ਪ੍ਰਭੂ ਦੀ ਸਰਨ ਪੈਣ ਤੋਂ ਬਿਨਾਂ ਕਿਸੇ ਭੀ ਹੋਰ ਥਾਂ ਉੱਚੀ ਆਤਮਕ ਅਵਸਥਾ ਪ੍ਰਾਪਤ ਨਹੀਂ ਹੋ ਸਕਦੀ ॥੨॥੧॥੩੧॥

Nanak says that now (since I have come under the shelter of the Guru, I have understood that) the high spiritual state cannot be attained anywhere else without taking refuge of the Lord. ||2||1||31||

ਨਾਨਕ ਕਹਿੰਦੇ ਹਨ ਕਿ ਅੱਗੋਂ (ਜਦੋਂ ਮੈਂ ਗੁਰੂ ਦੀ ਸ਼ਰਣ ਲੀ ਹੈ, ਤਦ ਮੁੜੇ ਸਮਝ ਮੇਂ ਆ ਗਏ) ਕਿ ਪ੍ਰਭੂ ਦੀ ਸ਼ਰਣ ਲਿਆ ਬਿਨਾ ਅਨੁਪਮ ਉਚ ਆਧਿਆਤਮਿਕ ਸਥਿਤੀ ਪ੍ਰਾਪਤ ਨਹੀਂ ਹੋ ਸਕਦੀ ॥੨॥੧॥੩੧॥

ਤਿਲੰਗ ਮਹਲਾ ੯ ਕਾਫੀ

ਤਿਲੰਗ ਮਹਲਾ ੯ ਕਾਫੀ

ਰਾਗ ਤਿਲੰਗ ਵਿੱਚ ਗੁਰੂ ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਜੀ ਦੀ ਬਾਣੀ।

Hymns of Guru Teg Bahadur Ji in Musical Tilang.

ਰਾਗ ਤਿਲੰਗ ਮੇਂ ਗੁਰੂ ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਦੇ ਭਜਨ।

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

ਅਕਾਲ ਪੁਰਖ ਇੱਕ ਹੈ ਅਤੇ ਸਤਿਗੁਰੂ ਦੀ ਕਿਰਪਾ ਨਾਲ ਮਿਲਦਾ ਹੈ।

Akaal Purakh (God) is one and can be attained by the grace of Satguru.

ईश्वर एक है और वह सतगुरु की कृपा से मिलता है।

Page 726

चेतना ਹੈ ਤਉ ਚੇਤ ਲੈ; ਨਿਸਿ ਦਿਨਿ ਮੈ ਪ੍ਰਾਨੀ ! ॥

चेतना है तउ चेत लै निसि दिनि मै प्राणी ॥

हे मनुष्य! जे तू पਰमात्मा दा नाम सिमरना है, ਤਾਂ ਦਿਨ ਰਾਤ ਇੱਕ ਕਰ ਕੇ ਸਿਮਰਨਾ ਸ਼ੁਰੂ ਕਰ ਦੇ,

(O man!) If you want to remember the Name of God, then start remembering Him day and night.

हे मनुष्य! यदि तू भगवान के नाम का स्मरण करना चाहता है तो हर दिन-रात में ध्यान करना शुरू कर दे।

ਛਿਨੁ ਛਿਨੁ ਅਉਧ ਬਿਹਾਤੁ ਹੈ; ਫੂਟੈ ਘਟ ਜਿਉ ਪਾਨੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

छिनु छिनु अउध बिहातु है फूटै घट जिउ पानी ॥१॥ रहाउ ॥

(ਕਿਉਂਕਿ) ਜਿਵੇਂ ਤੇੜੇ ਹੋਏ ਘੜੇ ਵਿਚੋਂ ਪਾਣੀ (ਸਹਜੇ-ਸਹਜੇ ਨਿਕਲਦਾ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ, ਤਿਵੇਂ ਹੀ) ਇਕ-ਇਕ ਛਿਨ ਕਰ ਕੇ ਉਮਰ ਬੀਤਦੀ ਜਾ ਰਹੀ ਹੈ ॥੧॥ ਠਹਿਰਾਉ ॥

(Because) just like water keeps leaking (out slowly) from a cracked pitcher, similarly life is passing by, one moment at a time. ||1|| Pause.||

(ਕਯੋਂਕਿ) ਜੈਸੇ ਫੂਟੇ ਹੁਏ ਬਰਤਨ ਸੇ ਪਾਨੀ ਧੀਰੇ-ਧੀਰੇ ਸੇ ਨਿਕਲ ਜਾਤਾ ਹੈ, ਵੈਸੇ ਹੀ ਜੀਵਨ ਭੀ ਏਕ-ਏਕ ਪਲ ਬੀਤਤਾ ਜਾ ਰਹਾ ਹੈ ॥੧॥ ਕਿਰਾਮ ॥

ਹਰਿ ਗੁਨ ਕਾਹਿ ਨ ਗਾਵਹੀ? ਮੂਰਖ ਅਗਿਆਨਾ ! ॥

हरि गुन काहि न गावही मूरख अगिआना ॥

ਹੇ ਮੂਰਖ! ਹੇ ਬੇ-ਸਮਝ! ਤੂੰ ਪਰਮਾਤਮਾ ਦੀ ਮਹਿਮਾ ਦੇ ਗੀਤ ਕਿਉਂ ਨਹੀਂ ਗਾਂਦਾ?

O fool! O senseless one! Why don't you sing songs of glorious praises of God?

हे मूर्ख! हे नासमझ! तू परमेश्वर की महिमा के गीत क्यों नहीं गाता?

ਝੂਠੈ ਲਾਲਚਿ ਲਾਗਿ ਕੈ; ਨਹਿ ਮਰਨੁ ਪਛਾਨਾ ॥੧॥

झूठै लालचि लागि कै नहि मरनु पछाना ॥१॥

ਮਾਇਆ ਦੇ ਝੂਠੇ ਲਾਲਚ ਵਿਚ ਫਸ ਕੇ ਤੂੰ ਮੌਤ ਨੂੰ (ਭੀ) ਚੇਤੇ ਨਹੀਂ ਕਰਦਾ ॥੧॥

Entrapped in the false allure of greed (of Maya), you do not even remember death. ||1||

माया के झूठे लोभ में फँसे हुए, तुझे मृत्यु की भी याद नहीं रहती ॥१॥

ਅਜਹੂ ਕਛੁ ਬਿਗਰਿਓ ਨਹੀ; ਜੋ ਪ੍ਰਭ ਗੁਨ ਗਾਵੈ ॥

अजहू कछु बिगरिओ नही जो प्रभ गुन गावै ॥

ਪਰ, ਜੇ ਮਨੁੱਖ ਪਰਮਾਤਮਾ ਦੇ ਗੁਣ ਗਾਣੇ ਸ਼ੁਰੂ ਕਰ ਦੇਵੇ (ਭਾਵੇਂ ਸਿਮਰਨ-ਹੀਨਤਾ ਵਿਚ ਕਿਤਨੀ ਭੀ ਉਮਰ ਗੁਜ਼ਰ ਚੁਕੀ ਹੋਵੇ) ਫਿਰ ਭੀ ਕੋਈ ਨੁਕਸਾਨ ਨਹੀਂ ਹੁੰਦਾ, (ਕਿਉਂਕਿ)

But, if a person starts singing the praises of God (no matter how many years he has spent in forgetfulness), then also there is no harm,

तथापि यदि कोई व्यक्ति भगवान का गुणगान करने लगे (चाहे हरि-नाम स्मरण के बगैर कितना ही समय बीत गया हो) तो कोई हानि नहीं है, (क्योंकि)

ਕਹੁ ਨਾਨਕ, ਤਿਹ ਭਜਨ ਤੇ; ਨਿਰਭੈ ਪਦੁ ਪਾਵੈ ॥੨॥੧॥

कहु नानक तिह भजन ते निरभै पदु पावै ॥२॥१॥

ਨਾਨਕ ਆਖਦਾ ਹੈ ਕਿ ਉਸ ਪਰਮਾਤਮਾ ਦੇ ਭਜਨ ਦੀ ਬਰਕਤ ਨਾਲ ਮਨੁੱਖ ਉਹ ਆਤਮਕ ਦਰਜਾ ਪ੍ਰਾਪਤ ਕਰ ਲੈਂਦਾ ਹੈ, ਜਿਥੇ ਕੋਈ ਡਰ ਪੈਰ ਨਹੀਂ ਸਕਦਾ ॥੨॥੧॥ ਿਨੋਟ: ਕਾਫੀ ਇਕ ਰਾਗਣੀ ਦਾ ਨਾਮ ਹੈ। ਇਹਨਾਂ ਸ਼ਬਦਾਂ ਨੂੰ ਤਿਲੰਗ ਅਤੇ ਕਾਫੀ ਦੋਹਾਂ ਮਿਲਵੇਂ ਰਾਗਾਂ ਵਿਚ ਗਾਣਾ ਹੈ।

Nanak says that by virtue of meditation of God, person attains such a spiritual state where no fear can reach. ||2||1||

ਮਨੁੱਖ ਉਸ ਆਧਿਆਤਮਿਕ ਅਵਸਥਾ ਨੂੰ ਪ੍ਰਾਪਤ ਕਰਦਾ ਹੈ ਜਿਥੇ ਕੋਈ ਭਰਮ ਨਹੀਂ ਪਹੁੰਚ ਸਕਦਾ ॥੨॥੧॥ ਨੋਟ: ਕਾਫੀ ਇਕ ਰਾਗਣੀ ਦਾ ਨਾਮ ਹੈ। ਏ ਸ਼ਬਦ ਤਿਲੰਗ ਔਰ ਕਾਫੀ ਦੋਨੋਂ ਮਿਸ਼ਰਿਤ ਰਾਗੋਂ ਮੇਂ ਗਾਏ ਜਾਨੇ ਹੈਂ।

ਤਿਲੰਗ ਮਹਲਾ ੯ ॥

ਤਿਲੰਗ ਮਹਲਾ ੯ ॥

ਰਾਗ ਤਿਲੰਗ ਵਿੱਚ ਗੁਰੂ ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਜੀ ਕੀ ਬਾਣੀ।

Hymns of Guru Teg Bahadur Ji in Musical Tilang.

ਰਾਗ ਤਿਲੰਗ ਮੇਂ ਗੁਰੂ ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਜੀ ਕੀ ਗਾਥੀ।

ਜਾਗ ਲੇਹੁ ਰੇ ਮਨਾ ! ਜਾਗ ਲੇਹੁ; ਕਹਾ ਗਾਫਲ ਸੋਇਆ ? ॥

ਜਾਗ ਲੇਹੁ ਰੇ ਮਨਾ ਜਾਗ ਲੇਹੁ ਕਹਾ ਗਾਫਲ ਸੋਇਆ ॥

ਹੇ ਮਨ! ਹੋਸ਼ ਕਰ, ਹੋਸ਼ ਕਰ! ਤੂੰ ਕਿਉਂ (ਮਾਇਆ ਦੇ ਮੋਹ ਵਿਚ) ਬੇ-ਪਰਵਾਹ ਹੋ ਕੇ ਸੌਂ ਰਿਹਾ ਹੈਂ?

O mind! Be alert, be alert! Why are you sleeping carelessly (in the illusion of Maya)?

ਹੇ ਮਨ! ਸਾਵਧਾਨ ਹੋ ਜਾ! ਤੂ (ਮਾਧਾ ਕੇ ਮੋਹ ਮੇਂ) ਕਯੋਂ ਬੇਪਰਵਾਹ ਹੋਕਰ ਸੌ ਰਹਾ ਹੈਂ?

ਜੇ ਤਨੁ ਉਪਜਿਆ ਸੰਗ ਹੀ; ਸੋ ਭੀ ਸੰਗਿ ਨ ਹੋਇਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

ਜੋ ਤਨੁ ਉਪਜਿਆ ਸੰਗ ਹੀ ਸੋ ਭੀ ਸੰਗਿ ਨ ਹੋਇਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

(ਵੇਖ,) ਜੇਹੜਾ (ਇਹ) ਸਰੀਰ (ਮਨੁੱਖ ਦੇ) ਨਾਲ ਹੀ ਪੈਦਾ ਹੁੰਦਾ ਹੈ; ਇਹ ਭੀ (ਅਖ਼ਰ) ਨਾਲ ਨਹੀਂ ਜਾਂਦਾ ॥੧॥ ਠਹਿਰਾਉ ॥

(Look!) This (body) which is born along with the human being; this also does not go with him (in the end). ||1|| Pause.||

(ਦੇਖੋ,) ਜੋ (ਮਨੁੱਖ ਕਾ) ਸਰੀਰ ਉਸ ਕੇ ਸਾਥ ਪੈਦਾ ਹੋਤਾ ਹੈ, ਵਹ ਭੀ ਅੰਤ ਮੇਂ ਉਸਕੇ ਸਾਥ ਨਹੀਂ ਜਾਤਾ ॥੧॥ ਰਿਰਾਮ ॥

ਮਾਤ, ਪਿਤਾ, ਸੁਤ, ਬੰਧ ਜਨ; ਹਿਤੁ ਜਾ ਸਿਉ ਕੀਨਾ ॥

ਮਾਤ ਪਿਤਾ ਸੁਤ ਬੰਧ ਜਨ ਹਿਤੁ ਜਾ ਸਿਉ ਕੀਨਾ ॥

(ਹੇ ਮਨ! ਵੇਖ,) ਮਾਂ, ਪਿਉ, ਪੁੱਤਰ, ਰਿਸ਼ਤੇਦਾਰ, ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨਾਲ ਮਨੁੱਖ (ਸਾਰੀ ਉਮਰ) ਪਿਆਰ ਕਰਦਾ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ,

(O mind! Look!) Mother, father, son, relatives, whom a man loves (all his life),

(ਹੇ ਮਨ! ਵੇਖੋ,) ਮਾਤਾ, ਪਿਤਾ, ਪੁੱਤ, ਸਗੇ-ਸੰਬੰਧੀ, ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਸੇ ਮਨੁੱਖ ਜੀਵਨ ਭਰ ਪ੍ਰੇਮ ਕਰਤਾ ਹੈ,

ਜੀਉ ਛੂਟਿਓ ਜਬ ਦੇਹ ਤੇ; ਡਾਰਿ ਅਗਨਿ ਮੈ ਦੀਨਾ ॥੧॥

ਜੀਉ ਛੂਟਿਓ ਜਬ ਦੇਹ ਤੇ ਡਾਰਿ ਅਗਨਿ ਮੈ ਦੀਨਾ ॥੧॥

ਜਦੋਂ ਜੀਵ ਸਰੀਰ ਵਿਚੋਂ ਵੱਖ ਹੁੰਦੀ ਹੈ, ਤਦੋਂ (ਉਹ ਸਾਰੇ ਰਿਸ਼ਤੇਦਾਰ, ਉਸ ਦੇ ਸਰੀਰ ਨੂੰ) ਅੱਗ ਵਿਚ ਪਾ ਦਿੰਦੇ ਹਨ ॥੧॥

when the soul separates from the body, then (all those relatives throw its body) into the fire.

||1||

ਜਬ ਆਤਮਾ ਸਰੀਰ ਸੇ ਅਲਗ ਹੋ ਜਾਏ, ਤਬ (ਵਹ ਸਬ ਸਗੇ-ਸੰਬੰਧੀ) ਉਸਕੇ ਸਰੀਰ ਨੂੰ ਅੱਗ ਮੇਂ ਡਾਲ ਦੇਤੇ ਹੈਂ ॥੧॥

ਜੀਵਤ ਲਉ ਬਿਉਹਾਰੁ ਹੈ; ਜਗ ਕਉ ਤੁਮ ਜਾਨਉ ॥

ਜੀਵਤ ਲਤ ਬਿਤਹਾਰੁ ਹੈ ਜਗ ਕਤੁ ਤੁਮ ਜਾਨਤ ॥

(ਹੇ ਮਨ!) ਜਗਤ ਨੂੰ ਤੂੰ ਇਉਂ ਹੀ ਸਮਝ (ਕਿ ਇਥੇ) ਜ਼ਿੰਦਗੀ ਤਕ ਹੀ ਵਰਤਣ-ਵਿਹਾਰ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ।

(O mind!) You should understand that all the worldly dealings last only during our life.

(ਹੇ ਮਨ!) ਜਗਤ ਕੋ ਏਸਾ ਸਮਝ (ਕਿ ਧਰਮ) ਮਨੁੱਖੀ ਕਾ ਕ੍ਰਿਯਾ-ਕ੍ਰਿਯਾ ਜੀਵਨ-ਪ੍ਰਾਨਤ ਤਕ ਹੀ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ।

ਨਾਨਕ, ਹਰਿ ਗੁਨ ਗਾਇ ਲੈ; ਸਭ ਸੁਫਨ ਸਮਾਨਉ ॥੨॥੨॥

ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਗੁਨ ਗਾਏ ਲੈ ਸਭ ਸੁਫਨ ਸਮਾਨਤ ॥੨॥੨॥

ਹੇ ਨਾਨਕ! (ਆਖ ਕਿ) ਉਂਜ, ਇਹ ਸਾਰਾ ਸੁਪਨੇ ਵਾਂਗ ਹੀ ਹੈ। (ਇਸ ਵਾਸਤੇ ਜਦ ਤਕ ਜਿਉਂਦਾ ਹੈ) ਪਰਮਾਤਮਾ ਦੇ ਗੁਣ ਗਾਂਦਾ ਰਹੁ ॥੨॥੨॥

O Nanak! (Say that) all this is just like a dream. (Therefore as long as you are alive) keep singing the praises of God. ||2||2||

ਹੇ ਨਾਨਕ! (ਕਹੋ) "ਹਾਲਾਂਕਿ, ਧਰਮ ਸਭ ਸੁਪਨੇ ਦੇ ਸਮਾਨ ਹੈ। (ਇਸਲਈ, ਜਦ ਤਕ ਤੁਮ ਜੀਵਿਤ ਰਹੋ,) ਭ੍ਰਿਸ਼ਟ ਕਾ ਗੁਣਗਾਨ ਕਰੋ!" ॥੨॥੨॥

ਤਿਲੰਗ ਮਹਲਾ ੯ ॥

ਤਿਲੰਗ ਮਹਲਾ ੯ ॥

ਰਾਗ ਤਿਲੰਗ ਵਿੱਚ ਗੁਰੂ ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਜੀ ਕੀ ਬਾਣੀ।

Hymns of Guru Teg Bahadur Ji in Musical Tilang.

ਰਾਗ ਤਿਲੰਗ ਮੇਂ ਗੁਰੂ ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਜੀ ਕੀ ਬਾਣੀ।

ਹਰਿ ਜਸੁ ਰੇ ਮਨਾ ! ਗਾਇ ਲੈ; ਜੇ ਸੰਗੀ ਹੈ ਤੇਰੇ ॥

ਹਰਿ ਜਸੁ ਰੇ ਮਨਾ ਗਾਏ ਲੈ ਜੋ ਸੰਗੀ ਹੈ ਤੇਰੇ ॥

ਹੇ ਮਨ! ਪਰਮਾਤਮਾ ਦੀ ਸਿਫਤ-ਸਲਾਹ ਦਾ ਗੀਤ ਗਾਇਆ ਕਰ, ਇਹ ਮਹਿਮਾ ਹੀ ਤੇਰਾ ਅਸਲੀ ਸਾਥੀ ਹੈ।

O mind! Sing songs of glorious praises of God, only this is your real companion.

ਹੇ ਮਨ! ਪ੍ਰਭੂ ਦੀ ਮਹਿਮਾ ਕਾ ਗੀਤ ਗਾ, ਧਰਮ ਮਹਿਮਾ ਤੇਰੀ ਸਚੀ ਸਾਥੀ ਹੈ।

ਅਉਸਰੁ ਬੀਤਿਓ ਜਾਤੁ ਹੈ; ਕਹਿਓ ਮਾਨ ਲੈ ਮੇਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

ਅਤਸਰੁ ਬੀਤਿਓ ਜਾਤੁ ਹੈ ਕਹਿਓ ਮਾਨ ਲੈ ਮੇਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

ਮੇਰਾ ਬਚਨ ਮੰਨ ਲੈ। ਉਮਰ ਦਾ ਸਮਾ ਲੰਘਦਾ ਜਾ ਰਿਹਾ ਹੈ ॥੧॥ ਠਹਿਰਾਉ ॥

Take my word! Your life is passing by. ||1|| Pause.||

ਮੇਰੀ ਬਾਤ ਮਾਨੋ। ਜੀਵਨ ਕਾ ਸਮਧ ਬੀਤ ਰਹਾ ਹੈ ॥੧॥ ਵਿਰਾਮ ॥

ਸੰਪਤਿ, ਰਥ, ਧਨ, ਰਾਜ ਸਿਉ; ਅਤਿ ਨੇਹੁ ਲਗਾਇਓ ॥

ਸੰਪਤਿ ਰਥ ਧਨ ਰਾਜ ਸਿਉ ਅਤਿ ਨੇਹੁ ਲਗਾਏਓ ॥

(ਹੇ ਮਨ!) ਮਨੁੱਖ ਧਨ-ਪਦਾਰਥ, ਰਥ, ਮਾਲ, ਰਾਜ ਨਾਲ ਬੜਾ ਮੋਹ ਕਰਦਾ ਹੈ।

(O mind!) Man is very much in love with wealth, chariots, goods and kingdom.

(ਹੇ ਮਨ!) ਮਨੁੱਖ ਧਨ, ਰਥ, ਸੰਪਤਿ ਔਰ ਰਾਜ ਮੇਂ ਬਹੁਤ ਆਸਕਤ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ।

ਕਾਲ ਫਾਸ ਜਬ ਗਲਿ ਪਰੀ; ਸਭ ਭਇਓ ਪਰਾਇਓ ॥੧॥

ਕਾਲ ਫਾਸ ਜਬ ਗਲਿ ਪਰੀ ਸਭ ਭਏਓ ਪਰਾਏਓ ॥੧॥

ਪਰ ਜਦੋਂ ਮੌਤ ਦੀ ਫਾਹੀ (ਉਸ ਦੇ) ਗਲ ਵਿਚ ਪੈਂਦੀ ਹੈ, ਹਰੇਕ ਚੀਜ਼ ਬਿਗਾਨੀ ਹੋ ਜਾਂਦੀ ਹੈ ॥੧॥

But when the noose of death falls around his neck, everything becomes alien. ||1||

ਪਰੰਤੂ ਜਬ ਮ੍ਰਿਤ੍ਯੁ ਕਾ ਫੰਦਾ ਉਸਕੇ ਗਲੇ ਮੇਂ ਪੜ੍ਹਤਾ ਹੈ, ਤੋ ਸਭ ਕੁਝ ਪਰਾਧਾ ਹੋ ਜਾਤਾ ਹੈ ॥੧॥

ਜਾਨਿ ਬੂਝ ਕੈ ਬਾਵਰੇ !. ਤੈ ਕਾਜੁ ਬਿਗਾਰਿਓ ॥ ੧੧੧ ॥

ਜਾਨਿ ਬੂਝ ਕੈ ਬਾਵਰੇ ਤੈ ਕਾਜੁ ਬਿਗਾਰਿਓ ॥

ਹੇ ਝੱਲੇ ਮਨੁਖ! ਇਹ ਸਭ ਕੁਝ ਜਾਣਦਾ ਹੋਇਆ ਸਮਝਦਾ ਹੋਇਆ ਭੀ ਤੂੰ ਆਪਣਾ ਕੰਮ ਵਿਗਾੜ ਰਿਹਾ ਹੈਂ।

Hey fool! Even after knowing and understanding all this, you are ruining the aim of your life.

ਅਰੇ ਮੂਰਖ! ਧਰਮ ਸਭ ਜਾਨਦੇ ਐਸੇ ਸਮਝਦੇ ਹੋਏ ਵੀ ਤੂੰ ਆਪਣਾ ਕੰਮ ਵਿਗਾੜ ਰਿਹਾ ਹੈ।

ਪਾਪ ਕਰਤ ਸੁਕਚਿਓ ਨਹੀ; ਨਹ ਗਰਬੁ ਨਿਵਾਰਿਓ ॥੨॥

ਪਾਪ ਕਰਤ ਸੁਕਚਿਓ ਨਹੀ ਨਹ ਗਰਬੁ ਨਿਵਾਰਿਓ ॥੨॥

ਤੂੰ ਪਾਪ ਕਰਦਾ (ਕਦੇ) ਸੰਗਦਾ ਨਹੀਂ, ਤੂੰ (ਇਸ ਧਨ-ਪਦਾਰਥ ਦਾ) ਮਾਣ ਭੀ ਦੂਰ ਨਹੀਂ ਕਰਦਾ ॥੨॥

You do not (ever) hesitate in committing sins, you also do not eradicate the pride (of your wealth). ||2||

ਤੂੰ ਪਾਪ ਕਰਕੇ ਕਦੇ ਪਸ਼ਚਾਤਾਪ ਨਹੀਂ ਕਰਦੇ, ਨ ਹੀ (ਫਿਰ ਧਨ ਦਾ) ਅਭਿਮਾਨ ਟੁਕਾਉਂਦੇ ਹੋ ॥੨॥

ਜਿਹ ਬਿਧਿ ਗੁਰ ਉਪਦੇਸਿਆ; ਸੋ ਸੁਨੁ ਰੇ ਭਾਈ ! ॥

ਜਿਹ ਬਿਧਿ ਗੁਰ ਉਪਦੇਸਿਆ ਸੋ ਸੁਨੁ ਰੇ ਭਾਈ ॥

ਹੇ ਭਾਈ! ਗੁਰੂ ਨੇ (ਮੈਨੂੰ) ਜਿਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਉਪਦੇਸ਼ ਕੀਤਾ ਹੈ, ਉਹ (ਤੂੰ ਭੀ) ਸੁਣ ਲੈ।

O Brother! Listen to the teachings imparted to me by the Guru.

ਹੇ ਭਾਈ! ਗੁਰੂ ਨੇ ਮੈਨੂੰ ਉਪਦੇਸ਼ ਦਿੱਤਾ ਹੈ, ਉਸਨੂੰ ਸੁਣੋ।

ਨਾਨਕ ਕਹਤ ਪੁਕਾਰਿ ਕੈ; ਗੁਰੁ ਪ੍ਰਭ ਸਰਨਾਈ ॥੩॥੩॥

ਨਾਨਕ ਕਹਤ ਪੁਕਾਰਿ ਕੈ ਗੁਰੁ ਪ੍ਰਭ ਸਰਨਾਈ ॥੩॥੩॥

ਨਾਨਕ (ਤੈਨੂੰ) ਪੁਕਾਰ ਕੇ ਆਖਦਾ ਹੈ-(ਕਿ) ਪ੍ਰਭ ਦੀ ਸਰਨ ਪਿਆ ਰਹੁ (ਸਦਾ ਪ੍ਰਭ ਦਾ ਨਾਮ ਜਪਿਆ ਕਰ) ॥੩॥੩॥

Nanak loudly requests you to stay in the sanctuary of the Lord (always chant the Name of the Lord). ||3||3||

ਨਾਨਕ ਤੁਹੂੰ ਪੁਕਾਰਕਰ ਕਹਿੰਦੇ ਹਨ, "ਪ੍ਰਭ ਦੀ ਸਰਨ ਲੋ (ਸਦਾ ਪ੍ਰਭ ਦਾ ਨਾਮ ਜਪੋ)" ॥੩॥੩॥

ਰਾਗੁ ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੯ ਦੁਪਦੇ

ਰਾਗੁ ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੯ ਦੁਪਦੇ

ਰਾਗ ਬਿਲਾਵਲੁ ਵਿੱਚ ਗੁਰੂ ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਜੀ ਦੀ ਦੋ-ਬੰਦਾਂ ਵਾਲੀ ਬਾਣੀ।

Guru Tegh Bahadur's two-line verses in Musical Bilaval.

ਰਾਗ ਬਿਲਾਵਲੁ ਦੀ ਧੁਨ ਮੇਂ ਗੁਰੂ ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਦਾ ਦੋ ਬੰਦ ਵਾਲਾ ਮੰਤਰ।

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

ਅਕਾਲ ਪੁਰਖ ਇੱਕ ਹੈ ਅਤੇ ਸਤਿਗੁਰੂ ਦੀ ਕਿਰਪਾ ਨਾਲ ਮਿਲਦਾ ਹੈ।

Akaal Purakh (God) is one and can be attained by the grace of Satguru.

ईश्वर एक है और वह सतगुरु की कृपा से मिलता है।

ਦੁਖ ਹਰਤਾ, ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਪਛਾਨੇ ॥

ਦੁਖ ਹਰਤਾ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਪਛਾਨੇ ॥

(ਹੇ ਇਨਸਾਨ!) ਇਹ ਨਾਮ ਸਾਰੇ ਦੁੱਖਾਂ ਦਾ ਨਾਸ਼ ਕਰਨ ਵਾਲਾ ਹੈ। ਆਪਣੇ ਹਿਰਦੇ ਵਿਚ ਉਸ ਹਰਿ-ਨਾਮ ਨਾਲ ਜਾਣ-ਪਛਾਣ ਬਣਾਈ ਰੱਖੋ,

(O man!) Keep connection with the Name of God that is the dispeller all sorrows.

(ਹੇ ਮਨੁੱਖ!) ਅਪਣੇ ਹ੍ਰਦਯ ਮੇਂ ਹਰਿ-ਨਾਮ ਕਾ ਪਰਿਚਯ ਬਨਾਏ ਰਖੋ ਜੋ ਦੁਖੀਆਂ ਕਾ ਨਾਸ਼ ਕਰਨੇ ਵਾਲਾ ਹੈ।

ਅਜਾਮਲੁ ਗਨਿਕਾ ਜਿਹ ਸਿਮਰਤ; ਮੁਕਤ ਭਏ ਜੀਅ ਜਾਨੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

ਅਜਾਮਲੁ ਗਨਿਕਾ ਜਿਹ ਸਿਮਰਤ ਮੁਕਤ ਭਏ ਜੀਅ ਜਾਨੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

ਜਿਸ ਨਾਮ ਨੂੰ ਸਿਮਰਦਿਆਂ-ਸਿਮਰਦਿਆਂ ਅਜਾਮਲ ਤੇ ਗਨਿਕਾ ਵਿਕਾਰਾਂ ਤੋਂ ਮੁਕਤ ਹੋ ਗਏ। ਤੂੰ ਭੀ ਪਰਮਾਤਮਾ ਦੇ ਨਾਮ ਨਾਲ ਸਾਂਝ ਪਾਈ ਰੱਖ! ॥੧॥ ਠਹਿਰਾਉ ॥

Ajamal and (prostitute) Ganika got rid of all vices by remembering (chanting) the Name of God, you too should do the same! ||1|| Pause.||

ਨਾਮ ਸਮਰਪਣ ਸੇ ਅਜਾਮਲ ਔਰ ਗਨਿਕਾ ਵਿਕਾਰੀਆਂ ਸੇ ਮੁਕਤ ਹੋ ਗਏ। ਤੁਮ ਭੀ ਭਗਵਾਨ ਕੇ ਨਾਮ ਕਾ ਧਿਆਨ ਕਰਦੇ ਰਹੋ ॥੧॥ ਵਿਰਾਮ ॥

ਗਜ ਕੀ ਤ੍ਰਾਸ ਮਿਟੀ ਛਿਨਹੂ ਮਹਿ; ਜਬ ਹੀ ਰਾਮੁ ਬਖਾਨੇ ॥

ਗਜ ਕੀ ਤ੍ਰਾਸ ਮਿਟੀ ਛਿਨਹੂ ਮਹਿ ਜਬ ਹੀ ਰਾਮੁ ਬਖਾਨੇ ॥

(ਹੇ ਇਨਸਾਨ!) ਜਦੋਂ ਗਜ਼ ਨੇ ਪਰਮਾਤਮਾ ਦਾ ਨਾਮ ਉਚਾਰਿਆ, ਉਸ ਦੀ ਬਿਪਤਾ ਭੀ ਇਕ ਛਿਨ ਵਿਚ ਹੀ ਦੂਰ ਹੋ ਗਈ।

O man! When elephant (Gaj) recited the Name of God, his problem also got resolved in a moment.

(ਹੇ ਮਨੁੱਖ!) ਜਬ ਗਜ਼-ਹਾਥੀ ਨੇ ਭਗਵਾਨ ਕਾ ਨਾਮ ਲਿਆ ਤੋ ਉਸਕਾ ਸੰਕਟ ਖ਼ਾਨ ਭਰ ਮੇਂ ਦੂਰ ਹੋ ਗਯਾ।

ਨਾਰਦ ਕਹਤ, ਸੁਨਤ ਧ੍ਰੁਵ ਬਾਰਿਕ; ਭਜਨ ਮਾਹਿ ਲਪਟਾਨੇ ॥੧॥

ਨਾਰਦ ਕਹਤ ਸੁਨਤ ਧ੍ਰੁਵ ਬਾਰਿਕ ਭਜਨ ਮਾਹਿ ਲਪਟਾਨੇ ॥੧॥

ਨਾਰਦ ਦਾ ਕੀਤਾ ਹੋਇਆ ਉਪਦੇਸ਼ ਸੁਣਦਿਆਂ ਬਾਲਕ ਧ੍ਰੁਵ ਪਰਮਾਤਮਾ ਦੇ ਭਜਨ ਵਿਚ ਮਸਤ ਹੋ ਗਿਆ ॥੧॥

Dhruva got absorbed in the meditation of God (recitation of God's Name) on hearing the teachings given by Narad. ||1||

ਨਾਰਦ ਜੀ ਕਾ ਉਪਦੇਸ਼ ਸੁਨਕਰ ਬਾਲਕ ਧ੍ਰੁਵ ਭਗਵਾਨ ਕੇ ਭਜਨ ਮੇਂ ਮਗਨ ਹੋ ਗਯਾ ॥੧॥

ਅਚਲ, ਅਮਰ, ਨਿਰਭੈ ਪਦੁ ਪਾਇਓ; ਜਗਤ ਜਾਹਿ ਹੈਰਾਨੇ ॥

ਅਚਲ ਅਮਰ ਨਿਰਭੈ ਪਦੁ ਪਾਇਓ ਜਗਤ ਜਾਹਿ ਹੈਰਾਨੇ ॥

(ਹਰਿ-ਨਾਮ ਦੇ ਭਜਨ ਦੀ ਬਰਕਤ ਨਾਲ ਧ੍ਰੁਵ ਨੇ) ਐਸਾ ਆਤਮਕ ਦਰਜਾ ਪ੍ਰਾਪਤ ਕਰ ਲਿਆ ਜੋ ਸਦਾ ਲਈ ਅਟੱਲ ਤੇ ਅਮਰ ਹੋ ਗਿਆ। ਉਸ ਨੂੰ ਵੇਖ ਕੇ ਦੁਨੀਆਂ ਹੈਰਾਨ ਹੋ ਰਹੀ ਹੈ।

(Dhruva achieved such a spiritual status due to the blessing of recitation of God's Name that) he became fearless and immortal forever. The world is surprised to know about him.

(ਭਗਵਾਨ ਕੇ ਨਾਮ ਕੇ ਜਾਪ ਕੇ ਆਸ਼ੀਰਵਾਦ ਸੇ, ਧ੍ਰੁਵ) ਨੇ ਏਸੀ ਆਧਿਆਤਮਿਕ ਸਥਿਤੀ ਪ੍ਰਾਪਤ ਕੀ ਕਿ ਵਹ ਸ਼ਾਸ਼ਤ ਔਰ ਅਮਰ ਹੋ ਗਯਾ। ਦੁਨਿਆ ਉਸੇ ਦੇਖਕਰ ਆਸ਼ਚਰਯਚਕਿਤ ਹੈ।

ਨਾਨਕ ਕਹਤ, ਭਗਤ ਰਛਕ ਹਰਿ; ਨਿਕਟਿ ਤਾਹਿ ਤੁਮ ਮਾਨੇ ॥੨॥੧॥

ਨਾਨਕ ਕਹਤ ਭਗਤ ਰਛਕ ਹਰਿ ਨਿਕਟਿ ਤਾਹਿ ਤੁਮ ਮਾਨੇ ॥੨॥੧॥

ਨਾਨਕ ਆਖਦਾ ਹੈ ਕਿ (ਹੇ ਇਨਸਾਨ!) ਤੂੰ ਭੀ ਉਸ ਪਰਮਾਤਮਾ ਨੂੰ ਸਦਾ ਆਪਣੇ ਅੰਗ-ਸੰਗ ਵੱਸਦਾ ਸਮਝ, ਉਹ ਪਰਮਾਤਮਾ ਆਪਣੇ ਭਗਤਾਂ ਦੀ ਰੱਖਿਆ ਕਰਨ ਵਾਲਾ ਹੈ ॥੨॥੧॥

Nanak says that (O man!) you too should consider that God always remains with you, that God is the protector of his devotees. ||2||1||

नानक कहते हैं, "(हे मनुष्य!) तुम भी उस ईश्वर को अपने भीतर ही सदा निवास करने वाला मानो। वह ईश्वर अपने भक्तों का रक्षक है" ॥२॥१॥

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੯ ॥

बिलावलु महला ९ ॥

ਰਾਗ ਬਿਲਾਵਲ ਵਿੱਚ ਗੁਰੂ ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਜੀ ਕੀ ਬਾਣੀ।

Hymns of Guru Teg Bahadur ji in Musical Bilaval.

राग बिलावल में गुरु तेग बहादुर जी की बाणी।

ਹਰਿ ਕੇ ਨਾਮ ਬਿਨਾ, ਦੁਖੁ ਪਾਵੈ ॥

हरि के नाम बिना दुखु पावै ॥

(ਹੇ ਇਨਸਾਨ!) ਪਰਮਾਤਮਾ ਦੇ ਨਾਮ (ਸਿਮਰਨ) ਤੋਂ ਬਿਨਾ ਮਨੁੱਖ ਦੁੱਖ ਸਹਾਰਦਾ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ।

(O man!) Without (remembering) the Name of God, man continues to suffer.

(हे मनुष्य!) परमात्मा के नाम (स्मरण) के बिना मनुष्य दुःख भोगता रहता है।

ਭਗਤਿ ਬਿਨਾ, ਸਹਸਾ ਨਹ ਚੂਕੈ; ਗੁਰੁ, ਇਹੁ ਭੇਦੁ ਬਤਾਵੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

भगति बिना सहसा नह चूकै; गुरु इहु भेदु बतावै ॥१॥ रहाउ ॥

ਗੁਰੂ (ਜੀਵਨ-ਮਾਰਗ ਦੀ) ਇਹ ਡੂੰਘੀ ਗੱਲ ਦੱਸਦਾ ਹੈ, ਕਿ ਪਰਮਾਤਮਾ ਦੀ ਭਗਤੀ ਕਰਨ ਤੋਂ ਬਿਨਾ ਮਨੁੱਖ ਦਾ ਸਹਿਮ ਖ਼ਤਮ ਨਹੀਂ ਹੁੰਦਾ ॥੧॥ ਠਹਿਰਾਉ ॥

Guru tells this profound secret (of the way of life) that without worshipping God, man's fear (doubt) is not dispelled. ||1|| Pause.||

ਜੀਵਨ ਪਥ ਦੇ ਗੁਰੂ ਹਮੇਂ ਧਰਮ ਗ੍ਰੰਥ ਸਤਿਕਾਰ ਕਰਦੇ ਹਨ ਕਿ ਭਗਵਾਨ ਦੀ ਭਗਤੀ ਦੇ ਬਿਨਾ ਮਨੁੱਖ ਦਾ ਭਯ ਸਮਾਪਤ ਨਹੀਂ ਹੋਂਦਾ ॥੧॥ ਵਿਰਾਮ ॥

ਕਹਾ ਭਇਓ? ਤੀਰਥ ਬ੍ਰਤ ਕੀਏ; ਰਾਮ ਸਰਨਿ ਨਹੀ ਆਵੈ ॥

कहा भइओ तीरथ ब्रत कीए राम सरनि नही आवै ॥

(ਹੇ ਇਨਸਾਨ!) ਜੇ ਮਨੁੱਖ ਪਰਮਾਤਮਾ ਦੀ ਸਰਨ ਨਹੀਂ ਪੈਂਦਾ, ਤਾਂ ਉਸ ਦੇ ਤੀਰਥ-ਜਾਤ੍ਰਾ ਕਰਨ ਦਾ ਕੋਈ ਲਾਭ ਨਹੀਂ, ਵਰਤ ਰੱਖਣ ਦਾ ਕੋਈ ਫਾਇਦਾ ਨਹੀਂ।

(O man!) If a man does not take refuge in God, then there is no benefit in going on pilgrimage or of fasting.

(हे मनुष्य!) यदि मनुष्य भगवान की शरण में नहीं जाता तो उसके तीर्थयात्रा तथा व्रत-उपवास से कोई लाभ नहीं है।

Page 831

ਜੇਗ ਜਗ, ਨਿਹਫਲ ਤਿਹ ਮਾਨਉ; ਜੇ, ਪ੍ਰਭ ਜਸੁ ਬਿਸਰਾਵੈ ॥੧॥

जोग जग निहफल तिह मानउ जो प्रभ जसु बिसरावै ॥१॥

ਜੇਹੜਾ ਮਨੁੱਖ ਪਰਮਾਤਮਾ ਦੀ ਸਿਫਤ-ਸਲਾਹ ਭੁਲਾ ਦਿੰਦਾ ਹੈ, ਮੈਂ ਸਮਝਦਾ ਹਾਂ ਕਿ ਉਸ ਦੇ ਜੇਗ-ਸਾਧਨ ਅਤੇ ਜੱਗ (ਆਦਿ ਕਰਮ ਸਭ) ਵਿਅਰਥ ਹਨ ॥੧॥

Believe that the person who forgets to do glorious praises of God, all his yogic practices, rituals and sacrificial feasts (& other such deeds) are in vain. ||1||

ਜੋ ਮਨੁੱਖ ਭਗਵਾਨ ਦੀ ਸਹਿਮਾ ਕੋ ਭੁਲ ਜਾਤਾ ਹੈ, ਉਸਦੇ ਸਾਧਨ ਔਰ ਸਾਂਸਾਰਿਕ ਕਾਰਯ ਵਧਰਥ ਹਨ ॥੧॥

ਮਾਨ ਮੋਹ, ਦੋਨੋ ਕਉ ਪਰਹਰਿ; ਗੋਬਿੰਦ ਕੇ ਗੁਨ ਗਾਵੈ ॥

मान मोह दोनो कउ परहरि गोबिंद के गुन गावै ॥

ਜੇਹੜਾ ਮਨੁੱਖ ਅਹੰਕਾਰ ਅਤੇ ਮਾਇਆ ਦਾ ਮੋਹ ਛੱਡ ਕੇ ਪਰਮਾਤਮਾ ਦੀ ਸਿਫਤ-ਸਲਾਹ ਦੇ ਗੀਤ ਗਾਂਦਾ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ,

The man who gives up his ego and attachment to Maya (worldly entanglements) and keeps singing the songs of God's glory,

ਜੋ ਵਿਅਕਤਿ ਅਹੰਕਾਰ ਔਰ ਮਾਯਾ ਦੇ ਪ੍ਰਤਿ ਆਸਕਿਤਿ ਕੋ ਟਿਆਗ ਦੇਤਾ ਹੈ ਔਰ ਭਗਵਾਨ ਕੀ ਸਹਿਮਾ ਕਾ ਗਾਨ ਕਰਤਾ ਰਹਤਾ ਹੈ,

ਕਹੁ ਨਾਨਕ, ਇਹ ਬਿਧਿ ਕੋ ਪ੍ਰਾਨੀ; ਜੀਵਨ ਮੁਕਤਿ ਕਹਾਵੈ ॥੨॥੨॥

कहु नानक इह बिधि को प्राणी जीवन मुकति कहावै ॥੨॥੨॥

ਨਾਨਕ ਆਖਦਾ ਹੈ ਕਿ ਜੇਹੜਾ ਮਨੁੱਖ ਇਸ ਕਿਸਮ ਦਾ ਜੀਵਨ ਬਿਤੀਤ ਕਰਨ ਵਾਲਾ ਹੈ, ਉਹ ਜੀਵਨ-ਮੁਕਤ ਅਖਵਾਉਂਦਾ ਹੈ (ਉਹ ਮਨੁੱਖ ਉਸ ਸ਼੍ਰੇਣੀ ਵਿੱਚੋਂ ਗਿਣਿਆ ਜਾਂਦਾ ਹੈ, ਜੇਹੜੇ ਇਸ ਜ਼ਿੰਦਗੀ ਵਿੱਚ ਵਿਕਾਰਾਂ ਦੀ ਪਕੜ ਤੋਂ ਬਚੇ ਰਹਿੰਦੇ ਹਨ) ॥੨॥੨॥

Nanak says that the person who lives this kind of life is called liberated of vices (while alive) (he is counted in the category of those who remain free from the clutches of vices in this life). ॥2॥2॥

ਨਾਨਕ ਕਹਿੰਦੇ ਹਨ ਕਿ ਜੋ ਵਿਅਕਤਿ ਇਸ ਪ੍ਰਕਾਰ ਦਾ ਜੀਵਨ ਜੀਤਾ ਹੈ ਵਹ ਜੀਵਨ ਸੇ ਮੁਕਤ ਹੋ ਜਾਤਾ ਹੈ। ਏਸਾ ਕਹਾ ਜਾਤਾ ਹੈ (ਵਹ ਵਿਅਕਤਿ ਤਨ ਲੋਗੋਂ ਮੇਂ ਗਿਨਾ ਜਾਤਾ ਹੈ ਜੋ ਇਸ ਜੀਵਨ ਮੇਂ ਵਿਕਾਰੋਂ ਕੀ ਪਕੜ ਸੇ ਮੁਕਤ ਰਹਿੰਦੇ ਹਨ) ॥੨॥੨॥

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੯ ॥

बिलावलु महला ९ ॥

ਰਾਗ ਬਿਲਾਵਲ ਵਿੱਚ ਗੁਰੂ ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਜੀ ਕੀ ਬਾਣੀ।

Hymns of Guru Teg Bahadur ji in Musical Bilaval.

ਰਾਗ ਬਿਲਾਵਲ ਮੇਂ ਗੁਰੂ ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਜੀ ਕੀ ਵਾਣੀ।

ਜਾ ਮੈ, ਭਜਨੁ ਰਾਮ ਕੋ ਨਾਹੀ ॥

जा मै भजनु राम को नाही ॥

(ਹੇ ਇਨਸਾਨ!) ਜਿਸ ਮਨੁੱਖ ਦੇ ਅੰਦਰ ਪਰਮਾਤਮਾ ਦੇ ਨਾਮ ਦਾ ਭਜਨ ਨਹੀਂ ਹੈ,

(O man!) The man who does not recite the Name of God,

(ਹੇ ਮਨੁੱਖ!) ਜਿਸ ਮਨੁੱਖ ਦੇ ਅੰਦਰ ਭਗਵਾਨ ਦਾ ਨਾਮ-ਸਮਾਨ ਨਹੀਂ ਹੈ,

ਤਿਹ ਨਰ ਜਨਮੁ ਅਕਾਰਥੁ ਖੋਇਆ; ਯਹ ਰਾਖਹੁ ਮਨ ਮਾਹੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

तिह नर जनमु अकारथु खोइआ यह राखहु मन माही ॥੧॥ रहाउ ॥

ਇਹ ਗੱਲ ਪੱਕੀ ਚੇਤੇ ਰੱਖੋ ਕਿ ਉਸ ਮਨੁੱਖ ਨੇ ਆਪਣੀ ਜ਼ਿੰਦਗੀ ਵਿਅਰਥ ਹੀ ਗਵਾ ਲਈ ਹੈ ॥੧॥ ਠਹਿਰਾਉ ॥

know this for sure in your mind that that man has wasted his life in vain. ॥1॥ Pause.॥

ਧਰ ਵਫ਼ਾਤਾ ਸੇ ਧਾਦ ਰਖੋ ਕਿ ਤਸ ਆਦਮੀ ਨੇ ਅਪਨਾ ਜੀਵਨ ਕਥਰ ਖੋ ਦਿਆ ਹੈ ॥੧॥ ਕਿਰਾਮ ॥

ਤੀਰਥ ਕਰੈ, ਬ੍ਰਤ ਫੁਨਿ ਰਾਖੈ; ਨਹ ਮਨੁਆ ਬਸਿ ਜਾ ਕੋ ॥

तीरथ करै ब्रत फुनि राखै नह मनूआ बसि जा को ॥

(ਹੇ ਇਨਸਾਨ!) ਜਿਸ ਮਨੁੱਖ ਦਾ ਮਨ ਆਪਣੇ ਵੱਸ ਵਿੱਚ ਨਹੀਂ ਹੈ, ਉਹ ਭਾਵੇਂ ਤੀਰਥਾਂ ਦੇ ਇਸ਼ਨਾਨ ਕਰਦਾ ਹੈ ਵਰਤ ਭੀ ਰੱਖਦਾ ਹੈ,

(O man!) Whether he takes bath in holy places or even observes fasts, but if his mind is not under his control,

(ਹੇ ਮਨੁੱਖ!) ਜਿਸ ਮਨੁੱਖ ਦਾ ਮਨ ਤਸਕੇ ਵਸ਼ ਮੇਂ ਨਹੀਂ ਹੈ, ਵਹ ਚਾਹੇ ਥੀਰਥੋਂ ਮੇਂ ਸ਼ਾਨ ਕਰੇ, ਵਰਤ ਰਖੇ,

ਨਿਹਫਲ ਧਰਮੁ, ਤਾਹਿ ਤੁਮ ਮਾਨਹੁ; ਸਾਚੁ ਕਹਤ ਮੈ ਯਾ ਕਉ ॥੧॥

निहफल धरमु ताहि तुम मानहु साचु कहत मै या कउ ॥੧॥

ਪਰ ਤੁਸੀਂ (ਇਹ ਤੀਰਥ ਵਰਤ ਆਦਿ ਵਾਲਾ) ਉਸ ਦਾ ਧਰਮ ਵਿਅਰਥ ਸਮਝੋ। ਮੈਂ ਅਜਿਹੇ ਮਨੁੱਖ ਨੂੰ ਭੀ ਇਹ ਸੱਚੀ ਗੱਲ ਆਖ ਦਿੰਦਾ ਹਾਂ ॥੧॥

consider his religious practices (of pilgrimages, fasts etc.) useless. I tell this truth to such a person. ||1||

ਪਰੰਤੂ (ਜੋ ਤੀਰਥ ਔਰ ਵਰਤ ਆਦਿ ਕਾ ਪਾਲਨ ਕਰਤਾ ਹੈ) ਤੂ ਤਸਕਾ ਧਰਮ ਕਥਾ ਸਮਝ, ਏਸੇ ਮਨੁੱਖ ਕੋ ਭੀ ਮੈਂ ਧਰਮ ਸਚਾਈ ਕਹਤਾ ਹੂੰ ॥੧॥

ਜੈਸੇ ਪਾਹਨੁ, ਜਲ ਮਹਿ ਰਾਖਿਓ; ਭੇਦੈ ਨਾਹਿ ਤਿਹ ਪਾਨੀ ॥

ਜੈਸੇ ਪਾਹਨੁ ਜਲ ਮਹਿ ਰਾਖਿਓ ਭੇਦੈ ਨਾਹਿ ਤਿਹ ਪਾਨੀ ॥

(ਹੇ ਇਨਸਾਨ!) ਜਿਵੇਂ ਪੱਥਰ ਪਾਣੀ ਵਿਚ ਰੱਖਿਆ ਹੋਇਆ ਹੋਵੇ, ਉਸ ਨੂੰ ਪਾਣੀ ਵਿੰਨ੍ਹ ਨਹੀਂ ਸਕਦਾ। (ਪਾਣੀ ਉਸ ਉਤੇ ਅਸਰ ਨਹੀਂ ਕਰ ਸਕਦਾ),

(O man!) Like a stone placed in water is not affected by it,

(ਹੇ ਮਨੁੱਖ!) ਜੈਸੇ ਪੱਥਰ ਕੋ ਪਾਣੀ ਮੇਂ ਡਾਲ ਦਿਆ ਜਾਏ ਤੋ ਪਾਣੀ ਤਸੇ ਛੇਦ ਨਹੀਂ ਸਕਤਾ। (ਪਾਣੀ ਤਸੇ ਪਰ ਅਸਰ ਨਹੀਂ ਕਰ ਸਕਤਾ)

ਤੈਸੇ ਹੀ ਤੁਮ ਤਾਹਿ ਪਛਾਨਹੁ; ਭਗਤਿ ਹੀਨ ਜੋ ਪ੍ਰਾਨੀ ॥੨॥

ਤੈਸੇ ਹੀ ਤੁਮ ਤਾਹਿ ਪਛਾਨਹੁ ਭਗਤਿ ਹੀਨ ਜੋ ਪ੍ਰਾਨੀ ॥੨॥

ਇਹੋ ਜਿਹਾ ਹੀ ਤੁਸੀਂ ਉਸ ਮਨੁੱਖ ਨੂੰ ਸਮਝੋ ਜੋ ਪ੍ਰਭੂ ਦੀ ਭਗਤੀ ਤੋਂ ਵਾਂਝਿਆਂ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ ॥੨॥

in this manner you should consider that person to be deprived of devotion to the Lord. ||2||

ਭਿੰਨ ਪ੍ਰਕਾਰ ਤਸੇ ਕਸ਼ਟ ਪਰ ਭੀ ਵਿਚਾਰ ਕਰੋ ਜੋ ਭਗਵਾਨ ਦੀ ਭਕਤਿ ਤੋਂ ਵਾਂਝਿਆਂ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ ॥੨॥

ਕਲ ਮੈ ਮੁਕਤਿ ਨਾਮ ਤੇ ਪਾਵਤ; ਗੁਰੁ ਯਹ ਭੇਦੁ ਬਤਾਵੈ ॥

ਕਲ ਮੈ ਮੁਕਤਿ ਨਾਮ ਤੇ ਪਾਵਤ ਗੁਰੁ ਯਹ ਭੇਦੁ ਬਤਾਵੈ ॥

(ਹੇ ਇਨਸਾਨ!) ਗੁਰੂ ਜ਼ਿੰਦਗੀ ਦਾ ਇਹ ਰਾਜ ਦੱਸਦਾ ਹੈ ਕਿ ਮਨੁੱਖ ਜੀਵਨ ਵਿਚ ਇਨਸਾਨ ਪਰਮਾਤਮਾ ਦੇ ਨਾਮ ਦੀ ਰਾਹੀਂ ਹੀ ਵਿਕਾਰਾਂ ਤੋਂ ਮੁਕਤੀ ਪ੍ਰਾਪਤ ਕਰ ਸਕਦਾ ਹੈ।

(O man!) Guru tells this secret of life that (in human life), a man can get freedom from vices only through the recitation of the Name of God.

(ਹੇ ਮਨੁੱਖ!) ਗੁਰੂ ਜੀਵਨ ਕਾ ਧਰਮ ਰਹਸ਼ਯ ਬਤਾਵੈ ਹੈ ਕਿ ਮਾਨਵ ਜੀਵਨ ਮੇਂ ਕੇਵਲ ਭਗਵਾਨ ਦੇ ਨਾਮ ਤੋਂ ਹੀ ਵਿਕਾਰਾਂ ਤੋਂ ਮੁਕਤੀ ਮਿਲ ਸਕਤੀ ਹੈ।

ਕਹੁ ਨਾਨਕ, ਸੋਈ ਨਰੁ ਗੁਰੁਆ; ਜੋ ਪ੍ਰਭ ਕੇ ਗੁਨ ਗਾਵੈ ॥੩॥੩॥

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਸੋਈ ਨਰੁ ਗੁਰੁਆ ਜੋ ਪ੍ਰਭ ਕੇ ਗੁਨ ਗਾਵੈ ॥੩॥੩॥

ਨਾਨਕ ਆਖਦਾ ਹੈ ਕਿ ਉਹੀ ਮਨੁੱਖ ਆਦਰ-ਸ਼ੇਰਾ ਹੈ ਜੋ ਜੇਹੜਾ ਪਰਮਾਤਮਾ ਦੇ ਗੁਣ ਗਾਂਦਾ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ ॥੩॥੩॥ ●ਨੋਟ: ਬਿਲਾਵਲ ਰਾਗ ਵਿਚ ਗੁਰੂ ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਸਾਹਿਬ ਦੇ ਇਹ ਤਿੰਨ ਸ਼ਬਦ ਹਨ।

Nanak says that only that person is worthy of respect who keeps singing the praises of God. ||3||3||

ਨਾਨਕ ਕਹਿੰਦੇ ਹਨ ਕਿ ਵਹ ਕਸ਼ਟ ਸਮਾਨ ਦੇ ਯੋਗਯ ਹੈ ਜੋ ਈਸ਼ਵਰ ਕਾ ਗੁਣਗਾਨ ਕਰਤਾ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ ॥੩॥੩॥ ਨੋਟ: ਗੁਰੂ ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਸਾਹਿਬ ਦੇ ਧਰਮ ਤਿੰਨ ਸ਼ਬਦ ਬਿਲਾਵਲ ਰਾਗ ਮੇਂ ਹੈ।

Page 901

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

ਅਕਾਲ ਪੁਰਖ ਇੱਕ ਹੈ ਅਤੇ ਸਤਿਗੁਰੂ ਦੀ ਕਿਰਪਾ ਨਾਲ ਮਿਲਦਾ ਹੈ।

Akaal Purakh (God) is one and can be attained by the grace of Satguru.
ईश्वर एक है और वह सतगुरु की कृपा से मिलता है।

ਰਾਗੁ ਰਾਮਕਲੀ ਮਹਲਾ ੯ ਤਿਪਦੇ ॥

ਰਾਗੁ ਰਾਮਕਲੀ ਮਹਲਾ ੯ ਤਿਪਦੇ ॥

ਰਾਗੁ ਰਾਮਕਲੀ ਵਿੱਚ ਗੁਰੂ ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਜੀ ਦੀ ਤਿਨ-ਬੰਦਾਂ ਵਾਲੀ ਬਾਣੀ।

Guru Tegh Bahadur's three-line hymn in Musical Ramkalee.

ਰਾਗ ਰਾਮਕਲੀ ਮੇਂ ਗੁਰੂ ਤੇਗ ਬਹਾਦਰੁ ਕਾ ਤੀਨ ਪੰਕਤੀਯੋਂ ਵਾਲਾ ਭਜਨ।

ਰੇ ਮਨ! ਓਟ ਲੇਹੁ ਹਰਿ ਨਾਮਾ ॥

ਰੇ ਮਨ ਓਟ ਲੇਹੁ ਹਰਿ ਨਾਮਾ ॥

ਹੇ (ਮੇਰੇ) ਮਨ! ਪਰਮਾਤਮਾ ਦੇ ਨਾਮ ਦਾ ਆਸਰਾ ਲਿਆ ਕਰ,

O (my) mind! Take refuge in the Name of God,

ਹੇ ਮੇਰੇ ਮਨ! ਭਗਵਾਨ ਦੇ ਨਾਮ ਦੀ ਭਰਸ਼ਾ ਲੇ,

ਜਾ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਦੁਰਮਤਿ ਨਾਸੈ; ਪਾਵਹਿ ਪਦੁ ਨਿਰਬਾਨਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

ਜਾ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਦੁਰਮਤਿ ਨਾਸੈ ਪਾਵਹਿ ਪਦੁ ਨਿਰਬਾਨਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

ਜਿਸ ਨਾਮ ਦੇ ਸਿਮਰਨ ਨਾਲ ਖੋਟੀ ਮੱਤ ਨਾਸ ਹੋ ਜਾਂਦੀ ਹੈ, (ਨਾਮ ਦੀ ਬਰਕਤ ਨਾਲ) ਤੂੰ ਉਹ ਆਤਮਕ ਦਰਜਾ ਹਾਸਲ ਕਰ ਲਵੇਂਗਾ ਜਿਥੇ ਕੋਈ ਵਾਸਨਾ ਪੈਂਦਾ ਨਹੀਂ ਸਕਦੀ ॥੧॥ ਠਹਿਰਾਉ ॥

By remembering the Name (of God), useless intellect gets destroyed; (by the blessing of the Name) you will attain that spiritual state where no desire can reach. ||1|| Pause.||

ਨਾਮ ਦੇ ਸਮਰਪਣ ਤੋਂ ਬੁਝੇ ਨਿਰਾਸ਼ ਹੋ ਜਾਂਦੀ ਹੈ, (ਨਾਮ ਦੀ ਕ੍ਰਪਾ ਤੋਂ), ਤੂੰ ਉਸ ਆਧਿਆਤਮਿਕ ਅਵਸਥਾ ਤੱਕ ਪਹੁੰਚੇਂਗੇ, ਜਿਥੇ ਕੋਈ ਵੀ ਚਾਹੁੰਦਾ ਨਹੀਂ ਪਹੁੰਚ ਸਕਦਾ ॥੧॥ ਵਿਰਾਮ।

ਬਡਭਾਗੀ, ਤਿਹ ਜਨ ਕਉ ਜਾਨਹੁ; ਜੋ ਹਰਿ ਕੇ ਗੁਨ ਗਾਵੈ ॥

ਬਡਭਾਗੀ ਤਿਹ ਜਨ ਕਉ ਜਾਨਹੁ ਜੋ ਹਰਿ ਕੇ ਗੁਨ ਗਾਵੈ ॥

ਹੇ (ਮੇਰੇ) ਮਨ! ਜਿਹੜਾ ਮਨੁੱਖ ਪਰਮਾਤਮਾ ਦੇ ਗੁਣ ਗਾਂਦਾ ਹੈ ਉਸ ਨੂੰ ਵੱਡੇ ਭਾਗਾਂ ਵਾਲਾ ਸਮਝ।

(O my mind!) Consider that man who sings the praises of God as one with great fortune,

ਹੇ ਮੇਰੇ ਮਨ! ਜੋ ਵਿਅਕਤੀ ਭਗਵਾਨ ਦਾ ਗੁਣਗਾਨ ਕਰਦਾ ਹੈ, ਉਸੇ ਨੂੰ ਵੱਡਾ ਭਾਗਵਾਨ ਸਮਝ।

ਜਨਮ ਜਨਮ ਕੇ ਪਾਪ ਖੋਇ ਕੈ; ਫੁਨਿ ਬੈਕੁੰਠਿ ਸਿਧਾਵੈ ॥੧॥

ਜਨਮ ਜਨਮ ਕੇ ਪਾਪ ਖੋਇ ਕੈ ਫੁਨਿ ਬੈਕੁੰਠਿ ਸਿਧਾਵੈ ॥੧॥

ਉਹ ਮਨੁੱਖ ਅਨੇਕਾਂ ਜਨਮਾਂ ਦੇ ਪਾਪ ਦੂਰ ਕਰ ਕੇ ਫਿਰ ਬੈਕੁੰਠ ਵਿਚ ਜਾ ਪਹੁੰਚਦਾ ਹੈ ॥੧॥

that person, after removing the sins of many births, reaches heaven again. ||1||

ਵਹ ਮਨੁੱਖ ਅਨੇਕ ਜਨਮਾਂ ਦੇ ਪਾਪਾਂ ਤੋਂ ਨਿਰਾਸ਼ ਹੋ ਕੇ ਫਿਰ ਸਵਰਗ ਵਿੱਚ ਪਹੁੰਚਦਾ ਹੈ ॥੧॥

Page 902

ਅਜਾਮਲ ਕਉ ਅੰਤ ਕਾਲ ਮਹਿ; ਨਾਰਾਇਨ ਸੁਧਿ ਆਈ ॥

ਅਜਾਮਲ ਕਉ ਅੰਤ ਕਾਲ ਮਹਿ ਨਾਰਾਇਨ ਸੁਧਿ ਆਈ ॥

(ਹੇ ਮੇਰੇ ਮਨ! ਵੇਖ, ਪੁਰਾਣੀ ਪ੍ਰਸਿੱਧ ਕਥਾ ਹੈ ਕਿ) ਅਖੀਰਲੇ ਵੇਲੇ (ਪਾਪੀ) ਅਜਾਮਲ ਨੂੰ ਪਰਮਾਤਮਾ ਦੇ ਨਾਮ ਦੀ ਸੁਝ ਆ ਗਈ,

(O my mind! See, there is an old famous story that) at the last moment (the sinner) Aajamal remembered the Name of God,

(ਹੇ ਮੇਰੇ ਮਨ! ਦੇਖ, ਏਕ ਪੁਰਾਨੀ ਔਰ ਪ੍ਰਸਿੱਧ ਕਥਾ ਹੈ ਕਿ) ਅਨ੍ਤ ਸਮਧ ਮੇਂ (ਪਾਪੀ) ਅਜਾਮਲ ਕੋ ਭਗਵਾਨ ਕਾ ਨਾਮ ਜ਼ਾਤ ਹੋ ਗਯਾ,

ਜਾਂ ਗਤਿ ਕਉ ਜੋਗੀਸੁਰ ਬਾਛਤ; ਸੋ ਗਤਿ ਛਿਨ ਮਹਿ ਪਾਈ ॥੨॥

ਜਾਂ ਗਤਿ ਕਤ ਜੋਗੀਸੁਰ ਬਾਛਤ ਸੋ ਗਤਿ ਛਿਨ ਮਹਿ ਪਾਈ ॥੨॥

ਉਸ ਨੇ ਉਹ ਉੱਚੀ ਆਤਮਕ ਅਵਸਥਾ ਇਕ ਪਲਕ ਵਿਚ ਹਾਸਲ ਕਰ ਲਈ, ਜਿਸ ਆਤਮਕ ਅਵਸਥਾ ਨੂੰ ਵੱਡੇ-ਵੱਡੇ ਜੋਗੀ ਤਾਂਘਦੇ ਰਹਿੰਦੇ ਹਨ ॥੨॥

and the in a moment he attained that high spiritual state, for which great yogis yearn. ||2||

ਉਨ੍ਹੋਂਨੇ ਖ਼ਾਣ ਭਰ ਮੇਂ ਹੀ ਵਹ ਉਚ ਆਧਿਆਤਮਿਕ ਅਵਸਥਾ ਪ੍ਰਾਪਤ ਕਰ ਲੀ, ਜਿਸ ਆਧਿਆਤਮਿਕ ਅਵਸਥਾ ਕੇ ਲਿਏ ਬੜੇ-ਬੜੇ ਯੋਗੀ ਟਰਸਦੇ ਹੈਂ ॥੨॥

ਨਾਹਿਨ ਗੁਨੁ, ਨਾਹਿਨ ਕਛੁ ਬਿਦਿਆ; ਪਰਮੁ ਕਉਨੁ ਗਜਿ ਕੀਨਾ? ॥

ਨਾਹਿਨ ਗੁਨੁ ਨਾਹਿਨ ਕਛੁ ਬਿਦਿਆ ਧਰਮੁ ਕਤਨੁ ਗਜਿ ਕੀਨਾ ॥

ਹੇ ਮੇਰੇ ਮਨ! ਗਜ ਦੀ ਕਥਾ ਭੀ ਸੁਣ। ਗਜ ਵਿਚ) ਨਾ ਕੋਈ ਗੁਣ ਸੀ, ਨਾ ਹੀ ਉਸ ਨੂੰ ਕੋਈ ਵਿੱਦਿਆ ਪ੍ਰਾਪਤ ਸੀ। (ਉਸ ਵਿਚਾਰੇ) ਗਜ ਨੇ ਕਿਹੜਾ ਧਾਰਮਿਕ ਕੰਮ ਕਰਨਾ ਸੀ?

(O my mind! Listen to the story of Gaj-elephant too!) The elephant had neither any virtue nor did it have any knowledge. What religious work was (that poor) elephant supposed to do?

(ਹੇ ਮੇਰੇ ਮਨ! ਗਜ-ਹਾਥੀ ਕੀ ਕਥਾ ਭੀ ਸੁਣ ਲੇ!) ਗਜ ਮੇਂ ਨ ਕੋਈ ਗੁਣ ਥਾ, ਨ ਕੋਈ ਸ਼ਿਕਸ਼ਾ ਥੀ। ਗਜ ਕੋ ਕੌਨ-ਸਾ ਧਾਰਮਿਕ ਕਾਰਯ ਕਰਨਾ ਥਾ?

ਨਾਨਕ, ਬਿਰਦੁ ਰਾਮ ਕਾ ਦੇਖਹੁ; ਅਭੈ ਦਾਨੁ ਤਿਹ ਦੀਨਾ ॥੩॥੧॥

ਨਾਨਕ ਬਿਰਦੁ ਰਾਮ ਕਾ ਦੇਖਹੁ ਅਭੈ ਦਾਨੁ ਤਿਹ ਦੀਨਾ ॥੩॥੧॥

ਹੇ ਨਾਨਕ! ਪਰ ਵੇਖ ਪਰਮਾਤਮਾ ਦਾ ਮੁੱਢ-ਕਦੀਮਾਂ ਦਾ ਸੁਭਾਉ, ਪਰਮਾਤਮਾ ਨੇ ਉਸ ਗਜ ਨੂੰ ਨਿਰਭੈਤਾ ਦੀ ਪਦਵੀ ਬਖਸ਼ ਦਿੱਤੀ ॥੩॥੧॥

O Nanak! But see the innate nature of God, God blessed that elephant with the status of fearlessness. ||3||1||

ਹੇ ਨਾਨਕ! ਪਰਨ੍ਤੂ ਦੇਖੋ, ਈਸ਼ਵਰ ਕਾ ਮੂਲ ਸੁਭਾਵ, ਈਸ਼ਵਰ ਨੇ ਉਸ ਗਜ ਕੋ ਅਭਯ ਕਾ ਪਦ ਪ੍ਰਦਾਨ ਕਿਆ ਹੈ ॥੩॥੧॥

ਰਾਮਕਲੀ ਮਹਲਾ ੯ ॥

ਰਾਮਕਲੀ ਮਹਲਾ ੯ ॥

ਰਾਗ ਰਾਮਕਲੀ ਵਿੱਚ ਗੁਰੂ ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਜੀ ਕੀ ਬਾਣੀ।

Hymns of Guru Teg Bahadur ji in Musical Ramkalee.

ਰਾਗ ਰਾਮਕਲੀ ਮੇਂ ਗੁਰੂ ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਜੀ ਕੀ ਵਾਣੀ।

ਸਾਧੋ! ਕਉਨ ਜੁਗਤਿ ਅਬ ਕੀਜੈ? ॥

ਸਾਧੋ ਕਤਨ ਜੁਗਤਿ ਅਬ ਕੀਜੈ ॥

ਹੇ ਸੰਤ ਜਨੋ! ਹੁਣ (ਇਸ ਮਨੁੱਖਾ ਜਨਮ ਵਿਚ ਉਹ) ਕਿਹੜੀ ਵਿਓਂਤ ਕੀਤੀ ਜਾਏ,

O holy persons! What solution should be adopted now (in this human life),

ਹੇ ਸੰਤੋਂ! ਅਬ (ਇਸ ਮਨੁੱਖ ਜਨਮ ਮੇਂ) ਕਯਾ ਉਪਾਯ ਹੈ?

ਜਾ ਤੇ, ਦੁਰਮਤਿ ਸਗਲ ਬਿਨਾਸੈ; ਰਾਮ ਭਗਤਿ ਮਨੁ ਭੀਜੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

ਜਾ ਤੇ ਦੁਰਮਤਿ ਸਗਲ ਬਿਨਾਸੈ ਰਾਮ ਭਗਤਿ ਮਨੁ ਭੀਜੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

ਜਿਸ ਦੇ ਕਰਨ ਨਾਲ (ਮਨੁੱਖ ਦੇ ਅੰਦਰੋਂ) ਸਾਰੀ ਖੋਟੀ ਮੱਤ ਨਾਸ ਹੋ ਜਾਏ, ਅਤੇ (ਮਨੁੱਖ ਦਾ) ਮਨ ਪਰਮਾਤਮਾ ਦੀ ਭਗਤੀ ਵਿਚ ਰਚ-ਮਿਚ ਜਾਏ? ॥੧॥ ਠਹਿਰਾਉ ॥

so that the bad intellect gets destroyed (from within a person) and the mind gets engaged in the devotion of God? ||1|| Pause.||

ਜਿਸਕੇ ਕਰਨੇ ਸੇ (ਮਨੁੱਖ ਕੇ ਅੰਦਰ ਸੇ) ਸਮੀ ਸਿਥਾ ਵਿਸ਼ਵਾਸ ਨਛ ਹੋ ਜਾਏ ਐਰ (ਮਨੁੱਖ ਕਾ) ਮਨ ਭਗਵਾਨ ਕੀ ਭਕਤਿ ਸੇਂ ਲਗ ਜਾਏ? ॥੧॥ ਕਿਰਾਮ ॥

ਮਨੁ ਮਾਇਆ ਮਹਿ ਉਰਝਿ ਰਹਿਓ ਹੈ; ਬੂਝੈ ਨਹ ਕਛੁ ਗਿਆਨਾ ॥

ਮਨੁ ਸਾਝਿਆ ਸਹਿ ਉਰਝਿ ਰਹਿਓ ਹੈ ਬੂਝੈ ਨਹ ਕਛੁ ਗਿਆਨਾ ॥

(ਹੇ ਸੰਤ ਜਨੋ! ਆਮ ਤੌਰ ਤੇ ਮਨੁੱਖ ਦਾ) ਮਨ ਮਾਇਆ (ਦੇ ਮੋਹ) ਵਿਚ ਉਲਝਿਆ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ, ਮਨੁੱਖ ਰਤਾ ਭਰ ਭੀ ਸਿਆਣਪ ਦੀ ਇਹ ਗੱਲ ਨਹੀਂ ਵਿਚਾਰਦਾ,

(O holy persons!) Generally the mind of man is entangled in Maya (worldly entanglements) and he does not think of spiritual wisdom,

(ਹੇ ਸੰਤ ਮਨੁੱਖੋ! ਅਕਸਰ ਮਨੁੱਖ ਕਾ ਮਨ) ਮਾਯਾ ਦੇ ਮੋਹ ਸੇਂ ਹੀ ਉਲਝਾ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ। ਮਨੁੱਖ ਇਸ ਜ਼ਾਨ ਦੀ ਭਾਵਨਾ ਪਰ ਖ਼ਾਨ ਭਰ ਭੀ ਵਿਚਾਰ ਨਹੀਂ ਕਰਦਾ।

ਕਉਨੁ ਨਾਮੁ? ਜਗੁ, ਜਾ ਕੈ ਸਿਮਰੈ; ਪਾਵੈ ਪਦੁ ਨਿਰਬਾਨਾ ॥੧॥

ਕਉਨੁ ਨਾਮੁ ਜਗੁ ਜਾ ਕੈ ਸਿਮਰੈ ਪਾਵੈ ਪਦੁ ਨਿਰਬਾਨਾ ॥੧॥

ਕਿ ਉਹ ਕਿਹੜਾ ਨਾਮ ਹੈ ਜਿਸ ਦਾ ਸਿਮਰਨ ਕਰਨ ਨਾਲ ਜਗਤ ਵਾਸਨਾ-ਰਹਿਤ ਆਤਮਕ ਅਵਸਥਾ ਹਾਸਲ ਕਰ ਲੈਂਦਾ ਹੈ ॥੧॥

Which is that Name by remembering which the people attain a desire-free spiritual state?

||1||

ਕਹ ਕੌਨ ਸਾ ਨਾਮ ਹੈ ਜਿਸਕਾ ਸਮਰਨ ਕਰਨੇ ਸੇ ਸੰਸਾਰ ਕਾਮਨਾਓਂ ਸੇ ਮੁਕਤ ਹੋਕਰ ਆਧਿਆਤਮਿਕ ਸਥਿਤਿ ਕੋ ਪ੍ਰਾਪਤ ਕਰਦਾ ਹੈ? ॥੧॥

ਭਏ ਦਇਆਲ, ਕ੍ਰਿਪਾਲ ਸੰਤ ਜਨ; ਤਬ ਇਹ ਬਾਤ ਬਤਾਈ ॥

ਭਏ ਦਇਆਲ ਕ੍ਰਿਪਾਲ ਸੰਤ ਜਨ ਤਬ ਇਹ ਬਾਤ ਬਤਾਈ ॥

ਜਦੋਂ ਸੰਤ ਜਨ (ਕਿਸੇ ਭਾਗਾਂ ਵਾਲੇ ਉਤੇ) ਦਇਆਵਾਨ ਹੁੰਦੇ ਹਨ ਕਿਰਪਾਲ ਹੁੰਦੇ ਹਨ, ਤਦੋਂ ਉਹ (ਉਸ ਮਨੁੱਖ ਨੂੰ) ਇਹ ਗੱਲ ਦੱਸਦੇ ਹਨ ਕਿ-

When saintly beings are kind and compassionate (to a fortunate person), then they tell (that person) this thing:

ਜਬ ਸੰਤਜਨ ਦਯਾਲੂ ਐਰ ਕ੍ਰਿਪਾਲੂ ਹੋਤੇ ਹੈਂ, ਤਬ ਵੇ ਉਸਸੇ ਕਹਤੇ ਹੈਂ:

ਸਰਬ ਧਰਮ ਮਾਨੋ ਤਿਹ ਕੀਏ; ਜਿਹ ਪ੍ਰਭ ਕੀਰਤਿ ਗਾਈ ॥੨॥

ਸਰਬ ਧਰਮ ਮਾਨੋ ਤਿਹ ਕੀਏ ਜਿਹ ਪ੍ਰਭ ਕੀਰਤਿ ਗਾਈ ॥੨॥

ਜਿਸ ਮਨੁੱਖ ਨੇ ਪਰਮਾਤਮਾ ਦੀ ਸਿਫਤ-ਸਲਾਹ ਦਾ ਗੀਤ ਗਾਣਾ ਸ਼ੁਰੂ ਕਰ ਦਿੱਤਾ, ਇਉਂ ਮਿਥ ਲਵੇ ਕਿ ਉਸ ਨੇ ਸਾਰੇ ਹੀ ਧਾਰਮਿਕ ਕੰਮ ਕਰ ਲਏ ॥੨॥

The person who starts singing songs in praise of God, consider that he has completed all the religious deeds. ||2||

ਜਿਸ ਵਿਅਕਤਿ ਨੇ ਭਗਵਾਨ ਕਾ ਗੁਣਗਾਨ ਕਰਨਾ ਆਰੰਭ ਕਰ ਦਿਯਾ ਹੈ, ਸਮਝੋ ਉਸਨੇ ਸਮੀ ਧਾਰਮਿਕ ਕਾਰਯ ਪੂਰਨ ਕਰ ਲਿਏ ਹੈ ॥੨॥

ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਨਰੁ ਨਿਸਿ ਬਾਸੁਰ ਮਹਿ; ਨਿਮਖ ਏਕ ਉਰਿ ਧਾਰੈ ॥

ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਨਰੁ ਨਿਸਿ ਬਾਸੁਰ ਸਹਿ ਨਿਮਖ ਏਕ ਉਰਿ ਧਾਰੈ ॥

(ਜਿਹੜਾ) ਮਨੁੱਖ ਦਿਨ ਰਾਤ ਵਿਚ ਅੱਖ ਦੇ ਇਕ ਫੇਰ ਲਈ ਭੀ ਪਰਮਾਤਮਾ ਦਾ ਨਾਮ (ਆਪਣੇ) ਹਿਰਦੇ ਵਿਚ ਵਸਾਉਂਦਾ ਹੈ,
(The) man who keeps the Name of God in his heart even for a moment (the time of blinking of eye) during the day or night,
(ਜੋ) ਦਿਨ ਹੋ ਯਾ ਰਾਤ, ਪਲਕ ਭਰ ਕੇ ਲਿਏ ਭੀ ਭਗਵਾਨ ਕੇ ਨਾਮ ਕਾ ਹੁਦਯ ਮੇਂ ਧਿਆਨ ਕਰਤਾ ਹੈ,

ਜਮ ਕੇ ਤ੍ਰਾਸੁ ਮਿਟੈ, ਨਾਨਕ ਤਿਹ; ਅਪੁਨੇ ਜਨਮੁ ਸਵਾਰੈ ॥੩॥੨॥

ਜਮ ਕੀ ਤ੍ਰਾਸੁ ਮਿਟੈ ਨਾਨਕ ਤਿਹ ਅਪੁਨੇ ਜਨਮੁ ਸਵਾਰੈ ॥੩॥੨॥

ਹੇ ਨਾਨਕ! ਉਹ ਆਪਣਾ (ਮਨੁੱਖ) ਜਨਮ ਸਫਲ ਕਰ ਲੈਂਦਾ ਹੈ, ਉਸ ਮਨੁੱਖ ਦੇ ਦਿਲ ਵਿਚੋਂ ਮੌਤ ਦਾ ਸਹਿਮ ਦੂਰ ਹੋ ਜਾਂਦਾ ਹੈ
॥੩॥੨॥

O Nanak! He makes his (human) life successful; the fear of death vanishes from his heart.
॥3॥2॥

ਹੇ ਨਾਨਕ! ਵਹ ਅਪਨਾ (ਮਾਨਵ) ਜਨਮ ਸਫਲ ਕਰ ਲੇਤਾ ਹੈ, ਤਸਕੇ ਹੁਦਯ ਸੇ ਮ੍ਰਤੁ ਕਾ ਭਯ ਦੂਰ ਹੋ ਜਾਤਾ ਹੈ ॥੩॥੨॥

ਰਾਮਕਲੀ ਮਹਲਾ ੯ ॥

ਰਾਮਕਲੀ ਮਹਲਾ ੯ ॥

ਰਾਗ ਰਾਮਕਲੀ ਵਿੱਚ ਗੁਰੂ ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਜੀ ਕੀ ਬਾਣੀ।

Hymns of Guru Teg Bahadur ji in Musical Ramkalee.

ਰਾਗ ਰਾਮਕਲੀ ਮੇਂ ਗੁਰੂ ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਜੀ ਕੀ ਗਾਥੀ।

ਪ੍ਰਾਨੀ! ਨਾਰਾਇਨ ਸੁਧਿ ਲੇਹਿ ॥

ਪ੍ਰਾਨੀ ਨਾਰਾਇਨ ਸੁਧਿ ਲੇਹਿ ॥

ਪਰਮਾਤਮਾ ਦੀ ਯਾਦ ਹਿਰਦੇ ਵਿਚ ਵਸਾਈ ਰੱਖ।

O man, keep the remembrance of God in your heart!

ਅਪਨੇ ਹੁਦਯ ਮੇਂ ਈਸ਼ਵਰ ਕਾ ਸਮਰਧ ਬਨਾਏ ਰਖੋ।

ਛਿਨੁ ਛਿਨੁ ਅਉਧ ਘਟੈ, ਨਿਸਿ ਬਾਸੁਰ; ਬ੍ਰਿਥਾ ਜਾਤੁ ਹੈ ਦੇਹ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

ਛਿਨੁ ਛਿਨੁ ਅਉਧ ਘਟੈ ਨਿਸਿ ਬਾਸੁਰ ਬ੍ਰਿਥਾ ਜਾਤੁ ਹੈ ਦੇਹ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

(ਪ੍ਰਭੂ ਦੀ ਯਾਦ ਤੋਂ ਬਿਨਾ ਤੇਰਾ ਮਨੁੱਖ) ਸਰੀਰ ਵਿਅਰਥ ਜਾ ਰਿਹਾ ਹੈ। ਦਿਨੇ ਰਾਤ ਇਕ-ਇਕ ਛਿਨ ਕਰ ਕੇ ਤੇਰੀ ਉਮਰ ਘਟਦੀ ਜਾ ਰਹੀ ਹੈ ॥੧॥ ਠਹਿਰਾਉ ॥

Day and night, moment by moment, your age is decreasing. (without remembering the Lord) your human body is being waste. ॥1॥ Pause.॥

ਦਿਨ-ਰਾਤ ਤੇਰਾ ਜੀਵਨ ਪਲ-ਪਲ ਘਟ ਰਹਾ ਹੈ। (ਪ੍ਰਭੂ ਸਮਰਧ ਕੇ ਬਿਨਾ ਤੇਰਾ ਮਾਨਵ) ਸਰੀਰ ਕਥਰਥ ਜਾ ਰਹਾ ਹੈ ॥੧॥ ਕਿਆਮ ॥

ਤਰਨਾਪੋ, ਬਿਖਿਅਨ ਸਿਉ ਖੋਇਓ; ਬਾਲਪਨੁ ਅਗਿਆਨਾ ॥

ਤਰਨਾਪੋ ਬਿਖਿਅਨ ਸਿਉ ਖੋਇਓ ਬਾਲਪਨੁ ਅਗਿਆਨਾ ॥

(ਜੀਵ ਭੀ ਅਜਬ ਮੰਦਭਾਗੀ ਹੈ ਕਿ ਇਸ ਨੇ) ਜਵਾਨੀ (ਦੀ ਉਮਰ) ਵਿਸ਼ੇ-ਵਿਕਾਰਾਂ ਵਿਚ ਗਵਾ ਲਈ, ਬਾਲ-ਉਮਰ ਅਜਾਨ-ਪੁਣੇ ਵਿਚ (ਗਵਾ ਲਈ);

(This human creature is so unfortunate that it) has lost its youth in sensual pleasures and its childhood in ignorance.

(ਜੀਵ ਭੀ ਵਿਚਿਤਰ ਰੂਪ ਸੇ ਦੁਰਭਾਗਿਨੀ ਹੈ) ਕਿ ਤਸਨੇ ਅਪਨਾ ਯੌਵਨ ਵਿਥਯ-ਵਾਸਨਾਓਂ ਮੇਂ ਤਥਾ ਬਚਪਨ ਅਜਾਨਤਾ ਮੇਂ ਖੋ ਦਿਯਾ ਹੈ;

ਬਿਰਧਿ ਭਇਓ, ਅਜਹੂ ਨਹੀ ਸਮਝੈ; ਕਉਨ ਕੁਮਤਿ₁ ਉਰਝਾਨਾ? ॥੧॥ ❀₁ਕੁ - ਮਤਿ।

ਬਿਰਥਿ ਭਝਓ ਅਯਹੂ ਨਹੀ ਸਮਝੈ ਕਤਨ ਕੁਮਤਿ ਤਰਝਾਨਾ ॥੧॥

ਹੁਣ ਬੁੱਢਾ ਹੋ ਗਿਆ ਹੈ, ਪਰ ਅਜੇ ਭੀ ਨਹੀਂ ਸਮਝਦਾ। (ਪਤਾ ਨਹੀਂ ਇਹ) ਕਿਸ ਖੋਟੀ ਮੱਤ ਵਿਚ ਫਸਿਆ ਪਿਆ ਹੈ ॥੧॥

(Now) he has grown old, but still does not understand, what evil thoughts he is trapped in?

॥1॥

(ਅਭ) ਵਹ ਬੂਢਾ ਹੋ ਗਿਆ ਹੈ, ਫਿਰ ਭੀ ਤਸੇ ਸਮਝ ਨਹੀਂ ਆਤੀ। (ਤਸੇ ਨਹੀਂ ਮਾਲੂਮ) ਕਿ ਵਹ ਕਿਸ ਸਿਥਾ ਵਿਸ਼ਵਾਸ ਮੇਂ ਫੰਸਾ ਹੁਆ ਹੈ ॥੧॥

ਮਾਨਸ ਜਨਮੁ ਦੀਓ ਜਿਹ ਠਾਕੁਰਿ; ਸੇ ਤੈ ਕਿਉ ਬਿਸਰਾਇਓ? ॥ ੴ ਤੈਂ।

ਮਾਨਸ ਜਨਮੁ ਦੀਓ ਜਿਹ ਠਾਕੁਰਿ ਸੋ ਤੈ ਕਿਉ ਬਿਸਰਾਇਓ ॥

ਹੇ ਪ੍ਰਾਣੀ! ਜਿਸ ਠਾਕੁਰ-ਪ੍ਰਭੂ ਨੇ (ਤੈਨੂੰ) ਮਨੁਖਾ ਜਨਮ ਦਿੱਤਾ ਹੋਇਆ ਹੈ, ਤੂੰ ਉਸ ਨੂੰ ਕਿਉਂ ਭੁਲਾ ਰਿਹਾ ਹੈਂ?

Why are you forgetting the Lord who gave you human birth?

ਜਿਸ ਪ੍ਰਭੂ ਨੇ ਤੁਝੇ ਮਨੁਖ ਜਨਮ ਦਿੱਤਾ ਹੈ, ਤਸੇ ਤੂੰ ਕੀ ਭੁਲ ਰਿਹਾ ਹੈ?

ਮੁਕਤੁ ਹੋਤ ਨਰ, ਜਾ ਕੈ ਸਿਮਰੈ; ਨਿਮਖ ਨ ਤਾ ਕਉ ਗਾਇਓ ॥੨॥

ਮੁਕਤੁ ਹੋਤ ਨਰ ਜਾ ਕੈ ਸਿਮਰੈ ਨਿਮਖ ਨ ਤਾ ਕਉ ਗਾਇਓ ॥੨॥

ਹੇ ਨਰ! ਜਿਸ ਪਰਮਾਤਮਾ ਦਾ ਨਾਮ ਸਿਮਰਨ ਨਾਲ ਮਾਇਆ ਦੇ ਬੰਧਨਾਂ ਤੋਂ ਖ਼ਲਾਸੀ ਹੁੰਦੀ ਹੈ ਤੂੰ ਅੱਖ ਦੇ ਇਕ ਫੇਰ ਲਈ ਭੀ ਉਸ (ਦੀ ਮਹਿਮਾ) ਨੂੰ ਨਹੀਂ ਗਾਂਦਾ ॥੨॥

O man! Even for a glance you do not praise the God whose Name liberates one from the bondages of Maya. ॥2॥

ਹੇ ਮਨੁਖ! ਜਿਸ ਪ੍ਰਭੂ ਦੇ ਨਾਮ ਦੇ ਸਮਰਨ ਤੋਂ ਮਨੁਖ ਪਲਕ ਭਰ ਮੇਂ ਭੀ ਮਾਯਾ ਦੇ ਬੰਧਨਾਂ ਤੋਂ ਮੁਕਤ ਹੋ ਜਾਤਾ ਹੈ, ਤੂੰ ਉਸ ਪ੍ਰਭੂ ਦਾ ਪਲ ਭਰ ਭੀ ਗੁਣਗਾਨ ਨਹੀਂ ਕਰਤਾ ॥੨॥

ਮਾਇਆ ਕੇ ਮਦੁ ਕਹਾ ਕਰਤੁ ਹੈ? ਸੰਗਿ ਨ ਕਾਹੂ ਜਾਈ ॥

ਮਾਇਆ ਕੀ ਮਦੁ ਕਹਾ ਕਰਤੁ ਹੈ ਸੰਗਿ ਨ ਕਾਹੂ ਜਾਈ ॥

ਹੇ ਪ੍ਰਾਣੀ! ਕਿਉਂ ਮਾਇਆ ਦਾ (ਇਤਨਾ) ਮਾਣ ਤੂੰ ਕਰ ਰਿਹਾ ਹੈਂ? (ਇਹ ਤਾਂ) ਕਿਸੇ ਦੇ ਨਾਲ ਭੀ (ਅਖ਼ੀਰ ਵੇਲੇ) ਨਹੀਂ ਜਾਂਦੀ।

(Oh creature!) Why are you giving so much importance to Maya? (It) does not go with anyone (at the end).

ਹੇ ਮਨੁਖ! ਤੂੰ ਮਾਯਾ ਪਰ ਇਤਨਾ ਗਵ ਕੀਉਂ ਕਰਤਾ ਹੈ? (ਵਹ) ਕਿਸੀ ਦੇ ਸਾਥ (ਅੰਤ ਮੇਂ) ਨਹੀਂ ਜਾਤੀ।

ਨਾਨਕੁ ਕਹਤੁ, ਚੇਤਿ ਚਿੰਤਾਮਨਿ; ਹੋਇ ਹੈ ਅੰਤਿ ਸਹਾਈ ॥੩॥੩॥੮੧॥

ਨਾਨਕੁ ਕਹਤੁ ਚੇਤਿ ਚਿੰਤਾਮਨਿ ਹੋਇ ਹੈ ਅੰਤਿ ਸਹਾਈ ॥੩॥੩॥੮੧॥

ਨਾਨਕ ਆਖਦਾ ਹੈ ਕਿ ਪਰਮਾਤਮਾ ਦਾ ਸਿਮਰਨ ਕਰਦਾ ਰਹੁ। ਅੰਤ ਵੇਲੇ ਉਹ ਤੇਰਾ ਮਦਦਗਾਰ ਹੋਵੇਗਾ ॥੩॥੩॥੮੧॥

Nanak says that keep remembering God. He will help you at the end. ॥3॥3॥81॥

ਨਾਨਕ ਕਹੰਦੇ ਹਨ, ਭੈਰਵ ਦਾ ਧਿਆਨ ਕਰੰਦੇ ਰਹੋ। ਅੰਤ ਮੇਂ ਵਹੀ ਤੁਮ੍ਹਾਰਾ ਸਹਾਯਕ ਹੋਗਾ ॥੩॥੩॥੮੧॥

Page 1008

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

ਅਕਾਲ ਪੁਰਖ ਇੱਕ ਹੈ ਅਤੇ ਸਤਿਗੁਰੂ ਦੀ ਕਿਰਪਾ ਨਾਲ ਮਿਲਦਾ ਹੈ।

Akaal Purakh (God) is one and can be attained by the grace of Satguru.

ਭੈਰਵ ਏਕ ਹੈ ਔਰ ਵਹ ਸਤਗੁਰੂ ਕੀ ਕ੍ਰਪਾ ਸੇ ਮਿਲਤਾ ਹੈ।

ਮਾਰੂ ਮਹਲਾ ੯ ॥

ਮਾਰੂ ਸਹਲਾ ੧ ॥

ਰਾਗ ਮਾਰੂ ਵਿੱਚ ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਜੀ ਦੀ ਬਾਣੀ।

Hymns of Guru Teg Bahadur ji in Musical Maaroo.

ਰਾਗ ਮਾਰੂ ਮੈਂ ਗੁਰੂ ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਜੀ ਦੀ ਗਾਈ।

ਹਰਿ ਕੇ ਨਾਮੁ, ਸਦਾ ਸੁਖਦਾਈ ॥

ਹਰਿ ਕੀ ਨਾਮੁ ਸਦਾ ਸੁਖਦਾਈ ॥

ਪਰਮਾਤਮਾ ਦਾ ਨਾਮ ਸਦਾ ਆਤਮਕ ਆਨੰਦ ਦੇਣ ਵਾਲਾ ਹੈ,

The Name of God always gives spiritual joy.

ਮਗਵਾਨ ਕਾ ਨਾਮ ਸਦੈਵ ਆਧਿਆਤਮਿਕ ਆਨੰਦ ਕਾ ਸ੍ਰੋਤ ਹੈ,

ਜਾ ਕਉ ਸਿਮਰਿ, ਅਜਾਮਲੁ ਉਧਰਿਓ; ਗਨਿਕਾ ਹੂ ਗਤਿ ਪਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

ਜਾ ਕਤ ਸਿਮਰਿ ਅਜਾਮਲੁ ਤਖਰਿਓ ਗਨਿਕਾ ਹੂ ਗਤਿ ਪਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

ਜਿਸ ਨਾਮ ਨੂੰ ਸਿਮਰ ਕੇ ਅਜਾਮਲ ਵਿਕਾਰਾਂ ਤੋਂ ਬਚ ਗਿਆ ਸੀ, (ਇਸ ਨਾਮ ਨੂੰ ਸਿਮਰ ਕੇ) ਵੇਸ਼ੁਆ ਨੇ ਭੀ ਉੱਚੀ ਆਤਮਕ ਅਵਸਥਾ ਹਾਸਲ ਕਰ ਲਈ ਸੀ ॥੧॥ ਠਹਿਰਾਉ ॥

By remembering the God,s Name Aajamal was saved from all vices, similarly the prostitute Ganika also attained a high spiritual state. ||1|| Pause.||

ਜਿਸ ਨਾਮ ਕਾ ਸਮਰਪਣ ਕਰਕੇ ਅਜਾਮਲ ਪਾਪਾਂ ਤੋਂ ਬਚਾ ਥਾ, (ਉਸੀ ਨਾਮ ਕਾ ਸਮਰਪਣ ਕਰਕੇ) ਵਹ ਵੇਸ਼ੁਆ ਨੇ ਭੀ ਉੱਚ ਆਧਿਆਤਮਿਕ ਗਤਿ ਪ੍ਰਾਪਤ ਕਰ ਲੀ ॥੧॥ ਵਿਰਾਮ ॥

ਪੰਚਾਲੀ ਕਉ, ਰਾਜ ਸਭਾ ਮਹਿ; ਰਾਮ ਨਾਮ ਸੁਧਿ ਆਈ ॥

ਪੰਚਾਲੀ ਕਤ ਰਾਜ ਸਭਾ ਮਹਿ ਰਾਮ ਨਾਮ ਸੁਧਿ ਆਈ ॥

ਦੁਰਯੋਧਨ ਦੇ ਰਾਜ-ਦਰਬਾਰ ਵਿਚ ਦ੍ਰੋਪਦੀ ਨੇ (ਭੀ) ਪਰਮਾਤਮਾ ਦੇ ਨਾਮ ਦਾ ਧਿਆਨ ਧਰਿਆ ਸੀ,

In the court of Duryodhan, Draupadi (too) meditated on the Name of God.

ਦੁਰਯੋਧਨ ਦੇ ਦਰਬਾਰ ਮੈਂ ਦ੍ਰੋਪਦੀ ਨੇ ਭੀ ਮਗਵਾਨ ਦੇ ਨਾਮ ਕਾ ਧਿਆਨ ਕੀਆ ਥਾ।

ਤਾ ਕੋ ਦੁਖੁ ਹਰਿਓ ਕਰੁਣਾ ਮੈ; ਅਪਨੀ ਪੈਜ ਬਢਾਈ ॥੧॥ ॥੧॥ ਮੈਂ ਨਾ ਬੋਲੇ (ਮੈਂ=ਸਰੂਪ) ।

ਤਾ ਕੋ ਦੁਖੁ ਹਰਿਓ ਕਰੁਣਾ ਮੈ ਅਪਨੀ ਪੈਜ ਬਢਾਈ ॥੧॥

ਤੇ, ਤਰਸ-ਸਰੂਪ ਪਰਮਾਤਮਾ ਨੇ ਉਸ ਦਾ ਦੁੱਖ ਦੂਰ ਕੀਤਾ ਸੀ, (ਤੇ ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ) ਆਪਣਾ ਨਾਮਣਾ ਵਧਾਇਆ ਸੀ ॥੧॥

And the compassionate God had removed his sorrow and (thus) he enhanced his fame. ||1||

ਐਸੇ ਦੁਖਾਲੇ ਮਗਵਾਨ ਨੇ ਉਸਦੇ ਕਣ ਦੂਰ ਕਰ ਦਿਓ, (ਐਸੇ ਇਸ ਪ੍ਰਕਾਰ) ਉਸਨੇ ਅਪਣਾ ਯਸ਼ ਵਧਾਇਆ ਥਾ ॥੧॥

ਜਿਹ ਨਰ, ਜਸੁ ਕਿਰਪਾ ਨਿਧਿ ਗਾਇਓ; ਤਾ ਕਉ ਭਇਓ ਸਹਾਈ ॥

ਜਿਹ ਨਰ ਜਸੁ ਕਿਰਪਾ ਨਿਧਿ ਗਾਇਓ ਤਾ ਕਉ ਮਝਿਓ ਸਹਾਈ ॥

ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਭੀ ਬੰਦਿਆਂ ਨੇ ਕਿਰਪਾ ਦੇ ਖਜ਼ਾਨੇ ਪਰਮਾਤਮਾ ਦੀ ਸਿਫਤ-ਸਲਾਹ ਕੀਤੀ, ਪਰਮਾਤਮਾ ਉਹਨਾਂ ਨੂੰ ਮਦਦਗਾਰ (ਹੋ ਕੇ) ਬਹੁਤਾਇਆ।

Whosoever praised God, the treasure of grace, God came to help them.

ਜਿਨ ਲੋਗਾਂ ਨੇ ਅਨੁਗ੍ਰਹ ਦੇ ਖਜ਼ਾਨੇ ਪਰਮੇਸ਼ਵਰ ਦੀ ਸਹਿਮਾ ਕੀ, ਉਨ੍ਹੇਂ ਪਰਮੇਸ਼ਵਰ ਤੋਂ ਬੜੀ ਸਹਾਇਤਾ ਮਿਲੀ।

ਕਹੁ ਨਾਨਕ, ਮੈ ਇਹੀ ਭਰੋਸੈ; ਗਹੀ ਆਨਿ ਸਰਨਾਈ ॥੨॥੧॥

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਮੈ ਇਹੀ ਭਰੋਸੈ ਗਹੀ ਆਨਿ ਸਰਨਾਈ ॥੨॥੧॥

ਨਾਨਕ ਆਖਦਾ ਹੈ ਕਿ ਮੈਂ ਭੀ ਇਸੇ ਹੀ ਭਰੋਸੇ ਤੇ ਆ ਕੇ ਪਰਮਾਤਮਾ ਦੀ ਹੀ ਸਰਨ ਲਈ ਹੈ ॥੨॥੧॥

Nanak says that with this confidence I too am taking the refuge of God. ||2||1||
नानक कहते हैं कि मैंने भी इसी विश्वास के साथ ईश्वर की शरण ली है ॥२॥१॥

ਮਾਰੂ ਮਹਲਾ ੯ ॥

ਮਾਰੂ ਸਹਲਾ ੧ ॥

ਰਾਗ ਮਾਰੂ ਵਿੱਚ ਗੁਰੂ ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਜੀ ਕੀ ਬਾਣੀ।

Hymns of Guru Teg Bahadur ji in Musical Maaroo.

राग मारू में गुरु तेग बहादुर जी की बाणी।

ਅਬ, ਮੈ ਕਹਾ ਕਰਉ₁? ਰੀ ਮਾਈ! ॥

अब मैं कहा करउ री माई ॥

ਹੇ ਮਾਂ! (ਵੇਲਾ ਵਿਹਾ ਜਾਣ ਤੇ) ਹੁਣ ਮੈਂ ਕੀਹ ਕਰ ਸਕਦਾ ਹਾਂ? (ਭਾਵ, ਵੇਲਾ ਵਿਹਾ ਜਾਣ ਤੇ ਮਨੁੱਖ ਕੁਝ ਭੀ ਨਹੀਂ ਕਰ ਸਕਦਾ)।

O mother! (when the time has passed) what can I do now? (Meaning, man cannot do anything when the time has passed).

हे माता! (समय पूरा हो जाने पर) अब मैं क्या कर सकता हूँ? (अर्थात् जब समय पूरा हो जाता है तो मनुष्य कुछ भी नहीं कर सकता है)।

ਸਗਲ ਜਨਮੁ, ਬਿਖਿਅਨ ਸਿਉ ਖੋਇਆ; ਸਿਮਰਿਓ ਨਾਹਿ ਕਨ੍ਹਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

सगल जनमु बिखिअन सिउ खोइआ सिमरिओ नाहि कन्हाई ॥१॥ रहाउ ॥

ਜਿਸ ਮਨੁੱਖ ਨੇ ਸਾਰੀ ਜ਼ਿੰਦਗੀ ਵਿਸ਼ੇ-ਵਿਕਾਰਾਂ ਵਿਚ ਗਵਾ ਲਈ, ਤੇ, ਪਰਮਾਤਮਾ ਦਾ ਸਿਮਰਨ ਕਦੇ ਭੀ ਨਾ ਕੀਤਾ (ਉਹ ਸਮਾ ਖੁੰਝ ਜਾਣ ਤੇ ਫਿਰ ਕੁਝ ਨਹੀਂ ਕਰ ਸਕਦਾ) ॥੧॥ ਠਹਿਰਾਉ ॥

The person who spent his whole life in sensual pleasures, and never remembered God (he cannot do anything after the time passes). ||1|| Pause.||

अपना पूरा जीवन भौतिकवादी गतिविधियों में बर्बाद कर दिया और कभी भी भगवान के नाम का स्मरण नहीं किया (वह समय बर्बाद करने के बाद फिर कुछ नहीं कर सकता) ॥१॥ विराम॥

ਕਾਲ ਫਾਸ, ਜਬ ਗਰ ਮਹਿ ਮੇਲੀ; ਤਿਹ ਸੁਧਿ ਸਭ ਬਿਸਰਾਈ ॥

काल फास जब गर महि मेली तिह सुधि सभ बिसराई ॥

(ਹੇ ਮਾਂ!) ਜਦੋਂ ਯਮਰਾਜ (ਮਨੁੱਖ ਦੇ) ਗਲ ਵਿਚ ਮੌਤ ਦੀ ਫਾਹੀ ਪਾ ਦਿੰਦਾ ਹੈ, ਤਦੋਂ ਉਹ ਉਸ ਦੀ ਸਾਰੀ ਸੁਧ-ਬੁੱਧ ਭੁਲਾ ਦਿੰਦਾ ਹੈ।

(O Mother!) When Yamraj puts the net of death around (a man's) neck, then he makes him forget all his awareness.

(हे माता!) यमराज जब किसी के गले में मृत्यु का पाश डालते हैं, तो उसे उसकी सारी बुद्धि भुला देते हैं।

ਰਾਮ ਨਾਮ ਬਿਨੁ, ਯਾ ਸੰਕਟ ਮਹਿ; ਕੋ ਅਬ ਹੋਤ ਸਹਾਈ ॥੧॥

राम नाम बिनु या संकट महि को अब होत सहाई ॥१॥

ਉਸ ਬਿਪਤਾ ਵਿਚ ਪਰਮਾਤਮਾ ਦੇ ਨਾਮ ਤੋਂ ਬਿਨਾ ਹੋਰ ਕੋਈ ਭੀ ਮਦਦਗਾਰ ਨਹੀਂ ਬਣ ਸਕਦਾ (ਜਿਸ ਦੀ ਫਾਹੀ ਤੋਂ, ਆਤਮਕ ਮੌਤ ਤੋਂ ਸਹਿਮ ਤੋਂ ਸਿਰਫ ਹਰਿ-ਨਾਮ ਹੀ ਬਚਾਉਂਦਾ ਹੈ) ॥੧॥

In that calamity no one other than the Name of God can help (only the Name of God saves one from the from spiritual death). ||1||

उस विपत्ति में भगवान के नाम के अलावा कोई भी सहायता नहीं कर सकता (केवल भगवान का नाम ही संघय के जाल से, आध्यात्मिक मृत्यु से, भय से बचाता है) ॥१॥

ਜੇ ਸੰਪਤਿ ਅਪਨੀ ਕਰਿ ਮਾਨੀ; ਛਿਨ ਮਹਿ ਭਈ ਪਰਾਈ ॥

ਜੋ ਸੁਖਪਤਿ ਅਪਨੀ ਕਰਿ ਮਾਨੀ ਚਿਨ ਸਹਿ ਭਈ ਪਰਾਈ ॥

ਹੇ ਮਾਂ! ਜਿਹੜੇ ਧਨ-ਪਦਾਰਥ ਨੂੰ ਮਨੁੱਖ ਸਦਾ ਆਪਣਾ ਸਮਝੀ ਰੱਖਦਾ ਹੈ (ਜਦੋਂ ਮੌਤ ਆਉਂਦੀ ਹੈ, ਉਹ ਧਨ-ਪਦਾਰਥ) ਇਕ ਖਿਨ ਵਿਚ ਬਿਗਾਨਾ ਹੋ ਜਾਂਦਾ ਹੈ।

(O Mother!) The wealth and property which a man always considers as his own (but when death comes, that wealth and property) becomes someone else's in a moment.

ਹੇ ਮਾਤਾ! ਜਿਸ ਧਨ-ਪਦਾਰਥ ਨੂੰ ਮਨੁੱਖ ਸਦਾ ਆਪਣਾ ਮਾਨਦਾ ਹੈ (ਮਰਨ ਤੋਂ ਪਹਿਲਾਂ ਧਨ-ਪਦਾਰਥ) ਵਹ ਖਾਣੇ ਵੇਲੇ ਮੇਰੇ ਪਾਸੋਂ ਹੋ ਜਾਂਦਾ ਹੈ।

ਕਹੁ ਨਾਨਕ, ਯਹ ਸੋਚ ਰਹੀ ਮਨਿ; ਹਰਿ ਜਸੁ ਕਬਹੂ ਨ ਗਾਈ ॥੨॥੨॥

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਯਹ ਸੋਚ ਰਹੀ ਮਨਿ ਹਰਿ ਜਸੁ ਕਬਹੂ ਨ ਗਾਈ ॥੨॥੨॥

ਨਾਨਕ ਆਖਦਾ ਹੈ ਕਿ ਉਸ ਵੇਲੇ ਮਨੁੱਖ ਦੇ ਮਨ ਵਿਚ ਇਹ ਪਛਤਾਵਾ ਰਹਿ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ਕਿ ਪਰਮਾਤਮਾ ਦੀ ਸਿਫਤ-ਸਲਾਹ ਕਦੇ ਭੀ ਨਾ ਕੀਤੀ ॥੨॥੨॥

Nanak says that at that time there remains a regret in the man's mind that he never praised God. ||2||2||

ਨਾਨਕ ਕਹਿੰਦੇ ਹਨ ਕਿ ਉਸ ਸਮੇਂ ਵਿਅਕਤੀ ਦਾ ਹੁਦਯ ਇਸ ਪ੍ਰਸ਼ਾਨਤਾ ਨਾਲ ਭਰਿਆ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ ਕਿ ਉਸਨੇ ਕਦੀ ਵੀ ਭਗਵਾਨ ਦੀ ਸਿਫਤ ਨਹੀਂ ਕੀਤੀ ॥੨॥੨॥

ਮਾਰੂ ਮਹਲਾ ੯ ॥

ਮਾਰੂ ਮਹਲਾ ੯ ॥

ਰਾਗ ਮਾਰੂ ਵਿੱਚ ਗੁਰੂ ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਜੀ ਦੀ ਬਾਣੀ।

Hymns of Guru Teg Bahadur ji in Musical Maaroo.

ਰਾਗ ਮਾਰੂ ਮੇਂ ਗੁਰੂ ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਜੀ ਦੀ ਗਾਈ।

ਮਾਈ! ਮੈ ਮਨ ਕੋ ਮਾਨੁ ਨ ਤਿਆਗਿਓ ॥

ਮਾਈ ਮੈ ਮਨ ਕੋ ਮਾਨੁ ਨ ਤਿਆਗਿਓ ॥

ਹੇ ਮਾਂ! (ਜਦੋਂ ਤੋਂ ਮੈਂ ਗੁਰੂ-ਚਰਨਾਂ ਵਿਚ ਪਿਆਰ ਪਾਇਆ ਹੈ, ਤਦੋਂ ਤੋਂ ਮੈਨੂੰ ਪਛਤਾਵਾ ਲੱਗਾ ਹੈ ਕਿ) ਮੈਂ ਆਪਣੇ ਮਨ ਦਾ ਅਹੰਕਾਰ ਨਾ ਛੱਡਿਆ।

(O Mother! Ever since I have found love at the feet of the Guru, I have felt regretful that) I did not give up the ego of my mind.

ਹੇ ਮਾਤਾ! (ਜਦੋਂ ਤੋਂ ਮੈਂ ਗੁਰੂ ਦੇ ਚਰਨਾਂ ਵਿੱਚ ਪ੍ਰੇਮ ਮਿਲਾ ਹੈ, ਤਦੋਂ ਤੋਂ ਮੈਨੂੰ ਇਸ ਗੱਲ ਦਾ ਦੁ:ਖ ਹੈ ਕਿ) ਮੈਂ ਆਪਣੇ ਮਨ ਦਾ ਅਹੰਕਾਰ ਨਹੀਂ ਛੱਡਿਆ।

ਮਾਇਆ ਕੇ ਮਦਿ ਜਨਮੁ ਸਿਰਾਇਓ; ਰਾਮ ਭਜਨਿ ਨਹੀ ਲਾਗਿਓ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

ਮਾਇਆ ਕੇ ਮਦਿ ਜਨਮੁ ਸਿਰਾਇਓ ਰਾਮ ਭਜਨਿ ਨਹੀ ਲਾਗਿਓ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

ਮਾਇਆ ਦੇ ਨਸ਼ੇ ਵਿਚ ਮੈਂ ਆਪਣੀ ਉਮਰ ਗੁਜ਼ਾਰ ਦਿੱਤੀ, ਤੇ, ਪਰਮਾਤਮਾ ਦੇ ਭਜਨ ਵਿਚ ਮੈਂ ਨਾ ਲੱਗਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

I spent my life in the intoxication of Maya, and I did not devote myself to the worship of God.

||1|| Pause.||

ਮੈਂ ਆਪਣਾ ਜੀਵਨ ਮਾਇਆ ਦੇ ਨਸ਼ੇ ਵਿੱਚ ਬਿਤਾ ਦਿੱਤਾ ਅਤੇ ਭਗਵਾਨ ਦੀ ਭਕਤੀ ਵਿੱਚ ਮੈਂ ਨਾ ਲੱਗਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

ਜਮ ਕੋ ਡੰਡੁ ਪਰਿਓ ਸਿਰ ਉਪਰਿ; ਤਬ ਸੇਵਤ ਤੈ ਜਾਗਿਓ ॥

ਜਮ ਕੋ ਡੰਡੁ ਪਰਿਓ ਸਿਰ ਉਪਰਿ ਤਬ ਸੋਚਤੈ ਜਾਗਿਓ ॥

(ਮਨੁੱਖ ਮਾਇਆ ਦੀ ਨੀਂਦ ਵਿਚ ਗਾਫ਼ਲ ਪਿਆ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ) ਜਦੋਂ ਜਮਦੂਤ ਦਾ ਡੰਡਾ (ਇਸ ਦੇ) ਸਿਰ ਉੱਤੇ ਵੱਸਦਾ ਹੈ, ਤਦੋਂ (ਮਾਇਆ ਦੇ ਮੋਹ ਦੀ ਨੀਂਦ ਵਿਚੋਂ) ਜੁੱਤਾ ਹੋਇਆ ਜਾਗਦਾ ਹੈ।

(Man remains oblivious in the sleep of Maya) When the stick of the Yama (the messenger of death) falls on his head, then he wakes up (from the sleep of attachment to Maya).

(मनुष्य माया की नींद में असावधान रहता है) जब यमदूत का दण्ड उसके सिर पर रहता है, तब वह (माया की आसक्ति की नींद से) जाग जाता है।

ਕਹਾ ਹੋਤ? ਅਬ ਕੈ ਪਛੁਤਾਏ; ਛੁਟਤ ਨਾਹਿਨ ਭਾਗਿਓ ॥੧॥

कहा होत अब कै पछुताए छुटत नाहिन भागिओ ॥१॥

ਪਰ ਉਸ ਵੇਲੇ ਦੇ ਪਛੁਤਾਵੇ ਨਾਲ ਕੁਝ ਸੰਵਰਦਾ ਨਹੀਂ, (ਕਿਉਂਕਿ ਉਸ ਵੇਲੇ ਜਮਾਂ ਪਾਸੋਂ) ਭੱਜਿਆਂ ਖ਼ਲਾਸੀ ਨਹੀਂ ਹੋ ਸਕਦੀ ॥੧॥

But remorse at that time does not improve anything, (because at that time there is no salvation in running away from Yama (the messenger of death)).

उस समय पछताने से कुछ लाभ नहीं होता, (क्योंकि उस समय) यम से मुक्ति नहीं मिलती ॥१॥

ਇਹ ਚਿੰਤਾ ਉਪਜੀ ਘਟ ਮਹਿ ਜਬ; ਗੁਰ ਚਰਨਨ ਅਨੁਰਾਗਿਓ ॥

इह चिंता उपजी घट महि जब गुर चरनन अनुरागिओ ॥

ਜਦੋਂ ਮਨੁੱਖ ਗੁਰੂ ਦੇ ਚਰਨਾਂ ਵਿਚ ਪਿਆਰ ਪਾਂਦਾ ਹੈ, ਤਦੋਂ ਉਸ ਦੇ ਹਿਰਦੇ ਵਿਚ ਇਹ ਫੁਰਨਾ ਉੱਠਦਾ ਹੈ (ਕਿ ਪ੍ਰਭੂ ਦੇ ਭਜਨ ਤੋਂ ਬਿਨਾ ਉਮਰ ਵਿਅਰਥ ਹੀ ਬੀਤਦੀ ਰਹੀ)।

When a person finds love at the feet of the Guru (in devotion to the Guru), then this thought arises in his heart (that without singing the praises of the Lord, his life has been wasted).

जब मनुष्य को गुरु के चरणों में प्रेम हो जाता है, तब उसके हृदय में यह विचार उत्पन्न होता है (कि प्रभु की भक्ति के बिना जीवन व्यर्थ होता रहा)।

ਸੁਫਲੁ ਜਨਮੁ ਨਾਨਕ, ਤਬ ਹੁਆ; ਜਉ ਪ੍ਰਭ ਜਸ ਮਹਿ ਪਾਗਿਓ ॥੨॥੩॥

सुफलु जनमु नानक तब हुआ; जउ प्रभ जस महि पागिओ ॥२॥३॥

ਹੇ ਨਾਨਕ! ਮਨੁੱਖ ਦੀ ਜ਼ਿੰਦਗੀ ਕਾਮਯਾਬ ਤਦੋਂ ਹੀ ਹੁੰਦੀ ਹੈ ਜਦੋਂ (ਇਹ ਗੁਰੂ ਦੀ ਸਰਨ ਪੈ ਕੇ) ਪਰਮਾਤਮਾ ਦੀ ਸਿਫਤ-ਸਲਾਹ ਵਿਚ ਜੁੜਦਾ ਹੈ ॥੨॥੩॥

O Nanak! A man's life becomes successful only when he devotes himself to the praise and glorification of God (after taking refuge in the Guru). ||2||3||

हे नानक! मनुष्य का जीवन तभी सफल होता है, जब वह (गुरु की शरण में जाकर) अपने आपको ईश्वर की महिमा में एक कर लेता है ॥२॥३॥

Page 1186

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

ੴ सतिगुर प्रसादि ॥

ਅਕਾਲ ਪੁਰਖ ਇੱਕ ਹੈ ਅਤੇ ਸਤਿਗੁਰੂ ਦੀ ਕਿਰਪਾ ਨਾਲ ਮਿਲਦਾ ਹੈ।

Akaal Purakh (God) is one and can be attained by the grace of Satguru.

ईश्वर एक है और वह सतगुरु की कृपा से मिलता है।

ਰਾਗੁ ਬਸੰਤੁ ਹਿੰਡੋਲ ਮਹਲਾ ੯ ॥

रागु बसंतु हिंडोल महला ९ ॥

ਰਾਗ ਬਸੰਤੁ/ਹਿੰਡੋਲ ਵਿੱਚ ਗੁਰੂ ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਜੀ ਦੀ ਬਾਣੀ।

Hymns of Guru Teg Bahadur ji in Musical Basant Hindol.

गुरु तेग बहादुर जी की बानी राग बसंत/हिंडोल में।

ਸਾਧੋ ! ਇਹ ਤਨੁ ਮਿਥਿਆ ਜਾਨਉ ॥

ਸਾਖੀ ਭੁ ਤਨੁ ਮਿਥਿਆ ਜਾਨਤੁ ॥

ਹੇ ਸੰਤ ਜਨੋ! ਇਸ ਸਰੀਰ ਨੂੰ ਨਾਸਵੰਦ ਸਮਝੋ।

O holy persons! Consider this body to be perishable.

ਹੇ ਸੰਤੋਂ, ਇਸ ਸਰੀਰ ਨੂੰ ਨਾਸ਼ਵਾਨ ਸਮਝੋ।

ਯਾ ਭੀਤਰਿ ਜੋ ਰਾਮੁ ਬਸਤੁ ਹੈ; ਸਾਚੇ ਤਾਹਿ ਪਛਾਨੋ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

ਯਾ ਭੀਤਰਿ ਜੋ ਰਾਮੁ ਬਸਤੁ ਹੈ ਸਾਚੀ ਗਾਹਿ ਪਛਾਨੋ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

ਇਸ ਸਰੀਰ ਵਿਚ ਜਿਹੜੀ ਪ੍ਰਭੂ-ਹਸਤੀ ਵੱਸ ਰਹੀ ਹੈ, (ਸਿਰਫ) ਉਸ ਨੂੰ ਸਦਾ ਕਾਇਮ ਰਹਿਣ ਵਾਲਾ ਜਾਣੋ ॥੧॥ ਠਹਿਰਾਉ ॥

The God who is residing in this body, consider (only) him as the everlasting one. ||1||

Pause.||

ਇਸ ਸਰੀਰ ਵਿਚ ਜੋ ਪ੍ਰਭੂ-ਹਸਤੀ ਨਿਵਾਸ ਕਰ ਰਹੀ ਹੈ, ਉਸੇ ਹੀ ਨੂੰ ਨਿਰੰਤਰ ਜਾਨ ॥੧॥ ਕਿਰਾਮ ॥

ਇਹੁ ਜਗੁ ਹੈ, ਸੰਪਤਿ ਸੁਪਨੇ ਕੀ; ਦੇਖਿ ਕਹਾ ਐਡਾਨੋ? ॥

ਭੁ ਜਗੁ ਹੈ ਸਮੁਪਤਿ ਸੁਪਨੇ ਕੀ ਦੇਖਿ ਕਹਾ ਐਡਾਨੋ ॥

ਇਹ ਜਗਤ ਉਸ ਧਨ-ਸਮਾਨ ਹੀ ਹੈ ਜਿਹੜਾ ਸੁਪਨੇ ਵਿਚ ਲੱਭ ਲਈਦਾ ਹੈ (ਤੇ, ਜਾਗਦਿਆਂ ਹੀ ਖਤਮ ਹੋ ਜਾਂਦਾ ਹੈ) (ਇਸ ਜਗਤ ਨੂੰ ਧਨ ਨੂੰ) ਦੇਖ ਕੇ ਕਿਉਂ ਅਹੰਕਾਰ ਕਰਦਾ ਹੈ?

This world is like the wealth that is obtained in a dream (and is gone on waking up). Why do you feel proud after seeing (the wealth of this world)?

ਧਨ ਸੰਸਾਰ ਸੁਪਨੇ ਵਿਚ ਮਿਲਦੇ ਵਾਲੇ ਧਨ ਦੇ ਸਮਾਨ ਹੈ (ਜੋ ਜਾਗਦਿਆਂ ਹੀ ਖਤਮ ਹੋ ਜਾਂਦਾ ਹੈ), ਇਸੇ ਦੇਖਕਰ ਤੂੰ ਕੀ ਅਹੰਕਾਰ ਕਰਦਾ ਹੈ?

ਸੰਗਿ ਤਿਹਾਰੈ ਕਛੁ ਨ ਚਾਲੈ; ਤਾਹਿ ਕਹਾ ਲਪਟਾਨੋ? ॥੧॥

ਸੰਗਿ ਤਿਹਾਰੈ ਕਛੁ ਨ ਚਾਲੈ ਤਾਹਿ ਕਹਾ ਲਪਟਾਨੋ ॥੧॥

ਇਥੋਂ ਕੋਈ ਭੀ ਚੀਜ਼ (ਅੰਤ ਸਮੇਂ) ਤੇਰੇ ਨਾਲ ਨਹੀਂ ਜਾ ਸਕਦੀ। ਫਿਰ ਇਸ ਨਾਲ ਕਿਉਂ ਚੰਬੜਿਆ ਹੋਇਆ ਹੈ? ॥੧॥

Nothing from here can go with you (at the end of time). Then why are you clinging to this?

||1||

ਧਨਾਂ ਤੋਂ ਕੁਝ ਵੀ ਤੁਹਾਡੇ ਨਾਲ ਨਹੀਂ ਜਾ ਸਕਦਾ (ਅੰਤ ਸਮੇਂ ਵਿੱਚ)। ਫਿਰ ਤੂੰ ਇਸਨੂੰ ਕਿਉਂ ਚੰਬੜਿਆ ਹੋਇਆ ਹੈ? ॥੧॥

ਉਸਤਤਿ ਨਿੰਦਾ ਦੇਉ ਪਰਹਰਿ; ਹਰਿ ਕੀਰਤਿ ਉਰਿ ਆਨੋ ॥

ਉਸਤਤਿ ਨਿੰਦਾ ਫੋਝੁ ਪਰਹਰਿ ਹਰਿ ਕੀਰਤਿ ਉਰਿ ਆਨੋ ॥

ਕਿਸੇ ਦੀ ਖੁਸ਼ਾਮਦ ਕਿਸੇ ਦੀ ਨਿੰਦਿਆ-ਇਹ ਦੋਵੇਂ ਕੰਮ ਛੱਡ ਦੇ। ਸਿਰਫ ਪਰਮਾਤਮਾ ਦੀ ਸਿਫਤ-ਸਲਾਹ (ਆਪਣੇ) ਹਿਰਦੇ ਵਿਚ ਵਸਾਓ।

Renounce flattery and criticism of others. Enshrine only the glorification of God in your heart.

ਚਾਪਲੂਸੀ ਔਰ ਨਿੰਦਾ - ਇਨ ਦੋਨੋਂ ਚੀਜ਼ਾਂ ਨੂੰ ਛੱਡ ਦੇ। ਸਿਰਫ ਪਰਮੇਸ਼ਵਰ ਦੀ ਸਿਫਤ ਨੂੰ ਹਿਰਦੇ ਵਿਚ ਵਸਾਓ।

ਜਨ ਨਾਨਕ, ਸਭ ਹੀ ਮੈ ਪੂਰਨ; ਏਕ ਪੁਰਖ ਭਗਵਾਨੋ ॥੨॥੧॥

ਜਨ ਨਾਨਕ ਸਭ ਹੀ ਮੈ ਪੂਰਨ ਏਕ ਪੁਰਖ ਭਗਵਾਨੋ ॥੨॥੧॥

ਹੇ ਦਾਸ ਨਾਨਕ! (ਆਖ ਕਿ ਹੇ ਇਨਸਾਨ!) ਸਿਰਫ ਉਹ ਭਗਵਾਨ ਪੁਰਖ ਹੀ (ਸਲਾਹ-ਜੋਗ ਹੈ ਜੋ) ਸਭ ਜੀਵਾਂ ਵਿਚ ਵਿਆਪਕ ਹੈ ॥੨॥੧॥ ਚੁੰਨੇ: ਇਹ ਸ਼ਬਦ 'ਸਮੁੱਚਾ' ਅਤੇ 'ਹਿੰਡੋਲ' ਦੋਹਾਂ ਮਿਲਵੇਂ ਰਾਗਾਂ ਵਿਚ ਗਾਏ ਜਾਣੇ ਹਨ।

O servant Nanak! (say O man!) Only the Supreme Being (who is praiseworthy) is present in all beings. ||2||1||

ਹੇ ਦਾਸ ਨਾਨਕ! (ਕਹੋ, ਹੇ ਮਨੁੱਖ!) ਵਹੀ ਈਸ਼ਵਰ (ਪ੍ਰਸ਼ਾਂਸਨੀਯ ਹੈ ਜੋ) ਸਭ ਪ੍ਰਾਣੀਆਂ ਮੇਂ ਕ੍ਰਿਪਾ ਹੈ ॥੨॥੧॥ ਨੋਟ: ਧੇ ਸ਼ਬਦ ਮਿਸ਼੍ਰਿਤ ਰਾਗ 'ਬਸੰਤ' ਔਰ 'ਹਿੰਡੋਲ' ਦੋਨੋਂ ਮੇਂ ਗਾਧੇ ਜਾਨੇ ਹੈਂ।

ਬਸੰਤੁ ਮਹਲਾ ੯ ॥

ਬਸੰਤੁ ਮਹਲਾ ੯ ॥

ਰਾਗ ਬਸੰਤ ਵਿੱਚ ਗੁਰੂ ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਜੀ ਕੀ ਬਾਣੀ।

Hymns of Guru Teg Bahadur ji in Musical Basant.

ਰਾਗ ਬਸੰਤ ਮੇਂ ਗੁਰੂ ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਜੀ ਕੀ ਗਾਧੀ।

ਪਾਪੀ ਹੀਐ ਮੈ, ਕਾਮੁ ਬਸਾਇ ॥

ਪਾਪੀ ਹੀਐ ਮੈ ਕਾਮੁ ਬਸਾਇ ॥

ਪਾਪਾਂ ਵਿਚ ਫਸਾਉਣ ਵਾਲੀ ਕਾਮ-ਵਾਸਨਾ (ਮਨੁੱਖ ਦੇ) ਹਿਰਦੇ ਵਿਚ ਟਿਕੀ ਰਹਿੰਦੀ ਹੈ,

The lust which traps one into sins stays in the heart (of a person),

ਪਾਪ ਕੀ ਔਰ ਲੇ ਜਾਨੇ ਵਾਲੀ ਵਾਸਨਾ (ਮਨੁੱਖ ਕੇ) ਹ੍ਰਦਯ ਮੇਂ ਰਹਿੰਦੀ ਹੈ,

ਮਨੁ ਚੰਚਲੁ, ਜਾ ਤੇ ਗਹਿਓ ਨ ਜਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

ਮਨੁ ਚੰਚਲੁ ਧਾ ਤੇ ਗਹਿਓ ਨ ਜਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

ਇਸ ਵਾਸਤੇ (ਮਨੁੱਖ ਦਾ) ਚੰਚਲ ਮਨ ਕਾਬੂ ਵਿਚ ਨਹੀਂ ਆ ਸਕਦਾ ॥੧॥ ਠਹਿਰਾਉ ॥

That is why (man's) fickle mind cannot be controlled. ||1|| Pause.||

ਭ੍ਰਿਸ਼ੀ ਕਾਰਣ (ਮਨੁੱਖ ਕਾ) ਚੰਚਲ ਮਨ ਵਸ਼ ਮੇਂ ਨਹੀਂ ਕ੍ਰਿਧਾ ਜਾ ਸਕਤਾ ॥੧॥ ਕ੍ਰਿਸਮ ॥

ਜੋਗੀ ਜੰਗਮ, ਅਰੁ ਸੰਨਿਆਸ ॥

ਜੋਗੀ ਜੰਗਮ ਅਰੁ ਸੰਨਿਆਸ ॥

ਜੋਗੀ ਜੰਗਮ ਅਤੇ ਸੰਨਿਆਸੀ (ਜਿਹੜੇ ਆਪਣੇ ਵੱਲੋਂ ਮਾਇਆ ਦਾ) ਤਿਆਗ ਕਰ ਗਏ ਹਨ)-

The Yogis, the Jangamas and the Sanyasis (who have renounced Maya),

ਯੋਗੀ, ਜੰਗਮ ਔਰ ਸੰਨਿਆਸੀ (ਜਿਨ੍ਹੋਂਨੇ ਸੁਖੰ ਮਾਧਾ ਕਾ ਤ੍ਯਾਗ ਕਰ ਦਿਧਾ ਹੈ) -

ਸਭ ਹੀ ਪਰਿ, ਡਾਰੀ ਇਹ ਫਾਸ ॥੧॥

ਸਭ ਹੀ ਪਰਿ ਡਾਰੀ ਇਹ ਫਾਸ ॥੧॥

ਇਹਨਾਂ ਸਭਨਾ ਉੱਤੇ ਹੀ (ਮਾਇਆ ਨੇ ਕਾਮ-ਵਾਸਨਾ ਦੀ) ਇਹ ਫਾਹੀ ਸੁੱਟੀ ਹੋਈ ਹੈ ॥੧॥

Maya has left this noose (of lust) on all them. ||1||

ਤਨ ਸਭ ਪਰ ਮਾਧਾ ਨੇ ਧਹ ਫੰਦਾ (ਵਾਸਨਾ ਕਾ) ਡਾਲ ਦਿਧਾ ਹੈ ॥੧॥

ਜਿਹਿ ਜਿਹਿ, ਹਰਿ ਕੇ ਨਾਮੁ ਸਮ੍ਹਾਰਿ ॥

ਜਿਹਿ ਜਿਹਿ ਹਰਿ ਕੇ ਨਾਮੁ ਸਮ੍ਹਾਰਿ ॥

ਜਿਸ-ਜਿਸ ਮਨੁੱਖ ਨੇ ਪਰਮਾਤਮਾ ਦਾ ਨਾਮ ਆਪਣੇ ਹਿਰਦੇ ਵਿਚ ਵਸਾਇਆ ਹੈ,

Every person who has kept the Name of God in his heart,

ਜਿਸਨੇ ਭੀ ਅਪਨੇ ਹ੍ਰਦਯ ਮੇਂ ਈਸ਼ਵਰ ਕਾ ਨਾਮ ਬਸਾ ਲਿਧਾ ਹੈ,

ਤੇ, ਭਵ ਸਾਗਰ ਉਤਰੇ ਪਾਰਿ ॥੨॥

ਤੇ ਭਵ ਸਾਗਰ ਉਤਰੇ ਪਾਰਿ ॥੨॥

ਉਹ ਸਾਰੇ ਸੰਸਾਰ-ਸਮੁੰਦਰ (ਦੇ ਵਿਕਾਰਾਂ) ਤੋਂ ਪਾਰ ਲੰਘ ਜਾਂਦੇ ਹਨ ॥੨॥

He crosses over the entire world-ocean (of vices). ||2||

वे सम्पूर्ण संसार-सागर (दुष्प्रवृत्तियों रूपी) को पार कर जाते हैं ॥२॥

ਜਨ ਨਾਨਕ, ਹਰਿ ਕੀ ਸਰਨਾਇ ॥

जन नानक हरि की सरनाइ ॥

ਹੇ ਨਾਨਕ! ਪਰਮਾਤਮਾ ਦਾ ਦਾਸ ਪਰਮਾਤਮਾ ਦੀ ਸਰਨ ਪਿਆ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ (ਪਰਮਾਤਮਾ ਦੇ ਦਰ ਤੇ ਉਹ ਅਰਜੇਈ ਕਰਦਾ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ)-

O Nanak! The servant of God remains in the sanctuary of God,

ਹੇ ਨਾਨਕ! ਪਰਮਾਤਮਾ ਕਾ ਸੇਵਕ ਪਰਮਾਤਮਾ ਕੀ ਸ਼ਰਣ ਮੇਂ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ (ਵਹ ਪਰਮਾਤਮਾ ਕੇ ਦੁਆਰ ਪਰ ਬਿਨੀਤੀ ਕਰਤਾ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ ਕਿ)

ਦੀਜੈ ਨਾਮੁ, ਰਹੈ ਗੁਨ ਗਾਇ ॥੩॥੨॥

दीजै नामु रहै गुन गाइ ॥३॥२॥

ਹੇ ਪ੍ਰਭੂ! ਆਪਣੇ ਦਾਸ ਨੂੰ ਆਪਣਾ ਨਾਮ ਦੇਹ (ਤਾਂ ਕਿ ਤੇਰਾ ਦਾਸ ਤੇਰੇ) ਗੁਣ ਗਾਂਦਾ ਰਹੇ (ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਉਹ ਕਾਮਾਦਿਕ ਵਿਕਾਰਾਂ ਦੀ ਮਾਰ ਤੋਂ ਬਚਿਆ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ) ॥੩॥੨॥

(Nanak prays to God) Please give your Name so I may keep singing your praises (in this way I remain saved from the assault of lust and other vices). ||3||2||

ਹੇ ਪ੍ਰਭੂ! ਅਪਨੇ ਸੇਵਕ ਕੋ ਅਪਨਾ ਨਾਮ ਦੀਜੀਏ ਤਾਕਿ ਵਹ (ਆਪਕਾ ਸੇਵਕ) ਆਪਕਾ ਗੁਣਗਾਨ ਕਰੇ (ਜਿਸਸੇ ਵਹ ਕਾਮ ਔਰ ਦੋਸ਼ੋਂ ਸੇ ਸੁਕਤ ਰਹੇ) ॥੩॥੨॥

ਬਸੰਤੁ ਮਹਲਾ ੯ ॥

बसंतु महला ९ ॥

ਰਾਗ ਬਸੰਤ ਵਿੱਚ ਗੁਰੂ ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਜੀ ਕੀ ਬਾਣੀ।

Hymns of Guru Teg Bahadur ji in Musical Basant.

ਰਾਗ ਬਸੰਤ ਮੇਂ ਗੁਰੂ ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਜੀ ਕੀ ਗਾਥੀ।

ਮਾਈ! ਮੈ ਧਨੁ ਪਾਇਓ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ॥

माई मै धनु पाइओ हरि नामु ॥

ਹੇ (ਮੇਰੀ) ਮਾਂ! (ਜਦੋਂ ਦਾ ਗੁਰੂ ਦੀ ਸਰਨ ਪੈ ਕੇ) ਮੈਂ ਪਰਮਾਤਮਾ ਦਾ ਨਾਮ-ਧਨ ਹਾਸਲ ਕੀਤਾ ਹੈ,

O (my) mother! (When I went to the Guru for refuge) I attained the wealth of the Name of God,

ਹੇ ਮਾਂ! ਜਬ ਮੈਨੇ ਗੁਰੂ ਕੀ ਸ਼ਰਣ ਮੇਂ ਆਕਰ ਮਹਾਨਾਮੇ ਦੇ ਨਾਮ ਕਾ ਧਨ ਪ੍ਰਾਪਤ ਕਰ ਲਿਆ ਹੈ,

ਮਨੁ ਮੇਰੇ ਧਾਵਨ ਤੇ ਛੂਟਿਓ; ਕਰਿ ਬੈਠੇ ਬਿਸਰਾਮੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

मनु मेरो धावन ते छूटिओ करि बैठे बिसरामु ॥१॥ रहाउ ॥

ਮੇਰਾ ਮਨ (ਮਾਇਆ ਦੀ ਖ਼ਾਤਰ) ਦੌੜ-ਭੱਜ ਕਰਨ ਤੋਂ ਬਚ ਗਿਆ ਹੈ, (ਹੁਣ ਮੇਰਾ ਮਨ ਨਾਮ-ਧਨ ਵਿਚ) ਟਿਕਾਣਾ ਬਣਾ ਕੇ ਬਹਿ ਗਿਆ ਹੈ ॥੧॥ ਠਹਿਰਾਉ ॥

My mind is saved from running around (for Maya), now my mind has made its place (in the Name of God). ||1|| Pause.||

ਮੇਰਾ ਮਨ (ਸਾਧਾ ਕੇ ਲਿਏ) ਝੁਝਰ-ਝੁਝਰ ਮਾਗਨੇ ਸੇ ਬਚ ਗਿਆ ਹੈ, (ਅਬ ਮੇਰੇ ਮਨ ਨੇ ਨਾਮ-ਧਨ ਮੇਂ ਅਪਨਾ ਸਥਾਨ ਬਨਾ ਲਿਆ ਹੈ) ॥੧॥ ਕਿਰਾਮ ॥

ਮਾਇਆ ਮਮਤਾ ਤਨ ਤੇ ਭਾਗੀ; ਉਪਜਿਓ ਨਿਰਮਲ ਗਿਆਨੁ ॥

माइआ ममता तन ते भागी उपजिओ निरमल गिआनु ॥

ਹੇ ਮੇਰੀ ਮਾਂ! (ਗੁਰੂ ਦੀ ਕਿਰਪਾ ਨਾਲ ਮੇਰੇ ਅੰਦਰ) ਸੁੱਧ-ਸਰੂਪ ਪਰਮਾਤਮਾ ਨਾਲ ਡੂੰਘੀ ਸਾਂਝ ਬਣ ਗਈ ਹੈ (ਜਿਸ ਕਰਕੇ) ਮੇਰੇ ਸਰੀਰ ਵਿਚੋਂ ਮਾਇਆ ਜੋੜਨ ਦੀ ਲਾਲਸਾ ਦੂਰ ਹੋ ਗਈ ਹੈ।

(By the grace of the Guru) the love for Maya has vanished from my body and I have obtained the pure spiritual knowledge.

(ਗੁਰੂ ਦੀ ਕ੍ਰਪਾ ਸੇ) ਮੇਰੇ ਸਰੀਰ ਸੇ ਮਾਧਾ ਕਾ ਮੋਹ ਦੂਰ ਹੋ ਗਯਾ ਹੈ ਐਰ ਸੁਝੇ ਸੁਫ਼ ਆਧਿਆਤਮਿਕ ਜ਼ਾਨ ਪ੍ਰਾਪਤ ਹੋ ਗਯਾ ਹੈ।

ਲੋਭ ਮੋਹ ਏਹ ਪਰਸਿ ਨ ਸਾਕੈ; ਗਹੀ ਭਗਤਿ ਭਗਵਾਨ ॥੧॥

ਲੋਭ ਮੋਹ ਏਹ ਪਰਸਿ ਨ ਸਾਕੈ ਗਹੀ ਭਗਤਿ ਭਗਵਾਨ ॥੧॥

(ਜਦੋਂ ਤੋਂ ਮੈਂ) ਭਗਵਾਨ ਦੀ ਭਗਤੀ ਹਿਰਦੇ ਵਿਚ ਵਸਾਈ ਹੈ ਲੋਭ ਅਤੇ ਮੋਹ ਇਹ ਮੇਰੇ ਉਤੇ ਆਪਣਾ ਜ਼ੋਰ ਨਹੀਂ ਪਾ ਸਕਦੇ ॥੧॥

(Ever since I have) enshrined devotion for the Lord in my heart, the greed and attachment cannot overpower me. ||1||

(ਜਦੋਂ ਤੋਂ ਮੈਂ) ਭਗਵਾਨ ਦੀ ਭਗਤੀ ਹਿਰਦੇ ਵਿਚ ਵਸਾਈ ਹੈ ਲੋਭ ਅਤੇ ਮੋਹ ਇਹ ਮੇਰੇ ਉਤੇ ਆਪਣਾ ਜ਼ੋਰ ਨਹੀਂ ਪਾ ਸਕਦੇ ॥੧॥

ਜਨਮ ਜਨਮ ਕਾ ਸੰਸਾ ਚੂਕਾ; ਰਤਨੁ ਨਾਮੁ ਜਬ ਪਾਇਆ ॥

ਜਨਮ ਜਨਮ ਕਾ ਸੰਸਾ ਚੂਕਾ ਰਤਨੁ ਨਾਮੁ ਜਬ ਪਾਇਆ ॥

(ਹੇ ਮੇਰੀ ਮਾਂ!) ਜਦੋਂ ਤੋਂ (ਗੁਰੂ ਦੀ ਕਿਰਪਾ ਨਾਲ) ਮੈਂ ਪਰਮਾਤਮਾ ਦਾ ਅਮੋਲ ਨਾਮ ਲੱਭਾ ਹੈ, ਮੇਰਾ ਜਨਮਾਂ ਜਨਮਾਂਤਰਾਂ ਦਾ ਸਹਿਮ ਦੂਰ ਹੋ ਗਿਆ ਹੈ।

(By the Guru's grace) Ever since I have discovered the priceless Name of God, my fear of many births has been dispelled.

ਜਦੋਂ ਤੋਂ ਮੈਂ ਪਰਮਾਤਮਾ ਦਾ ਅਮੋਲ ਨਾਮ ਲੱਭਾ ਹੈ, ਮੇਰਾ ਜਨਮਾਂ ਜਨਮਾਂਤਰਾਂ ਦਾ ਸਹਿਮ ਦੂਰ ਹੋ ਗਿਆ ਹੈ।

ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਸਕਲ ਬਿਨਾਸੀ ਮਨ ਤੇ; ਨਿਜ ਸੁਖ ਮਾਹਿ ਸਮਾਇਆ ॥੨॥

ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਸਕਲ ਬਿਨਾਸੀ ਮਨ ਤੇ ਨਿਜ ਸੁਖ ਮਾਹਿ ਸਮਾਇਆ ॥੨॥

ਮੇਰੇ ਮਨ ਵਿਚੋਂ ਸਾਰੀ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਮੁੱਕ ਗਈ ਹੈ, ਹੁਣ ਮੈਂ ਉਸ ਆਨੰਦ ਵਿਚ ਟਿਕਿਆ ਰਹਿੰਦਾ ਹਾਂ ਜਿਹੜਾ ਸਦਾ ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਟਿਕਿਆ ਰਹਿਣ ਵਾਲਾ ਹੈ ॥੨॥

All desires have vanished from my mind; now I abide in the bliss that will always remain with me. ||2||

ਮੇਰੇ ਮਨ ਸੇ ਸਾਰੀ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਮੁੱਕ ਗਈ ਹੈ, ਹੁਣ ਮੈਂ ਉਸ ਆਨੰਦ ਸੇ ਨਿਵਾਸ ਕਰਤਾ ਹੂੰ ਜੋ ਸਦਾ ਮੇਰੇ ਸਾਥ ਰਹੇਗਾ ॥੨॥

ਜਾ ਕਉ ਹੋਤ ਦਇਆਲੁ ਕਿਰਪਾ ਨਿਧਿ; ਸੋ ਗੋਬਿੰਦ ਗੁਨ ਗਾਵੈ ॥

ਜਾ ਕਉ ਹੋਤ ਦਇਆਲੁ ਕਿਰਪਾ ਨਿਧਿ ਸੋ ਗੋਬਿੰਦ ਗੁਨ ਗਾਵੈ ॥

ਹੇ ਮਾਂ! ਕਿਰਪਾ ਦਾ ਖਜ਼ਾਨਾ ਗੋਬਿੰਦ ਜਿਸ ਮਨੁੱਖ ਉਤੇ ਦਇਆਵਾਨ ਹੁੰਦਾ ਹੈ, ਉਹ ਮਨੁੱਖ ਉਸ ਦੇ ਗੁਣ ਗਾਂਦਾ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ।

Gobind (God) the treasure of mercy, on whom he is kind, he keeps singing His praises.

ਹੇ ਮਾਂ! ਕਿਰਪਾ ਦਾ ਖਜ਼ਾਨਾ ਗੋਬਿੰਦ ਜਿਸ ਮਨੁੱਖ ਉਤੇ ਦਇਆਵਾਨ ਹੁੰਦਾ ਹੈ, ਉਹ ਮਨੁੱਖ ਉਸ ਦੇ ਗੁਣ ਗਾਂਦਾ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ।

ਕਹੁ ਨਾਨਕ, ਇਹ ਬਿਧਿ ਕੀ ਸੰਪੈ; ਕੋਊ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਾਵੈ ॥੩॥੩॥

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਇਹ ਬਿਧਿ ਕੀ ਸੰਪੈ ਕੋਊ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਾਵੈ ॥੩॥੩॥

ਨਾਨਕ ਆਖਦਾ ਹੈ ਕਿ (ਹੇ ਮਾਂ) ਕੋਈ ਵਿਰਲਾ ਮਨੁੱਖ ਇਸ ਕਿਸਮ ਦਾ ਧਨ ਗੁਰੂ ਦੇ ਸਨਮੁਖ ਰਹਿ ਕੇ ਹਾਸਲ ਕਰਦਾ ਹੈ ॥੩॥੩॥

Nanak says that very few people attain this kind of wealth by staying in the presence of the Guru. ||3||3||

ਨਾਨਕ ਕਹੰਦੇ ਹਨ ਕਿ (ਹੇ ਮਾਂ) ਕੋਈ ਵਿਰਲਾ ਹੀ ਗੁਰੂ ਦੇ ਸਾਨ੍ਹਿਧਿ ਸੇ ਰਹਕਰ ਇਸ ਪ੍ਰਕਾਰ ਦੀ ਸੰਪਤਿ ਪ੍ਰਾਪਤ ਕਰਤਾ ਹੈ ॥੩॥੩॥

ਬਸੰਤ ਮਹਲਾ ੯ ॥

ਬਸੰਤੁ ਮਹਲਾ ੯ ॥

ਰਾਗ ਬਸੰਤ ਵਿੱਚ ਗੁਰੂ ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਜੀ ਕੀ ਬਾਣੀ।

Hymns of Guru Teg Bahadur ji in Musical Basant.

ਰਾਗ ਬਸੰਤ ਮੇਂ ਗੁਰੂ ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਜੀ ਕੀ ਗਾਥੀ।

ਮਨ! ਕਹਾ ਬਿਸਾਰਿਓ ਰਾਮ ਨਾਮੁ? ॥

ਮਨ ਕਹਾ ਬਿਸਾਰਿਓ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ॥

ਹੇ ਮਨ! ਤੂੰ ਪਰਮਾਤਮਾ ਦਾ ਨਾਮ ਕਿਉਂ ਭੁਲਾਈ ਬੈਠਾ ਹੈਂ?

O mind! Why have you forgotten the Name of God?

ਹੇ ਮਨ! ਤੂੰ ਭਗਵਾਨ ਦਾ ਨਾਮ ਕਿਉਂ ਭੁਲ ਗਿਆ?

ਤਨੁ ਬਿਨਸੈ, ਜਮ ਸਿਉ ਪਰੈ ਕਾਮੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

ਤਨੁ ਬਿਨਸੈ ਜਮ ਸਿਉ ਪਰੈ ਕਾਮੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

(ਜਦੋਂ) ਸਰੀਰ ਨਾਸ ਹੋ ਜਾਂਦਾ ਹੈ, (ਤਦੋਂ ਪਰਮਾਤਮਾ ਦੇ ਨਾਮ ਤੋਂ ਬਿਨਾ) ਜਮਾਂ ਨਾਲ ਵਾਹ ਪੈਂਦਾ ਹੈ ॥੧॥ ਠਹਿਰਾਉ ॥

(When) the body gets destroyed, (then without the Name of God) one comes under the control of Yama (the messenger of death). ||1|| Pause.||

(ਜਦ) ਸਰੀਰ ਨਸ਼ ਹੋ ਜਾਂਦਾ ਹੈ, (ਤਦ ਭਗਵਾਨ ਦੇ ਨਾਮ ਦੇ ਬਿਨਾ) ਸੰਚਧਰ ਸੇ ਨਿਪਟਨਾ ਪੜ੍ਹਦਾ ਹੈ ॥੧॥ ਵਿਰਾਮ ॥

ਇਹੁ ਜਗੁ, ਧੁਏ ਕਾ ਪਹਾਰ ॥

ਇਹੁ ਜਗੁ ਧੂਏ ਕਾ ਪਹਾਰ ॥

ਹੇ ਮਨ! ਇਹ ਸੰਸਾਰ (ਤਾਂ, ਮਾਨੋ) ਧੂਏ ਦਾ ਪਹਾੜ ਹੈ (ਜਿਸ ਨੂੰ ਹਵਾ ਦਾ ਇੱਕੋ ਬੁੱਲਾ ਉਡਾ ਕੇ ਲੈ ਜਾਂਦਾ ਹੈ)।

O mind! This world is (like) a mountain of smoke (which is blown away by a gust of wind).

ਹੇ ਮਨ! ਧਰਮ ਸੰਸਾਰ ਤੋਂ ਮਾਨੋ ਧੂਏ ਦਾ ਪਰਵਤ ਹੈ (ਜੋ ਹਵਾ ਦੇ ਇੱਕੋ ਬੁੱਲੇ ਦੇ ਉਡੇ ਜਾਂਦਾ ਹੈ)।

Page 1187

ਤੈ ਸਾਚਾ ਮਾਨਿਆ, ਕਿਹ ਬਿਚਾਰਿ ॥੧॥ ॥੧॥ ਤੈ ॥

ਤੈ ਸਾਚਾ ਮਾਨਿਆ ਕਿਹ ਬਿਚਾਰਿ ॥੧॥

(ਹੇ ਮਨ!) ਤੂੰ ਕੀਹ ਸਮਝ ਕੇ (ਇਸ ਜਗਤ ਨੂੰ) ਸਦਾ ਕਾਇਮ ਰਹਿਣ ਵਾਲਾ ਮੰਨੀ ਬੈਠਾ ਹੈਂ? ॥੧॥

O mind! Why do you think that this world will last forever? ||1||

(ਹੇ ਮਨ!) ਤੂੰ ਕੀ ਸੋਚਦਾ ਹੈ ਕਿ ਤੂੰ (ਇਸ ਸੰਸਾਰ ਨੂੰ) ਸ਼ਾਸ਼ਤ ਮਾਨਦਾ ਹੈ? ॥੧॥

ਧਨੁ ਦਾਰਾ, ਸੰਪਤਿ ਗ੍ਰਹ ॥

ਧਨੁ ਦਾਰਾ ਸਪਤਿ ਗ੍ਰਹ ॥

ਹੇ ਮਨ! (ਚੰਗੀ ਤਰ੍ਹਾਂ ਸਮਝ ਲੈ ਕਿ) ਧਨ, ਇਸਤ੍ਰੀ, ਜਾਇਦਾਦ, ਘਰ-

O mind! (Understand well that) wealth, woman, property, house,

(ਹੇ ਮਨ! ਧਰਮ ਅਥਵਾ ਸਮਝ ਲੈ ਕਿ) ਧਨ, ਸਤ੍ਰੀ, ਸੰਪਤਿ, ਮਕਾਨ-

ਕਛੁ ਸੰਗਿ ਨ ਚਾਲੈ, ਸਮਝ ਲੇਹ ॥੨॥

ਕਛੁ ਸੰਗਿ ਨ ਚਾਲੈ ਸਮਝ ਲੇਹ ॥੨॥

ਇਹਨਾਂ ਵਿਚੋਂ ਕੋਈ ਭੀ ਚੀਜ਼ (ਮੌਤ ਵੇਲੇ ਜੀਵ ਦੇ) ਨਾਲ ਨਹੀਂ ਜਾਂਦੀ ॥੨॥

none of these things go with the soul at the time of death. ||2||

इनमें से कोई भी वस्तु (मृत्यु के समय) जीव के साथ नहीं जाती ॥२॥

ਇਕ ਭਗਤਿ ਨਾਰਾਇਨ, ਹੋਇ ਸੰਗਿ ॥

इक भगति नाराइन होइ संगि ॥

ਸਿਰਫ ਪਰਮਾਤਮਾ ਦੀ ਭਗਤੀ ਹੀ ਮਨੁੱਖ ਦੇ ਨਾਲ ਰਹਿੰਦੀ ਹੈ।

Only devotion to God remains with man.

केवल ईश्वर के प्रति भक्ति ही शेष रहती है।

ਕਹੁ ਨਾਨਕ, ਭਜੁ ਤਿਹ ਏਕ ਰੰਗਿ ॥੩॥੪॥

कहु नानक भजु तिह एक रंगि ॥੩॥੪॥

(ਇਸ ਵਾਸਤੇ) ਨਾਨਕ ਆਖਦਾ ਹੈ ਕਿ ਸਿਰਫ ਪਰਮਾਤਮਾ ਦੇ ਪਿਆਰ ਵਿਚ (ਟਿਕ ਕੇ) ਉਸ ਦਾ ਭਜਨ ਕਰਿਆ ਕਰ ॥੩॥੪॥

(Therefore) Nanak says that one should only remain in the love of God and meditate on Him. ||3||4||

(इसलिए) नानक कहते हैं, "केवल ईश्वर के प्रेम में रहकर उसकी भक्ति करो"! ॥੩॥੪॥

ਬਸੰਤੁ ਮਹਲਾ ੯ ॥

बसंतु महला ९ ॥

ਰਾਗ ਬਸੰਤ ਵਿੱਚ ਗੁਰੂ ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਜੀ ਕੀ ਬਾਣੀ।

Hymns of Guru Teg Bahadur ji in Musical Basant.

राग बसंत में गुरु तेग बहादुर जी की बाणी।

ਕਹਾ ਭੂਲਿਓ ਰੇ! ਝੂਠੇ ਲੋਭ ਲਾਗ? ॥

कहा भूलिओ रे झूठे लोभ लाग ॥

(ਹੇ ਇਨਸਾਨ!) ਨਾਸਵੰਦ ਦੁਨੀਆ ਦੇ ਲੋਭ ਵਿਚ ਫਸ ਕੇ (ਹਰਿ-ਨਾਮ ਤੋਂ) ਕਿੱਥੇ ਖੁੰਝਿਆ ਫਿਰਦਾ ਹੈ?

O man! Where are you lost, trapped in the greed of this perishable world?

(हे मनुष्य!) इस नाशवान संसार के लोभ में फँसकर तुम कहाँ भटक रहे हो?

ਕਛੁ ਬਿਗਰਿਓ ਨਾਹਿਨ, ਅਜਹੁ ਜਾਗ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

कछु बिगरिओ नाहिन अजहु जाग ॥੧॥ रहौ ॥

ਹੁਣ ਹੀ ਸਿਆਣਾ ਬਣ, (ਤੇ, ਪਰਮਾਤਮਾ ਦਾ ਨਾਮ ਜਪਿਆ ਕਰ। ਜੇ ਬਾਕੀ ਦੀ ਉਮਰ ਸਿਮਰਨ ਵਿਚ ਗੁਜ਼ਾਰੇ, ਤਾਂ ਭੀ ਤੇਰਾ) ਕੁਝ ਵਿਗੜਿਆ ਨਹੀਂ ॥੧॥ ਠਹਿਰਾਉ ॥

Nothing is lost yet (if you spend the rest of your life in chanting the Name), now be wise!.

||1|| Pause.||

ਅभी कुछ नहीं बिगड़ा (अगर तुम अपना शेष जीवन नाम-स्मरण में लगा दे), अब समझदार बनो! ॥੧॥ विराम॥

ਸਮ ਸੁਪਨੈ ਕੈ, ਇਹੁ ਜਗੁ ਜਾਨੁ ॥

सम सुपनै कै इहु जगु जानु ॥

ਇਸ ਜਗਤ ਨੂੰ ਸੁਪਨੇ (ਵਿਚ ਵੇਖੇ ਪਦਾਰਥਾਂ) ਦੇ ਬਰਾਬਰ ਸਮਝ।

Consider this world equal to (things seen in) dreams,

इस संसार को स्वप्न में देखी हुई वस्तु समझो।

ਬਿਨਸੈ ਛਿਨ ਮੈ, ਸਾਚੀ ਮਾਨੁ ॥੧॥

बिनसै छिन मै साची मानु ॥੧॥

ਇਹ ਗੱਲ ਸੱਚੀ ਮੰਨ ਕਿ (ਇਹ ਜਗਤ) ਇਕ ਛਿਨ ਵਿਚ ਨਾਸ ਹੋ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ॥੧॥
that gets destroyed in a moment, consider this fact to be true! ||1||
इस सत्य समझो कि (यह संसार) क्षण भर में नष्ट हो जाता है ॥१॥

ਸੰਗਿ ਤੇਰੈ, ਹਰਿ ਬਸਤ ਨੀਤ ॥

ਸੰਗਿ ਤੇਰੈ ਹਰਿ ਬਸਤ ਨੀਤ ॥
ਪਰਮਾਤਮਾ ਸਦਾ ਤੇਰੇ ਨਾਲ ਵੱਸਦਾ ਹੈ।
God is always with you.
ईश्वर सदैव तुम्हारे साथ रहता है।

ਨਿਸ ਬਾਸੁਰ, ਭਜੁ ਤਾਹਿ ਮੀਤ ! ॥੨॥

ਨਿਸ ਬਾਸੁਰ ਭਜੁ ਗਾਹਿ ਮੀਤ ॥੨॥
(ਹੇ ਮਿੱਤਰ!) ਤੂੰ ਦਿਨ ਰਾਤ ਉਸ ਦਾ ਹੀ ਭਜਨ ਕਰਿਆ ਕਰ ॥੨॥
You should worship him day and night. ||2||
(ਹੇ मित्र!) तुम्हें दिन-रात उनका भजन करना चाहिए ॥੨॥

ਬਾਰ ਅੰਤ ਕੀ, ਹੋਇ ਸੁਹਾਇ ॥

ਬਾਰ ਅੰਤ ਕੀ ਹੋਝ ਸਹਾਝ ॥
ਅਖੀਰਲੇ ਸਮੇ ਪਰਮਾਤਮਾ ਹੀ ਮਦਦਗਾਰ ਬਣਦਾ ਹੈ।
Only God helps at the last moment.
अंत में केवल भगवान ही मददगार बनता है।

ਕਹੁ ਨਾਨਕ, ਗੁਨ ਤਾ ਕੇ ਗਾਇ ॥੩॥੫॥

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਗੁਨ ਤਾ ਕੇ ਗਾਝ ॥੩॥੫॥
ਨਾਨਕ ਆਖਦਾ ਹੈ ਕਿ (ਹੇ ਇਨਸਾਨ!) ਤੂੰ (ਸਦਾ) ਉਸ ਦੇ ਗੁਣ ਗਾਇਆ ਕਰ ॥੩॥੫॥
Nanak says (O man! You should always) sing His (God's) praises. ||3||5||
नानक कहते हैं, "(हे मनुष्य!) तू (सदैव) उनके गुण गाते रहो" ॥੩॥੫॥

Page 1231

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
ਅਕਾਲ ਪੁਰਖ ਇੱਕ ਹੈ ਅਤੇ ਸਤਿਗੁਰੂ ਦੀ ਕਿਰਪਾ ਨਾਲ ਮਿਲਦਾ ਹੈ।
Akaal Purakh is one and can be attained by the grace of a true Guru (SatGuru).
ईश्वर एक है और वह सतगुरु की कृपा से मिलता है।

ਰਾਗੁ ਸਾਰੰਗ ਮਹਲਾ ੯ ॥

ਰਾਗੁ ਸਾਰੰਗ ਮਹਲਾ ੯ ॥
ਰਾਗ ਸਾਰੰਗ ਵਿੱਚ ਗੁਰੂ ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਜੀ ਦੀ ਬਾਣੀ।
Hymns of Guru Teg Bahadur Ji in Musical Saarang.
राग सारंग में गुरु तेग बहादुर के भजन।

ਹਰਿ ਬਿਨੁ, ਤੇਰੇ ਕੇ ਨ ਸਹਾਈ ॥

ਹਰਿ ਬਿਨੁ ਤੇਰੇ ਕੋ ਨ ਸਹਾਇ ॥

ਪਰਮਾਤਮਾ ਤੋਂ ਬਿਨਾ ਤੇਰਾ (ਹੋਰ) ਕੋਈ ਭੀ ਸਹਾਇਤਾ ਕਰਨ ਵਾਲਾ ਨਹੀਂ ਹੈ।

You have no other helper except God.

ईश्वर के अलावा आपकी मदद करने वाला कोई नहीं है।

ਕਾਂ ਕੀ ਮਾਤ ਪਿਤਾ ਸੁਤ ਬਨਿਤਾ? ਕੋ ਕਾਹੂ ਕੋ? ਭਾਈ! ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

ਕਾਂ ਕੀ ਮਾਤ ਪਿਤਾ ਸੁਤ ਬਨਿਤਾ ਕੋ ਕਾਹੂ ਕੋ ਭਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

ਕਿਸੇ ਦੀ ਮਾਂ, ਪਿਉ, ਪੁੱਤਰ ਅਤੇ ਵਹੁਟੀ ਕੌਣ ਹੈ? (ਜਦੋਂ ਸਰੀਰ ਨਾਲੋਂ ਸਾਥ ਮੁੱਕ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ਤਦੋਂ) ਕੌਣ ਕਿਸੇ ਦਾ ਭਰਾ ਬਣਦਾ ਹੈ? (ਕੋਈ ਨਹੀਂ) ॥੧॥ ਠਹਿਰਾਉ ॥

Who is someone's mother, father, son or wife and (when one leaves the body) who becomes someone's brother? (No one). ||1|| Pause.||

ਕਿਸੀ ਦੀ ਮਾਂ, ਪਿਤਾ, ਬੇਟਾ ਅਤੇ ਪਤਨੀ ਕੌਣ ਹੈ? (ਜਦੋਂ ਸ਼ਾਰੀਰਿਕ ਸੰਬੰਧ ਸਮਾਪਤ ਹੋ ਜਾਂਦਾ ਹੈ, ਤਦੋਂ) ਕੌਣ ਕਿਸੀ ਦਾ ਭਾਈ ਬਣ ਜਾਂਦਾ ਹੈ? (ਕੋਈ ਨਹੀਂ) ॥੧॥ ਵਿਰਾਮ ॥

ਧਨੁ ਧਰਨੀ ਅਰੁ ਸੰਪਤਿ ਸਗਰੀ; ਜੇ ਮਾਨਿਓ ਅਪਨਾਈ ॥

ਧਨੁ ਧਰਨੀ ਅਰੁ ਸੰਪਤਿ ਸਗਰੀ ਜੋ ਮਾਨਿਓ ਅਪਨਾਈ ॥

ਇਹ ਧਨ ਧਰਤੀ ਸਾਰੀ ਮਾਇਆ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਸਮਝੀ ਬੈਠਾ ਹੈ,

This wealth, the land, all the property which he thinks is his own,

यह धन, सम्पूर्ण पृथ्वी और माया है, जिसे अपने ही मान रहा है,

ਤਨ ਛੂਟੈ, ਕਛੁ ਸੰਗਿ ਨ ਚਾਲੈ; ਕਹਾ ਤਾਹਿ ਲਪਟਾਈ? ॥੧॥

ਤਨ ਛੂਟੈ ਕਛੁ ਸੰਗਿ ਨ ਚਾਲੈ ਕਹਾ ਤਾਹਿ ਲਪਟਾਈ ॥੧॥

ਜਦੋਂ ਸਰੀਰ ਨਾਲੋਂ ਸਾਥ ਮੁੱਕਦਾ ਹੈ, ਕੋਈ ਚੀਜ਼ ਭੀ (ਜੀਵ ਦੇ) ਨਾਲ ਨਹੀਂ ਤੁਰਦੀ। ਫਿਰ ਜੀਵ ਕਿਉਂ ਇਹਨਾਂ ਨਾਲ ਚੰਬੜਿਆ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ? ॥੧॥

When a soul leaves the body, nothing goes with it. Then why does the soul cling to these things? ||1||

ਜਦੋਂ ਸ਼ਰੀਰ ਸ਼ਰੀਰ ਤੋਂ ਅਲਗ ਹੋ ਜਾਂਦਾ ਹੈ, ਤਾਂ ਉਸਦੇ ਸਾਥ ਕੋਈ ਚੀਜ਼ ਨਹੀਂ ਚਲਦੀ। ਫਿਰ ਸ਼ਰੀਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਤੋਂ ਕਿਉਂ ਜੁੜ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ? ॥੧॥

ਦੀਨ ਦਇਆਲ, ਸਦਾ ਦੁਖ ਭੰਜਨ; ਤਾ ਸਿਉ ਰੁਚਿ ਨ ਬਢਾਈ ॥

ਦੀਨ ਦਇਆਲ ਸਦਾ ਦੁਖ ਭੰਜਨ ਤਾ ਸਿਉ ਰੁਚਿ ਨ ਬਢਾਈ ॥

ਜਿਹੜਾ ਪ੍ਰਭੂ ਗਰੀਬਾਂ ਉਤੇ ਦਇਆ ਕਰਨ ਵਾਲਾ ਹੈ, ਜੇ ਸਦਾ (ਜੀਵਾਂ ਦੇ) ਦੁੱਖਾਂ ਦਾ ਨਾਸ ਕਰਨ ਵਾਲਾ ਹੈ, ਤੂੰ ਉਸ ਨਾਲ ਪਿਆਰ ਨਹੀਂ ਵਧਾਉਂਦਾ।

You do not develop love for the Lord who is merciful to the poor and who always removes the sufferings (of living beings).

ਜੋ ਭਗਵਾਨ ਦੀਨ-ਦੁਖਿਯੋਂ ਪਰ ਦਯਾ ਕਰਨੇ ਵਾਲੇ ਹੈ, ਜੋ ਸਦੈਵ ਪ੍ਰਾਣੀਆਂ ਦੇ ਦੁ:ਖਾਂ ਦਾ ਨਾਸ ਕਰਨੇ ਵਾਲੇ ਹੈ, ਉਨ੍ਹਾਂ ਤੋਂ ਪ੍ਰੇਮ ਨਹੀਂ ਵਧਾਉਂਦਾ।

ਨਾਨਕ ਕਹਤ, ਜਗਤ ਸਭ ਮਿਥਿਆ; ਜਿਉ ਸੁਪਨਾ ਰੈਨਾਈ ॥੨॥੧॥

ਨਾਨਕ ਕਹਤ ਜਗਤ ਸਭ ਮਿਥਿਆ ਜਿਉ ਸੁਪਨਾ ਰੈਨਾਈ ॥੨॥੧॥

ਨਾਨਕ ਆਖਦਾ ਹੈ ਕਿ ਜਿਵੇਂ ਰਾਤ ਦਾ ਸੁਪਨਾ ਹੁੰਦਾ ਹੈ ਤਿਵੇਂ ਸਾਰਾ ਜਗਤ ਨਾਸਵੰਦ ਹੈ ॥੨॥੧॥

Nanak says that just like the dreams of night, the entire world is perishable. ||2||1||

ਨਾਨਕ ਕਹਿੰਦੇ ਹਨ ਕਿ ਜੈਸੇ ਰਾਤੀ ਦਾ ਸੁਪਨਾ ਭ੍ਰਮ ਹੈ, ਵੈਸੇ ਹੀ ਸਾਰਾ ਸੰਸਾਰ ਨਾਸਵਾਨ ਹੈ ॥੨॥੧॥

ਸਾਰੰਗ ਮਹਲਾ ੯ ॥

ਸਾਰੰਗ ਮਹਲਾ ੯ ॥

ਰਾਗ ਬਸੰਤ ਵਿੱਚ ਗੁਰੂ ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਜੀ ਕੀ ਬਾਣੀ।

Hymns of Guru Teg Bahadur Ji in Musical Saarang.

ਰਾਗ ਸਾਰੰਗ ਮੇਂ ਗੁਰੂ ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਜੀ ਕੀ ਗਾਥੀ।

ਕਹਾ ਮਨ ! ਬਿਖਿਆ ਸਿਉ ਲਪਟਾਹੀ ? ॥

ਕਹਾ ਮਨ ਬਿਖਿਆ ਸਿਉ ਲਪਟਾਹੀ ॥

ਹੇ ਮਨ! ਤੂੰ ਕਿਉਂ ਮਾਇਆ ਨਾਲ (ਹੀ) ਚੰਬੜਿਆ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ?

O mind! Why do you remain attached to Maya?

ਹੇ ਮਨ, ਤੂੰ ਮਾਯਾ ਮੇਂ ਕਯੋਂ ਆਸਕਤ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ?

ਯਾ ਜਗ ਮਹਿ ਕੋਊ ਰਹਨੁ ਨ ਪਾਵੈ; ਇਕਿ ਆਵਹਿ, ਇਕਿ ਜਾਹੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

ਯਾ ਜਗ ਮਹਿ ਕੋਊ ਰਹਨੁ ਨ ਪਾਵੈ ਇਕਿ ਆਵਹਿ ਇਕਿ ਜਾਹੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

(ਵੇਖ) ਇਸ ਦੁਨੀਆ ਵਿਚ (ਸਦਾ ਲਈ) ਕੋਈ ਭੀ ਟਿਕਿਆ ਨਹੀਂ ਰਹਿ ਸਕਦਾ। ਅਨੇਕਾਂ ਜੰਮਦੇ ਰਹਿੰਦੇ ਹਨ, ਅਨੇਕਾਂ ਹੀ ਮਰਦੇ ਰਹਿੰਦੇ ਹਨ ॥੧॥ ਠਹਿਰਾਉ ॥

(See) No one can stay in this world (forever). Many are born, many die. ||1|| Pause.||

(ਦੇਖੋ) ਇਸ ਸੰਸਾਰ ਮੇਂ ਕੋਈ ਭੀ ਵਿਅਕਤਿ (ਹਮੇਸ਼ਾ) ਨਹੀਂ ਰਹ ਸਕਤਾ। ਕਈ ਲੋਗ ਜਨਮ ਲੇਤੇ ਰਹਿੰਦੇ ਹਨ, ਕਈ ਲੋਗ ਮਰਦੇ ਰਹਿੰਦੇ ਹਨ ॥੧॥ ਵਿਰਾਮ ॥

ਕਾਂ ਕੋ ਤਨੁ ਧਨੁ? ਸੰਪਤਿ ਕਾਂ ਕੀ? ਕਾ ਸਿਉ ਨੇਹੁ ਲਗਾਹੀ? ॥

ਕਾਂ ਕੋ ਤਨੁ ਧਨੁ ਸੰਪਤਿ ਕਾਂ ਕੀ ਕਾ ਸਿਉ ਨੇਹੁ ਲਗਾਹੀ ॥

ਹੇ ਮਨ! (ਵੇਖ) ਸਦਾ ਲਈ ਨਾ ਕਿਸੇ ਦਾ ਸਰੀਰ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ, ਨਾ ਧਨ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ, ਨਾ ਮਾਇਆ ਰਹਿੰਦੀ ਹੈ। ਤੂੰ ਕਿਸ ਨਾਲ ਪਿਆਰ ਬਣਾਈ ਬੈਠਾ ਹੈ?

Neither body nor wealth nor property remains forever. Why are you in love with these?

ਹੇ ਮਨ! (ਦੇਖ) ਨ ਤੋ ਕਿਸੀ ਕਾ ਸਰੀਰ ਸਦਾ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ, ਨ ਧਨ, ਨ ਮਾਯਾ। ਤੂੰ ਕਿਸੇ ਪ੍ਰੇਮ ਕੀਆ ਹੈ?

ਜੇ ਦੀਸੇ, ਸੇ ਸਗਲ ਬਿਨਾਸੈ; ਜਿਉ ਬਾਦਰ ਕੀ ਛਾਹੀ ॥੧॥

ਜੋ ਦੀਸੈ ਸੋ ਸਗਲ ਬਿਨਾਸੈ ਜਿਉ ਬਾਦਰ ਕੀ ਛਾਹੀ ॥੧॥

ਜਿਵੇਂ ਬੱਦਲਾਂ ਦੀ ਛਾਂ ਹੈ, ਤਿਵੇਂ ਜੇ ਕੁਝ ਦਿੱਸ ਰਿਹਾ ਹੈ ਸਭ ਨਾਸਵੰਦ ਹੈ ॥੧॥

Just like the shadow of the clouds, whatever is visible is also destructible. ||1||

ਜੈਸੇ ਬਾਦਲਾਂ ਦੀ ਛਾਯਾ ਖ਼ਾਣਬੰਗੁਰ ਹੋਤੀ ਹੈ, ਵੈਸੇ ਹੀ ਜੋ ਕੁਝ ਦਿਖਾਈ ਦੇਤਾ ਹੈ ਵਹ ਭੀ ਖ਼ਾਣਬੰਗੁਰ ਹੈ ॥੧॥

ਤਜਿ ਅਭਿਮਾਨੁ, ਸਰਣਿ ਸੰਤਨ ਗਹੁ; ਮੁਕਤਿ ਹੋਹਿ ਛਿਨ ਮਾਹੀ ॥

ਤਜਿ ਅਭਿਮਾਨੁ ਸਰਣਿ ਸੰਤਨ ਗਹੁ ਮੁਕਤਿ ਹੋਹਿ ਛਿਨ ਮਾਹੀ ॥

(ਹੇ ਮਨ!) ਅਹੰਕਾਰ ਛੱਡ, ਤੇ, ਸੰਤ ਜਨਾਂ ਦੀ ਸਰਨ ਫੜ। (ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ) ਇਕ ਛਿਨ ਵਿਚ ਤੂੰ (ਮਾਇਆ ਦੇ ਬੰਧਨਾਂ ਤੋਂ) ਮੁਕਤ ਹੋ ਜੇਹੋਗਾ।

(O mind!) Give up your ego and take refuge in the saints. (This way) in a moment you will be free (from the bonds of Maya).

(ਹੇ ਮਨ!) ਅਹੰਕਾਰ ਕੋ ਟਿਆਗਕਰ ਸੰਤਾਂ ਦੀ ਸ਼ਰਣ ਮੇਂ ਆ ਜਾ। (ਇਸ ਪ੍ਰਕਾਰ) ਤੂੰ ਖ਼ਾਣ ਭਰ ਮੇਂ (ਮਾਯਾ ਕੇ ਬੰਧਨਾਂ ਤੋਂ) ਮੁਕਤ ਹੋ ਜਾਏਗਾ।

ਜਨ ਨਾਨਕ, ਭਗਵੰਤ ਭਜਨ ਬਿਨੁ; ਸੁਖੁ ਸੁਪਨੈ ਭੀ ਨਾਹੀ ॥੨॥੨॥

जन नानक भगवंत भजन बिनु सुख सुपनै भी नाही ॥२॥२॥

हे दास नानक! परमात्मा के भजन के बिना स्वप्न में भी सुख नहीं मिलता ॥२॥२॥

O Servant Nanak! Without worshipping God, one cannot find happiness even in dreams.

॥२॥२॥

हे दास नानक! प्रभु के भजन के बिना स्वप्न में भी सुख नहीं मिलता ॥२॥२॥

ਸਾਰੰਗ ਮਹਲਾ ੯ ॥

सारंग महला ९ ॥

राग सारंग में गुरु तेग बहादुर जी की गाणी।

Hymns of Guru Teg Bahadur Ji in Musical Saarang.

राग सारंग में गुरु तेग बहादुर जी की गाणी।

ਕਹਾ ਨਰ ! ਅਪਨੋ ਜਨਮੁ ਗਵਾਵੈ ? ॥

कहा नर अपनो जनमु गवावै ॥

पता नहीं मनुष्य किसे अपना जीवन अज्ञात घटघटा करेगा है।

I don't know why man wastes his life.

मैं नहीं जानता कि लोग अपना जीवन व्यर्थ क्यों बर्बाद करते हैं।

ਮਾਇਆ ਮਦਿ ਬਿਖਿਆ ਰਸਿ ਰਚਿਓ; ਰਾਮ ਸਰਨਿ ਨਹੀ ਆਵੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

माइआ मदि बिखिआ रसि रचिओ राम सरनि नही आवै ॥१॥ रहाउ ॥

माइआ की मसती में बिखिआ रसि रचिओ राम सरनि नही आवै ॥१॥ ठहराउ ॥

In the intoxication of Maya he remains entangled in the pleasure of Maya and does not take refuge in God. ||1|| Pause.||

वह माया के भोगों में, माया के स्वाद में ही उलझा रहता है और भगवान की शरण नहीं लेता ॥१॥ विराम ॥

ਇਹੁ ਸੰਸਾਰੁ ਸਗਲ ਹੈ ਸੁਪਨੋ; ਦੇਖਿ ਕਹਾ ਲੋਭਾਵੈ ? ॥

इहु संसारु सगल है सुपनो देखि कहा लोभावै ॥

इह सारा जगत् सुपन है, इसमें देख के, पता नहीं, मनुष्य किसे लोभ में फँसा है।

This whole world is like a dream; seeing this, I don't know why man gets trapped in greed.

यह सारा संसार स्वप्नवत् है। यह देखकर भी पता नहीं क्यों मनुष्य लोभ में फँस जाता है।

ਜੇ ਉਪਜੈ, ਸੋ ਸਗਲ ਬਿਨਾਸੈ; ਰਹਨੁ ਨ ਕੋਊ ਪਾਵੈ ॥੧॥

जो उपजै सो सगल बिनासै रहनु न कोऊ पावै ॥१॥

इस जगत् में जो पैदा हो, वह सब नष्ट हो जाता है। कोई भी व्यक्ति यहां रह नहीं सकता ॥१॥

Whoever is born here perishes. No one can remain here forever. ||1||

यहाँ जन्म लेने वाला हर व्यक्ति नष्ट हो जाता है। यहाँ कोई भी व्यक्ति हमेशा के लिए नहीं रह सकता ॥१॥

ਮਿਥਿਆ ਤਨੁ, ਸਾਚੇ ਕਰਿ ਮਾਨਿਓ; ਇਹ ਬਿਧਿ ਆਪੁ ਬੰਧਾਵੈ ॥

मिथिआ तनु साचो करि मानिओ इह बिधि आपु बंधावै ॥

इह मरीर नाश्वर्य है, पर जीव इसमें सदा कायम रहने वाला समझी रੱਖਦਾ है, इस उतुंग आपने आप ही (मेह) दीआं फाहीआं में फँसा रੱਖਦा है।

This body is destructible, but the living being thinks that it will last forever and thus keeps itself trapped (in the web of attachment).

ਧਰਮ ਸ਼ਰੀਰ ਨਾਸ਼ਵਾਨ ਹੈ, ਪਰਨ੍ਤੂ ਮਨੁੱਖ ਭ੍ਰਮ ਨਿਤ ਮਾਨਕਰ ਅਪਨੇ ਕੋ (ਆਸਕਿਤ ਕੇ ਜਾਲ ਮੇਂ) ਫੰਸਾਏ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ।

ਜਨ ਨਾਨਕ, ਸੇਉ ਜਨੁ ਮੁਕਤਾ; ਰਾਮ ਭਜਨ ਚਿਤੁ ਲਾਵੈ ॥੨॥੩॥

ਜਨ ਨਾਨਕ ਸੋਝੁ ਜਨੁ ਮੁਕਤਾ ਰਾਮ ਭਜਨ ਚਿਤੁ ਲਾਵੈ ॥੨॥੩॥

ਹੇ ਦਾਸ ਨਾਨਕ! ਉਹੀ ਮਨੁੱਖ ਮੇਰੇ ਦੇ ਬੰਧਨਾਂ ਤੋਂ ਸੁਤੰਤਰ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ, ਜਿਹੜਾ ਪਰਮਾਤਮਾ ਦੇ ਭਜਨ ਵਿਚ ਆਪਣਾ ਚਿੱਤ ਜੋੜੀ ਰੱਖਦਾ ਹੈ ॥੨॥੩॥

O Servant Nanak! Only that person remains free from the bonds of attachment, who keeps his mind engaged in the worship of God. ||2||3||

ਹੇ ਦਾਸ ਨਾਨਕ! ਵਹ ਮਨੁੱਖ ਆਸਕਿਤ ਕੇ ਬੰਧਨਾਂ ਤੋਂ ਮੁਕਤ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ, ਜੋ ਅਪਨਾ ਮਨ ਭਗਵਾਨ ਦੇ ਭਜਨ ਮੇਂ ਲਗਾਤਾ ਹੈ ॥੨॥੩॥

ਸਾਰੰਗ ਮਹਲਾ ੯ ॥

ਸਾਰੰਗ ਮਹਲਾ ੯ ॥

ਰਾਗ ਬਸੰਤ ਵਿੱਚ ਗੁਰੂ ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਜੀ ਕੀ ਬਾਣੀ।

Hymns of Guru Teg Bahadur Ji in Musical Saarang.

ਰਾਗ ਸਾਰੰਗ ਮੇਂ ਗੁਰੂ ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਜੀ ਕੀ ਗਾਥੀ।

ਮਨ ਕਰਿ, ਕਬਹੂ ਨ ਹਰਿ ਗੁਨ ਗਾਇਓ ॥

ਮਨ ਕਰਿ ਕਬਹੂ ਨ ਹਰਿ ਗੁਨ ਗਾਇਓ ॥

ਹੇ ਪ੍ਰਭੂ! ਮੈਂ ਮਨ ਲਾ ਕੇ ਕਦੇ ਭੀ ਤੇਰੇ ਗੁਣ ਨਹੀਂ ਗਾਂਦਾ ਰਿਹਾ।

I have never sung the praises of God with all my heart.

ਹੇ ਪ੍ਰਭੂ, ਮੈਂ ਕਦੇ ਭੀ ਪੂਰੇ ਮਨ ਤੋਂ ਆਪਣੀ ਸ਼੍ਰੁਤਿ ਨਹੀਂ ਕੀ ਹੈ।

Page 1232

ਬਿਖਿਆਸਕਤ ਰਹਿਓ ਨਿਸਿ ਬਾਸੁਰ; ਕੀਨੋ ਅਪਨੋ ਭਾਇਓ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

ਬਿਖਿਆਸਕਤ ਰਹਿਓ ਨਿਸਿ ਬਾਸੁਰ ਕੀਨੋ ਅਪਨੋ ਭਾਇਓ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

ਮੈਂ ਦਿਨ ਰਾਤ ਮਾਇਆ ਵਿਚ ਹੀ ਮਗਨ ਰਿਹਾ, ਉਹੀ ਕੁਝ ਕਰਦਾ ਰਿਹਾ, ਜੋ ਮੈਨੂੰ ਆਪ ਨੂੰ ਚੰਗਾ ਲੱਗਦਾ ਸੀ ॥੧॥ ਠਹਿਰਾਉ ॥

I remained engrossed in Maya day and night, doing only that which I found pleasing. ||1||

Pause.||

ਮੈਂ ਦਿਨ-ਰਾਤ ਮੋਹ ਮੇਂ ਹੀ ਡੁੱਬਾ ਰਿਹਾ, ਐਸੇ ਜੋ ਮੁੜੇ ਅਛਾ ਲਗਦਾ ਥਾ, ਵਹੀ ਕਰਦਾ ਰਿਹਾ। ੧. ਵਿਰਾਮ॥

ਗੁਰ ਉਪਦੇਸੁ, ਸੁਨਿਓ ਨਹਿ ਕਾਨਨਿ; ਪਰ ਦਾਰਾ ਲਪਟਾਇਓ ॥

ਗੁਰ ਉਪਦੇਸੁ ਸੁਨਿਓ ਨਹਿ ਕਾਨਨਿ ਪਰ ਦਾਰਾ ਲਪਟਾਇਓ ॥

(ਹੇ ਹਰੀ!) ਮੈਂ ਕੰਨਾਂ ਨਾਲ ਗੁਰੂ ਦੀ ਸਿੱਖਿਆ (ਕਦੇ) ਨਾ ਸੁਣੀ, ਪਰਾਈ ਇਸਤ੍ਰੀ ਵਾਸਤੇ ਕਾਮ-ਵਾਸਨਾ ਰੱਖਦਾ ਰਿਹਾ।

(O God!) I never listened to the teachings of the Guru with my ears and kept having lust for another woman.

(ਹੇ ਪ੍ਰਭੂ!) ਮੈਂ ਕਦੇ ਭੀ ਗੁਰੂ ਦੀ ਗੱਲ ਅਪਨੇ ਕਾਨਾਂ ਤੋਂ ਨਹੀਂ ਸੁਣੀ, ਮੇਰੇ ਮਨ ਮੇਂ ਸਦੈਵ ਪਰਸਤੀ ਕੇ ਪ੍ਰਤਿ ਵਾਸਨਾ ਰਹੀ ਹੈ।

ਪਰ ਨਿੰਦਾ ਕਾਰਨਿ, ਬਹੁ ਧਾਵਤ; ਸਮਝਿਓ ਨਹਿ ਸਮਝਾਇਓ ॥੧॥

ਪਰ ਨਿੰਦਾ ਕਾਰਨਿ ਬਹੁ ਧਾਵਤ ਸਮਝਿਓ ਨਹਿ ਸਮਝਾਇਓ ॥੧॥

ਦੂਜਿਆਂ ਦੀ ਨਿੰਦਾ ਕਰਨ ਵਾਸਤੇ ਬਹੁਤ ਦੌੜ-ਭੱਜ ਕਰਦਾ ਰਿਹਾ। ਸਮਝਾਂਦਿਆਂ ਭੀ ਮੈਂ (ਕਦੇ) ਨਾ ਸਮਝਿਆ (ਕਿ ਇਹ ਕੰਮ ਮਾੜਾ ਹੈ) ॥੧॥

I kept running around criticizing others. Even after being advised, I never understood (that this work is bad). ||1||

वह दूसरों की निंदा करने के लिए बहुत भागता रहता था। समझाने पर भी कभी नहीं समझ पाया (कि यह कृत्य बुरा था) ॥१॥

ਕਹਾ ਕਹਉ₂ ਮੈ ਅਪੁਨੀ ਕਰਨੀ? ਜਿਹ ਬਿਧਿ ਜਨਮੁ ਗਵਾਇਓ ॥ ੴ₁ ਕਹਉਂ।

कहा कहउ मै अपुनी करनी जिह बिधि जनमु गवाइओ ॥

ਹੇ ਹਰੀ! ਜਿਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਮੈਂ ਆਪਣਾ ਜੀਵਨ ਅਜਾਈਂ ਗਵਾ ਲਿਆ, ਉਹ ਮੈਂ ਕਿੱਥੋਂ ਤਕ ਆਪਣੀ ਕਰਤੂਤ ਦੱਸਾਂ?

O God! I have wasted my life in vain, to whom should I tell about my deeds?

ਮੈਂ ਅਪਣੇ ਕਰਮਾਂ ਦਾ ਵਰਣਨ ਕੈਸੇ ਕਰੂੰ, ਕੈਸੇ ਮੈਂ ਅਪਣਾ ਜੀਵਨ ਕਰਮ ਹੀ ਨष्ट ਕਰ ਦਿੱਤਾ?

ਕਹਿ ਨਾਨਕ, ਸਭ ਅਉਗਨ ਮੇ ਮਹਿ; ਰਾਖਿ ਲੇਹੁ ਸਰਨਾਇਓ ॥੨॥੪॥੩॥੧੩॥੧੩੯॥੪॥੧੫੯॥

कहि नानक सभ अउगन मो महि राखि लेहु सरनाइओ ॥२॥४॥३॥१३॥१३९॥४॥१५९॥

ਨਾਨਕ ਆਖਦਾ ਹੈ ਕਿ ਹੇ ਪ੍ਰਭੂ! ਮੇਰੇ ਅੰਦਰ ਸਾਰੇ ਅੰਗੁਣ ਹੀ ਹਨ। ਮੈਨੂੰ ਆਪਣੀ ਸਰਨ ਵਿਚ ਰੱਖ

॥੨॥੪॥੩॥੧੩॥੧੩੯॥੪॥੧੫੯॥

Nanak says, O Lord! I have all the demerits within me. Keep me in your refuge.

||2||4||3||13||139||4||159||

ਨਾਨਕ ਕਹਿੰਦੇ ਹਨ, ਹੇ ਪ੍ਰਭੂ! ਸਾਰੇ ਦੋਸ਼ ਮੇਰੇ ਅੰਦਰ ਹਨ। ਮੁझे अपनी शरण में रखिये! ॥੨॥੪॥੩॥੧੩॥੧੩੯॥੪॥੧੫੯॥

Page 1352

ੴ ਸਤਿਨਾਮੁ ਕਰਤਾ ਪੁਰਖੁ ਨਿਰਭਉ ਨਿਰਵੈਰੁ ਅਕਾਲ ਮੂਰਤਿ ਅਜੂਨੀ ਸੈਭੰ ਗੁਰਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

ੴ सति नामु करता पुरखु निरभउ निरवैरु अकाल मूरति अजूनी सैभं गुर प्रसादि ॥

ਅਕਾਲ ਪੁਰਖ ਇੱਕ ਹੈ, ਜਿਸ ਦਾ ਨਾਮ 'ਹੋਂਦ ਵਾਲਾ' ਹੈ ਜੋ ਸ਼੍ਰਿਸ਼ਟੀ ਦਾ ਰਚਨਹਾਰ ਹੈ, ਜੋ ਸਭ ਵਿਚ ਵਿਆਪਕ ਹੈ, ਭੈ ਤੋਂ ਰਹਿਤ ਹੈ, ਵੈਰ-ਰਹਿਤ ਹੈ, ਜਿਸ ਦਾ ਸਰੂਪ ਕਾਲ ਤੋਂ ਪਰੇ ਹੈ, (ਭਾਵ, ਜਿਸ ਦਾ ਸਰੀਰ ਨਾਸ-ਰਹਿਤ ਹੈ), ਜੋ ਜੁਨਾਂ ਵਿਚ ਨਹੀਂ ਆਉਂਦਾ, ਜਿਸ ਦਾ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ ਆਪਣੇ ਆਪ ਤੋਂ ਹੋਇਆ ਹੈ ਅਤੇ ਜੋ ਸਤਿਗੁਰੂ ਦੀ ਕਿਰਪਾ ਨਾਲ ਮਿਲਦਾ ਹੈ।

There is only one Akaal-Purakh (God), whose essence (Name) is true, who is the creator of the universe, who is omnipresent, without fear, without enmity, whose form is beyond time (i.e. immortal), who does not come into the cycle of births, who self-manifested and who is attained by the grace of the true Guru.

ईश्वर एक है, जिसका नाम 'अस्तित्व' है, जो जगत का रचयिता है, जो सर्वव्यापी है, भय से रहित है, शत्रुता से रहित है, जिसका स्वरूप काल से परे है (अर्थात् जिसका शरीर अविनाशी है), जो योनियों में नहीं आता, जिसका प्रकाश स्वयंभू है और जो सच्चे गुरु की कृपा से प्राप्त होता है।

ਰਾਗੁ ਜੈਜਾਵੰਤੀ ਮਹਲਾ ੯ ॥

रागु जैजावन्ती महला ९ ॥

ਰਾਗ ਜੈਜਾਵੰਤੀ ਵਿੱਚ ਗੁਰੂ ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਜੀ ਦੀ ਬਾਣੀ।

Hymns of Guru Teg Bahadur ji in Musical Jaijaavantee.

राग जैजावन्ती में गुरु तेग बहादुर के भजन।

ਰਾਮੁ ਸਿਮਰਿ, ਰਾਮੁ ਸਿਮਰਿ; ਇਹੈ ਤੇਰੈ ਕਾਜਿ ਹੈ ॥

रामु सिमरि रामु सिमरि इहै तेरै काजि है ॥

ਪਰਮਾਤਮਾ (ਦਾ ਨਾਮ) ਸਿਮਰਿਆ ਕਰ, ਪਰਮਾਤਮਾ ਦਾ ਨਾਮ ਸਿਮਰਿਆ ਕਰ! ਇਹ (ਸਿਮਰਨ) ਹੀ ਤੇਰੇ ਕੰਮ ਵਿਚ (ਆਉਣ ਵਾਲਾ) ਹੈ।

Remember (the Name of) God, remember the Name of God! This (remembrance) is the only thing that will help you.

भगवान का नाम याद करो, भगवान का नाम याद करो! यही (स्मरण) तुम्हारे काम आएगा।

माਇआ के संगु तਿਆगु; पूब जू की सरनि लागु ॥

माइआ को संगु तਿਆगु प्रभ जू की सरनि लागु ॥

माਇआ दा मेह ढँड देह, परमात्मा की सरन पਿਆ रहु।

Leave the attachment to Maya, stay in the shelter of God.

माया की आसक्ति त्याग दो और भगवान की शरण में जाओ।

जगत सुख मानु मिथिआ; झूठे सब साजु है ॥१॥ रहाउ ॥

जगत सुख मानु मिथिआ झूठो सब साजु है ॥१॥ रहाउ ॥

दुनीआ ਦੇ ਸੁਖਾਂ ਨੂੰ ਨਾਸਵੰਦ ਸਮਝ! ਜਗਤ ਦਾ ਇਹ ਸਾਰਾ ਪਸਾਰਾ (ਹੀ) ਸਾਥ ਛੱਡ ਜਾਣ ਵਾਲਾ ਹੈ ॥੧॥ ਠਹਿਰਾਉ ॥

Consider the worldly pleasures to be perishable! This whole worldly drama is false (not permanent). ||1|| Pause.||

संसार के सुखों को क्षणभंगुर समझो! यह सारा संसार तुम्हें छोड़कर जाने वाला है ॥१॥ विराम॥

ਸੁਪਨੇ ਜਿਉ ਧਨੁ ਪਛਾਨੁ; ਕਾਹੇ ਪਰਿ ਕਰਤ ਮਾਨੁ? ॥

ਸੁਪਨੇ ਜਿਤ ਧਨੁ ਪਛਾਨੁ ਕਾਹੇ ਪਰਿ ਕਰਤ ਮਾਨੁ ॥

ਇਸ ਧਨ ਨੂੰ ਸੁਪਨੇ (ਵਿਚ ਮਿਲੇ ਪਦਾਰਥਾਂ) ਵਾਂਗ ਸਮਝ, ਤੂੰ ਕਾਹਦੇ ਉੱਤੇ ਅਹੰਕਾਰ ਕਰਦਾ ਹੈਂ?

Consider this wealth like found in a dream, what are you proud of?

इस धन को स्वप्न में मिली हुई वस्तु समझो! तुम्हें किस बात पर गर्व है?

ਬਾਰੂ ਕੀ ਭੀਤਿ ਜੈਸੇ; ਬਸੁਧਾ ਕੇ ਰਾਜੁ ਹੈ ॥੧॥

बारू की भीति जैसे बसुधा को राजु है ॥१॥

(ਸਾਰੀ) ਧਰਤੀ ਦਾ ਰਾਜ (ਭੀ) ਰੇਤ ਦੀ ਕੰਧ ਵਰਗਾ ਹੀ ਹੈ ॥੧॥

The kingdom of (the entire) earth is like a wall of sand. ||1||

(सम्पूर्ण) पृथ्वी का राज्य रेत की दीवार के समान है ॥१॥

ਨਾਨਕੁ ਜਨੁ ਕਹਤੁ ਬਾਤ; ਬਿਨਸਿ ਜੈਹੈ ਤੇਰੇ ਗਾਤੁ ॥

नानक जनु कहतु बात बिनसि जैहै तेरो गातु ॥

ਦਾਸ ਨਾਨਕ (ਤੈਨੂੰ ਇਹ) ਗੱਲ ਦੱਸਦਾ ਹੈ ਕਿ ਤੇਰਾ (ਤਾਂ ਇਹ ਆਪਣਾ ਮਿਥਿਆ ਹੋਇਆ) ਸਰੀਰ (ਭੀ) ਨਾਸ ਹੋ ਜਾਏਗਾ।

Servant Nanak says (to you) that your body (too) will be destroyed (it is temporary).

सेवक नानक आपसे कहते हैं कि आपका (यह नियत) शरीर भी नष्ट हो जाएगा।

ਛਿਨੁ ਛਿਨੁ ਕਰਿ ਗਇਓ ਕਾਲੁ; ਤੈਸੇ ਜਾਤੁ ਆਜੁ ਹੈ ॥੨॥੧॥

छिनु छिनु करि गइओ कालु तैसे जातु आजु है ॥੨॥੧॥

(ਵੇਖ, ਜਿਵੇਂ ਤੇਰੀ ਉਮਰ ਦਾ) ਕੱਲ (ਦਾ ਦਿਨ) ਛਿਨ-ਛਿਨ ਕਰ ਕੇ ਬੀਤ ਗਿਆ ਹੈ, ਤਿਵੇਂ ਅੱਜ (ਦਾ ਦਿਨ ਭੀ) ਲੰਘਦਾ ਜਾ ਰਿਹਾ ਹੈ ॥੨॥੧॥

(Look!) just like yesterday has passed by slowly, similarly today is also passing by. ||2||1||

(देखो!) जैसे तुम्हारे जीवन का) कल का दिन कुछ ही क्षणों में बीत गया, वैसे ही आज (तुम्हारे जीवन का) दिन भी बीत रहा है ॥੨॥੧॥

ਜੈਜਾਵੰਤੀ ਮਹਲਾ ੯ ॥

ਜੈਜਾਵੰਤੀ ਮਹਲਾ ੯ ॥

ਰਾਗ ਜੈਜਾਵੰਤੀ ਵਿੱਚ ਗੁਰੂ ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਜੀ ਕੀ ਬਾਣੀ।

Hymns of Guru Teg Bahadur ji in Musical Jaijaavantee.

ਰਾਗ ਜੈਜਾਵੰਤੀ ਮੈਂ ਗੁਰੂ ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਜੀ ਕੀ ਗਾਧੀ।

ਰਾਮੁ ਭਜੁ, ਰਾਮੁ ਭਜੁ; ਜਨਮੁ ਸਿਰਾਤੁ ਹੈ ॥

ਰਾਮੁ ਭਜੁ ਰਾਮੁ ਭਜੁ ਜਨਮੁ ਸਿਰਾਤੁ ਹੈ ॥

ਪਰਮਾਤਮਾ ਦਾ ਭਜਨ ਕਰਿਆ ਕਰ, ਪਰਮਾਤਮਾ ਦਾ ਭਜਨ ਕਰਿਆ ਕਰ! ਮਨੁਖਾ ਜਨਮ ਲੰਘਦਾ ਜਾ ਰਿਹਾ ਹੈ।

Recite the name of God, Recite the name of God! Human life is passing by.

ਭਗਵਾਨ ਕਾ ਨਾਮ ਜਪੋ, ਭਗਵਾਨ ਕਾ ਨਾਮ ਜਪੋ! ਮਾਨਵ ਜੀਵਨ ਭੀਤ ਰਹਾ ਹੈ।

ਕਹਉ₁ ਕਹਾ ਬਾਰ ਬਾਰ? ਸਮਝਤ ਨਹ ਕਿਉ? ਗਵਾਰ! ॥ ❀₁ਕਹਉਂ।

ਕਹਤ ਕਹਾ ਬਾਰ ਬਾਰ ਸਮਝਤ ਨਹ ਕਿਉ ਗਵਾਰ ॥

ਹੇ ਮੂਰਖ! ਮੈਂ (ਤੈਨੂੰ) ਮੁੜ-ਮੁੜ ਕੀਹ ਆਖਾਂ? ਤੂੰ ਕਿਉਂ ਨਹੀਂ ਸਮਝਦਾ?

O fool! What should I tell you again and again? Why don't you understand?

ਹੇ ਮੂਰਖ! ਮੈਂ ਤੁਝਸੇ ਬਾਰ-ਬਾਰ ਕਯਾ ਕਹੂੰ? ਤੂੰ ਸਮਝਤਾ ਕਯੋਂ ਨਹੀਂ?

ਬਿਨਸਤ ਨਹ ਲਗੈ ਬਾਰ; ਓਰੇ ਸਮ ਗਾਤੁ ਹੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

ਬਿਨਸਤ ਨਹ ਲਗੈ ਬਾਰ ਓਰੇ ਸਮ ਗਾਤੁ ਹੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

(ਤੇਰਾ ਇਹ) ਸਰੀਰ (ਨਾਮ ਹੋਣ ਵਿਚ) ਗੜੇ ਵਰਗਾ ਹੀ ਹੈ (ਇਸ ਦੇ) ਨਾਮ ਹੁੰਦਿਆਂ ਚਿਰ ਨਹੀਂ ਲੱਗਦਾ ॥੧॥ ਠਹਿਰਾਉ ॥

(This) body of yours is like hail, that does not take a moment for it to be destroyed. ||1||

Pause.||

(ਧਰ) ਤੁਹਾਰਾ ਸਰੀਰ ਓਲ੍ਹੇ ਦੇ ਸਮਾਨ ਹੈ। ਇਸਕੇ ਨਸ਼ ਹੋਣੇ ਮੇਂ ਦੇਰ ਨਹੀਂ ਲਗਤੀ ॥੧॥ ਵਿਰਾਮ ॥

ਸਗਲ ਭਰਮ ਡਾਰਿ ਦੇਹਿ; ਗੋਬਿੰਦ ਕੋ ਨਾਮੁ ਲੇਹਿ ॥

ਸਗਲ ਭਰਮ ਡਾਰਿ ਦੇਹਿ ਗੋਬਿੰਦ ਕੋ ਨਾਮੁ ਲੇਹਿ ॥

ਸਾਰੀਆਂ ਭਟਕਣਾ ਛੱਡ ਦੇਹ, ਪਰਮਾਤਮਾ ਦਾ ਨਾਮ ਜਪਿਆ ਕਰ।

Leave all illusions and chant the Name of God!

ਸਾਰੀ ਵਿਕਲਪਾਂ ਨੂੰ ਛੱਡ ਦੇ, ਭਗਵਾਨ ਕਾ ਨਾਮ ਜਪੋ।

ਅੰਤਿ ਬਾਰ, ਸੰਗਿ ਤੇਰੈ; ਇਹੈ ਏਕੁ ਜਾਤੁ ਹੈ ॥੧॥

ਅੰਤਿ ਬਾਰ ਸੰਗਿ ਤੇਰੈ ਇਹੈ ਏਕੁ ਜਾਤੁ ਹੈ ॥੧॥

ਅੰਤਲੇ ਸਮੇਂ ਤੇਰੇ ਨਾਲ ਸਿਰਫ ਇਹ ਨਾਮ ਹੀ ਜਾਣ ਵਾਲਾ ਹੈ ॥੧॥

This Name is the only thing that will go with you at the end of your life. ||1||

ਅੰਤਿਮ ਖਣੀਂ ਮੇਂ ਕੇਵਲ ਧਰੀ ਨਾਮ ਤੁਹਾਰਾ ਸਾਥ ਦੇਗਾ ॥੧॥

ਬਿਖਿਆ, ਬਿਖੁ ਜਿਉ ਬਿਸਾਰਿ; ਪ੍ਰਭੁ ਕੋ ਜਸੁ, ਹੀਏ ਧਾਰਿ ॥

ਬਿਖਿਆ ਬਿਖੁ ਜਿਉ ਬਿਸਾਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਕੋ ਜਸੁ ਹੀਏ ਧਾਰਿ ॥

ਮਾਇਆ (ਦਾ ਮੋਹ ਆਪਣੇ ਅੰਦਰੋਂ) ਜ਼ਹਿਰ ਵਾਂਗ ਭੁਲਾ ਦੇਹ! ਪਰਮਾਤਮਾ ਦੀ ਸਿਫਤ-ਸਲਾਹ (ਆਪਣੇ) ਹਿਰਦੇ ਵਿਚ ਵਸਾਈ ਰੱਖ।

Remove vices considering those like poison! Keep the glory of God in your heart!

ਮਾਯਾ ਨੂੰ ਵਿਖ ਨੀਂ ਰਹਿ ਭੁਲ ਜਾਓ! ਅਪਣੇ ਹੁਦਯ ਮੇਂ ਭਗਵਾਨ ਕੀ ਮਹਿਮਾ ਰਖੋ!

ਨਾਨਕ ਜਨ, ਕਹਿ ਪੁਕਾਰਿ; ਅਉਸਰੁ ਬਿਹਾਤੁ ਹੈ ॥੨॥੨॥

ਨਾਨਕ ਜਨ ਕਹਿ ਪੁਕਾਰਿ ਅਤਸਰੁ ਬਿਹਾਤੁ ਹੈ ॥੨॥੨॥

ਦਾਸ ਨਾਨਕ (ਤੈਨੂੰ) ਭੁਕ-ਭੁਕ ਕੇ ਆਖ ਰਿਹਾ ਹੈ, (ਮਨੁਖਾ ਜ਼ਿੰਦਗੀ ਦਾ ਸਮਾ) ਬੀਤਦਾ ਜਾ ਰਿਹਾ ਹੈ ॥੨॥੨॥

Servant Nanak is warning you that the time (of human life) is passing by. ||2||2||

ਸੇਵਕ ਨਾਨਕ ਆਪਸੇ ਭੁੱਕੇ ਸੇ ਕਹ ਰਹੇ ਹਨ, "ਮਾਨਵ ਜੀਵਨ ਦਾ ਸਮਧ ਬੀਤ ਰਹਾ ਹੈ" ॥੨॥੨॥

ਜੈਜਾਵੰਤੀ ਮਹਲਾ ੯ ॥

ਜੈਜਾਵੰਤੀ ਮਹਲਾ ੯ ॥

ਰਾਗ ਜੈਜਾਵੰਤੀ ਵਿੱਚ ਗੁਰੂ ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਜੀ ਕੀ ਬਾਣੀ।

Hymns of Guru Teg Bahadur ji in Musical Jaijaavantee.

ਰਾਗ ਜੈਜਾਵੰਤੀ ਮੇਂ ਗੁਰੂ ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਜੀ ਕੀ ਬਾਣੀ।

ਰੇ ਮਨ !. ਕਉਨ ਗਤਿ ਹੋਇ ਹੈ ਤੇਰੀ ? ॥

ਰੇ ਮਨ ਕਤਨ ਗਤਿ ਹੋਇ ਹੈ ਤੇਰੀ ॥

ਹੇ ਮਨ! (ਸੋਚ ਕਿ) ਤੇਰੀ ਕੀਹ ਦਸ਼ਾ ਹੋਵੇਗੀ?

O mind! (Think!) what will be your condition?

ਹੇ ਮਨ! ਸੋਚ ਤੇਰੀ ਕਥਾ ਦਸ਼ਾ ਹੋਗੀ?

ਇਹ ਜਗ ਮਹਿ ਰਾਮ ਨਾਮੁ; ਸੇ ਤਉ, ਨਹੀ ਸੁਨਿਓ ਕਾਨਿ ॥

ਭਹ ਜਗ ਮਹਿ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਸੋ ਤਤੁ ਨਹੀ ਸੁਨਿਓ ਕਾਨਿ ॥

ਇਸ ਜਗਤ ਵਿਚ (ਤੇਰਾ ਅਮਲ ਸਾਥੀ) ਪਰਮਾਤਮਾ ਦਾ ਨਾਮ (ਗੀ) ਹੈ, ਉਹ (ਨਾਮ) ਤੂੰ ਕਦੇ ਧਿਆਨ ਨਾਲ ਸੁਣਿਆ ਨਹੀਂ।

In this world (your real companion) is (only) the Name of God, you have never listened to that (Name) carefully.

ਇਸ ਸੰਸਾਰ ਮੇਂ (ਤੁਮ੍ਹਾਰਾ ਕਰਮ ਸਾਥੀ) ਭਗਵਾਨ ਦਾ ਨਾਮ ਹੈ, ਜਿਸੇ (ਨਾਮ ਕੋ) ਤੁਮਨੇ ਕਦੀ ਧਿਆਨਪੂਰਕ ਨਹੀਂ ਸੁਣਾ।

ਬਿਖਿਅਨ ਸਿਉ ਅਤਿ ਲੁਭਾਨਿ; ਮਤਿ ਨਾਹਿਨ ਫੇਰੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

ਬਿਖਿਅਨ ਸਿਉ ਅਤਿ ਲੁਭਾਨਿ ਮਤਿ ਨਾਹਿਨ ਫੇਰੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

ਤੂੰ ਵਿਸ਼ਿਆਂ ਵਿਚ ਹੀ ਬਹੁਤ ਫਸਿਆ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈਂ, ਤੂੰ (ਆਪਣੀ) ਸੁਰਤ (ਇਹਨਾਂ ਵੱਲੋਂ ਕਦੇ) ਪਰਤਾਉਂਦਾ ਨਹੀਂ ॥੧॥ ਠਹਿਰਾਉ ॥

You remain entangled in worldly pleasures; you never turn your attention away from them.

||1|| Pause.||

ਅਪਣੀ ਹੀ ਝੁੱਕਾਓਂ ਮੇਂ ਬਹੁਤ ਝੁੱਕੇ ਰਹਿੰਦੇ ਹੋ, ਤੁਮ ਉਨਸੇ ਅਪਣਾ ਧਿਆਨ ਕਦੀ ਹਟਾਏ ਹੀ ਨਹੀਂ ॥੧॥ ਵਿਰਾਮ ॥

ਮਾਨਸ ਕੋ ਜਨਮੁ ਲੀਨੁ; ਸਿਮਰਨੁ ਨਹ ਨਿਮਖ ਕੀਨੁ ॥

ਮਾਨਸ ਕੋ ਜਨਮੁ ਲੀਨੁ ਸਿਮਰਨੁ ਨਹ ਨਿਮਖ ਕੀਨੁ ॥

ਤੂੰ ਮਨੁੱਖ ਦਾ ਜਨਮ (ਤਾਂ) ਹਾਸਲ ਕੀਤਾ, ਪਰ ਕਦੇ ਰਤਾ ਭਰ ਸਮੇਂ ਲਈ ਭੀ ਪਰਮਾਤਮਾ ਦਾ ਸਿਮਰਨ ਨਹੀਂ ਕੀਤਾ।

You were born as a human being but you never remembered God even for a moment.

ਤੁਮ੍ਹੇਂ ਮਾਨਵ ਜਨਮ ਤੋ ਮਿਲ ਗਯਾ, ਪਰੰਤੂ ਤੁਮਨੇ ਕਦੀ ਏਕ ਕ੍ਸ਼ਣ ਕੇ ਲਿਏ ਭੀ ਭਗਵਾਨ ਦਾ ਧਿਆਨ ਨਹੀਂ ਕੀਤਾ।

ਦਾਰਾ ਸੁਖ ਭਇਓ ਦੀਨੁ; ਪਗਹੁ ਪਰੀ ਬੇਰੀ ॥੧॥

ਦਾਰਾ ਸੁਖ ਭਇਓ ਦੀਨੁ ਪਗਹੁ ਪਰੀ ਬੇਰੀ ॥੧॥

ਤੂੰ ਸਦਾ ਇਸਤ੍ਰੀ ਦੇ ਸੁਖਾਂ ਦੇ ਹੀ ਅਧੀਨ ਹੋਇਆ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈਂ ਤੇ ਤੇਰੇ ਪੈਰਾਂ ਵਿਚ (ਇਸਤ੍ਰੀ ਦੇ ਮੋਹ ਦੀ) ਬੇੜੀ ਪਈ ਰਹਿੰਦੀ ਹੈ ॥੧॥

You always become subject to the pleasures of a woman and your feet remain shackled (due to attachment to a woman). ||1||

तू सदैव स्त्री के भोगों के अधीन रहता है और तेरे पैरों में (स्त्री के स्नेह की) बेड़ियाँ रहती हैं ॥१॥

ਨਾਨਕ ਜਨ, ਕਹਿ ਪੁਕਾਰਿ; ਸੁਪਨੈ ਜਿਉ ਜਗ ਪਸਾਰੁ ॥

नानक जन कहि पुकारि सुपनै जिय जग पसारु ॥

दास नानक (तैनु) पुकार के आधदा है कि एह जगत दा धिलार सुपने वरगा ही है।

Servant Nanak calls out to you and says that these worldly things are just like a dream.

सेवक नानक आपको पुकारते हुए कहते हैं कि यह संसार स्वप्न के समान है।

ਸਿਮਰਤ ਨਹ ਕਿਉ ਮੁਰਾਰਿ? . ਮਾਇਆ ਜਾ ਕੀ ਚੇਰੀ ॥੨॥੩॥

सिमरत नह किउ मुरारि माइआ जा की चेरी ॥२॥३॥

एह माइआ जिस दी दासी है तूँ उस परमात्मा दा सिमरत किउं नहीँ करदा ॥२॥३॥

Why don't you remember that Supreme Being whose slave is this Maya? ||2||3||

तुम उस प्रभु का ध्यान क्यों नहीं करते, जिनकी यह माया दासी है? ॥२॥३॥

ਜੈਜਾਵੰਤੀ ਮਹਲਾ ੯ ॥

जैजावन्ती महला ९ ॥

राग जैजावन्ती विंच गुरु तेग बहादुर जी की बाणी।

Hymns of Guru Teg Bahadur ji in Musical Jaijaavantee.

राग जैजावन्ती में गुरु तेग बहादुर जी की बाणी।

ਬੀਤ ਜੈਹੈ, ਬੀਤ ਜੈਹੈ; ਜਨਮੁ ਅਕਾਜੁ ਰੇ ! ॥

बीत जैहै बीत जैहै जनमु अकाजु रे ॥

जीवन (दा समा) असफल लंघदा जा रिहा है, गुजरदा जा रिहा है।

The time of life is passing unsuccessfully.

जिंदगी व्यर्थ ही गुजर रही है, गुजर रही है।

ਨਿਸਿ ਦਿਨੁ ਸੁਨਿ ਕੈ ਪੁਰਾਨ; ਸਮਝਤ ਨਹ, ਰੇ ਅਜਾਨ ! ॥

निसि दिनु सुनि कै पुरान समझत नह रे अजान ॥

हे भूत! रात दिन पुराण (आदि पुस्तकਾਂ ਦੀਆਂ कथाएँ) सुन के (भी) तू नहीं समझदा।

O fool! Even after listening to Puranas (etc) day and night, you do not understand.

अरे मूर्ख! दिन-रात पुराणों को सुनकर भी तू नहीं समझता।

ਕਾਲੁ ਤਉ ਪਹੁੰਚਿਓ ਆਨਿ; ਕਹਾ ਜੈਹੈ ਭਾਜਿ? ਰੇ ! ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

कालु तउ पहुँचिओ आनि कहा जैहै भाजि रे ॥१॥ रहाउ ॥

मौत (दा समा) तां (तेज़े) आ पहुँचिआ है (दस, तूँ इस पास) भँज किँसे चला जाऐगा ॥१॥ ठहिराउ ॥

The time of death has come near. Tell me, where will you run away (from reality)? ||1||

Pause.||

मृत्यु का समय आ गया है। (बताओ, इससे भागकर कहां जाओगे?) ॥१॥ विराम॥

Page 1353

ਅਸਥਿਰੁ ਜੇ ਮਾਨਿਓ ਦੇਹ; ਸੇ ਤਉ ਤੇਰਉ ਹੋਇ ਹੈ ਖੇਹ ॥

अस्थिरु जो मानिओ देह सो तउ तेरउ होइ है खेह ॥

ਜਿਸ (ਆਪਣੇ) ਸਰੀਰ ਨੂੰ ਤੂੰ ਸਦਾ ਕਾਇਮ ਰਹਿਣ ਵਾਲਾ ਸਮਝੀ ਬੈਠਾ ਹੈਂ, ਤੇਰਾ ਉਹ (ਸਰੀਰ) ਤਾਂ (ਜ਼ਰੂਰ) ਸੁਆਹ ਹੋ ਜਾਏਗਾ।
The body (of yours) which you think will last forever, that (body) of yours will (certainly) burn.

जिस शरीर को तुमने शाश्वत समझा है, वह अवश्य ही राख हो जायेगा।

ਕਿਉ ਨ ਹਰਿ ਕੋ ਨਾਮੁ ਲੇਹਿ? ਮੂਰਖ ਨਿਲਾਜ ਰੇ! ॥੧॥

ਕਿਤ ਨ ਹਰਿ ਕੋ ਨਾਮੁ ਲੇਹਿ ਮੂਰਖ ਨਿਲਾਜ ਰੇ ॥੧॥

ਹੇ ਮੂਰਖ! ਹੇ ਬੇ-ਸ਼ਰਮ! ਤੂੰ ਕਿਉਂ ਪਰਮਾਤਮਾ ਦਾ ਨਾਮ ਨਹੀਂ ਜਪਦਾ? ॥੧॥

O fool! O shameless one! Why don't you chant the Name of God? ||1||

हे मूर्ख! हे निर्लज्ज! तू भगवान का नाम क्यों नहीं जपता? ॥१॥

ਰਾਮ ਭਗਤਿ ਹੀਏ ਆਨਿ; ਛਾਡਿ ਦੇ, ਤੈ ਮਨ ਕੇ ਮਾਨੁ ॥ ੴ ਤੈ।

ਰਾਮ ਭਗਤਿ ਹੀਏ ਆਨਿ ਛਾਡਿ ਦੇ ਤੈ ਮਨ ਕੋ ਮਾਨੁ ॥

(ਆਪਣੇ) ਮਨ ਦਾ ਅਹੰਕਾਰ ਛੱਡ ਦੇਹ, ਪਰਮਾਤਮਾ ਦੀ ਭਗਤੀ (ਆਪਣੇ) ਹਿਰਦੇ ਵਿਚ ਵਸਾ ਲੈ!

Leave the ego of your mind and let the devotion of God reside in your heart.

अपने मन का अहंकार त्यागो और अपने हृदय में भगवान की भक्ति स्थापित करो!

ਨਾਨਕ ਜਨ, ਇਹ ਬਖਾਨਿ; ਜਗ ਮਹਿ ਬਿਰਾਜੁ ਰੇ ॥੨॥੪॥

ਨਾਨਕ ਜਨ ਇਹ ਬਖਾਨਿ ਜਗ ਮਹਿ ਬਿਰਾਜੁ ਰੇ ॥੨॥੪॥

ਦਾਸ ਨਾਨਕ (ਤੈਨੂੰ ਮੁੜ ਮੁੜ) ਇਹ ਗੱਲ ਹੀ ਆਖਦਾ ਹੈ ਕਿ ਇਹੋ ਜਿਹਾ ਸੁਚੱਜਾ ਜੀਵਨ ਜੀਉ! ॥੨॥੪॥

Servant Nanak tells you that you should live such a stable life! ||2||4||

सेवक नानक तुमसे बार-बार यही कहते हैं: ऐसा पुण्यमय जीवन जियो! ॥२॥४॥

Page 1426

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

ਅਕਾਲ ਪੁਰਖ ਇੱਕ ਹੈ ਅਤੇ ਸਤਿਗੁਰੂ ਦੀ ਕਿਰਪਾ ਨਾਲ ਮਿਲਦਾ ਹੈ।

Akaal Purakh (God) is one and can be attained by the grace of Satguru.

ईश्वर एक है और वह सतगुरु की कृपा से मिलता है।

ਸਲੋਕ ਮਹਲਾ ੯ ॥

ਸਲੋਕ ਮਹਲਾ ੯ ॥

ਗੁਰੂ ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਜੀ ਦੇ ਸਲੋਕ।

Verses of Guru Teg Bahadur Ji.

गुरु तेग बहादुर जी के श्लोक।

ਗੁਨ ਗੋਬਿੰਦ ਗਾਇਓ ਨਹੀ; ਜਨਮੁ ਅਕਾਰਥ ਕੀਨੁ ॥

ਗੁਨ ਗੋਬਿੰਦ ਗਾਇਓ ਨਹੀ ਜਨਮੁ ਅਕਾਰਥ ਕੀਨੁ ॥

ਜੇ ਤੂੰ ਪਰਮਾਤਮਾ ਦੇ ਗੁਣ ਕਦੇ ਨਹੀਂ ਗਾਏ, ਤਾਂ ਤੂੰ ਆਪਣਾ ਮਨੁੱਖਾ ਜਨਮ ਨਿਕੰਮਾ ਕਰ ਲਿਆ।

If you never praise the qualities of God, then you have wasted your human birth.

यदि आपने कभी भगवान की स्तुति नहीं की है, तो आपने अपना मानव जीवन व्यर्थ कर दिया है।

ਕਹੁ ਨਾਨਕ, ਹਰਿ ਭਜੁ ਮਨਾ !. ਜਿਹ ਬਿਧਿ, ਜਲ ਕਉ ਮੀਨੁ ॥੧॥

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਭਜੁ ਮਨਾ ਜਿਹ ਬਿਧਿ ਜਲ ਕਉ ਮੀਨੁ ॥੧॥

ਨਾਨਕ ਆਖਦਾ ਹੈ ਕਿ ਹੇ ਮਨ! ਪਰਮਾਤਮਾ ਦਾ ਭਜਨ ਕਰਿਆ ਕਰ (ਤੇ, ਉਸ ਨੂੰ ਇਉਂ ਜ਼ਿੰਦਗੀ ਦਾ ਆਸਰਾ ਬਣਾ) ਜਿਵੇਂ ਪਾਣੀ ਨੂੰ ਮੱਛੀ (ਆਪਣੀ ਜਿੰਦ ਦਾ ਆਸਰਾ ਬਣਾਈ ਰੱਖਦੀ ਹੈ) ॥੧॥

Nanak says, O mind! Worship God (and make Him the basis of your life) like a fish that makes water the basis of its life. ||1||

ਨਾਨਕ ਕਹਿੰਦੇ ਹਨ, ਹੇ ਮਨ! ਤੂੰ ਈਸ਼ਵਰ ਦੀ ਸਤੁਤੀ ਕਰ (ਐਸੇ ਅਪਣੇ ਜੀਵਨ ਦਾ ਆਧਾਰ ਬਣਾ) ਜੈਸੇ ਮੱਛੀ ਜਲ ਦੇ (ਅਪਣੇ ਜੀਵਨ ਦਾ ਆਧਾਰ ਬਣਾ ਲੈਂਦੀ ਹੈ) ॥੧॥

ਬਿਖਿਅਨ ਸਿਉ ਕਾਹੇ ਰਚਿਓ? ਨਿਮਖ ਨ ਹੋਹਿ ਉਦਾਸੁ ॥

ਬਿਖਿਅਨ ਸਿਉ ਕਾਹੇ ਰਚਿਓ ਨਿਮਖ ਨ ਹੋਹਿ ਉਦਾਸੁ ॥

ਤੂੰ ਵਿਸ਼ਿਆਂ ਨਾਲ ਕਿਉਂ (ਇਤਨਾ) ਮਸਤ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈਂ? ਤੂੰ ਅੱਖ ਝਮਕਣ ਜਿਤਨੇ ਸਮੇਂ ਲਈ ਭੀ ਵਿਸ਼ਿਆਂ ਤੋਂ ਚਿੱਤ ਨਹੀਂ ਹਟਾਉਂਦਾ।

Why are you so engrossed in evil deeds? You do not take your mind off vices even for the blink of an eye.

ਤੁਸੀਂ ਕਿਉਂ ਝੁੱਕਣ ਵਾਲੇ ਹੋ? ਤੁਸੀਂ ਇਕ ਪਲ ਦੇ ਲਈ ਵੀ ਆਪਣੀ ਝੁੱਕਣ ਵਾਲੀਆਂ ਚੀਜ਼ਾਂ ਤੋਂ ਆਪਣਾ ਮਨ ਨਹੀਂ ਹਟਾਉਂਦੇ।

ਕਹੁ ਨਾਨਕ, ਭਜੁ ਹਰਿ ਮਨਾ !. ਪਰੈ ਨ ਜਮ ਕੀ ਫਾਸ ॥੨॥

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਭਜੁ ਹਰਿ ਮਨਾ ਪਰੈ ਨ ਜਮ ਕੀ ਫਾਸ ॥੨॥

ਨਾਨਕ ਆਖਦਾ ਹੈ ਕਿ ਹੇ ਮਨ! ਪਰਮਾਤਮਾ ਦਾ ਭਜਨ ਕਰਿਆ ਕਰ (ਭਜਨ ਦੀ ਬਰਕਤ ਨਾਲ) ਜਮਾਂ ਦੀ ਫਾਹੀ (ਗਲ ਵਿਚ) ਨਹੀਂ ਪੈਂਦੀ ॥੨॥

Nanak says, O mind! Keep on worshipping God. Thus, (with the blessings of worshipping) you shall not be hanged by Yama. ||2||

ਨਾਨਕ ਕਹਿੰਦੇ ਹਨ, ਹੇ ਮਨ! ਪ੍ਰਭੂ ਦੇ ਭਜਨ ਕਰ! (ਭਜਨ ਦੇ ਆਸ਼ੀਰਵਾਦਾਂ ਦੇ) ਸੰਗ੍ਰਹ ਦਾ ਫੰਦਾ (ਗਰਦਨ ਦੇ) ਨਹੀਂ ਪੜ੍ਹਦਾ ॥੨॥

ਤਰਨਾਪੋ, ਇਉ ਹੀ ਗਇਓ; ਲੀਓ, ਜਰਾ ਤਨੁ ਜੀਤਿ ॥

ਤਰਨਾਪੋ ਇਉ ਹੀ ਗਇਓ ਲੀਓ ਜਰਾ ਤਨੁ ਜੀਤਿ ॥

(ਤੇਰੀ) ਜੁਆਨੀ ਬੇ-ਪਰਵਾਹੀ ਵਿਚ ਹੀ ਲੰਘ ਗਈ, (ਹੁਣ) ਬੁਢੇਪੇ ਨੇ ਤੇਰੇ ਸਰੀਰ ਨੂੰ ਜਿੱਤ ਲਿਆ ਹੈ।

(Your) youth was spent in carelessness, (now) old age has conquered your body.

(ਤੁਹਾਡੀ) ਜਵਾਨੀ ਲਾਪਰਵਾਹੀ ਦੇ ਬੀਤ ਗਈ, (ਅੱਥ) ਬੁਢਾਪੇ ਨੇ ਤੁਹਾਡੇ ਸਰੀਰ ਦੇ ਕਬਜ਼ਾ ਕਰ ਲਿਆ ਹੈ।

ਕਹੁ ਨਾਨਕ, ਭਜੁ ਹਰਿ ਮਨਾ !. ਅਉਧ ਜਾਤੁ ਹੈ ਬੀਤਿ ॥੩॥

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਭਜੁ ਹਰਿ ਮਨਾ ਅਉਧ ਜਾਤੁ ਹੈ ਬੀਤਿ ॥੩॥

ਨਾਨਕ ਆਖਦਾ ਹੈ ਕਿ ਹੇ ਮਨ! ਪਰਮਾਤਮਾ ਦਾ ਭਜਨ ਕਰਿਆ ਕਰ। ਉਮਰ ਲੰਘਦੀ ਜਾ ਰਹੀ ਹੈ ॥੩॥

Nanak says, O mind! Keep worshipping God. Your age is passing by.

ਨਾਨਕ ਕਹਿੰਦੇ ਹਨ, "ਹੇ ਮਨ! ਈਸ਼ਵਰ ਦਾ ਗੁਣਗਾਨ ਕਰ। ਜੀਵਨ ਬੀਤ ਰਿਹਾ ਹੈ" ॥੩॥

ਬਿਰਧਿ ਭਇਓ, ਸੁਝੈ ਨਹੀ; ਕਾਲੁ ਪਹੁਚਿਓ ਆਨਿ ॥

ਬਿਰਧਿ ਭਇਓ ਸੁਝੈ ਨਹੀ ਕਾਲੁ ਪਹੁਚਿਓ ਆਨਿ ॥

(ਵੇਖ, ਤੂੰ ਹੁਣ) ਬੁੱਢਾ ਹੋ ਗਿਆ ਹੈ (ਪਰ ਤੈਨੂੰ ਅਜੇ ਭੀ ਇਹ) ਸਮਝ ਨਹੀਂ ਆ ਰਹੀ ਕਿ ਮੌਤ (ਸਿਰ ਤੇ) ਆ ਪਹੁੰਚੀ ਹੈ।

(Look!) You have grown old now but you still cannot understand that death is upon you.

(ਦੇਖੋ, ਅੱਥ) ਤੁਸੀਂ ਬੁੱਢੇ ਹੋ ਗਏ ਹੋ ਕਿੰਨ੍ਹੇ ਤੁਸੀਂ ਅਜੇ ਵੀ ਇਹ ਨਹੀਂ ਸਮਝਦੇ ਕਿ ਮੌਤ ਆ ਗਈ ਹੈ।

ਕਹੁ ਨਾਨਕ, ਨਰ ਬਾਵਰੇ !. ਕਿਉ ਨ ਭਜੈ ਭਗਵਾਨੁ? ॥੪॥

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਨਰ ਭਾਵਰੇ ਕਿਉ ਨ ਭਯੈ ਭਗਵਾਨੁ ॥੪॥

ਨਾਨਕ ਆਖਦਾ ਹੈ ਕਿ ਹੇ ਝੱਲੇ ਮਨੁੱਖ! ਤੂੰ ਕਿਉਂ ਪਰਮਾਤਮਾ ਦਾ ਭਜਨ ਨਹੀਂ ਕਰਦਾ? ॥੪॥

Nanak says, "O foolish man! Why don't you worship God?" ॥4॥

ਨਾਨਕ ਕਹਿੰਦੇ ਹਨ, "ਹੇ ਮੂਰਖ! ਤੂੰ ਭਗਵਾਨ ਦੀ ਭਕਤੀ ਕਿਉਂ ਨਹੀਂ ਕਰਦਾ?" ॥੪॥

ਧਨੁ, ਦਾਰਾ, ਸੰਪਤਿ ਸਗਲ; ਜਿਨਿ, ਅਪੁਨੀ ਕਰਿ ਮਾਨਿ ॥

ਧਨੁ ਦਾਰਾ ਸਮਪਤਿ ਸਗਲ ਜਿਨਿ ਅਪੁਨੀ ਕਰਿ ਮਾਨਿ ॥

(ਹੇ ਇਨਸਾਨ!) ਧਨ, ਇਸਤ੍ਰੀ, ਸਾਰੀ ਜਾਇਦਾਦ-(ਇਸ ਨੂੰ) ਆਪਣੀ ਕਰ ਕੇ ਨਾ ਮੰਨ!

(O man!) This wealth, woman, property that you consider as your own,

(ਹੇ ਮਨੁੱਖ!) ਧਨ, ਸ਼੍ਰੀ, ਸਮਸਤ ਸੰਪਤਿ ਨੂੰ ਅਪਣਾ ਮਤ ਸਮਝੋ!

ਇਨ ਮੈ ਕਛੁ ਸੰਗੀ ਨਹੀ; ਨਾਨਕ, ਸਾਚੀ ਜਾਨਿ ॥੫॥

इन मै कछु संगी नहीं नानक साची जानि ॥५॥

ਹੇ ਨਾਨਕ! ਇਹ ਗੱਲ ਸੱਚੀ ਸਮਝ ਕਿ ਇਹਨਾਂ ਸਾਰਿਆਂ ਵਿਚੋਂ ਕੋਈ ਇੱਕ ਭੀ ਤੇਰਾ ਸਾਥੀ ਨਹੀਂ ਬਣ ਸਕਦਾ ॥੫॥

O Nanak! understand this truthfully that none of these can become your companion. ॥5॥

ਹੇ ਨਾਨਕ! ਇਸ ਸਲ੍ਹੇ ਨੂੰ ਸਮਝ ਲੋ ਕਿ ਇਨ੍ਹਾਂ ਵਿਚੋਂ ਏਕੋ ਭੀ ਤੁਹਾਡਾ ਸਾਥੀ ਨਹੀਂ ਬਣ ਸਕਦਾ ॥੫॥

ਪਤਿਤ ਉਧਾਰਨ, ਭੈ ਹਰਨ; ਹਰਿ, ਅਨਾਥ ਕੇ ਨਾਥ ॥

पतित उधारन भै हरन हरि अनाथ के नाथ ॥

ਪ੍ਰਭੂ ਜੀ ਵਿਕਾਰੀਆਂ ਨੂੰ ਵਿਕਾਰਾਂ ਤੋਂ ਬਚਾਣ ਵਾਲੇ ਹਨ, ਸਾਰੇ ਡਰ ਦੂਰ ਕਰਨ ਵਾਲੇ ਹਨ, ਅਤੇ ਨਾਸਤਿਕਾਂ ਦੇ ਖਸਮ ਹਨ।

God is the Saviour of the people who are victim of vices, He is the one who removes all fears, and is the Master (Nath) of the orphans (masterless).

ਪ੍ਰਭੂ ਹੀ ਦੁਸ਼ਟਾਂ ਨੂੰ ਬੁਰਾਈ ਤੋਂ ਬਚਾਉਂਦੇ ਹਨ, ਜੋ ਸਾਰਾ ਭਯ ਦੂਰ ਕਰਦੇ ਹਨ, ਤਦ ਜੋ ਸ਼੍ਰੀਮਤੀ ਰਹਿਤ ਦੇ ਸ਼੍ਰੀਮਤੀ ਹਨ।

ਕਹੁ ਨਾਨਕ, ਤਿਹ ਜਾਨੀਐ; ਸਦਾ ਬਸਤੁ ਤੁਮ ਸਾਥਿ ॥੬॥

कहु नानक तिह जानीऐ सदा बस्तु तुम साथि ॥६॥

ਨਾਨਕ ਆਖਦਾ ਹੈ ਕਿ ਉਸ (ਪ੍ਰਭੂ) ਨੂੰ (ਇਉਂ) ਸਮਝਣਾ ਚਾਹੀਦਾ ਹੈ ਕਿ ਉਹ ਸਦਾ ਤੇਰੇ ਨਾਲ ਵੱਸਦਾ ਹੈ ॥੬॥

Nanak says that He (the Lord) should be understood (in this way) that He is always with you. ॥6॥

ਨਾਨਕ ਕਹਿੰਦੇ ਹਨ ਕਿ ਉਸੇ (ਪ੍ਰਭੂ) ਨੂੰ ਸਦਾ ਅਪਣੇ ਸਾਥ ਰਹਿਣ ਵਾਲਾ ਸਮਝਣਾ ਚਾਹੀਦਾ ਹੈ ॥੬॥

ਤਨੁ ਧਨੁ ਜਿਹ ਤੋ ਕਉ ਦੀਓ; ਤਾਂ ਸਿਉ, ਨੇਹੁ ਨ ਕੀਨ ॥

तनु धनु जिह तो कउ दीओ तं सिउ नेहु न कीन ॥

ਜਿਸ (ਪਰਮਾਤਮਾ) ਨੇ ਤੈਨੂੰ ਸਰੀਰ ਦਿੱਤਾ, ਧਨ ਦਿੱਤਾ, ਤੂੰ ਉਸ ਨਾਲ ਪਿਆਰ ਨਾ ਪਾਇਆ,

You could not love the one (God) who gave you body and wealth.

ਉਸ ਦੇ ਸਾਥ ਆਪ ਨੇ ਪ੍ਰੇਮ ਨਹੀਂ ਕੀਤਾ ਜਿਸ (ਪ੍ਰਭੂ) ਨੇ ਤੁਝੇ ਸਰੀਰ ਅਤੇ ਧਨ ਦਿੱਤਾ ਹੈ।

ਕਹੁ ਨਾਨਕ, ਨਰ ਬਾਵਰੇ !. ਅਬ ਕਿਉ ਡੋਲਤ ਦੀਨ ? ॥੭॥

कहु नानक नर बावरे !. अब किउ डोलत दीन ॥७॥

ਨਾਨਕ ਆਖਦਾ ਹੈ ਕਿ ਹੇ ਝੱਲੇ ਮਨੁੱਖ! ਹੁਣ ਆਤਮਾ ਦੇ ਕੇ ਘਬਰਾਇਆ ਕਿਉਂ ਫਿਰਦਾ ਹੈ (ਭਾਵ, ਉਸ ਹਰੀ ਨੂੰ ਯਾਦ ਕਰਨ ਤੋਂ ਬਿਨਾਂ ਘਬਰਾਉਣਾ ਤਾਂ ਹੋਇਆ ਹੀ) ॥੭॥

Nanak says, "Oh foolish man! Why do you wander around so pitifully and worried" (that is, without remembering that God, worry is inevitable). ॥7॥

ਨਾਨਕ ਕਹਿੰਦੇ ਹਨ - "ਹੇ ਮੁਖੀ! ਤੂੰ ਅੱਥਰ ਕੀ ਘਬਰਾਕਰ ਝੁੱਧਰ-ਝੁੱਧਰ ਖੜਕ ਰਿਹਾ ਹੈ?" (ਅਰਥਾਤ ਉਸ ਪ੍ਰਭੂ ਕਾ ਸਮਰਪਣ ਨ ਕਰਕੇ ਤੂੰ ਘਬਰਾ ਗਿਆ ਹੈ।) ॥੭॥

ਤਨੁ, ਧਨੁ, ਸੰਪੈ, ਸੁਖ ਦੀਓ; ਅਰੁ ਜਿਹ, ਨੀਕੇ ਧਾਮ ॥

ਤਨੁ ਧਨੁ ਸਮਧੈ ਸੁਖ ਦੀਓ ਅਰੁ ਜਿਹ ਨੀਕੇ ਧਾਮ ॥

ਜਿਸ (ਪਰਮਾਤਮਾ) ਨੇ ਸਰੀਰ ਦਿੱਤਾ, ਧਨ ਦਿੱਤਾ, ਜਾਇਦਾਦ ਦਿੱਤੀ, ਸੁਖ ਦਿੱਤੇ ਅਤੇ ਸੋਹਣੇ ਘਰ ਦਿੱਤੇ,

The one who gave us the body, wealth, property, happiness and beautiful homes,

ਕਹ (ਭਗਵਾਨ) ਜਿਸਨੇ ਹਮੇਂ ਸਰੀਰ, ਧਨ, ਸੰਪਤਿ, ਸੁਖ ਅਤੇ ਸੁੰਦਰ ਘਰ ਦਿਏ,

ਕਹੁ ਨਾਨਕ, ਸੁਨੁ ਰੇ ਮਨਾ! ਸਿਮਰਤ ਕਾਹਿ ਨ ਰਾਮੁ? ॥੮॥

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਸੁਨੁ ਰੇ ਮਨਾ ਸਿਮਰਤ ਕਾਹਿ ਨ ਰਾਮੁ ॥੮॥

ਨਾਨਕ ਆਖਦਾ ਹੈ ਕਿ ਹੇ ਮਨ! ਸੁਣ, ਉਸ ਪਰਮਾਤਮਾ ਦਾ ਤੂੰ ਸਿਮਰਨ ਕਿਉਂ ਨਹੀਂ ਕਰਦਾ? ॥੮॥

Nanak says, O mind! Listen, why don't you remember that God? ॥8॥

ਨਾਨਕ ਕਹਿੰਦੇ ਹਨ, "ਹੇ ਮਨ! ਸੁਣ, ਤੂੰ ਉਸ ਭਗਵਾਨ ਦਾ ਧਿਆਨ ਕੀਉ ਨਹੀਂ ਕਰਦਾ?" ॥੮॥

ਸਭ ਸੁਖ ਦਾਤਾ, ਰਾਮੁ ਹੈ; ਦੂਸਰ ਨਾਹਿਨ ਕੋਇ ॥

ਸਭ ਸੁਖ ਦਾਤਾ ਰਾਮੁ ਹੈ ਦੂਸਰ ਨਾਹਿਨ ਕੋਇ ॥

ਪਰਮਾਤਮਾ (ਹੀ) ਸਾਰੇ ਸੁਖ ਦੇਣ ਵਾਲਾ ਹੈ, (ਉਸ ਦੇ ਬਰਾਬਰ ਦਾ ਹੋਰ) ਕੋਈ ਦੂਜਾ ਨਹੀਂ ਹੈ।

God is the one who gives all happiness; there is no one equal to Him.

ਭਗਵਾਨ ਸਭੀ ਸੁਖਾਂ ਦੇ ਦਾਤਾ ਹੈ, (ਉਸਦੇ ਸਮਾਨ) ਦੂਸਰਾ ਕੋਈ ਨਹੀਂ ਹੈ।

ਕਹੁ ਨਾਨਕ, ਸੁਨਿ ਰੇ ਮਨਾ! ਤਿਹ ਸਿਮਰਤ, ਗਤਿ ਹੋਇ ॥੯॥

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਸੁਨਿ ਰੇ ਮਨਾ ਤਿਹ ਸਿਮਰਤ ਗਤਿ ਹੋਇ ॥੯॥

ਨਾਨਕ ਆਖਦਾ ਹੈ ਕਿ ਹੇ ਮਨ! ਸੁਣ, ਉਸ (ਦਾ ਨਾਮ) ਸਿਮਰਦਿਆਂ ਉੱਚੀ ਆਤਮਕ ਅਵਸਥਾ (ਭੀ) ਪ੍ਰਾਪਤ ਹੋ ਜਾਂਦੀ ਹੈ ॥੯॥

Nanak says, "O mind! Listen, by remembering Him (the God's Name) one attains a high spiritual state also". ॥9॥

ਨਾਨਕ ਕਹਿੰਦੇ ਹਨ, "ਹੇ ਮਨ! ਸੁਣ! ਉਸਦਾ ਨਾਮ ਸਮਰਪਣ ਕਰਨੇ ਤੋਂ ਮਨੁੱਖ ਉੱਚ ਆਧਿਆਤਮਿਕ ਅਵਸਥਾ ਨੂੰ ਪ੍ਰਾਪਤ ਕਰ ਲੈਂਦਾ ਹੈ" ॥੯॥

Page 1427

ਜਿਹ ਸਿਮਰਤ, ਗਤਿ ਪਾਈਐ; ਤਿਹ ਭਜੁ, ਰੇ ਤੈ ਮੀਤ! ॥੧੦॥

ਜਿਹ ਸਿਮਰਤ ਗਤਿ ਪਾਈਐ ਤਿਹ ਭਜੁ ਰੇ ਤੈ ਮੀਤ ॥

ਹੇ ਮਿੱਤਰ! ਤੂੰ ਉਸ ਪਰਮਾਤਮਾ ਦਾ ਭਜਨ ਕਰਿਆ ਕਰ, ਜਿਸ ਦਾ ਨਾਮ ਸਿਮਰਦਿਆਂ ਉੱਚੀ ਆਤਮਕ ਅਵਸਥਾ ਪ੍ਰਾਪਤ ਹੁੰਦੀ ਹੈ।

O friend! You should worship that Supreme Being, by remembering whose Name one attains a high spiritual state.

ਹੇ ਮਿੱਤਰ! ਤੂੰ ਉਸ ਭਗਵਾਨ ਦੀ ਭਕਤੀ ਕਰਨੀ ਚਾਹੀਏ, ਜਿਸਦਾ ਨਾਮ ਸਮਰਪਣ ਕਰਨੇ ਤੋਂ ਉੱਚ ਆਧਿਆਤਮਿਕ ਗਤਿ ਪ੍ਰਾਪਤ ਹੁੰਦੀ ਹੈ।

ਕਹੁ ਨਾਨਕ, ਸੁਨੁ ਰੇ ਮਨਾ! ਅਉਧ ਘਟਤ ਹੈ ਨੀਤ ॥੧੦॥

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਸੁਨੁ ਰੇ ਮਨਾ ਅਉਧ ਘਟਤ ਹੈ ਨੀਤ ॥੧੦॥

ਨਾਨਕ ਆਖਦਾ ਹੈ ਕਿ ਹੇ ਮਨ! ਸੁਣ, ਉਮਰ ਸਦਾ ਘਟਦੀ ਜਾ ਰਹੀ ਹੈ (ਪਰਮਾਤਮਾ ਦਾ ਸਿਮਰਨ ਨਾ ਵਿਸਾਰ) ॥੧੦॥

Nanak says, "O mind! Listen, age is always decreasing (don't forget to remember God)".

ਨਾਨਕ ਕਹਿੰਦੇ ਹਨ, “ਹੇ ਮਨ! ਸੁਨ, ਆਧੁ ਸਦੈਕ ਬਟੀ ਜਾ ਰਹੀ ਹੈ (ਪਰਮਾਤਮਾ ਕਾ ਸਮਰਪਣ ਮਤ ਭੂਲ)” ॥੧੦॥

ਪਾਂਚ ਤਤ ਕੋ ਤਨੁ ਰਚਿਓ; ਜਾਨਹੁ, ਚਤੁਰ ਸੁਜਾਨ ! ॥

ਪਾਂਚ ਤਤ ਕੋ ਤਨੁ ਰਚਿਓ ਜਾਨਹੁ ਚਤੁਰ ਸੁਜਾਨ ॥

ਹੇ ਚਤੁਰ ਮਨੁੱਖ! ਹੇ ਸਿਆਣੇ ਮਨੁੱਖ! ਤੂੰ ਜਾਣਦਾ ਹੈਂ ਕਿ (ਤੇਰਾ ਇਹ) ਸਰੀਰ (ਪਰਮਾਤਮਾ ਨੇ) ਪੰਜ ਤੱਤਾਂ ਤੋਂ ਬਣਾਇਆ ਹੈ।

O clever man! O wise man! You know that (this) body of yours has been made (by God) from five elements.

ਹੇ ਚਤੁਰ ਮਨੁੱਖ! ਹੇ ਬੁਫ਼ਿਮਾਨ ਮਨੁੱਖ! ਤੂੰ ਜਾਨਦੇ ਹੋ ਕਿ ਤੁਹਾਡਾ ਧਰਮ ਸਰੀਰ (ਭ੍ਰਮ ਨੇ) ਪੰਜ ਤੱਤਾਂ ਤੋਂ ਬਣਾਇਆ ਹੈ।

ਜਿਹ ਤੇ ਉਪਜਿਓ ਨਾਨਕਾ !. ਲੀਨ ਤਾਹਿ ਮੈ, ਮਾਨੁ ॥੧੧॥

ਜਿਹ ਤੇ ਉਪਜਿਓ ਨਾਨਕਾ ਲੀਨ ਤਾਹਿ ਮੈ ਮਾਨੁ ॥੧੧॥

ਹੇ ਨਾਨਕ! (ਇਹ ਭੀ) ਯਕੀਨ ਜਾਣ ਕਿ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਤੱਤਾਂ ਤੋਂ (ਇਹ ਸਰੀਰ) ਬਣਿਆ ਹੈ (ਮੁੜ) ਉਹਨਾਂ ਵਿਚ ਹੀ ਲੀਨ ਹੋ ਜਾਉਗਾ (ਫਿਰ ਇਸ ਸਰੀਰ ਦੇ ਬੁਝੇ ਮੇਰੇ ਵਿਚ ਫਸ ਕੇ ਪਰਮਾਤਮਾ ਦਾ ਸਿਮਰਨ ਕਿਉਂ ਭੁੱਲਾ ਰਿਹਾ ਹੈ?) ॥੧੧॥

O Nanak! (Know this also) with certainty that (this body) will (again) merge into the same elements from which it is made. (Then why are you forgetting the remembrance of God by getting trapped in the false attachment of this body?) ॥11॥

ਹੇ ਨਾਨਕ! (ਧਰਮ ਭੀ) ਨਿਸ਼ਚੈ ਰਖੋ ਕਿ ਤੂੰ ਪੁਨ: ਉਨ ਤੱਤਾਂ ਤੋਂ ਲੀਨ ਹੋ ਜਾਓਗੇ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਤੋਂ (ਧਰਮ ਸਰੀਰ) ਬਣਾ ਹੈ (ਫਿਰ ਤੂੰ ਇਸ ਸਰੀਰ ਦੀ ਝੂਠੀ ਆਸਕਿਸ਼ ਤੋਂ ਕਿਉਂ ਫੱਸੇ ਹੋਏ ਹੋਓ ਅਤੇ ਪਰਮਾਤਮਾ ਦੀ ਯਾਦ ਕਿਉਂ ਭੁੱਲ ਗਏ ਹੋਓ?) ॥੧੧॥

ਘਟ ਘਟ ਮੈ, ਹਰਿ ਜੁ ਬਸੈ; ਸੰਤਨ ਕਹਿਓ ਪੁਕਾਰਿ ॥

ਘਟ ਘਟ ਮੈ ਹਰਿ ਜੂ ਬਸੈ ਸੰਤਨ ਕਹਿਓ ਪੁਕਾਰਿ ॥

ਸੰਤ ਜਨੇ ਨੇ ਉੱਚੀ ਭੁੱਕ ਕੇ ਦੱਸ ਦਿੱਤਾ ਹੈ ਕਿ ਪਰਮਾਤਮਾ ਹਰੇਕ ਸਰੀਰ ਵਿਚ ਵੱਸ ਰਿਹਾ ਹੈ।

The saintly beings have loudly told that God resides in every body.

ਸੰਤਾਂ ਨੇ ਜ਼ੋਰ ਦੇਕਰ ਕਹਾ ਹੈ ਕਿ ਭ੍ਰਮ ਹਰ ਸਰੀਰ ਤੋਂ ਨਿਵਾਸ ਕਰਦਾ ਹੈ।

ਕਹੁ ਨਾਨਕ, ਤਿਹ ਭਜੁ ਮਨਾ !. ਭਉ ਨਿਧਿ ਉਤਰਹਿ ਪਾਰਿ ॥੧੨॥

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਤਿਹ ਭਜੁ ਮਨਾ ਭਉ ਨਿਧਿ ਉਤਰਹਿ ਪਾਰਿ ॥੧੨॥

ਨਾਨਕ ਆਖਦਾ ਹੈ ਕਿ ਹੇ ਮਨ! ਤੂੰ ਉਸ (ਪਰਮਾਤਮਾ) ਦਾ ਭਜਨ ਕਰਿਆ ਕਰ, (ਭਜਨ ਦੀ ਬਰਕਤ ਨਾਲ) ਸੰਸਾਰ-ਸਮੁੰਦਰ ਤੋਂ ਤੂੰ ਪਾਰ ਲੰਘ ਜਾਏਂਗਾ ॥੧੨॥

Nanak says, “O mind! You should worship Him (God), (with the blessings of worship) you will cross this world-ocean”. ॥12॥

ਨਾਨਕ ਕਹਿੰਦੇ ਹਨ, “ਹੇ ਮਨ! ਜੇਕਰ ਤੂੰ ਉਸਦੀ (ਪਰਮੇਸ਼ਵਰ ਦੀ) ਭਕਤੀ ਕਰੇਂਗਾ, (ਪੂਜਾ ਦੇ ਫਲਾਂ ਨਾਲ) ਤੂੰ ਸੰਸਾਰ ਸਾਗਰ ਤੋਂ ਪਾਰ ਹੋ ਜਾਏਂਗਾ” ॥੧੨॥

ਸੁਖੁ ਦੁਖੁ ਜਿਹ ਪਰਸੈ ਨਹੀ; ਲੋਭੁ ਮੋਹੁ ਅਭਿਮਾਨੁ ॥

ਸੁਖੁ ਦੁਖੁ ਜਿਹ ਪਰਸੈ ਨਹੀ ਲੋਭੁ ਮੋਹੁ ਅਭਿਮਾਨੁ ॥

ਜਿਸ ਮਨੁੱਖ (ਦੇ ਹਿਰਦੇ) ਨੂੰ ਸੁਖ ਦੁਖ ਨਹੀਂ ਪ੍ਰਭਾਵਿਤ ਕਰਦਾ, ਲੋਭ ਮੋਹ ਅਹੰਕਾਰ ਨਹੀਂ ਪ੍ਰਭਾਵਿਤ ਕਰਦਾ (ਭਾਵ, ਜਿਹੜਾ ਮਨੁੱਖ ਸੁਖ ਦੁਖ ਵੇਲੇ ਆਤਮਕ ਜੀਵਨ ਵੱਲੋਂ ਨਹੀਂ ਡੇਲਦਾ, ਜਿਸ ਉਤੇ ਲੋਭ ਮੋਹ ਅਹੰਕਾਰ ਆਪਣਾ ਜ਼ੋਰ ਨਹੀਂ ਪਾ ਸਕਦਾ),

The man (whose heart) cannot be affected by joy and sorrow and cannot be touched by greed, attachment or ego (meaning, the man who does not waver from his spiritual life at the time of joy and sorrow, on to whom greed, attachment, ego cannot exert their influence),

जिस मनुष्य को लोभ, मोह और अहंकार छू नहीं सकते (अर्थात् ऐसा व्यक्ति जो सुख या दुःख के समय आध्यात्मिक जीवन से विचलित नहीं होता, जिस पर लोभ, मोह और अहंकार अपना प्रभाव नहीं डाल सकते),

ਕਹੁ ਨਾਨਕ, ਸੁਨੁ ਰੇ ਮਨਾ !. ਸੇ ਮੂਰਤਿ ਭਗਵਾਨ ॥੧੩॥

कहु नानक सुनु रे मना सो मूरति भगवान ॥१३॥

ਨਾਨਕ ਆਖਦਾ ਹੈ ਕਿ ਹੇ ਮਨ! ਸੁਣ, ਉਹ ਮਨੁੱਖ (ਸਾਖਿਆਤ) ਪਰਮਾਤਮਾ ਦਾ ਰੂਪ ਹੈ ॥੧੩॥

Nanak says, "O mind! Listen, that man is the manifestation of God". ||13||

ਨਾਨਕ ਕਹਿੰਦੇ ਹਨ, "ਹੇ ਮਨ! ਸੁਣ, ਉਹ ਮਨੁੱਖ (ਸ਼ਾਬਦਿਕ ਰੂਪ) ਸੇ ਈਸ਼ਵਰ ਦਾ ਰੂਪ ਹੈ" ॥੧੩॥

ਉਸਤਤਿ ਨਿੰਦਿਆ ਨਾਹਿ ਜਿਹਿ; ਕੰਚਨ ਲੋਹ ਸਮਾਨਿ ॥

उसतति निंदिआ नाहि जिहि कंचन लोह समानि ॥

ਜਿਸ ਮਨੁੱਖ (ਦੇ ਮਨ) ਨੂੰ ਉਸਤਤ ਨਹੀਂ (ਭੁਲਾ ਸਕਦੀ) ਨਿੰਦਿਆ ਨਹੀਂ (ਭੁਲਾ ਸਕਦੀ), ਜਿਸ ਨੂੰ ਸੋਨਾ ਅਤੇ ਲੋਹਾ ਇਕੋ ਜਿਹੇ (ਦਿਸਦੇ ਹਨ, ਭਾਵ, ਜੋ ਲਾਲਚ ਵਿਚ ਨਹੀਂ ਫਸਦਾ),

The man (whose mind) cannot be shaken by praise, cannot be spoilt by criticism, to whom gold and iron appear alike, who does not get entangled in greed,

ਜੋ ਪੁਰੁਸ਼ ਨ ਤੋ ਪ੍ਰਸ਼ੰਸਾ ਸੇ ਵਿਚਲਿਤ ਹੋਤਾ ਹੈ ਐਸੇ ਨ ਹੀ ਨਿੰਦਾ ਸੇ, ਜਿਸਦੇ ਲਿਏ ਸੋਨਾ ਐਸੇ ਲੋਹਾ ਏਕ ਸਮਾਨ ਹਨ, (ਅਰਥਾਤ ਜੋ ਲੋਭ ਮੇਂ ਨਹੀਂ ਫੱਸਾ ਹੈ),

ਕਹੁ ਨਾਨਕ, ਸੁਨਿ ਰੇ ਮਨਾ !. ਮੁਕਤਿ ਤਾਹਿ ਤੈ ਜਾਨਿ ॥੧੪॥ ॥੧੪॥

कहु नानक सुनि रे मना मुकति ताहि तै जानि ॥१४॥

ਨਾਨਕ ਆਖਦਾ ਹੈ ਕਿ ਹੇ ਮਨ! ਸੁਣ, ਇਹ ਗੱਲ (ਪੱਕ) ਜਾਣ ਕਿ ਉਸ ਨੂੰ ਮੋਹ ਤੋਂ ਛੁਟਕਾਰਾ ਮਿਲ ਚੁੱਕਾ ਹੈ ॥੧੪॥

Nanak says, "O mind! Listen, know this (firmly) that it has got freedom from attachment".

||14||

ਨਾਨਕ ਕਹਿੰਦੇ ਹਨ, "ਹੇ ਮਨ! ਸੁਣ, ਉਹ ਜਾਨ ਕਿ ਉਹ ਆਸਕਿਤ ਸੇ ਮੁਕਤ ਹੋ ਗਿਆ ਹੈ" ॥੧੪॥

ਹਰਖੁ ਸੋਗੁ ਜਾ ਕੈ ਨਹੀ; ਬੈਰੀ ਮੀਤ ਸਮਾਨਿ ॥

हरखु सोगु जा कै नही बैरी मीत समानि ॥

ਜਿਸ ਮਨੁੱਖ ਦੇ ਹਿਰਦੇ ਵਿਚ ਖੁਸ਼ੀ ਗ਼ਮੀ ਆਪਣਾ ਜ਼ੋਰ ਨਹੀਂ ਪਾ ਸਕਦੀ, ਜਿਸ ਨੂੰ ਵੈਰੀ ਤੇ ਮਿੱਤਰ ਇਕੋ ਜਿਹੇ (ਮਿੱਤਰ ਹੀ) ਜਾਪਦੇ ਹਨ,

The person in whose heart happiness and sorrow cannot find their strength, to whom enemies and friends seem the same (only friends),

ਜਿਸ ਮਨੁੱਖ ਦੇ ਹੁਦਯ ਮੇਂ ਨ ਤੋ ਖੁਸ਼ੀ ਰਹਿੰਦੀ ਹੈ ਐਸੇ ਨ ਹੀ ਦੁਖ, ਜਿਸਦੇ ਲਿਏ ਸ਼ਤ੍ਰੂ ਐਸੇ ਮਿੱਤ੍ਰ ਏਕ ਸਮਾਨ ਪ੍ਰਤੀਤ ਹੋਂਦੇ ਹਨ,

ਕਹੁ ਨਾਨਕ, ਸੁਨਿ ਰੇ ਮਨਾ !. ਮੁਕਤਿ ਤਾਹਿ ਤੈ ਜਾਨਿ ॥੧੫॥ ॥੧੫॥

कहु नानक सुनि रे मना मुकति ताहि तै जानि ॥१५॥

ਨਾਨਕ ਆਖਦਾ ਹੈ ਕਿ ਹੇ ਮਨ! ਸੁਣ, ਤੂੰ ਇਹ ਗੱਲ ਪੱਕੀ ਸਮਝ ਕਿ ਉਸ ਨੂੰ ਮਾਇਆ ਦੇ ਮੋਹ ਤੋਂ ਖ਼ਲਾਸੀ ਮਿਲ ਚੁੱਕੀ ਹੈ ॥੧੫॥

Nanak says, "O mind! Listen, you must firmly understand that he has already been freed

from the attachment of Maya". ||15||

ਨਾਨਕ ਕਹਿੰਦੇ ਹਨ, "ਹੇ ਮਨ! ਸੁਣ, ਉਹ ਨਿਸ਼ਚਯ ਸਮਝ ਕਿ ਉਹ ਮਾਯਾ ਸੇ ਮੁਕਤ ਹੋ ਗਿਆ ਹੈ" ॥੧੫॥

ਭੈ ਕਾਹੂ ਕਉ ਦੇਤ ਨਹਿ; ਨਹਿ, ਭੈ ਮਾਨਤ ਆਨ ॥

भै काहू कउ देत नहि नहि भै मानत आन ॥

ਜਿਹੜਾ ਮਨੁੱਖ ਕਿਸੇ ਨੂੰ (ਕੋਈ) ਡਰਾਵੇ ਨਹੀਂ ਦਿੰਦਾ, ਅਤੇ ਕਿਸੇ ਦੇ ਡਰਾਵੇ ਨਹੀਂ ਮੰਨਦਾ (ਡਰਾਵਿਆਂ ਤੋਂ ਘਬਰਾਉਂਦਾ ਨਹੀਂ)

The person who does not frighten anyone and does not believe in anyone's threats (does not panic due to fear),

वह व्यक्ति जो किसी को धमकी नहीं देता, और किसी की धमकी स्वीकार नहीं करता (धमकियों से नहीं डरता)

ਕਹੁ ਨਾਨਕ, ਸੁਨਿ ਰੇ ਮਨਾ !. ਗਿਆਨੀ ਤਾਹਿ ਬਖਾਨਿ ॥੧੬॥

कहु नानक सुनि रे मना गिआनी ताहि बखानि ॥१६॥

ਨਾਨਕ ਆਖਦਾ ਹੈ ਕਿ ਹੇ ਮਨ! ਸੁਣ, ਉਸ ਨੂੰ ਆਤਮਕ ਜੀਵਨ ਦੀ ਸੂਝ ਵਾਲਾ ਸਮਝ ॥੧੬॥

Nanak says, "O mind! Listen, consider that person to be spiritually enlightened". ||16||

ਨਾਨਕ ਕਹਿੰਦੇ ਹਨ, "ਹੇ ਮਨ! ਸੁਨੋ, ਉਸੇ ਸਮਝੋ ਜਿਸਦੇ ਪਾਸ ਆਧਿਆਤਮਿਕ ਜੀਵਨ ਦਾ ਗਿਆਨ ਹੈ" ॥੧੬॥

ਜਿਹਿ, ਬਿਖਿਆ ਸਗਲੀ ਤਜੀ; ਲੀਓ ਭੇਖ ਬੈਰਾਗ ॥

जिहि बिखिया सगली तजी लीओ भेख बैराग ॥

ਜਿਸ (ਮਨੁੱਖ) ਨੇ (ਕਾਮ, ਕ੍ਰੋਧ, ਲੋਭ, ਮੋਹ, ਅਹੰਕਾਰ, ਨਿੰਦਾ, ਈਰਖਾ, ਆਦਿ ਅਨੇਕਾਂ ਰੂਪਾਂ ਵਾਲੀ) ਸਾਰੀ ਦੀ ਸਾਰੀ ਮਾਇਆ ਤਿਆਗ ਦਿੱਤੀ, (ਉਸੇ ਨੇ ਹੀ ਸਹੀ) ਵੈਰਾਗ ਦਾ (ਸਹੀ) ਭੇਖ ਧਾਰਨ ਕੀਤਾ (ਸਮਝ)।

The one (man) who has given up all the illusions (in many forms like lust, anger, greed, attachment, ego, slander, jealousy, etc.), (only he) has assumed (the true) form of detachment (understanding).

ਜਿਸਨੇ ਸੰਪੂਰਨ (ਕਾਮ, ਕ੍ਰੋਧ, ਲੋਭ, ਮੋਹ, ਅਹੰਕਾਰ, ਨਿੰਦਾ, ਈਰਖਾ ਆਦਿ ਵਾਲੀ) ਮਾਯਾ ਨੂੰ ਛੱਡ ਦਿੱਤਾ ਹੈ, (ਸਮਝ ਲੈ ਕਿ) ਉਸਨੇ ਸੰਪੂਰਨ ਵੈਰਾਗ ਰੂਪ ਨੂੰ ਗ੍ਰਹਣ ਕਰ ਲਿਆ ਹੈ।

ਕਹੁ ਨਾਨਕ, ਸੁਨੁ ਰੇ ਮਨਾ !. ਤਿਹ ਨਰ ਮਾਥੈ ਭਾਗੁ ॥੧੭॥

कहु नानक सुनु रे मना तिह नर माथै भागु ॥१७॥

ਨਾਨਕ ਆਖਦਾ ਹੈ ਕਿ ਹੇ ਮਨ! ਸੁਣ, ਉਸ ਮਨੁੱਖ ਦੇ ਮੱਥੇ ਉੱਤੇ (ਚੰਗਾ) ਭਾਗ (ਜਾਗਿਆ) ਸਮਝ ॥੧੭॥

Nanak says, "O mind! Listen, understand that that man has a (good) fortune on his forehead!" ||17||

ਨਾਨਕ ਕਹਿੰਦੇ ਹਨ, "ਹੇ ਮਨ! ਸੁਨ, (ਸਮਝ ਕਿ) ਉਸ ਮਨੁੱਖ ਦੇ ਮੱਥੇ 'ਤੇ (ਅਚਾਨਕ) ਭਾਗ (ਜਾਗੂ) ਹੈ" ॥੧੭॥

ਜਿਹਿ, ਮਾਇਆ ਮਮਤਾ ਤਜੀ; ਸਭ ਤੇ ਭਇਓ ਉਦਾਸੁ ॥

जिहि माइआ ममता तजी सभ ते भइओ उदासु ॥

ਜਿਸ (ਮਨੁੱਖ) ਨੇ ਮਾਇਆ ਦਾ ਮੋਹ ਛੱਡ ਦਿੱਤਾ, (ਜਿਹੜਾ ਮਨੁੱਖ ਮਾਇਆ ਦੇ ਕਾਮਾਦਿਕ) ਸਾਰੇ ਵਿਕਾਰਾਂ ਵੱਲੋਂ ਉਪਰਾਮ ਹੋ ਗਿਆ,

He (the person) who has given up the attachment to Maya, (the person who has become free from all the evil deeds of Maya etc.),

ਜਿਸਨੇ ਮਾਯਾ ਦੀ ਆਸਕਿਤ ਛੱਡ ਦਿੱਤੀ ਹੈ, ਜੋ ਮਾਯਾ ਦੀ ਵਾਸਨਾ ਦੇ ਸਭੀ ਦੋਸ਼ਾਂ ਤੋਂ ਮੁਕਤ ਹੋ ਗਿਆ ਹੈ,

ਕਹੁ ਨਾਨਕ, ਸੁਨੁ ਰੇ ਮਨਾ !. ਤਿਹ ਘਟਿ, ਬ੍ਰਹਮ ਨਿਵਾਸੁ ॥੧੮॥

कहु नानक सुनु रे मना तिह घटि ब्रह्म निवासु ॥१८॥

ਨਾਨਕ ਆਖਦਾ ਹੈ ਕਿ ਹੇ ਮਨ! ਸੁਣ, ਉਸ ਦੇ ਹਿਰਦੇ ਵਿਚ (ਪਰਤੱਖ ਤੌਰ ਤੇ) ਪਰਮਾਤਮਾ ਦਾ ਨਿਵਾਸ ਹੋ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ॥੧੮॥

Nanak says, "O mind! Listen, God resides (directly) in his heart." ||18||

ਨਾਨਕ ਕਹਿੰਦੇ ਹਨ, "ਹੇ ਮਨ, ਸੁਨ! ਉਸਦੇ ਹਿਰਦੇ ਵਿੱਚ ਭ੍ਰਮ ਨਿਵਾਸ ਕਰਦਾ ਹੈ" ॥੧੮॥

ਜਿਹਿ ਪ੍ਰਾਨੀ, ਹਉਮੈ ਤਜੀ; ਕਰਤਾ ਰਾਮੁ ਪਛਾਨਿ ॥

जिहि प्राणी हउमै तजी करता रामु पछानि ॥

ਜਿਸ ਮਨੁੱਖ ਨੇ ਕਰਤਾਰ ਸਿਰਜਣਹਾਰ ਨਾਲ ਡੂੰਘੀ ਸਾਂਝ ਪਾ ਕੇ (ਆਪਣੇ ਅੰਦਰੋਂ) ਹਉਮੈ ਤਿਆਗ ਦਿੱਤੀ,

The person who has given up ego (from within himself) by establishing a deep intimacy with the Creator of the universe,

जिस व्यक्ति ने सृष्टिकर्ता के साथ गहरा संबंध स्थापित करके अहंकार को (अपने भीतर से) त्याग दिया है,

ਕਹੁ ਨਾਨਕ, ਵਹੁ ਮੁਕਤਿ ਨਰੁ; ਇਹ ਮਨ! ਸਾਚੀ ਮਾਨੁ ॥੧੯॥

कहु नानक वहु मुकति नरु इह मन साची मानु ॥१९॥

ਨਾਨਕ ਆਖਦਾ ਹੈ ਕਿ ਹੇ ਮਨ! ਇਹ ਗੱਲ ਸੱਚੀ ਸਮਝ ਕਿ ਉਹ ਮਨੁੱਖ (ਹੀ) ਮੁਕਤ ਹੈ ॥੧੯॥

Nanak says, O mind! Understand this truthfully that only that man is liberated (from vices).

||19||

ਨਾਨਕ ਕਹਿੰਦੇ ਹਨ, "ਹੇ ਮਨ! ਇਸ ਸਤ੍ਯ ਨੂੰ ਸਮਝ ਲੇ ਕਿ ਵਹ ਮਨੁੱਖ ਮੁਕਤ ਹੈ" ॥੧੯॥

ਭੈ ਨਾਸਨ, ਦੁਰਮਤਿ ਹਰਨ; ਕਲਿ ਮੈ, ਹਰਿ ਕੇ ਨਾਮੁ ॥

भै नासन दुरमति हरन कलि मै हरि को नामु ॥

ਇਸ ਕਲੇਸ਼ਾਂ-ਭਰੇ ਸੰਸਾਰ ਵਿਚ ਪਰਮਾਤਮਾ ਦਾ ਨਾਮ (ਹੀ) ਸਾਰੇ ਡਰ ਨਾਸ ਕਰਨ ਵਾਲਾ ਹੈ, ਖੋਟੀ ਮੱਤ ਦੂਰ ਕਰਨ ਵਾਲਾ ਹੈ।

In this world full of troubles, it is only the Name of God that can destroy all fears and remove evil-mindedness.

इस अशांत संसार में, भगवान का नाम सभी भय का नाश करने वाला तथा मिथ्या विश्वासों को दूर करने वाला है।

ਨਿਸਿ ਦਿਨੁ ਜੋ ਨਾਨਕ, ਭਜੈ; ਸਫਲ ਹੋਹਿ, ਤਿਹ ਕਾਮ ॥੨੦॥

निसि दिनु जो नानक भजै सफल होहि तिह काम ॥२०॥

ਹੇ ਨਾਨਕ! ਜਿਹੜਾ ਮਨੁੱਖ ਪ੍ਰਭੂ ਦਾ ਨਾਮ ਰਾਤ ਦਿਨ ਜਪਦਾ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ ਉਸ ਦੇ ਸਾਰੇ ਕੰਮ ਨੇਪਰੇ ਚੜ੍ਹ ਜਾਂਦੇ ਹਨ ॥੨੦॥

O Nanak! The man who keeps on reciting the Name of the Lord day and night, all his affairs get accomplished. ||20||

ਹੇ ਨਾਨਕ! ਜੋ ਵਿਅਕਤਿ ਦਿਨ-ਰਾਤ ਭਗਵਾਨ ਦਾ ਨਾਮ ਜਪਦਾ ਹੈ, ਉਸਦੇ ਸਾਰੇ ਕਾਰਜ ਸਿੱਧ ਹੋ ਜਾਂਦੇ ਹਨ ॥੨੦॥

ਜਿਹਬਾ, ਗੁਨ ਗੋਬਿੰਦ ਭਜਹੁ; ਕਰਨ ਸੁਨਹੁ, ਹਰਿ ਨਾਮੁ ॥

जिहबा गुन गोबिंद भजहु करन सुनहु हरि नामु ॥

(ਆਪਣੀ) ਜੀਬ ਨਾਲ ਪਰਮਾਤਮਾ ਦੇ ਗੁਣਾਂ ਦਾ ਜਾਪ ਕਰਿਆ ਕਰੋ, (ਆਪਣੇ) ਕੰਨਾਂ ਨਾਲ ਪਰਮਾਤਮਾ ਦਾ ਨਾਮ ਸੁਣਿਆ ਕਰੋ।

Chant the glories of God with (your) tongue, listen to the Name of God with (your) ears!

अपनी जीभ से भगवान के गुणों का जप करो और अपने कानों से भगवान का नाम सुनो।

ਕਹੁ ਨਾਨਕ, ਸੁਨਿ ਰੇ ਮਨਾ!. ਪਰਹਿ ਨ ਜਮ ਕੈ ਧਾਮ ॥੨੧॥

कहु नानक सुनि रे मना परहि न जम कै धाम ॥२१॥

ਨਾਨਕ ਆਖਦਾ ਹੈ ਕਿ ਹੇ ਮਨ! (ਜਿਹੜੇ ਮਨੁੱਖ ਨਾਮ ਜਪਦੇ ਹਨ, ਉਹ) ਜਮਾਂ ਦੇ ਵੱਸ ਨਹੀਂ ਪੈਂਦੇ ॥੨੧॥

Nanak says, O mind! (Those who chant the Name) do not come under the control of Yama the messenger of death. ||21||

ਨਾਨਕ ਕਹਿੰਦੇ ਹਨ, "ਹੇ ਮਨ! (ਜੋ ਲੋਗ ਨਾਮ ਜਪਦੇ ਹਨ) ਵੇ ਸੰਚਯ ਦੀ ਧਮ ਦੇ ਅਧੀਨ ਨਹੀਂ ਹੋਂਦੇ" ॥੨੧॥

ਜੋ ਪ੍ਰਾਨੀ, ਮਮਤਾ ਤਜੈ; ਲੋਭ, ਮੋਹ, ਅਹੰਕਾਰ ॥

जो प्राणी ममता तजै लोभ मोह अहंकार ॥

ਜਿਹੜਾ ਮਨੁੱਖ (ਆਪਣੇ ਅੰਦਰੋਂ ਮਾਇਆ ਦੀ) ਮਮਤਾ ਤਿਆਗਦਾ ਹੈ, ਲੋਭ ਮੋਹ ਅਤੇ ਅਹੰਕਾਰ ਦੂਰ ਕਰਦਾ ਹੈ,

The person who abandons the attachment (to Maya) and removes greed, infatuation and ego,

ਜੋ ਕ੍ਰਿਸਤਿ ਮਾਧਾ ਸੇ ਆਸਕਿ ਲਾਗ ਦੇਤਾ ਹੈ, ਲੋਭ, ਮੋਹ ਔਰ ਅਹੰਕਾਰ ਕੋ ਦੂਰ ਕਰ ਦੇਤਾ ਹੈ,

ਕਹੁ ਨਾਨਕ, ਆਪਨ ਤਰੈ; ਅਉਰਨ ਲੇਤ ਉਧਾਰ ॥੨੨॥

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਆਪਨ ਤਰੈ ਅਤਰਨ ਲੇਤ ਉਧਾਰ ॥੨੨॥

ਨਾਨਕ ਆਖਦਾ ਹੈ ਕਿ ਉਹ ਆਪ (ਭੀ ਇਸ ਸੰਸਾਰ-ਸਮੁੰਦਰ ਤੋਂ) ਪਾਰ ਲੰਘ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ਅਤੇ ਹੋਰਨਾਂ ਨੂੰ ਭੀ (ਵਿਕਾਰਾਂ ਤੋਂ) ਬਚਾ ਲੈਂਦਾ ਹੈ ॥੨੨॥

Nanak says that he himself crosses (this world-ocean) and also saves others (from vices).

॥22॥

ਨਾਨਕ ਕਹਿੰਦੇ ਹਨ ਕਿ ਵਹ ਸੁਖੰ ਮੀ (ਇਸ ਸੰਸਾਰ-ਸਾਗਰ ਸੇ) ਪਾਰ ਹੋ ਜਾਤਾ ਹੈ ਔਰ ਦੂਸਰੀ ਕੋ ਮੀ (ਦੁਖਮੀ ਸੇ) ਬਚਾਤਾ ਹੈ ॥੨੨॥

ਜਿਉ, ਸੁਪਨਾ ਅਰੁ ਪੇਖਨਾ; ਐਸੇ ਜਗ ਕਉ ਜਾਨਿ ॥

ਜਿਉ ਸੁਪਨਾ ਅਰੁ ਪੇਖਨਾ ਐਸੇ ਜਗ ਕਉ ਜਾਨਿ ॥

ਜਿਵੇਂ (ਸੁੱਤੇ ਪਿਆਂ) ਸੁਪਨਾ (ਆਉਂਦਾ ਹੈ) ਅਤੇ (ਉਸ ਸੁਪਨੇ ਵਿਚ ਕਈ ਪਦਾਰਥ) ਦਿੱਖਦੇ ਹਨ, ਤਿਵੇਂ ਇਸ ਜਗਤ ਨੂੰ ਸਮਝ ਲੈ।

Just like a dream (comes while sleeping) and (many things are seen in that dream), understand this world in the same way.

ਜੈਸੇ ਸੋਧੇ ਹੁਏ ਮਨੁਸ਼ ਕੋ ਸੁਪਨਾ ਆਤਾ ਹੈ ਔਰ ਉਸ ਸੁਪਨੇ ਮੇਂ ਬਹੁਤ ਸੀ ਵਸਤੂ ਦਿਖਾਈ ਦੇਤੀ ਹੈ, ਵੈਸੇ ਹੀ ਇਸ ਸੰਸਾਰ ਕੋ ਸਮਝੋ।

ਇਨ ਮੈ, ਕਛੁ ਸਾਚੇ ਨਹੀ; ਨਾਨਕ, ਬਿਨੁ ਭਗਵਾਨ ॥੨੩॥

इन मै कछु साचो नहीं नानक बिनु भगवान ॥੨੩॥

ਹੇ ਨਾਨਕ! ਪਰਮਾਤਮਾ ਦੇ ਨਾਮ ਤੋਂ ਬਿਨਾ (ਜਗਤ ਵਿਚ ਦਿੱਸ ਰਹੇ) ਇਹਨਾਂ (ਪਦਾਰਥਾਂ) ਵਿਚ ਕੋਈ ਭੀ ਪਦਾਰਥ ਸਦਾ ਸਾਥ ਨਿਬਾਹੁਣ ਵਾਲਾ ਨਹੀਂ ਹੈ ॥੨੩॥

O Nanak! Without the Name of God, none of these (objects) visible in the world will last forever. ॥23॥

ਹੇ ਨਾਨਕ! ਪਰਮਾਤਮਾ ਦੇ ਨਾਮ ਦੇ ਬਿਨਾ ਇਨਮੇਂ ਕੋਈ ਭੀ ਪਦਾਰਥ ਐਸਾ ਨਹੀਂ ਹੈ ਜੋ ਸਦਾ ਸਾਥ ਦੇ ॥੨੩॥

ਨਿਸਿ ਦਿਨੁ, ਮਾਇਆ ਕਾਰਨੇ; ਪ੍ਰਾਨੀ ਡੋਲਤ ਨੀਤ ॥

निसि दिनु माइआ कारने प्राणी डोलत नीत ॥

ਮਾਇਆ (ਇਕੱਠੀ ਕਰਨ) ਦੀ ਖ਼ਾਤਰ ਮਨੁੱਖ ਸਦਾ ਰਾਤ ਦਿਨ ਭਟਕਦਾ ਫਿਰਦਾ ਹੈ।

(O man!) In order to (accumulate) wealth man always wanders (makes efforts) day and night.

ਮਨੁਸ਼ ਧਨ ਦੇ ਲਿਏ ਦਿਨ-ਰਾਤ ਭਟਕਦਾ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ।

ਕੋਟਨ ਮੈ ਨਾਨਕ, ਕੋਊ; ਨਾਰਾਇਨੁ ਜਿਹ ਚੀਤਿ ॥੨੪॥

कोटन मै नानक कोऊ नाराइनु जिह चीति ॥੨੪॥

ਹੇ ਨਾਨਕ! ਕੋਊ (ਬੰਦਿਆਂ) ਵਿਚ ਕੋਈ ਵਿਰਲਾ (ਅਜਿਹਾ ਹੁੰਦਾ) ਹੈ, ਜਿਸ ਦੇ ਮਨ ਵਿਚ ਪਰਮਾਤਮਾ ਦੀ ਯਾਦ ਟਿਕੀ ਹੁੰਦੀ ਹੈ ॥੨੪॥

There is only one rare one whose mind remains focused on the remembrance of God. ॥24॥

ਕੋਈ ਏਕ ਵਿਰਲਾ ਹੀ ਐਸਾ ਹੋਤਾ ਹੈ ਜਿਸਕਾ ਮਨ ਪਰਮਾਤਮਾ ਦੇ ਸਮਰਨ ਸੇ ਮਰਾ ਹੋਤਾ ਹੈ ॥੨੪॥

ਜੈਸੇ, ਜਲ ਤੇ ਬੁਦਬੁਦਾ; ਉਪਜੈ ਬਿਨਸੈ ਨੀਤ ॥

जैसे जल ते बुदबुदा उपजै बिनसै नीत ॥

ਜਿਵੇਂ ਪਾਣੀ ਤੋਂ ਬੁਲਬੁਲਾ ਸਦਾ ਪੈਦਾ ਹੁੰਦਾ ਅਤੇ ਨਾਸ਼ ਹੁੰਦਾ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ,
Just like bubbles are always created and destroyed from water,
ਜਿਸ ਪ੍ਰਕਾਰ ਪਾਣੀ का बुलबुला निरन्तर बनता और नष्ट होता रहता है,

ਜਗ ਰਚਨਾ, ਤੈਸੇ ਰਚੀ; ਕਹੁ ਨਾਨਕ, ਸੁਨਿ ਮੀਤ ! ॥੨੫॥

जग रचना तैसे रची कहु नानक सुनि मीत ॥२५॥

ਨਾਨਕ ਆਖਦਾ ਹੈ ਕਿ ਹੇ ਮਿੱਤਰ! ਸੁਣ, ਤਿਵੇਂ ਹੀ (ਪਰਮਾਤਮਾ ਨੇ) ਜਗਤ ਦੀ (ਇਹ) ਖੇਡ ਬਣਾਈ ਹੋਈ ਹੈ ॥੨੫॥

Nanak says, "O friend! Listen! In the same way (God) has created (this) game of the world.
||25||

ਨਾਨਕ ਕਹਿੰਦੇ ਹਨ, "ਹੇ ਮਿੱਤਰ! ਸੁਨੋ, ਭਗਵਾਨ ਨੇ ਸੰਸਾਰ का खेल इसी प्रकार रचा है" ॥੨੫॥

ਪ੍ਰਾਨੀ, ਕਛੂ ਨ ਚੇਤਈ; ਮਦਿ ਮਾਇਆ ਕੈ ਅੰਧੁ ॥

प्राणी कछू न चेतई मदि माइआ कै अंधु ॥

ਪਰ ਮਾਇਆ ਦੇ ਨਸ਼ੇ ਵਿਚ (ਆਤਮਕ ਜੀਵਨ ਵੱਲੋਂ) ਅੰਨ੍ਹਾ ਹੋਇਆ ਮਨੁੱਖ (ਆਤਮਕ ਜੀਵਨ ਬਾਰੇ) ਕੁਝ ਭੀ ਨਹੀਂ ਸੋਚਦਾ।

But man, blinded by the intoxication of Maya, does not think anything (about spiritual life).
परंतु माया के नशे में अंधा हुआ व्यक्ति कुछ भी नहीं सोचता।

ਕਹੁ ਨਾਨਕ, ਬਿਨੁ ਹਰਿ ਭਜਨ; ਪਰਤ ਤਾਹਿ, ਜਮ ਫੰਧ ॥੨੬॥

कहु नानक बिनु हरि भजन परत ताहि जम फंध ॥२६॥

ਨਾਨਕ ਆਖਦਾ ਹੈ ਕਿ ਪਰਮਾਤਮਾ ਦੇ ਭਜਨ ਤੋਂ ਬਿਨਾ (ਅਜਿਹੇ ਮਨੁੱਖ ਨੂੰ) ਜਮਾਂ ਦੀਆਂ ਫਾਹੀਆਂ ਪਈਆਂ ਰਹਿੰਦੀਆਂ ਹਨ ॥੨੬॥

Nanak says that without the worship of God (such a person) remains trapped in the noose of Yama (the messenger of death). ||26||

ਨਾਨਕ ਕਹਿੰਦੇ ਹਨ ਕਿ ईश्वर की भक्ति के बिना (ऐसा व्यक्ति) यम के जाल में फंसा रहता है ॥੨੬॥

ਜਉ, ਸੁਖ ਕਉ ਚਾਹੈ ਸਦਾ; ਸਰਨਿ ਰਾਮ ਕੀ ਲੇਹ ॥

जउ सुख कउ चाहै सदा सरनि राम की लेह ॥

ਜੇ (ਮਨੁੱਖ) ਆਤਮਕ ਆਨੰਦ (ਹਾਸਲ ਕਰਨਾ) ਚਾਹੁੰਦਾ ਹੈ, ਤਾਂ (ਉਸ ਨੂੰ ਚਾਹੀਦਾ ਹੈ ਕਿ) ਪਰਮਾਤਮਾ ਦੀ ਸਰਨ ਪਿਆ ਰਹੇ।

If (man) wants to attain spiritual bliss, then (he should) take refuge in God.

यदि कोई व्यक्ति आध्यात्मिक आनंद प्राप्त करना चाहता है तो उसे भगवान की शरण लेनी चाहिए।

ਕਹੁ ਨਾਨਕ, ਸੁਨਿ ਰੇ ਮਨਾ !. ਦੁਰਲਭ ਮਾਨੁਖ ਦੇਹ ॥੨੭॥

कहु नानक सुनि रे मना !. दुरलभ मानुख देह ॥२७॥

ਨਾਨਕ ਆਖਦਾ ਹੈ ਕਿ ਹੇ ਮਨ! ਸੁਣ, ਇਹ ਮਨੁੱਖਾ ਸਰੀਰ ਬੜੀ ਮੁਸ਼ਕਿਲ ਨਾਲ ਮਿਲਦਾ ਹੈ (ਇਸ ਨੂੰ ਮਾਇਆ ਦੀ ਖ਼ਾਤਰ ਭਟਕਣਾ ਵਿਚ ਹੀ ਨਹੀਂ ਰੋਲ ਦੇਣਾ ਚਾਹੀਦਾ) ॥੨੭॥

Nanak says, "O mind! Listen! This human body is obtained with great difficulty (it should not be wasted in wandering for the sake of Maya). ||27||

ਨਾਨਕ ਕਹਿੰਦੇ ਹਨ, "ਹੇ ਮਨ! ਸੁਨ, यह मानव शरीर बड़ी कठिनाई से प्राप्त हुआ है (इसे माया के कारण भटकने नहीं देना चाहिए)" ॥੨੭॥

ਮਾਇਆ ਕਾਰਨਿ ਧਾਵਹੀ; ਮੂਰਖ ਲੋਗ, ਅਜਾਨ ॥

माइआ कारनि धावही मूर्ख लोग अजान ॥

ਮੂਰਖ ਬੇ-ਸਮਝ ਬੰਦੇ (ਨਿਰੀ) ਮਾਇਆ (ਇਕੱਠੀ ਕਰਨ) ਵਾਸਤੇ ਭਟਕਦੇ ਰਹਿੰਦੇ ਹਨ,

Senseless and ignorant people (due to Maya) keep wandering around (to accumulate) wealth,

मूर्ख, नासमझ लोग धन की खोज में भटकते रहते हैं।

ਕਹੁ ਨਾਨਕ, ਬਿਨੁ ਹਰਿ ਭਜਨ; ਬਿਰਥਾ ਜਨਮੁ ਸਿਰਾਨ ॥੨੮॥

कहु नानक बिनु हरि भजन बिरथा जनमु सिरान ॥२८॥

ਨਾਨਕ ਆਖਦਾ ਹੈ ਕਿ ਪਰਮਾਤਮਾ ਦੇ ਭਜਨ ਤੋਂ ਬਿਨਾ (ਉਹਨਾਂ ਦਾ ਇਹ ਮਨੁਖ) ਜਨਮ ਅਜਾਈਂ ਬੀਤ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ॥੨੮॥

Nanak says that without the worship of God (his human) life is passing in vain. ||28||

ਨਾਨਕ ਕਹਿੰਦੇ ਹਨ ਕਿ ਪ੍ਰਭੂ ਦੇ ਭਜਨ ਦੇ ਬਿਨਾ (ਧਰਮ ਮਨੁੱਖ) ਜਨਮ ਬੇਥਰ ਹੀ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ॥੨੮॥

ਜੋ ਪ੍ਰਾਨੀ, ਨਿਸਿ ਦਿਨੁ ਭਜੈ; ਰੂਪ ਰਾਮ, ਤਿਹ ਜਾਨੁ ॥

जो प्राणी निसि दिनु भजै रूप राम तिह जानु ॥

ਜਿਹੜਾ ਮਨੁੱਖ ਰਾਤ ਦਿਨ (ਹਰ ਵੇਲੇ ਪਰਮਾਤਮਾ ਦਾ ਨਾਮ) ਜਪਦਾ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ, ਉਸ ਨੂੰ ਪਰਮਾਤਮਾ ਦਾ ਰੂਪ ਸਮਝੋ।

Consider him to be a form of God who keeps chanting God's Name day and night (all the time).

ਜੋ ਵਿਅਕਤੀ ਦਿਨ-ਰਾਤ (ਹਰ ਸਮਯ) ਭਗਵਾਨ ਦਾ ਨਾਮ ਜਪਦਾ ਹੈ, ਉਸੇ ਭਗਵਾਨ ਦਾ ਰੂਪ ਸਮਝੋ।

Page 1428

ਹਰਿ ਜਨ, ਹਰਿ, ਅੰਤਰੁ ਨਹੀ; ਨਾਨਕ, ਸਾਚੀ ਮਾਨੁ ॥੨੯॥

हरि जन हरि अंतरु नही नानक साची मानु ॥२९॥

ਹੇ ਨਾਨਕ! ਇਹ ਗੱਲ ਸੱਚੀ ਮੰਨੋ ਕਿ ਪਰਮਾਤਮਾ ਦੇ ਭਗਤ ਅਤੇ ਪਰਮਾਤਮਾ ਵਿਚ ਕੋਈ ਫ਼ਰਕ ਨਹੀਂ ਹੈ ॥੨੯॥

O Nanak! Believe this to be true that there is no difference between God's devotee and God. ||29||

ਹੇ ਨਾਨਕ! ਧਰਮ ਸਤਿ ਮਾਨੋ ਕਿ ਭਗਵਾਨ ਦੇ ਭਕਤ ਅਤੇ ਭਗਵਾਨ ਦੇ ਕੋਈ ਅੰਤਰ ਨਹੀਂ ਹੈ ॥੨੯॥

ਮਨੁ ਮਾਇਆ ਮੈ ਫਧਿ ਰਹਿਓ; ਬਿਸਰਿਓ ਗੋਬਿੰਦ ਨਾਮੁ ॥

मनु माइआ मै फधि रहिओ बिसरिओ गोबिंद नामु ॥

(ਜਿਸ ਮਨੁੱਖ ਦਾ) ਮਨ (ਹਰ ਵੇਲੇ) ਮਾਇਆ (ਦੇ ਮੋਹ) ਵਿਚ ਫਸਿਆ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ (ਜਿਸ ਨੂੰ) ਪਰਮਾਤਮਾ ਦਾ ਨਾਮ (ਸਦਾ) ਭੁੱਲਾ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ,

The person whose mind is (always) entangled in Maya and forgets the Name of God, जिसका मन सदैव माया के मोह में फंसा रहता है, जो भगवान के नाम को सदैव भूल जाता है।

ਕਹੁ ਨਾਨਕ, ਬਿਨੁ ਹਰਿ ਭਜਨ; ਜੀਵਨ ਕਉਨੇ ਕਾਮ? ॥੩੦॥

कहु नानक बिनु हरि भजन जीवन कउने काम ॥३०॥

ਨਾਨਕ ਆਖਦਾ ਹੈ (ਦੱਸੋ) ਪਰਮਾਤਮਾ ਦੇ ਭਜਨ ਤੋਂ ਬਿਨਾ (ਉਸ ਦਾ) ਜੀਉਣਾ ਕਿਸ ਕੰਮ? ॥੩੦॥

Nanak says, (tell me) what is the use of his life without worshipping God? ||30||

ਨਾਨਕ ਕਹਿੰਦੇ ਹਨ, "ਭਗਵਾਨ ਦੀ ਸਤਿਕਾਰ ਦੇ ਬਿਨਾ ਜੀਵਨ ਦਾ ਕੀ ਫਾਇਦਾ ਹੈ?" ॥੩੦॥

ਪ੍ਰਾਨੀ ਰਾਮੁ ਨ ਚੇਤਈ; ਮਦਿ ਮਾਇਆ ਕੈ ਅੰਧੁ ॥

प्राणी रामु न चेतई मदि माइआ कै अंधु ॥

ਮਾਇਆ ਦੇ ਮੋਹ ਵਿਚ (ਫਸ ਕੇ) ਆਤਮਕ ਜੀਵਨ ਵੱਲੋਂ ਅੰਨ੍ਹਾ ਹੋਇਆ (ਜਿਹੜਾ) ਮਨੁੱਖ ਪਰਮਾਤਮਾ ਦਾ ਨਾਮ ਯਾਦ ਨਹੀਂ ਕਰਦਾ,

The person who becomes blinded by the attachment to Maya does not remember the name of God.

जो व्यक्ति माया के मोह से अंधा हो जाता है, वह भगवान के नाम का स्मरण नहीं करता।

ਕਹੁ ਨਾਨਕ, ਹਰਿ ਭਜਨ ਬਿਨੁ; ਪਰਤ ਤਾਹਿ ਜਮ ਫੰਧ ॥੩੧॥

कहु नानक हरि भजन बिनु परत ताहि जम फंध ॥३१॥

ਨਾਨਕ ਆਖਦਾ ਹੈ ਕਿ ਪਰਮਾਤਮਾ ਦੇ ਭਜਨ ਤੋਂ ਬਿਨਾ ਉਸ ਨੂੰ (ਉਸ ਦੇ ਗਲ ਵਿਚ) ਜਮਾਂ ਦੀਆਂ ਫਾਹੀਆਂ ਪਈਆਂ ਰਹਿੰਦੀਆਂ ਹਨ ॥੩੧॥

Nanak says that without the worship of God the noose of Yama (the messenger of death) remains around his neck. ||31||

नानक कहते हैं कि ईश्वर की स्तुति के बिना यम के फंदे गले में पड़े रहते हैं ॥३१॥

ਸੁਖ ਮੈ, ਬਹੁ ਸੰਗੀ ਭਏ; ਦੁਖ ਮੈ, ਸੰਗਿ ਨ ਕੋਇ ॥

सुख मै बहु संगी भए दुख मै संगि न कोइ ॥

(ਦੁਨੀਆ ਵਿਚ ਤਾਂ) ਸੁਖ ਵੇਲੇ ਅਨੇਕਾਂ ਮੇਲੀ-ਗੋਲੀ ਬਣ ਜਾਂਦੇ ਹਨ, ਪਰ ਦੁੱਖ ਵਿਚ ਕੋਈ ਭੀ ਨਾਲ ਨਹੀਂ ਹੁੰਦਾ।

(In this world) many people become friends in times of happiness, but no one is there with you in times of sorrow.

(दुनिया में) सुख के समय तो बहुत से लोग मित्र बन जाते हैं, परन्तु दुःख के समय कोई साथ देने वाला नहीं होता।

ਕਹੁ ਨਾਨਕ, ਹਰਿ ਭਜੁ ਮਨਾ !. ਅੰਤਿ ਸਹਾਈ ਹੋਇ ॥੩੨॥

कहु नानक हरि भजु मना अंति सहाई होइ ॥३२॥

ਨਾਨਕ ਆਖਦਾ ਹੈ ਕਿ ਹੇ ਮਨ! ਪਰਮਾਤਮਾ ਦਾ ਭਜਨ ਕਰਿਆ ਕਰ (ਪਰਮਾਤਮਾ) ਅੰਤ ਸਮੇ (ਭੀ) ਮਦਦਗਾਰ ਬਣਦਾ ਹੈ ॥੩੨॥

Nanak says, "O mind! By worshipping God, (God) becomes your helper even in the end".

||32||

नानक कहते हैं, "हे मन! प्रभु का गुणगान करने से वे अन्तिम क्षण में भी (प्रभु) तेरे सहायक बन जाते हैं ॥३२॥

ਜਨਮ ਜਨਮ ਭਰਮਤ ਫਿਰਿਓ; ਮਿਟਿਓ ਨ, ਜਮ ਕੋ ਤ੍ਰਾਸੁ ॥

जनम जनम भरमत फिरिओ मिटिओ न जम को त्रासु ॥

(ਪਰਮਾਤਮਾ ਦਾ ਸਿਮਰਨ ਭੁਲਾ ਕੇ ਜੀਵ) ਅਨੇਕਾਂ ਜਨਮਾਂ ਵਿਚ ਭਟਕਦਾ ਫਿਰਦਾ ਹੈ, ਜਮਾਂ ਦਾ ਡਰ (ਇਸ ਦੇ ਅੰਦਰੋਂ) ਮੁੱਕਦਾ ਨਹੀਂ।

(By forgetting the remembrance of God) the soul keeps wandering in many births, the fear of Yama (the messenger of death) does not go away (from within him).

(परमात्मा को याद करना भूलकर) जीवात्मा अनेक योनियों में भटकती रहती है, यम (मृत्यु) का भय कभी भी (भीतर से) नहीं जाता।

ਕਹੁ ਨਾਨਕ, ਹਰਿ ਭਜੁ ਮਨਾ !. ਨਿਰਭੈ ਪਾਵਹਿ ਬਾਸੁ ॥੩੩॥

कहु नानक हरि भजु मना निरभै पावहि बासु ॥३३॥

ਨਾਨਕ ਆਖਦਾ ਹੈ ਕਿ ਹੇ ਮਨ! ਪਰਮਾਤਮਾ ਦਾ ਭਜਨ ਕਰਦਾ ਰਿਹਾ ਕਰ, (ਭਜਨ ਦੀ ਬਰਕਤ ਨਾਲ) ਤੂੰ ਉਸ ਪ੍ਰਭੂ ਵਿਚ ਨਿਵਾਸ ਪ੍ਰਾਪਤ ਕਰ ਲਵੇਂਗਾ ਜਿਸ ਨੂੰ ਕੋਈ ਡਰ ਪੋਹ ਨਹੀਂ ਸਕਦਾ ॥੩੩॥

Nanak says, "O mind! Keep on singing the praises of God; (by the blessings of this worship) you will attain abode in that Lord, who cannot be touched by any fear." ||33||

नानक कहते हैं, हे मन! तू प्रभु का गुणगान करता रह, (गुणगान के आशीर्वाद से) तू प्रभु के उस धाम को प्राप्त करेगा, जिसे कोई भय छू नहीं सकता ॥३३॥

ਜਤਨ ਬਹੁਤੁ, ਮੈ ਕਰਿ ਰਹਿਓ; ਮਿਟਿਓ ਨ, ਮਨ ਕੋ ਮਾਨੁ ॥

ਜਤਨ ਬਹੁਤੁ ਮੈ ਕਰਿ ਰਹਿਓ ਮਿਟਿਓ ਨ ਮਨ ਕੋ ਮਾਨੁ ॥

(ਹੇ ਭਗਵਾਨ!) ਮੈਂ ਅਨੇਕਾਂ (ਹੋਰ ਹੋਰ) ਜਤਨ ਕਰ ਚੁੱਕਾ ਹਾਂ (ਉਹਨਾਂ ਜਤਨਾਂ ਨਾਲ) ਮਨ ਦਾ ਅਹੰਕਾਰ ਦੂਰ ਨਹੀਂ ਹੁੰਦਾ।

O Lord! I have made many (and many) efforts but the ego of the mind is not getting removed by those efforts.

(ਹੇ ਭਗਵਾਨ!) ਮੈਂ ਅਨੇਕ ਪ੍ਰਯਤਨ ਕੀਏ ਹਨ, ਪਰੰਤੂ (ਉਨ ਪ੍ਰਯਤਨਾਂ ਦੇ) ਮਨ ਦਾ ਅਹੰਕਾਰ ਨਹੀਂ ਮਿਟਦਾ।

ਦੁਰਮਤਿ ਸਿਉ ਨਾਨਕ, ਫਧਿਓ; ਰਾਖਿ ਲੇਹੁ ਭਗਵਾਨ ! ॥੩੪॥

ਦੁਰਮਤਿ ਸਿਉ ਨਾਨਕ ਫਧਿਓ ਰਾਖਿ ਲੇਹੁ ਭਗਵਾਨ ॥੩੪॥

ਨਾਨਕ ਦਾ (ਇਹ ਮਨ) ਖੋਟੀ ਮੱਤ ਨਾਲ ਚੰਬੜਿਆ ਹੀ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ। ਹੇ ਭਗਵਾਨ! (ਤੂੰ ਆਪ ਹੀ) ਰੱਖਿਆ ਕਰ ॥੩੪॥

Nanak's (mind) remains engaged in useless intellect. O God! Please (You Yourself) protect me! ॥34॥

ਨਾਨਕ ਦਾ ਮਨ ਸਿਥਾ ਵਿਸ਼ਵਾਸਾਂ ਦੇ ਆਸਰੇ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ। ਹੇ ਪ੍ਰਭੂ! (ਆਪ ਹੀ) ਇਸਦੀ ਰੱਖਿਆ ਕਰੋ ॥੩੪॥

ਬਾਲ ਜੁਆਨੀ ਅਰੁ ਬਿਰਧਿ ਫੁਨਿ; ਤੀਨਿ ਅਵਸਥਾ ਜਾਨਿ ॥

ਬਾਲ ਜੁਆਨੀ ਅਰੁ ਬਿਰਧਿ ਫੁਨਿ ਤੀਨਿ ਅਵਸਥਾ ਜਾਨਿ ॥

ਬਾਲ-ਅਵਸਥਾ, ਜੁਆਨੀ ਦੀ ਅਵਸਥਾ, ਅਤੇ ਫਿਰ ਬੁਢੇਪੇ ਦੀ ਅਵਸਥਾ-(ਉਮਰ ਦੀਆਂ ਇਹ) ਤਿੰਨ ਅਵਸਥਾ ਸਮਝ ਲੈ (ਜੋ ਮਨੁੱਖ ਤੇ ਆਉਂਦੀਆਂ ਹਨ)।

Childhood, youth, and then old age; understand these three stages (of age) (that come to a human being).

ਬਚਪਨ, ਜਵਾਨੀ ਅਤੇ ਬੁਢਾਪਾ - ਏ (ਜੀਵਨ ਦੀ) ਤਿੰਨ ਅਵਸਥਾਵਾਂ ਹਨ ਜੋ ਮਨੁੱਖ ਦੇ ਆਉਂਦੀਆਂ ਹਨ।

ਕਹੁ ਨਾਨਕ, ਹਰਿ ਭਜਨ ਬਿਨੁ; ਬਿਰਥਾ ਸਭ ਹੀ ਮਾਨੁ ॥੩੫॥

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਭਜਨ ਬਿਨੁ ਬਿਰਥਾ ਸਭ ਹੀ ਮਾਨੁ ॥੩੫॥

ਨਾਨਕ ਆਖਦਾ ਹੈ ਕਿ (ਪਰ ਇਹ) ਚੇਤੇ ਰੱਖ (ਕਿ) ਪਰਮਾਤਮਾ ਦੇ ਭਜਨ ਤੋਂ ਬਿਨਾ ਇਹ ਸਾਰੀਆਂ ਹੀ ਵਿਅਰਥ ਜਾਂਦੀਆਂ ਹਨ ॥੩੫॥

Nanak says that (but) remember (that) without the worship of God all these go to waste. ॥35॥

ਨਾਨਕ ਕਹਿੰਦੇ ਹਨ, "ਲੇਕਿਨ ਯਾਦ ਰੱਖੋ ਕਿ ਇਸ਼ਵਰ ਦੀ ਸਤਿਕਾਰ ਦੇ ਬਿਨਾ ਏ ਸਭ ਅਵਸਥਾਵਾਂ ਬੇਅਰਥ ਹਨ ॥੩੫॥

ਕਰਣੇ ਹੁਤੇ, ਸੁ ਨਾ ਕੀਓ; ਪਰਿਓ, ਲੋਭ ਕੈ ਫੰਧ ॥

ਕਰਣੋ ਹੁਤੋ ਸੁ ਨਾ ਕੀਓ ਪਰਿਓ ਲੋਭ ਕੈ ਫੰਧ ॥

(ਮਾਇਆ ਦੇ ਮੋਹ ਵਿਚ ਅੰਨ੍ਹੇ ਹੋ ਰਹੇ ਹੋ ਮਨੁੱਖ!) ਜੋ ਕੁਝ ਤੂੰ ਕਰਨਾ ਸੀ, ਉਹ ਤੂੰ ਨਾ ਕੀਤਾ (ਸਾਰੀ ਉਮਰ) ਤੂੰ ਲੋਭ ਦੀ ਫਾਹੀ ਵਿਚ (ਹੀ) ਫਸਿਆ ਰਿਹਾ।

(O man!) You are becoming blind (in the love of Maya). Whatever you had to do, you did not do it (all your life) you remained trapped in the noose of greed.

(ਹੇ ਮਾਇਆ ਦੇ ਮੋਹ ਦੇ ਅੰਧ ਹੋਏ ਮਨੁੱਖ!) ਕੁਝ ਕਰਨਾ ਚਾਹੀਦਾ ਸੀ, ਪਰ ਤੂੰ ਨਹੀਂ ਕੀਤਾ। (ਜੀਵਨ ਭਰ) ਤੂੰ ਲਾਲਚ ਦੇ ਜਾਲ ਦੇ ਫੰਸੇ ਵਿਚ ਰਿਹਾ।

ਨਾਨਕ, ਸਮਿਓ ਰਮਿ ਗਇਓ; ਅਬ ਕਿਉ ਰੋਵਤ? ਅੰਧ ! ॥੩੬॥

ਨਾਨਕ ਸਮਿਓ ਰਮਿ ਗਇਓ ਅਬ ਕਿਉ ਰੋਵਤ ਅੰਧ ॥੩੬॥

ਹੇ ਨਾਨਕ! (ਜ਼ਿੰਦਗੀ ਦਾ ਸਾਰਾ) ਸਮਾ (ਇਸੇ ਤਰ੍ਹਾਂ ਹੀ) ਗੁਜ਼ਰ ਗਿਆ। ਹੁਣ ਕਿਉਂ ਰੋਂਦਾ ਹੈ? (ਹੁਣ ਪਛਤਾਉਣ ਦਾ ਕੀ ਲਾਭ?)

॥੩੬॥

O Nanak! The whole time of life has passed like this. Why are you crying now? What is the use of repenting now? ||36||

हे नानक! (इस प्रकार) सारा जीवन बीत गया। अब क्यों रोते हो? (अब पछताने से क्या लाभ?) ॥३६॥

मनु, माਇआ मै रमि रहिओ; निक्सत नाहिन मीत ! ॥

मनु साइआ मै रमि रहिओ निक्सत नाहिन मीत ॥

हे मित्र! जिहड़ा मन माਇआ (दे मेह) ਵਿਚ ਫਸ ਜਾਂਦਾ ਹੈ, (ਉਹ ਇਸ ਮੇਹ ਵਿਚੋਂ ਆਪਣੇ ਆਪ) ਨਹੀਂ ਨਿਕਲ ਸਕਦਾ,

O friend! The mind which gets entangled in the worldly affairs (Maya) cannot come out of it on its own.

माया के मोह में फँसा हुआ मन स्वयं इस मोह से बाहर नहीं आ सकता।

ਨਾਨਕ, ਮੂਰਤਿ ਚਿਤ੍ਰ ਜਿਉ; ਛਾਡਿਤ ਨਾਹਿਨ ਭੀਤਿ ॥੩੭॥

ਨਾਨਕ ਮੂਰਤਿ ਚਿਤ੍ਰ ਜਿਉ ਛਾਡਿਤ ਨਾਹਿਨ ਭੀਤਿ ॥੩੭॥

हे नानक! ਜਿਵੇਂ (ਕੰਧ ਉਤੇ ਕਿਸੇ) ਮੂਰਤੀ ਦਾ ਲੀਕਿਆ ਹੋਇਆ ਰੂਪ ਕੰਧ ਨੂੰ ਨਹੀਂ ਛੱਡਦਾ ਕੰਧ ਨਾਲ ਚੰਬੜਿਆ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ ॥੩੭॥

O Nanak! Just as the carved image of an idol on the wall does not leave the wall and it remains stuck to it. ||37||

हे नानक! जैसे दीवार पर चित्रित मूर्ति की छवि उससे अलग नहीं होती, बल्कि उससे चिपकी रहती है ॥३७॥

ਨਰ ਚਾਹਤ ਕਛੁ ਅਉਰ; ਅਉਰੈ ਕੀ ਅਉਰੈ ਭਈ ॥

ਨਰ ਚਾਹਤ ਕਛੁ ਅਤਰ ਅਤਰੈ ਕੀ ਅਤਰੈ ਮਝੈ ॥

(ਮਾਇਆ ਦੇ ਮੇਹ ਵਿਚ ਫਸ ਕੇ) ਮਨੁੱਖ (ਪ੍ਰਭੂ-ਸਿਮਰਨ ਦੇ ਥਾਂ) ਕੁਝ ਹੋਰ ਹੀ ਮੰਗਦਾ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ। (ਪਰ ਕਰਤਾਰ ਦੀ ਰਜ਼ਾ ਵਿਚ) ਹੋਰ ਦੀ ਹੋਰ ਹੋ ਜਾਂਦਾ ਹੈ।

(Being entangled in the illusion of Maya) man (instead of remembering God) keeps asking for something else, but things turn out differently (as per will of the Creator).

(माया के मोह में फँसकर) मनुष्य (हरि-नाम स्मरण की जगह) कुछ और चाहता है (परन्तु विधाता की इच्छा से) कुछ और ही हो जाता है।

ਚਿਤਵਤ ਰਹਿਓ ਠਗਉਰ; ਨਾਨਕ, ਫਾਸੀ ਗਲਿ ਪਰੀ ॥੩੮॥

ਚਿਤਵਤ ਰਹਿਓ ਠਗਉਰ ਨਾਨਕ ਫਾਸੀ ਗਲਿ ਪਰੀ ॥੩੮॥

ਹੇ ਨਾਨਕ! (ਮਨੁੱਖ ਹੋਰਨਾਂ ਨੂੰ) ਠਗਣ ਦੀਆਂ ਸੋਚਾਂ ਸੋਚਦਾ ਹੈ (ਉਤੋਂ ਮੌਤ ਦੀ) ਫਾਹੀ ਗਲ ਵਿਚ ਆ ਪੈਂਦੀ ਹੈ ॥੩੮॥

O Nanak! Man keeps on thinking of deceiving others, but the noose of death falls around his neck. ||38||

हे नानक! मनुष्य दूसरों को धोखा देने की सोचता है, और मृत्यु का फंदा उसके गले में पड़ जाता है ॥३८॥

ਜਤਨ ਬਹੁਤ, ਸੁਖ ਕੇ ਕੀਏ; ਦੁਖ ਕੇ, ਕੀਓ ਨ ਕੋਇ ॥

ਜਤਨ ਬਹੁਤ ਸੁਖ ਕੇ ਕੀਏ ਦੁਖ ਕੇ ਕੀਓ ਨ ਕੋਇ ॥

(ਜੀਵ ਭਾਵੇਂ) ਸੁਖਾਂ (ਦੀ ਪ੍ਰਾਪਤੀ) ਵਾਸਤੇ ਅਨੇਕਾਂ ਜਤਨ ਕਰਦਾ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ, ਅਤੇ ਦੁੱਖਾਂ ਵਾਸਤੇ ਜਤਨ ਨਹੀਂ ਕਰਦਾ (ਪਰ ਫਿਰ ਭੀ ਰਜ਼ਾ ਅਨੁਸਾਰ ਦੁਖ ਭੀ ਆ ਹੀ ਪੈਂਦੇ ਹਨ। ਸੁਖ ਭੀ ਤਦੋਂ ਹੀ ਮਿਲਦਾ ਹੈ ਜਦੋਂ ਪ੍ਰਭੂ ਦੀ ਰਜ਼ਾ ਹੋਵੇ)।

(Although) Man makes many efforts for happiness, and does not make any effort for sorrows (but still sorrows also come according to the will of the God).

(यद्यपि) सुख के लिए जीव अनेक प्रयत्न करता रहता है, और दुःख के लिए प्रयत्न नहीं करता (तब भी दुःख प्रभू की इच्छा के अनुसार ही आता है और सुख भी तभी प्राप्त होता है, जब प्रभु की इच्छा होती है)।

ਕਹੁ ਨਾਨਕ, ਸੁਨਿ ਰੇ ਮਨਾ! ਹਰਿ ਭਾਵੈ, ਸੋ ਹੋਇ ॥੩੯॥

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਸੁਨਿ ਰੇ ਮਨਾ ਹਰਿ ਭਾਵੈ ਸੋ ਹੋਇ ॥੩੯॥

ਨਾਨਕ ਆਖਦਾ ਹੈ ਕਿ ਹੇ ਮਨ! ਜੇ ਕੁਝ ਪਰਮਾਤਮਾ ਨੂੰ ਚੰਗਾ ਲੱਗਦਾ ਹੈ (ਜ਼ਰੂਰ) ਉਹ (ਹੀ) ਹੁੰਦਾ ਹੈ ॥੩੯॥

Nanak says, O mind! Whatever pleases God (surely) happens. ||39||

ਨਾਨਕ ਕਹਿੰਦੇ ਹਨ, ਹੇ ਮਨ! ਜੋ ਭਗਵਾਨ ਨੂੰ ਆਪਣਾ ਲੱਗਦਾ ਹੈ, ਵਧੀ ਹੋਇਆ ਹੈ ॥੩੯॥

ਜਗਤੁ ਭਿਖਾਰੀ ਫਿਰਤੁ ਹੈ; ਸਭ ਕੇ ਦਾਤਾ, ਰਾਮੁ ॥

ਜਗਤੁ ਭਿਖਾਰੀ ਫਿਰਤੁ ਹੈ ਸਭ ਕੇ ਦਾਤਾ ਰਾਮੁ ॥

ਜਗਤ ਮੰਗਤਾ (ਹੋ ਕੇ) ਭਟਕਦਾ ਫਿਰਦਾ ਹੈ (ਇਹ ਚੇਤਾ ਨਹੀਂ ਰੱਖਦਾ ਕਿ) ਸਾਰੇ ਜੀਵਾਂ ਨੂੰ ਦਾਤਾਂ ਦੇਣ ਵਾਲਾ ਪਰਮਾਤਮਾ ਆਪ ਹੈ।

The world wanders about like a beggar (not remembering that) it is God Himself who gives things to all beings.

ਸੰਸਾਰ ਭਿਖਾਰੀ ਬਣਾ ਫਿਰਦਾ ਹੈ (ਯਹ ਯਾਦ ਨਹੀਂ ਰੱਖਦਾ ਕਿ) ਭਗਵਾਨ ਸੁਖਾਂ ਹੀ ਸਭ ਪ੍ਰਾਣੀਆਂ ਨੂੰ ਦਾਨ ਦੇਣ ਵਾਲੇ ਹੈ।

ਕਹੁ ਨਾਨਕ, ਮਨ! ਸਿਮਰੁ ਤਿਹ; ਪੂਰਨ ਹੋਵਹਿ ਕਾਮ ॥੪੦॥

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਮਨ ਸਿਮਰੁ ਤਿਹ ਪੂਰਨ ਹੋਵਹਿ ਕਾਮ ॥੪੦॥

ਨਾਨਕ ਆਖਦਾ ਹੈ ਕਿ ਹੇ ਮਨ! ਉਸ ਦਾਤਾਰ ਪ੍ਰਭੂ ਦਾ ਸਿਮਰਨ ਕਰਦਾ ਰਿਹਾ ਕਰ, ਤੇਰੇ ਸਾਰੇ ਕੰਮ ਸਫਲ ਹੁੰਦੇ ਰਹਿਣਗੇ ॥੪੦॥

Nanak says, O mind! Keep remembering God, all your affairs will be successful. ||40||

ਨਾਨਕ ਕਹਿੰਦੇ ਹਨ, ਹੇ ਮਨ! ਉਸ ਦਾਤਾ ਨੂੰ ਸਮਰਪਣ ਕਰਦਾ ਰਹ, ਤੇਰੇ ਸਾਰੇ ਕਾਰਜ ਸਫਲ ਹੋਣੇ ਰਹਿਣਗੇ ॥੪੦॥

ਝੂਠੈ ਮਾਨੁ, ਕਹਾ ਕਰੈ? ਜਗੁ, ਸੁਪਨੇ ਜਿਉ ਜਾਨੁ ॥

ਝੂਠੈ ਮਾਨੁ ਕਹਾ ਕਰੈ ਜਗੁ ਸੁਪਨੇ ਜਿਉ ਜਾਨੁ ॥

(ਪਤਾ ਨਹੀਂ ਮਨੁੱਖ) ਨਾਸਵੰਦ ਦੁਨੀਆ ਦਾ ਮਾਨ ਕਿਉਂ ਕਰਦਾ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ। ਜਗਤ ਨੂੰ ਸੁਪਨੇ (ਵਿਚ ਵੇਖੇ ਪਦਾਰਥਾਂ) ਵਾਂਗ (ਹੀ) ਸਮਝ ਰੱਖ।

(I don't know why) Man keeps respecting the perishable world. Consider the world to be like (things seen in) dreams!

(ਮੈਂ ਨਹੀਂ ਜਾਨਦਾ ਕਿ) ਮਨੁੱਖ ਨਾਸ਼ਵਾਨ ਸੰਸਾਰ ਨੂੰ ਆਦਰ ਕੀਉਂਦਾ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ।) ਸੰਸਾਰ ਨੂੰ ਸੁਪਨੇ ਵਾਂਗ ਸਮਝੋ!

ਇਨ ਮੈ ਕਛੁ ਤੇਰੇ ਨਹੀ; ਨਾਨਕ ਕਹਿਓ, ਬਖਾਨਿ ॥੪੧॥

ਇਨ ਮੈ ਕਛੁ ਤੇਰੇ ਨਹੀ ਨਾਨਕ ਕਹਿਓ ਬਖਾਨਿ ॥੪੧॥

(ਹੇ ਇਨਸਾਨ!) (ਮੈਂ) ਨਾਨਕ ਤੈਨੂੰ ਠੀਕ ਦੱਸ ਰਿਹਾ ਹਾਂ ਕਿ ਇਹਨਾਂ (ਦਿਸਦੇ ਪਦਾਰਥਾਂ) ਵਿਚ ਤੇਰਾ (ਅਸਲ ਸਾਥੀ) ਕੋਈ ਭੀ ਪਦਾਰਥ ਨਹੀਂ ਹੈ ॥੪੧॥

(O man!) Nanak is telling you correctly that among these (visible things) there is nothing (real companion) for you. ||41||

(ਹੇ ਮਨੁੱਖ!) ਮੈਂ ਨਾਨਕ ਤੁਹਾਨੂੰ ਠੀਕ ਕਹਿ ਰਿਹਾ ਹਾਂ ਕਿ ਇਨ (ਦ੍ਰਿਸ਼ਯਮਾਨ ਵਸਤੂਆਂ) ਵਿਚ ਕੋਈ ਭੀ ਪਦਾਰਥ ਤੁਹਾਨੂੰ (ਸਚਾ ਸਾਥੀ) ਨਹੀਂ ਹੈ ॥੪੧॥

ਗਰਬੁ ਕਰਤੁ ਹੈ ਦੇਹ ਕੋ; ਬਿਨਸੈ ਛਿਨ ਮੈ, ਮੀਤ ! ॥

ਗਰਬੁ ਕਰਤੁ ਹੈ ਦੇਹ ਕੋ ਬਿਨਸੈ ਛਿਨ ਮੈ ਮੀਤ ॥

ਹੇ ਮਿੱਤਰ! (ਜਿਸ) ਸਰੀਰ ਦਾ (ਮਨੁੱਖ ਸਦਾ) ਮਾਣ ਕਰਦਾ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ (ਕਿ ਇਹ ਮੇਰਾ ਆਪਣਾ ਹੈ, ਉਹ ਸਰੀਰ) ਇਕ ਛਿਨ ਵਿਚ ਹੀ ਨਾਸ ਹੋ ਜਾਂਦਾ ਹੈ। (ਹੋਰ ਪਦਾਰਥ ਦਾ ਮੋਹ ਤਾਂ ਕਿਤੇ ਰਿਹਾ, ਆਪਣੇ ਇਸ ਸਰੀਰ ਦਾ ਮੋਹ ਭੀ ਝੂਠਾ ਹੀ ਹੈ)।

O friend! The body which (man) always considers (that it is his own) gets destroyed in a moment. (forget about other things, even this body of yours is also false, i.e., it does not last).

हे मित्र! जिस शरीर का (मनुष्य) सदैव घमंड करता रहता है (कि यह मेरा अपना है), वह शरीर क्षणभर में नष्ट हो जाता है। (अन्य पदार्थों में आसक्ति तो छोड़ो, अपने इस शरीर में भी आसक्ति झूठी है।)

ਜਿਹਿ ਪ੍ਰਾਨੀ, ਹਰਿ ਜਸੁ ਕਹਿਓ; ਨਾਨਕ, ਤਿਹਿ ਜਗੁ ਜੀਤਿ ॥੪੨॥

जिहि प्राणी हरि जसु कहिओ नानक तिहि जगु जीति ॥४२॥

हे नानक! जिस मनुष्य ने परमात्मा की सिद्ध-सलाह करनी शुरु कर दी, उस ने जगत (दे मोह) को जीत लिया ॥४२॥

O Nanak! The man who has started praising God has conquered the world (attachments). ||42||

हे नानक! जो भगवान की महिमा करने लगता है, उसने संसार (के मोह) को जीत लिया है ॥४२॥

ਜਿਹ ਘਟਿ, ਸਿਮਰਨੁ ਰਾਮ ਕੋ; ਸੋ ਨਰੁ, ਮੁਕਤਾ ਜਾਨੁ ॥

जिह घटि सिमरनु राम को सो नर मुकता जानु ॥

जिस मनुष्य के हृदय में भगवान का स्मरण रहता है, वह मनुष्य (आसक्ति के जाल से) बचा हुआ समझो।

The person in whose heart the remembrance of God remains steady, consider him liberated (from the trappings of Maya).

जिस मनुष्य के हृदय में भगवान का स्मरण रहता है, वह मनुष्य (आसक्ति के जाल से) बचा हुआ समझो!

ਤਿਹਿ ਨਰ, ਹਰਿ, ਅੰਤਰੁ ਨਹੀ; ਨਾਨਕ, ਸਾਚੀ ਮਾਨੁ ॥੪੩॥

तिहि नर हरि अंतरु नही नानक साची मानु ॥४३॥

हे नानक! इस ग़ल ठीक मंन कि उस मनुष्य अਤੇ परमात्मा विच क़ेही द़रक नहों ॥४३॥

O Nanak! Believe this to be true that there is no difference between that human being and God. ||43||

हे नानक! इस सत्य पर विश्वास करो कि ऐसे मनुष्य और ईश्वर में कोई अंतर नहीं है ॥४३॥

ਏਕ ਭਗਤਿ ਭਗਵਾਨ; ਜਿਹ ਪ੍ਰਾਨੀ ਕੈ ਨਾਹਿ ਮਨਿ ॥

एक भगति भगवान जिह प्राणी कै नाहि मनि ॥

जिस मनुष्य के मन विच परमात्मा की भगती नहों है,

The person who does not have devotion towards God in his heart,

जिस व्यक्ति के हृदय में भगवान के प्रति भक्ति नहीं है,

ਜੈਸੇ, ਸੂਕਰ ਸੁਆਨ; ਨਾਨਕ, ਮਾਨੋ ਤਾਹਿ ਤਨੁ ॥੪੪॥

जैसे सूकर सुआन नानक मानो ताहि तनु ॥४४॥

हे नानक! उस का सरीर कुँते ज़ां सूर के सरीर ज़ैसा समझो! ॥४४॥

O Nanak! Consider his body to be like the body of a pig or a dog. ||44||

हे नानक! इसका शरीर सूअर या कुत्ते के समान समझो! ॥४४॥

ਸੁਆਮੀ ਕੋ ਗ੍ਰਿਹੁ ਜਿਉ ਸਦਾ; ਸੁਆਨ ਤਜਤ ਨਹੀ ਨਿਤ ॥

सुआमी को ग्रिहु जिउ सदा सुआन तजत नही नित ॥

जिहें कुँता (आपटे) मालक का घर (घर का घुग) सदा (मँली रँधदा है) कदे भी छँडदा नहों है,

Just as a dog never leaves its master's house,

जिस प्रकार कुत्ता अपने मालिक के घर (दरवाजे) को हमेशा पकड़े रखता है और कभी उसे छोड़कर नहीं जाता,

ਨਾਨਕ, ਇਹ ਬਿਧਿ ਹਰਿ ਭਜਉ; ਇਕ ਮਨਿ ਹੁਇ ਇਕਿ ਚਿਤਿ ॥੪੫॥

ਨਾਨਕ ਇਹ ਬਿਧਿ ਹਰਿ ਭਜਤੁ ਇਕ ਮਨਿ ਹੁਇ ਇਕਿ ਚਿਤਿ ॥੪੫॥

ਹੇ ਨਾਨਕ! ਇਸੇ ਤਰੀਕੇ ਨਾਲ ਇਕ-ਮਨ ਹੋ ਕੇ ਇਕ-ਚਿੱਤ ਹੋ ਕੇ ਪਰਮਾਤਮਾ ਦਾ ਭਜਨ ਕਰਿਆ ਕਰੋ (ਕਿ ਉਸ ਦਾ ਦਰ ਕਦੇ ਛੱਡਿਆ ਹੀ ਨਾ ਜਾਏ) ॥੪੫॥

O Nanak! Thus worship the Lord with full attention of your mind (so that you never miss His door). ॥45॥

ਹੇ ਨਾਨਕ! ਇਸ ਪ੍ਰਕਾਰ ਮਨ ਲਗਾਕਰ ਪੂਰੇ ਧਿਆਨ ਸੇ ਪ੍ਰਭੂ ਦੀ ਭਕਤਿ ਕਰੋ (ਤਾਕਿ ਉਨਕਾ ਦੁਆਰ ਕਦੀ ਨ ਛੁੱਟੇ) ॥੪੫॥

ਤੀਰਥ ਬਰਤ ਅਰੁ ਦਾਨ ਕਰਿ; ਮਨ ਮੈ ਧਰੈ ਗੁਮਾਨੁ ॥

ਤੀਰਥ ਬਰਤ ਅਰੁ ਦਾਨ ਕਰਿ ਮਨ ਮੈ ਧਰੈ ਗੁਮਾਨੁ ॥

(ਪਰਮਾਤਮਾ ਦਾ ਭਜਨ ਛੱਡ ਕੇ ਮਨੁੱਖ) ਤੀਰਥ-ਇਸ਼ਨਾਨ ਕਰ ਕੇ ਵਰਤ ਰੱਖ ਕੇ, ਦਾਨ-ਪੁੰਨ ਕਰ ਕੇ (ਆਪਣੇ) ਮਨ ਵਿਚ ਅਹੰਕਾਰ ਕਰਦਾ ਹੈ (ਕਿ ਮੈਂ ਧਰਮੀ ਬਣ ਗਿਆ ਹਾਂ)

(Abandoning the worship of God, man) by bathing in holy places, observing fasts, doing charity and other pious deeds, he becomes proud in his mind (that he has become a righteous person),

(ਭਗਵਾਨ ਦੀ ਪੂਜਾ ਛੋੜਕਰ ਮਨੁੱਖ) ਤੀਰਥ, ਸ਼ਾਨ, ਵਰਤ ਅਤੇ ਦਾਨ ਕਰਕੇ ਮਨ ਮੇਂ ਅਭਿਮਾਨ ਕਰ ਲੇਤਾ ਹੈ (ਕਿ ਮੈਂ ਧਰਮੀ ਹੋ ਗਿਆ ਹੂੰ)।

ਨਾਨਕ, ਨਿਹਫਲੁ ਜਾਤਿ ਤਿਹ; ਜਿਉ ਕੁੰਚਰੁ ਇਸਨਾਨੁ ॥੪੬॥

ਨਾਨਕ ਨਿਹਫਲੁ ਜਾਤਿ ਤਿਹ ਜਿਉ ਕੁੰਚਰੁ ਇਸਨਾਨੁ ॥੪੬॥

(ਪਰ) ਹੇ ਨਾਨਕ! ਉਸ ਦੇ (ਇਹ ਸਾਰੇ ਕੀਤੇ ਹੋਏ ਕਰਮ ਇਉਂ) ਵਿਅਰਥ (ਚਲੇ ਜਾਂਦੇ ਹਨ) ਜਿਵੇਂ ਹਾਥੀ ਦਾ (ਦਾ ਕੀਤਾ ਹੋਇਆ) ਇਸ਼ਨਾਨ। (ਨੋਟ: ਹਾਥੀ ਨਹਾ ਕੇ ਸੁਆਹ ਮਿੱਟੀ ਆਪਣੇ ਉੱਤੇ ਪਾ ਲੈਂਦਾ ਹੈ) ॥੪੬॥

(But) O Nanak! (All his deeds) go in vain like the bath of an elephant. (Note: After bathing, the elephant itself gets dirty again with mud). ॥46॥

(ਪਰੰਤੂ) ਹੇ ਨਾਨਕ! ਯਹ ਸਭ (ਕਾਰਜ) ਹਾਥੀ ਦਾ ਸ਼ਾਨ ਜੈਸੇ (ਵਿਅਰਥ) ਹੈ। (ਨੋਟ: ਸ਼ਾਨ ਕਰਨੇ ਦੇ ਬਾਦ ਹਾਥੀ ਅਪਣੇ ਉਪਰ ਧੂਲ ਲਗਾਤਾ ਹੈ) ॥੪੬॥

ਸਿਰੁ ਕੰਪਿਓ, ਪਗ ਡਗਮਗੇ; ਨੈਨ, ਜੋਤਿ ਤੇ ਹੀਨ ॥

ਸਿਰੁ ਕੰਪਿਓ ਪਗ ਡਗਮਗੇ ਨੈਨ ਜੋਤਿ ਤੇ ਹੀਨ ॥

(ਬੁਢੇਪਾ ਆ ਜਾਣ ਤੇ ਮਨੁੱਖ ਦਾ) ਸਿਰ ਕੰਬਣ ਲੱਗ ਪੈਂਦਾ ਹੈ (ਤੁਰਦਿਆਂ) ਪੈਰ ਥਿੜਕਦੇ ਹਨ, ਅੱਖਾਂ ਦੀ ਜੋਤਿ ਮਾਰੀ ਜਾਂਦੀ ਹੈ,

(In old age when) man's head starts shaking, the feet start trembling, the vision of the eyes is lost,

(ਜਦ ਬੁਢਾਪਾ ਆਤਾ ਹੈ ਤਾਂ ਮਨੁੱਖ ਦਾ) ਸਿਰ ਕਾਂਪਣ ਲਗਤਾ ਹੈ, (ਚਲਦੇ ਸਮੇਂ) ਪੈਰ ਕਾਂਪਣ ਲਗਦੇ ਹਨ, ਅੱਖਾਂ ਦੀ ਰੋਸ਼ਨੀ ਕਮ ਹੋ ਜਾਂਦੀ ਹੈ,

ਕਹੁ ਨਾਨਕ, ਇਹ ਬਿਧਿ ਭਈ; ਤਉ ਨ ਹਰਿ ਰਸਿ ਲੀਨ ॥੪੭॥

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਇਹ ਬਿਧਿ ਭਈ ਤਉ ਨ ਹਰਿ ਰਸਿ ਲੀਨ ॥੪੭॥

ਨਾਨਕ ਆਖਦਾ ਹੈ ਕਿ (ਬੁਢੇਪੇ ਨਾਲ ਸਰੀਰ ਦੀ) ਇਹ ਹਾਲਤ ਹੋ ਜਾਂਦੀ ਹੈ, ਕਿ ਪਰਮਾਤਮਾ ਦੇ ਨਾਮ ਦੇ ਸੁਆਦ ਵਿਚ ਮਗਨ ਨਹੀਂ ਹੁੰਦਾ (ਮਾਇਆ ਦਾ ਮੋਹ ਪ੍ਰਬਲ ਹੋਣ ਨਾਲ)। ॥੪੭॥

Nanak says that even in that condition (in old age), he does not become absorbed in the taste of God's Name (because the attachment to Maya is so strong). ॥47॥

ਨਾਨਕ ਕਹਿੰਦੇ ਹਨ ਕਿ (ਬੁਢਾਪੇ ਮੇਂ ਸਰੀਰ ਦੀ) ਯਹ ਅਵਸਥਾ ਹੋ ਜਾਂਦੀ ਹੈ ਕਿ ਭਗਵਾਨ ਦੇ ਨਾਮ ਦੇ ਸੁਆਦ ਮੇਂ ਆਨੰਦ ਨਹੀਂ ਲੈ ਪਾਤਾ (ਮਾਇਆ ਦੀ ਆਸਕਤਿ ਪ੍ਰਬਲ ਹੋਣੇ ਦੇ ਕਾਰਣ) ॥੪੭॥

ਨਿਜ ਕਰਿ ਦੇਖਿਓ ਜਗਤੁ ਮੈ; ਕੋ ਕਾਹੂ ਕੋ ਨਾਹਿ ॥

ਨਿਜ ਕਰਿ ਦੇਖਿਓ ਜਗਤੁ ਮੈ ਕੋ ਕਾਹੂ ਕੋ ਨਾਹਿ ॥

ਮੈਂ ਜਗਤ ਨੂੰ ਆਪਣਾ ਸਮਝ ਕੇ (ਹੀ ਹੁਣ ਤਕ) ਵੇਖਦਾ ਰਿਹਾ, (ਪਰ ਇਥੇ ਤਾਂ) ਕੋਈ ਕਿਸੇ ਦਾ ਨਹੀਂ ਹੈ (ਸਦਾ ਲਈ)।

I have been looking at the world considering it as mine (till now), (but here) no one belongs to anyone (forever).

ਮੈਂ ਦੁਨਿਆ ਕੋ ਅਪਨਾ ਹੀ ਦੇਖਤਾ ਆਯਾ ਹੂੰ (ਅਬ ਤਕ), (ਪਰ ਧਰਮ) ਕੋਈ ਕਿਸੀ ਕਾ ਨਹੀਂ (ਹਮੇਸ਼ਾ ਕੇ ਲਿਏ)।

ਨਾਨਕ, ਬਿਰੁ ਹਰਿ ਭਗਤਿ ਹੈ; ਤਿਹ ਰਾਖੇ ਮਨ ਮਾਹਿ ॥੪੮॥

ਨਾਨਕ ਥਿਰੁ ਹਰਿ ਭਗਤਿ ਹੈ ਤਿਹ ਰਾਖੇ ਮਨ ਮਾਹਿ ॥੪੮॥

ਹੇ ਨਾਨਕ! ਸਦਾ ਕਾਇਮ ਰਹਿਣ ਵਾਲੀ ਤਾਂ ਪਰਮਾਤਮਾ ਦੀ ਭਗਤੀ (ਹੀ) ਹੈ। ਇਸ (ਭਗਤੀ) ਨੂੰ (ਆਪਣੇ) ਮਨ ਵਿਚ ਪ੍ਰੇਰੇ ॥੪੮॥

O Nanak! The only thing that will last forever is devotion to God. Keep this devotion alive in your mind! ||48||

ਹੇ ਨਾਨਕ! ਏਕਮਾਤਰ ਏਸੀ ਚੀਜ਼ ਜੋ ਹਮੇਸ਼ਾ ਕੇ ਲਿਏ ਟਿਕਨੇ ਵਾਲੀ ਹੈ, ਵਹ ਹੈ ਭਗਵਾਨ ਦੀ ਭਕਤਿ। ਇਸ ਭਕਤਿ ਕੋ ਅਪਨੇ ਮਨ ਮੇਂ ਬਨਾਏ ਰਖੋ ॥੪੮॥

ਜਗ ਰਚਨਾ ਸਭ ਝੂਠ ਹੈ; ਜਾਨਿ ਲੇਹੁ, ਰੇ ਮੀਤ ! ॥

ਜਗ ਰਚਨਾ ਸਭ ਝੂਠ ਹੈ ਜਾਨਿ ਲੇਹੁ ਰੇ ਮੀਤ ॥

ਹੇ ਮਿੱਤਰ! ਇਹ ਗੱਲ ਸੱਚੀ ਜਾਣ ਕਿ ਜਗਤ ਦੀ ਸਾਰੀ ਹੀ ਰਚਨਾ ਨਾਸਵੰਦ ਹੈ।

O friend! Know this truth that all creation in the world is perishable.

ਹੇ ਮਿੱਤਰ! ਇਸ ਸਤ੍ਯ ਕੋ ਜਾਨੋ ਕਿ ਸੰਸਾਰ ਦੀ ਸੰਪੂਰਨ ਸ੍ਰਿਸ਼ਟਿ ਨਾਸ਼ਵਾਨ ਹੈ।

ਕਹਿ ਨਾਨਕ, ਬਿਰੁ ਨਾ ਰਹੈ; ਜਿਉ ਬਾਲੂ ਕੀ ਭੀਤਿ ॥੪੯॥

ਕਹਿ ਨਾਨਕ ਥਿਰੁ ਨਾ ਰਹੈ ਜਿਉ ਬਾਲੂ ਕੀ ਭੀਤਿ ॥੪੯॥

ਨਾਨਕ ਆਖਦਾ ਹੈ ਕਿ ਰੇਤ ਦੀ ਕੰਧ ਵਾਂਗ (ਜਗਤ ਵਿਚ) ਕੋਈ ਭੀ ਚੀਜ਼ ਸਦਾ ਕਾਇਮ ਰਹਿਣ ਵਾਲੀ ਨਹੀਂ ਹੈ ॥੪੯॥

Nanak says that like a wall of sand, nothing (in this world) will last forever. ||49||

ਨਾਨਕ ਕਹਿੰਦੇ ਹਨ ਕਿ (ਸੰਸਾਰ ਮੇਂ) ਰੇਤ ਦੀ ਦੀਵਾਰ ਕੇ ਸਮਾਨ ਕੁਝ ਭੀ ਸਥਾਈ ਨਹੀਂ ਹੈ ॥੪੯॥

ਰਾਮੁ ਗਇਓ, ਰਾਵਨੁ ਗਇਓ; ਜਾ ਕਉ ਬਹੁ ਪਰਵਾਰੁ ॥

ਰਾਮੁ ਗਇਓ ਰਾਵਨੁ ਗਇਓ ਜਾ ਕਉ ਬਹੁ ਪਰਵਾਰੁ ॥

(ਦੇਖ! ਸ੍ਰੀ) ਰਾਮ (-ਚੰਦਰ) ਬੁਝ ਕਰ ਗਿਆ, ਰਾਵਣ ਭੀ ਚਲ ਵੱਸਿਆ ਜਿਸ ਨੂੰ ਵੱਡੇ ਪਰਵਾਰ ਵਾਲਾ ਕਿਹਾ ਜਾਂਦਾ ਹੈ।

(Look! Shri) Ram (-Chandra) has gone away, Ravana, who is said to have a big family, has also gone.

(ਦੇਖੋ! ਪ੍ਰਭੂ) ਰਾਮ (-ਚੰਦਰ) ਚਲੇ ਗਏ ਹਨ, ਰਾਵਣ ਭੀ ਚਲਾ ਗਿਆ ਹੈ, ਜਿਸਕਾ ਬੜਾ ਪਰਿਵਾਰ ਬਤਾਇਆ ਜਾਂਦਾ ਹੈ।

ਕਹੁ ਨਾਨਕ, ਬਿਰੁ ਕਛੁ ਨਹੀ; ਸੁਪਨੇ ਜਿਉ ਸੰਸਾਰੁ ॥੫੦॥

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਥਿਰੁ ਕਛੁ ਨਹੀ ਸੁਪਨੇ ਜਿਉ ਸੰਸਾਰੁ ॥੫੦॥

ਨਾਨਕ ਆਖਦਾ ਹੈ ਕਿ (ਇਥੇ) ਕੋਈ ਭੀ ਸਦਾ ਕਾਇਮ ਰਹਿਣ ਵਾਲਾ ਨਹੀਂ ਹੈ। (ਇਹ) ਜਗਤ ਸੁਪਨੇ ਵਰਗਾ (ਹੀ) ਹੈ ॥੫੦॥

Nanak says that there is no thing (here) that lasts forever. (This) world is just like a dream.

||50||

ਨਾਨਕ ਕਹਿੰਦੇ ਹਨ ਕਿ ਕੋਈ ਵੀ ਵਸਤੂ ਸਥਾਈ ਨਹੀਂ ਹੈ। (ਧਰ) ਸੰਸਾਰ ਸੁਖ ਦੇ ਸਮਾਨ ਹੈ ॥੫੦॥

ਚਿੰਤਾ, ਤਾ ਕੀ ਕੀਜੀਐ; ਜੋ ਅਨਹੋਨੀ ਹੋਇ ॥

ਚਿੰਤਾ ਤਾ ਕੀ ਕੀਜੀਐ ਜੋ ਅਨਹੋਨੀ ਹੋਇ ॥

(ਮੌਤ ਆਦਿ ਤਾਂ) ਉਸ (ਘਟਨਾ) ਦੀ ਚਿੰਤਾ ਕਰਨੀ ਚਾਹੀਦੀ ਹੈ ਜਿਹੜੀ ਕਦੇ ਵਾਪਰਨ ਵਾਲੀ ਨਾ ਹੋਵੇ।

One should worry about that event that is never supposed to happen,

(ਮ੍ਰਿਤੁ ਆਦਿ ਦੇ ਬਾਰੇ ਮੈਂ) ਉਸਦੀ ਤਬ ਚਿੰਤਾ ਕਰਨੀ ਚਾਹਿਐ ਜੋ ਕਦੀ ਹੋਣੇ ਵਾਲੀ ਨਹੀਂ।

ਇਹੁ ਮਾਰਗੁ ਸੰਸਾਰ ਕੋ; ਨਾਨਕ, ਥਿਰੁ ਨਹੀ ਕੋਇ ॥੫੧॥

ਭੁ ਮਾਰਗੁ ਸੰਸਾਰ ਕੋ ਨਾਨਕ ਥਿਰੁ ਨਹੀ ਕੋਇ ॥੫੧॥

ਹੇ ਨਾਨਕ! ਜਗਤ ਦੀ ਤਾਂ ਚਾਲ ਹੀ ਇਹ ਹੈ ਕਿ (ਇਥੇ) ਕੋਈ ਜੀਵ (ਭੀ) ਸਦਾ ਕਾਇਮ ਰਹਿਣ ਵਾਲਾ ਨਹੀਂ ਹੈ ॥੫੧॥

O Nanak! The way of the world is such that no living being (here) is going to remain forever.

||51||

ਹੇ ਨਾਨਕ! ਸੰਸਾਰ ਦੀ ਰੀਤੀ ਧਰੀ ਹੈ ਕਿ ਕੋਈ ਵੀ ਪ੍ਰਾਣੀ ਸਦਾ ਨਹੀਂ ਰਹ ਸਕਦਾ ॥੫੧॥

ਜੋ ਉਪਜਿਓ, ਸੇ ਬਿਨਸਿ ਹੈ; ਪਰੇ ਆਜੁ ਕੈ ਕਾਲਿ ॥ ੴ ਕਾਲਿ ॥

ਜੋ ਉਪਜਿਓ ਸੋ ਬਿਨਸਿ ਹੈ ਪਰੇ ਆਜੁ ਕੈ ਕਾਲਿ ॥

(ਜਗਤ ਵਿਚ ਤਾਂ) ਜਿਹੜਾ ਭੀ ਜੰਮਿਆ ਹੈ ਉਹ (ਜ਼ਰੂਰ) ਨਾਸ ਹੋ ਜਾਵੇਗਾ (ਹਰ ਕੋਈ ਇਥੋਂ) ਅੱਜ ਜਾਂ ਭਲਕੇ ਕੁਝ ਕਰ ਜਾਣ ਵਾਲਾ ਹੈ।

Whosoever is born (in this world) will (surely) perish, everyone is going to die, today or tomorrow.

(ਭ੍ਰਮ ਸੰਸਾਰ ਮੇਂ) ਜੋ ਵੀ ਜਨਮ ਲੇਤਾ ਹੈ, ਉਸਦਾ ਨਾਸ ਅਵਸ਼ਯ ਹੋਤਾ ਹੈ; (ਪ੍ਰਤਿਕ ਵਧਿਕਤ) ਅੱਜ ਯਾ ਕਲ ਧਰ੍ਹਾਂ ਸੇ ਚਲਾ ਜਾਏਗਾ।

ਨਾਨਕ, ਹਰਿ ਗੁਨ ਗਾਇ ਲੇ; ਛਾਡਿ ਸਗਲ ਜੰਜਾਲ ॥੫੨॥

ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਗੁਨ ਗਾਏ ਲੇ ਛਾਡਿ ਸਗਲ ਜੰਜਾਲ ॥੫੨॥

ਹੇ ਨਾਨਕ! (ਇਸ ਵਾਸਤੇ ਮਾਇਆ ਦੇ ਮੋਹ ਦੀਆਂ) ਸਾਰੀਆਂ ਫਾਹੀਆਂ ਲਾਹ ਕੇ ਪਰਮਾਤਮਾ ਦੇ ਗੁਣ ਗਾਇਆ ਕਰ ॥੫੨॥

O Nanak! Break all the entanglements (of Maya) and sing the praises of God! ||52||

ਹੇ ਨਾਨਕ! (ਭ੍ਰਮ ਲਿਐ ਮਾਯਾ ਦੇ ਸਭ ਬੰਧਨਾਂ ਕੋ ਟੁਕਾ ਦੋ) ਐਵਰ ਮਹਾਨਾਮਾ ਕਾ ਗੁਣਗਾਨ ਕਰੋ! ॥੫੨॥

ਦੋਹਰਾ ॥

ਦੋਹਰਾ ॥

ਦੋਹਰਾ।

Couplet of 2 lines.

ਦੋਹਰਾ।

ਬਲੁ ਛੁਟਕਿਓ, ਬੰਧਨ ਪਰੇ; ਕਛੁ ਨ ਹੋਤ ਉਪਾਇ ॥

ਬਲੁ ਛੁਟਕਿਓ ਬੰਧਨ ਪਰੇ ਕਛੁ ਨ ਹੋਤ ਉਪਾਇ ॥

ਮੇਰੀ ਤਾਕਤ ਮੁੱਕ ਗਈ ਹੈ, ਅਤੇ ਮੈਂ ਬੰਧਨ ਵਿੱਚ ਹਾਂ; ਮੈਂ ਕੁਝ ਨਹੀਂ ਕਰ ਸਕਦਾ (ਪ੍ਰਭੂ ਦੇ ਨਾਮ ਤੋਂ ਮੂੰਹ ਮੋੜ ਕੇ ਮਨੁੱਖ ਭੌਤਿਕ ਚੀਜ਼ਾਂ ਦੇ ਭਰਮ ਦੇ ਜਾਲ ਵਿੱਚ ਫਸ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ਅਤੇ ਮਨੁੱਖ ਦੇ ਅੰਦਰ ਦੀ ਆਤਮਿਕ ਤਾਕਤ ਖਤਮ ਹੋ ਜਾਂਦੀ ਹੈ)।

My strength is gone, and I am in bondage; I can do nothing (by turning away from the name of God, one falls into the trap of Maya and the spiritual power within the person vanishes).

ਮੇਰੀ ਸ਼ਕਤਿ ਸਮਾਪਤ ਹੋ ਗਈ ਹੈ, ਐਵਰ ਮੈਂ ਬੰਧਨ ਮੇਂ ਹੂੰ; ਮੈਂ ਕੁਝ ਵੀ ਨਹੀਂ ਕਰ ਸਕਦਾ (ਮਹਾਨਾਮਾ ਦੇ ਨਾਮ ਸੇ ਵਿਮੁਖ ਹੋ ਜਾਨੇ ਸੇ ਕਰ ਮਾਯਾ ਦੇ ਮੋਹ ਦੇ ਫੰਦੇ ਆ ਪੜ੍ਹੇ ਹਨ, ਐਵਰ ਵਧਿਕਤ ਦੇ ਅੰਦਰ ਦੀ ਆਧਿਆਤਮਿਕ ਸ਼ਕਤਿ ਲੁਪਤ ਹੋ ਜਾਤੀ ਹੈ)।

ਕਹੁ ਨਾਨਕ, ਅਬ ਓਟ ਹਰਿ; ਗਜ ਜਿਉ ਹੋਹੁ ਸਹਾਇ ॥੫੩॥

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਅਬ ਓਟ ਹਰਿ ਗਜ ਜਿਉ ਹੋਹੁ ਸਹਾਇ ॥੫੩॥

ਨਾਨਕ ਆਖਦਾ ਹੈ ਕਿ ਹੇ ਹਰੀ! ਇਹੋ ਜਿਹੇ ਵੇਲੇ (ਹੁਣ) ਤੇਰਾ ਹੀ ਆਸਰਾ ਹੈ। ਜਿਵੇਂ ਤੂੰ (ਤੋਂਦੁਏ ਤੋਂ ਛੁਡਾਉਣ ਲਈ) ਗਜ-ਹਾਥੀ ਦਾ ਸਹਾਈ ਬਣਿਆ, ਤਿਵੇਂ ਸਹਾਈ ਬਣ। (ਭਾਵ, ਮਾਇਆ ਦੇ ਮੋਹ ਦੇ ਬੰਧਨਾਂ ਤੋਂ ਖ਼ਲਾਸੀ ਹਾਸਲ ਕਰਨ ਲਈ ਪਰਮਾਤਮਾ ਦੇ ਦਰ ਤੇ ਅਰਦਾਸ ਹੀ ਇਕੋ ਇਕ ਵਸੀਲਾ ਹੈ) ॥੫੩॥

Nanak says that O God! At this time (now) you are my only support. Just as you became the helper of the elephant (to save it from the trap), become my helper in the same way! (That is, to get freedom from the bonds of attachment of Maya, prayer at the door of God is the only way). ||53||

ਨਾਨਕ ਕਹਿੰਦੇ ਹਨ, ਹੇ ਪ੍ਰਭੂ! ਏਸੇ ਸਮਧ ਮੇਂ (ਅਬ) ਆਪ ਹੀ ਏਕਮਾਤ੍ਰ ਸਹਾਰਾ ਹੈਂ। (ਜੈਸੇ ਆਪਨੇ ਤੰਦੁਏ ਸੇ ਛੁਟਕਾਰਾ ਪਾਨੇ ਕਿ ਲਿਯੇ) ਗਜ-ਹਾਥੀ ਕੀ ਸਹਾਯਤਾ ਕੀ ਥੀ, ਵੈਸੇ ਹੀ ਆਪ ਭੀ ਉਸਕੀ ਸਹਾਯਤਾ ਕਰੋ। (ਅਰਥਾਤ ਮਗਵਾਨ ਕੇ ਦੁਆਰ ਪਰ ਪ੍ਰਾਰਥਨਾ ਕਰਨਾ ਹੀ ਮਾਯਾ ਕੇ ਬੰਧਨੋਂ ਸੇ ਮੁਕਤਿ ਪਾਨੇ ਕਾ ਏਕਮਾਤ੍ਰ ਸਾਧਨ ਹੈ) ॥੫੩॥

ਬਲੁ ਹੋਆ, ਬੰਧਨ ਛੁਟੇ; ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਹੋਤੁ ਉਪਾਇ ॥

ਬਲੁ ਹੋਆ ਬੰਧਨ ਛੁਟੇ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਹੋਤੁ ਉਪਾਇ ॥

(ਜਦੋਂ ਮਨੁੱਖ ਪ੍ਰਭੂ ਦੇ ਦਰ ਤੇ ਡਿੱਗਦਾ ਹੈ, ਤਾਂ ਮਾਇਆ ਦਾ ਟਾਕਰਾ ਕਰਨ ਲਈ ਉਸ ਦੇ ਅੰਦਰ ਆਤਮਕ) ਬਲ ਪੈਦਾ ਹੋ ਜਾਂਦਾ ਹੈ (ਮਾਇਆ ਦੇ ਮੋਹ ਦੇ) ਬੰਧਨ ਟੁੱਟ ਜਾਂਦੇ ਹਨ (ਮੋਹ ਦਾ ਟਾਕਰਾ ਕਰਨ ਲਈ) ਹਰੇਕ ਹੀਲਾ ਸਫਲ ਹੋ ਸਕਦਾ ਹੈ।

(When a man falls at the door of the Lord, then) spiritual strength is born within him to confront Maya, then the bonds (of attachment to Maya) are broken and all means become successful).

(ਜਬ ਕੋਝੋਂ ਵਯਕਤਿ ਮਗਵਾਨ ਕੇ ਦੁਆਰ ਪਰ ਗਿਰਤਾ ਹੈ, ਤੋ ਉਸਕੇ ਭੀਤਰ ਮਾਯਾ ਕਾ ਵਿਰੋਧ ਕਰਨੇ ਕੇ ਲਿਏ) ਆਧਿਆਤਮਿਕ ਸ਼ਕਤਿ ਪੈਦਾ ਹੋਤੀ ਹੈ ਤੋ (ਮਾਯਾ ਕੇ ਮੋਹ ਕੇ) ਬੰਧਨ ਟੂਟ ਜਾਤੇ ਹੈਂ ਔਰ (ਆਸਕਤਿ ਕਾ ਵਿਰੋਧ ਕਰਨੇ ਕੇ ਲਿਏ) ਹਰ ਚਾਲ ਸਫਲ ਹੋ ਸਕਤੀ ਹੈ।

ਨਾਨਕ, ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਤੁਮਰੈ ਹਾਥ ਮੈ; ਤੁਮ ਹੀ ਹੋਤ ਸਹਾਇ ॥੫੪॥

ਨਾਨਕ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਤੁਮਰੈ ਹਾਥ ਮੈ ਤੁਮ ਹੀ ਹੋਤ ਸਹਾਇ ॥੫੪॥

ਨਾਨਕ ਆਖਦਾ ਹੈ ਕਿ (ਹੇ ਪ੍ਰਭੂ!) ਸਭ ਕੁਝ ਤੇਰੇ ਹੱਥ ਵਿਚ ਹੈ (ਤੇਰੀ ਪੈਦਾ ਕੀਤੀ ਮਾਇਆ ਭੀ ਤੇਰੇ ਹੀ ਅਧੀਨ ਹੈ, ਇਸ ਤੋਂ ਬਚਣ ਲਈ) ਤੂੰ ਹੀ ਮਦਦਗਾਰ ਹੋ ਸਕਦਾ ਹੈਂ ॥੫੪॥

Nanak says that (O Lord!) everything is in Your hands (even the Maya created by You is under Your control, and to escape from it) Only You can help. ||54||

ਨਾਨਕ ਕਹਿੰਦੇ ਹਨ (ਹੇ ਪ੍ਰਭੂ!) ਸਭ ਕੁਝ ਆਪਕੇ ਹਾਥ ਮੇਂ ਹੈ (ਧਹਾੱਂ ਤਕ ਕਿ ਆਪਕੀ ਬਨਾਝੋਂ ਹੁਝੋਂ ਮਾਯਾ ਭੀ ਆਪਕੇ ਵਸ਼ ਮੇਂ ਹੈ, ਉਸਸੇ ਬਚਨੇ ਕੇ ਲਿਏ) ਆਪ ਹੀ ਸਹਾਯਤਾ ਕਰ ਸਕਤੇ ਹੈਂ ॥੫੪॥

ਸੰਗ ਸਖਾ ਸਭਿ ਤਜਿ ਗਏ; ਕੋਊ ਨ ਨਿਬਹਿਓ ਸਾਥਿ ॥

ਸੰਗ ਸਖਾ ਸਭਿ ਤਜਿ ਗਏ ਕੋਊ ਨ ਨਿਬਹਿਓ ਸਾਥਿ ॥

(ਜਦੋਂ ਅੰਤ ਵੇਲੇ) ਸਾਰੇ ਸਾਥੀ ਸੰਗੀ ਛੱਡ ਜਾਂਦੇ ਹਨ, ਜਦੋਂ ਕੋਈ ਭੀ ਸਾਥ ਨਹੀਂ ਨਿਬਾਹ ਸਕਦਾ।

(At the end) all the companions and comrades leave, no one endures (the company), (ਜਬ ਅੰਤ ਮੇਂ) ਸਾਥੀ ਸਾਥੀ ਕਾ ਆਤਮੀਯ ਏਕ ਦੂਸਰੇ ਕੋ ਛੋਡ ਦੇਤੇ ਹੈਂ, ਜਬ ਕੋਝੋਂ ਭੀ ਸਾਥ ਨਹੀਂ ਦੇ ਸਕਤਾ।

ਕਹੁ ਨਾਨਕ, ਇਹ ਬਿਪਤਿ ਮੈ; ਟੇਕ ਏਕ, ਰਘੁਨਾਥ ॥੫੫॥

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਇਹ ਬਿਪਤਿ ਮੈ ਟੇਕ ਏਕ ਰਘੁਨਾਥ ॥੫੫॥

ਨਾਨਕ ਆਖਦਾ ਹੈ ਕਿ ਉਸ (ਇਕੱਲੇ-ਪਨ ਦੀ) ਮੁਸੀਬਤ ਵੇਲੇ ਭੀ ਸਿਰਫ ਪਰਮਾਤਮਾ ਦਾ ਹੀ ਸਹਾਰਾ ਹੁੰਦਾ ਹੈ (ਸੇ, ਸਦਾ ਪਰਮਾਤਮਾ ਦਾ ਨਾਮ ਸਿਮਰਿਆ ਕਰੋ) ॥੫੫॥

Nanak says that even in that time of trouble (of loneliness) only God is our support (therefore, always remember God's Name). ||55||

ਨਾਨਕ ਕਹਿੰਦੇ ਹਨ ਕਿ ਉਸ ਸੰਕਟ (ਅਕੇਲੇਪਨ) ਦੇ ਸਮੇਂ ਮੈਂ ਵੀ ਕੇਵਲ ਭਗਵਾਨ ਹੀ ਸਹਾਰਾ ਦੇਣੇ ਵਾਲਾ ਸ੍ਰੋਤ ਹਾਂ (ਇਸਲਈ, ਹਮੇਸ਼ਾ ਭਗਵਾਨ ਦਾ ਨਾਮ ਯਾਦ ਰੱਖੋ) ॥੫੫॥

ਨਾਮੁ ਰਹਿਓ, ਸਾਧੂ ਰਹਿਓ; ਰਹਿਓ ਗੁਰੁ ਗੋਬਿੰਦੁ ॥

ਨਾਮੁ ਰਹਿਓ ਸਾਧੂ ਰਹਿਓ ਰਹਿਓ ਗੁਰੁ ਗੋਬਿੰਦੁ ॥

(ਅੰਤ ਵੇਲੇ ਭੀ ਪਰਮਾਤਮਾ ਦਾ) ਨਾਮ (ਜੀਵ ਦੇ ਨਾਲ) ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ, (ਬਾਣੀ ਦੇ ਰੂਪ ਵਿਚ) ਗੁਰੂ ਉਸ ਦੇ ਨਾਲ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ, ਅਕਾਲ ਪੁਰਖ ਉਸ ਦੇ ਨਾਲ ਹੈ,

(At the time of death) the Name of God remains with the soul so do Guru's instructions and then the Eternal God is with him.

(ਅੰਤ ਦੇ ਸਮੇਂ ਮੈਂ ਵੀ) ਭਗਵਾਨ ਦਾ ਨਾਮ (ਆਤਮਾ ਦੇ ਸਾਥ) ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ, ਗੁਰੂ (ਗਾਥਾ ਦੇ ਰੂਪ ਵਿਚ) ਉਸਦੇ ਸਾਥ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ, ਸ਼ਾਸ਼ਤ ਭਗਵਾਨ ਉਸਦੇ ਸਾਥ ਹੈ,

ਕਹੁ ਨਾਨਕ, ਇਹ ਜਗਤ ਮੈ; ਕਿਨ ਜਪਿਓ ਗੁਰ ਮੰਤ੍ਰੁ ॥੫੬॥

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਇਹ ਜਗਤ ਮੈ ਕਿਨ ਜਪਿਓ ਗੁਰ ਮੰਤ੍ਰੁ ॥੫੬॥

ਨਾਨਕ ਕਹਿੰਦੇ ਹਨ ਕਿ ਜਿਸ ਨੇ ਇਸ ਸੰਸਾਰ ਵਿੱਚ ਗੁਰੂ ਦੀਆਂ ਸਿੱਖਿਆਵਾਂ ਦੀ ਪਾਲਣਾ ਕਰ ਕੇ ਪ੍ਰਭੂ ਦਾ ਨਾਮ ਜਪਿਆ ਹੈ (ਇਹ ਅੰਤ ਵਿੱਚ ਉਸਦੀ ਮਦਦ ਕਰਦਾ ਹੈ)। ॥੫੬॥

Nanak says that in this world, the one who recites the Name of God as per Guru's instruction (then the Name of God becomes a helper at the time of the end). ||56||

ਨਾਨਕ ਕਹਿੰਦੇ ਹਨ ਕਿ ਜਿਸਨੇ ਇਸ ਸੰਸਾਰ ਵਿੱਚ ਗੁਰੂ ਦੀ ਸਿੱਖਿਆ ਦੀ ਪਾਲਣਾ ਕਰਕੇ ਪ੍ਰਭੂ ਦੇ ਨਾਮ ਦਾ ਜਪ ਕੀਤਾ ਹੈ (ਉਸਦੇ ਅੰਤ ਵਿੱਚ ਉਹ ਸਹਾਇਕ ਹੋਵੇਗਾ) ॥੫੬॥

ਰਾਮ ਨਾਮੁ, ਉਰ ਮੈ ਰਹਿਓ; ਜਾ ਕੈ ਸਮ, ਨਹੀ ਕੋਇ ॥

ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਉਰ ਮੈ ਰਹਿਓ ਜਾ ਕੈ ਸਮ ਨਹੀ ਕੋਇ ॥

ਹੇ ਪ੍ਰਭੂ! ਜਿਸ ਮਨੁੱਖ ਨੇ ਤੇਰਾ ਉਹ ਨਾਮ ਆਪਣੇ ਹਿਰਦੇ ਵਿੱਚ ਵਸਾਇਆ ਹੈ ਜਿਸ ਦੇ ਬਰਾਬਰ ਦਾ ਹੋਰ ਕੋਈ ਨਹੀਂ।

O Lord! The man who has kept your Name in his heart has no equal,

ਹੇ ਪ੍ਰਭੂ! ਜਿਸ ਮਨੁੱਖ ਨੇ ਅਪਣੇ ਹਿਰਦੇ ਵਿੱਚ ਆਪਣਾ ਨਾਮ ਵਸਾ ਲਿਆ ਹੈ, ਉਸਦਾ ਕੋਈ ਸਾਥੀ ਨਹੀਂ ਹੈ।

ਜਿਹ ਸਿਮਰਤ, ਸੰਕਟ ਮਿਟੈ; ਦਰਸੁ ਤੁਹਾਰੋ ਹੋਇ ॥੫੭॥੧॥

ਜਿਹ ਸਿਮਰਤ ਸੰਕਟ ਮਿਟੈ ਦਰਸੁ ਤੁਹਾਰੋ ਹੋਇ ॥੫੭॥੧॥

ਅਤੇ ਜਿਸ ਨੂੰ ਸਿਮਰਿਆਂ ਹਰੇਕ ਦੁੱਖ-ਕਲੇਸ਼ ਦੂਰ ਹੋ ਜਾਂਦਾ ਹੈ, ਉਸ ਮਨੁੱਖ ਨੂੰ ਤੇਰਾ ਦਰਸ਼ਨ ਭੀ ਹੋ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ॥੫੭॥੧॥

and by remembering You, one's all suffering goes away and that person receives a vision of You. ||57||1||

ਜਿਸ (ਪ੍ਰਭੂ) ਦਾ ਸਮਰਪਣ ਕਰਨੇ ਦੇ ਸਾਰੇ ਕਲੇਸ਼ ਦੂਰ ਹੋ ਜਾਂਦੇ ਹਨ ਅਤੇ ਉਸ (ਪ੍ਰਭੂ) ਦਾ ਦਰਸ਼ਨ ਵੀ ਹੋ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ॥੫੭॥੧॥